СКАЗАНИЕ О БХАДРЕ
(САКСКАЯ РУКОПИСЬ „Е")

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

I

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

СКАЗАНИЕ О БХАДРЕ

(НОВЫЕ ЛИСТЫ САКСКОЙ РУКОПИСИ „Е")

Факсимиле текста

Транскрипция, перевод, предисловие,
вступительная статья, глоссарий и приложение

В. С. Воробьева-Десятовского
и
М. И. Воробьевой-Десятовской

МОСКВА · 1965

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А. Н. Болдырев, Ю. Е. Борщевский (ответственный секретарь), *И. С. Брагинский* (заместитель председателя), *Ю. Э. Брегель, Б. Г. Гафуров* (председатель), *П. А. Грязневич, И. М. Дьяконов, М. И. Занд, Г. А. Зограф, Г. Ф. Ильин, У. И. Каримов, А. Н. Кононов* (заместитель председателя), *Н. И. Конрад, В. М. Константинов, Л. Н. Меньшиков, А. М. Мирзоев, М. С. Султанов, А. С. Тверитинова, М. Н. Тихомиров, Л. С. Хачикян, С. С. Цельникер, Г. В. Церетели*

Ответственные редакторы:
Л. Г. ГЕРЦЕНБЕРГ и *В. А. ЛИВШИЦ*

Индекс 1—5—1
24—БЗ—6—65

Серия «Памятники письменности Востока» является продолжением издававшейся начиная с 1959 г. серии «Памятники литературы народов Востока». В ней издаются как тексты, так и переводы памятников в двух форматах — большом и малом, с единой серийной нумерацией.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА»

ТЕКСТЫ. БОЛЬШАЯ СЕРИЯ

I. Ким Бусик, *Самкук саги*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М. Н. Пака, М., 1959.

II. Фирдоусӣ, *Шāх-нāме*. Критический текст.
Том I под редакцией Е. Э. Бертельса, М., 1960. (изд. 2, стереотипное, М., 1963).
Том II под редакцией Е. Э. Бертельса, составители текста А. Е. Бертельс, Л. Т. Гюзальян, О. И. Смирнова, М.-Н. О. Османов, А. Т. Тагирджанов, М., 1962, (изд. 2, стереотипное, М., 1963).
Тома III—V в печати, тома VI—IX готовятся к изданию.

III. Са'дӣ, *Гулистāн*. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р. М. Алиева, М., 1959.

IV. *Путешествие Ун-Амуна в Библ*. Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М. А. Коростовцева, М., 1960.

V. Зайн ад-Дӣн Вāӵифӣ, *Бадāӣ' ал-вакāӣ'*. Критический текст, введение и указатели А. Н. Болдырева, т. I—II, М., 1961.

VI. *Арабский аноним XI века*. Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П. А. Грязневича, М., 1960.

VII. Амӣр Ӽусрау Дихлавӣ, *Маджнӯн и Лайлӣ*. Критический текст и предисловие Т. А. Магеррамова, М., 1964.

VIII. *Юань-чао би-ши* (*Секретная история монголов*). 15 цзюаней.
Том I. Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова, М., 1962.

IX. Муӽаммад ибн Хиндӯшāх Наӽчивāнӣ, *Дастӯр ал-кāтиб фӣ та'йӣн ал-марāтиб* (*Руководство для писца при определении степеней*). Критический текст, предисловие и указатели А. А. Али-заде, т. I, ч. 1, М., 1964.

X. Муӽаммад ибн Наджӣб Бакрāн, *Джахāн-нāме* (*Книга о мире*). [Ч. 1.] Издание текста, введение и указатели Ю. Е. Борщевского, М., 1960.

XI. Муӽаммад ал-Ӽамавӣ, *Ат-Та'рӣӽ ал-мансӯрӣ* (*Мансурова хроника*). Издание текста, предисловие и указатели П. А. Грязневича, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963).

XII. Усāма ибн Мунӽиз, *Китāб ал-манāзил ва-д-дийāр* (*Книга стоянок и жилищ*). Издание текста, предисловие и указатели А. Б. Халидова, М., 1961.

XIII. Муӽаммад-Кāӵим, *Нāме-йи 'аламāрā-йи нādирӣ* (*Мироукрашающая надирова книга*).
Том I. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели Г. В. Шитова, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1962).

Том II. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О. П. Щегловой, М., 1965 (в печати).

Том III. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н. В. Елисеевой (готовится к изданию).

XIV. Хюсейн, *Беда'и' ул-века'и'* (*Удивительные события*). Издание текста, введение и общая редакция А. С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю. А. Петросяна, ч. 1—2, М., 1961.

XV. *Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы сувэньсюэ.* Издание текстов и предисловие Л. Н. Меньшикова, М., 1963.

XVI. Оцуки Сигэтака и Симура Кокё, *Канкай ибун* (*Удивительные сведения об окружающих морях*). Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В. Н. Горегляда, М., 1961.

XVII. Низāмӣ Ганджавӣ, *Лайлā и Маджнӯн*. Критический текст А. А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1965 (в печати).

ТЕКСТЫ. МАЛАЯ СЕРИЯ

I. Фидā'ӣ, *Китāб би хидāйат ал-му'минāн ат-тāлибӣн* („*История исмаилизма*"). По таджикской рукописи издал, предисловием и примечаниями снабдил А. А. Семенов, М., 1959.

II. 'Омар Хаййāм, *Рубā'ӣйāт*. Подготовка текста, перевод и предисловие Р. М. Алиева и М.-Н. О. Османова. Под редакцией Е. Э. Бертельса, ч. 1—2, М., 1959.

III. 'Омар Хаййāм, *Трактаты*. Перевод Б. А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б. А. Розенфельда и А. П. Юшкевича, М., 1961.

IV. Хорезми, *Мухаббат-наме*. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э. Н. Наджипа, М., 1961.

V. *Вторая записка Абӯ Дулафа*. Издание текста, перевод, введение и комментарии П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова, М., 1960.

VI. *Пэкрён чхохэ*. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д. Д. Елисеева, М., 1960.

VII. *Нишань самани битхэ* (*Предание о нишанской шаманке*). Издание текста, перевод и предисловие М. П. Волковой, М., 1961.

VIII. *Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь „Десять благих знамений"*. (*Неизвестные рукописи бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Института народов Азии*). Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л. Н. Меньшикова, М., 1963.

IX. Михри Хатун, *Дāвāн*. Критический текст и вступительная статья Е. И. Маштаковой (готовится к изданию).

X. Гомбоджаб, *Ганга-йин урусхал* (*История золотого рода владыки Чингиса.— Сочинение под названием „Течение Ганга"*). Издание текста, введение и указатель Л. С. Пучковского, М., 1960.

XI. *Оросиякоку суймудан* (*Сны о России*). Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В. М. Константинова. Под редакцией академика Н. И. Конрада, М., 1961.

XII. Амӣр Хусрау Дихлавӣ, *Шāрāн и Хусрау*. Критический текст и предисловие Г. Ю. Алиева, М., 1961.

XIII. Ахмед Хани, *Мам и Зин*. Критический текст, перевод, предисловие и указатели М. Б. Руденко, М., 1962.

XIV. Мӣрзā 'Абдал'азӣм Сāмӣ, *Та'рāх-и салāтӣн-и манғитӣйа* (*История мангытских государей*). Издание текста, предисловие, перевод и примечания Л. М. Епифановой, М., 1962.

XV. *Сянъчихон кыйбонъ* (*Удивительное соединение двух браслетов*). Издание текста, перевод и предисловие М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич, М., 1962.

XVI. Камалашила, *Бхаванакрама* (*Трактат о созерцании*). Факсимиле с предисловием Е. Е. Обермиллера, М., 1963.

ПЕРЕВОДЫ

I. Мухаммад-Кāзим, *Поход Нāдир-шāха в Индию* (*Извлечение из Та'рāх-и 'аламāрā-йи нāдирā*). Перевод, предисловие и примечания П. И. Петрова, М., 1961.

II. *Законы Ману*. Перевод С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильиным, М., 1960.

III. *Дхаммапада*. Перевод с пали, введение и комментарии В. Н. Топорова, М., 1960 (Bibliotheca Buddhica, XXXI).

IV. ʿАбд ар-Раҳмāн ал-Джабартī, *ʿАджā'иб ал-асāр фī-т-тарāджим ва-л-ахбāр* (*Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий*).

Том III, ч. 1. *Египет в период экспедиции Бонапарта* (*1798—1801*). Перевод, предисловие и примечания И. М. Фильштинского, М., 1962.

Том IV. *Египет под властью Мухаммада ʿАлī* (*1806—1821*). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг, М., 1963.

V. *Брихадараньяка упанишада*. Перевод, предисловие и комментарии А. Я. Сыркина, М., 1964.

VI. Эвлия Челеби, *Книга путешествия* (*Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века*). Перевод и комментарии. Вып. 1. *Земли Молдавии и Украины*, М., 1961.

VII. Арья Шура, *Гирлянда джатак или сказания о подвигах Бодхисаттвы*. Перевод А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой. Предисловие и примечания О. Ф. Волковой, М., 1962.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

ГОТОВЯТСЯ К ИЗДАНИЮ

II, 1. *Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках*. Часть 1. *Надписи X—XVII вв.* Тексты, переводы, комментрии, введение и приложения Л. И. Лаврова.

III. *Документы на половецком языке XVI в.* (*судебные акты Каменец-Подольской армянской общины*). Транскрипция, перевод, предисловие, грамматический комментарий и словарь Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севортяна. Вступительная статья Я. Р. Дашкевича.

IV. *Китайская классика в тангутском переводе* (*Лунь юй, Мэн цзы, Сяо цзин*). Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В. С. Колоколова и Е. И. Кычанова.

V. Сāҳиб, *Дафтар-и дилкушā* (*«Сочинение, радующее сердца»*). Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, указатели и краткий текстологический комментарий Р. Хади-заде.

VI. *Чхандогья упанишада*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии А. Я. Сыркина.

VII. Бхамаха, *Поэтические украшения*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии Э. Н. Темкина.

VIII, 1. *Документы по истории японской деревни*. Часть 1. *Конец XVII — первая половина XVIII в.* Перевод, предисловие и приложения О. С. Николаевой.

IX. Симеон Лехаци, *Путевые заметки*. Перевод с армянского, предисловие и примечания М. О. Дарбинян.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	9
Новые листы сакской рукописи «Е» (предварительное сообщение)	12
I. Новые листы сакской рукописи «Е»	17
Факсимиле	19
Транскрипция текста	31
Перевод	47
Из первоначального перевода В. С. Воробьева-Десятовского	61
Глоссарий	63
II. Фрагменты	95
Факсимиле	97
Транскрипция текста	109
III. Приложение	123
IV. Summary	299

ПРЕДИСЛОВИЕ

Издания текстов и исследования памятников хотано-сакского языка, опубликованные в течение последних лет [1], привлекают внимание все более широкого круга специалистов — не только филологов, но и историков, археологов и этнографов. Эти памятники, относящиеся в большинстве своем к периоду VII—X вв. н. э., фиксируют язык саков Центральной Азии, близкий, по-видимому, к диалектам саков, вторгшихся во II в. до н. э. на территорию Бактрии и северо-западной Индии, а также к диалектам сакских племен Средней Азии [2].

Особое место среди хотано-сакских памятников занимает так называемая рукопись «Е» — поэтический трактат, излагающий основы буддизма, а также содержащий ряд буддийских сказаний (в том числе о Бхадре, Удаяне, Душпрасаве). Этот памятник, написанный неизвестным автором в Хотане, является не только наибольшим по количеству строк во всей известной до сих пор сакской литературе; он важен и как превосходный образец раннего периода хотано-сакского языка (большинство текстов отражает более позднее состояние этого языка) [3], а также как первостепенный источник для изучения истории центральноазиатского буддизма и литературы саков Хотана.

В 1955 г. В. С. Воробьев-Десятовский при разборе Центральноазиатского фонда рукописного отдела Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР среди материалов коллекции Н. Ф. Петровского (шифр $SI\frac{P}{6}$) обнаружил 10 неизвестных ранее листов рукописи «Е», а также фрагменты 9 листов той же рукописи.

В. С. Воробьеву-Десятовскому удалось установить, что найденные листы, имеющие номера 171—180, содержат окончание главы II и начало главы III руко-

---

[1] См. публикации H. W. Bailey: *Khotanese Texts I*, Cambridge, 1945; *Khotanese Buddhist Texts*, Cambridge, 1951; *Khotanese Texts II*, Cambridge, 1953; *Khotanese Texts III*, Cambridge, 1956; *Khotanese Texts IV*, Cambridge, 1961; *Khotanese Texts V*, Cambridge, 1963; а также его многочисленные статьи в журналах, прежде всего в «Bulletin of the School of Oriental and African Studies», «Asia Major», «Journal of the Royal Asiatic Society» и др.

[2] См. H. W. Bailey, *Languages of the Saka*, — «Handbuch der Orientalistik», 1.Abt., Bd 4: Iranistik, Abschn. 1: Linguistik, Leiden — Köln, 1958, p. 131 sq.

[3] В настоящее время по памятникам удается выделить три этапа развития хотано-сакского языка: ранний (язык рукописи «Е», а также фрагменты хотанских версий Суварнапрабхасасутры, Шурангамасамадхисутры и Сангхатасутры), средний и поздний, наиболее близкий, по-видимому, к живой речи саков Хотанского царства VII—X вв. См. M. J. Dresden, *The Jātakastava*, — «Transactions of the American Philosophical Society», Philadelphia, New Series, vol. 45, pt 5, 1955, p. 404 sq.; H. W. Bailey, *Languages of the Saka*, p. 135; idem, *Khotanese Texts V*, p. 389.

писи «Е». Они восполняют значительную лакуну в издании Лейманна[4] и позволяют внести поправки в расположение глав в этом издании. Предварительные сведения о новых листах рукописи «Е» изложены в статье, опубликованной в 1955 г.[5] и воспроизводимой в данном издании[6].

В. С. Воробьев-Десятовский проделал значительную работу по подготовке к публикации вновь найденных листов рукописи «Е»: была дана транскрипция (на основе русской графики) строф 139—208 и колофона главы II, подготовлен подстрочный перевод этих строф, а также материалы для составления глоссария. После смерти В. С. Воробьева-Десятовского завершение работы было поручено автору данной статьи, подготовившему транскрипцию и черновой перевод строф 209—244 главы II и 1—12 главы III, а также пополнившему глоссарий.

При подготовке работы к публикации Л. Г. Герценберг и В. А. Лившиц взяли на себя труд выверить весь перевод публикуемых 10 полных листов рукописи «Е». Во многих случаях перевод, предложенный ими, значительно расходится с переводом В. С. Воробьева-Десятовского. Наиболее важные расхождения для строф 139—208 отмечены в специальном разделе, где приведены варианты перевода первого подготовителя текста (в этом же разделе в примечаниях с пометой «в глоссарии» приведены соответствующие словарные заметки В. С. Воробьева-Десятовского).

Следует учесть, что хотано-сакские тексты до сих пор, как правило, издаются только в транскрипции, без перевода. До выхода в свет хотано-сакского словаря, подготавливаемого в настоящее время Х. Бэйли, любой перевод хотанских текстов является в определенной степени предварительным. Это относится и к переводам рукописи «Е». Перевод известных ранее листов этой рукописи, данный в издании Лейманна, подвергся многочисленным исправлениям и уточнениям в ряде работ[7]. Предлагаемый перевод вновь публикуемых листов рукописи «Е» также нуждается, по-видимому, в некоторых уточнениях — это касается прежде всего строф, содержащих новый лексический материал.

Структура глоссария несколько отлична от издания Лейманна. Составитель глоссария старался учесть работы, опубликованные в последние годы и позволяющие предложить новую интерпретацию для многих хотано-сакских слов и форм, в том числе засвидетельствованных и в рукописи «Е». Представилось целесообразным дать в глоссарии и отсылки к соответствующим древнеиранским формам, а в некоторых случаях также привести сравнительный материал и литературу.

---

[4] E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, — «Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes», Bd XX, Leipzig, 1933—1936.

[5] В. С. Воробьев-Десятовский, *Новые листы сакской рукописи «Е» (предварительное сообщение)*,—«Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР», вып. XVI, 1955, стр. 68—71.

[6] См. ниже, стр. 12—16. В данном издании изменена транскрипция приводимых в статье отрывков текста — в первой публикации была применена транскрипция на основе русской графики; уточнены сведения о нумерации строф и о количестве акшар во фрагментах.

[7] Наиболее значительные исправления сделаны С. Коновом и Х. Бэйли. См.: S. Konow, *The late Professor Leumann's edition of a new Saka text, I, II*, — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», Oslo, VII, pp. 1—55; XI, pp. 1—84; idem, *Notes concerning Khotanese*, — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», XIII, pp. 199—224; idem, *Notes on Khotanese Saka*, — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», XIV, pp. 29—37; H. W. Bailey, *Hvatanica II*, — «Bulletin of the School of Oriental Studies», vol. IX, pp. 69—78.

Учитывая большой интерес специалистов к рукописи «Е», а также очевидную необходимость подготовки нового издания текста и перевода всех имеющихся листов рукописи, данная публикация включает фотографические воспроизведения не только неизвестных ранее 10 листов и 9 фрагментов, но и 173 листов и фрагментов из собрания ЛО ИНА, вошедших в издание Лейманна [8].

Публикуемые 10 листов написаны обычным для всей рукописи «Е» четким вертикальным центральноазиатским брахми. Размер листов—52×12. Рукопись типа потхи, написана черной тушью на грунтованной бумаге первоначально желтого цвета, приобретшей со временем коричневатый «загар». В некоторых местах видны остатки штриховых линий, по которым располагались строчки. Листы сохранились целиком, текст нигде не поврежден, нумерация листов четкая. На каждом листе—12 строф (в строфе 4 строки), по шесть с каждой стороны. Лист 179 б, содержащий конец легенды о Бхадре, имеет 4 строфы и колофон. Листы 171—179 содержат 106 строф, начиная с номера 138 и кончая 243, причем полностью обозначен номер только последней, 243-й строфы. Остальные строфы обозначены одной или двумя последними цифрами номера. Так как в опубликованном ранее М. Лейманном тексте между строфами [9]2 [9] и 95 вместо двух строф стоят три, причем без всякой нумерации, одна из них выпала из нумерации, и номера строф 95—138 в издании Лейманна и 139—244 в данной публикации фактически должны быть на единицу больше номеров, приведенных в рукописи. Последняя строфа главы II, опубликованная Лейманном, получила в его издании номер 138. Продолжая эту нумерацию, первую строфу листа 171, непосредственно идущую за 138-й строфой в издании Лейманна, следует обозначить как 139, хотя в самой рукописи стоит [13]8. Исходя из нумерации Лейманна, которая отражает действительное количество строф в рукописи, глава II содержит не 243, а 244 строфы. Дополнительные данные о нумерации строф во вновь найденных полных листах и фрагментах содержатся в статье В. С. Воробьева-Десятовского. Там же дано подробное описание 9 неизвестных ранее фрагментов рукописи «Е» (фрагменты листов 272, 273, 274, 278(?), 280, 291, 292, 293, 301). В данном издании публикуется только транскрипция этих фрагментов; перевод их ввиду отрывочности текста не приводится

М. Воробьева-Десятовская

[8] До сих пор из ленинградской части рукописи «Е» были изданы факсимиле только 10 страниц: 256а, 257аб, 258аб, 259аб, 260а, 303б, 304а. См. M. Leumann, *Sakische Handschriftenproben*, Zürich, 1934, S. 18—27.

[9] Здесь и в дальнейшем в квадратных скобках будет ставиться та часть числа, которая в тексте рукописи отсутствует.

НОВЫЕ ЛИСТЫ САКСКОЙ РУКОПИСИ «Е»

(*Предварительное сообщение*)

Среди известных в настоящее время письменных памятников языка хотанских саков наиболее полным является текст, который содержится в рукописи, получившей в научной литературе название Сакская рукопись «Е». Эта рукопись датируется на основании некоторых косвенных данных VII—VIII вв. н. э. В ней содержится обширный стихотворный трактат о различных вопросах буддийского мировоззрения, написанный в Хотане неизвестным сакским автором. Благодаря тому что большинство известных ныне фрагментов сакских рукописей из Хотана является переводами с санскрита и значительно уступает по объему рукописи «Е», она является важнейшим источником для изучения сакского языка [1] и литературы и других областей духовной жизни этого народа. Именно поэтому Э. Лейманн, расшифровавший сохранившиеся листы этой рукописи, называл ее главным произведением сакской литературы. Следует отметить также, что из текста этой рукописи могут быть извлечены некоторые сведения по политической и экономической истории Хотана того времени [2].

Рукопись «Е» первоначально состояла более чем из 440 листов. Из них до сих пор было обнаружено 186 целых листов и фрагментов листов, они были дешифрованы Э. Лейманном и посмертно изданы с переводом его сыном М. Лейманном [3].

---

[1] Ниже этот язык будет всюду называться сакским. Мы воздерживаемся от наименования его тохарским, так как это название широко применяется к кучинскому языку, хотя, вероятно, и неправильно. Ср. А. А. Фрейман, *Тохарский вопрос и его разрешение в отечественной науке*, — «Ученые записки ЛГУ», серия востоковедческих наук, вып. 3, Л., 1952, стр. 123—135; S. Konow, *Primer of Khotanese Saka*, — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», Oslo, XV, pp. 5—8.

[2] Ср. стих 9 на л. 271, в котором говорится о вторжении в Хотан гуннов и китайцев, а также народов māmkya, heinā, khoca и supīya. E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, — «Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes», Bd XX, Leipzig, 1933—1936, S. 206, 208—209.

[3] Первое описание рукописи см. E. Leumann, *Über die einheimischen Sprachen von Ostturkestan im früheren Mittelalter*, — «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft», 62 Leipzig, 1908, S. 96, 103; idem, *Zur nordarischen Sprache und Literatur*, — «Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg», H. 10, 1912. Издание всех 186 листов рукописи «Е»: . Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*. Рецензии на него: S. Konow, «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», VII, 1934, pp. 1—55; IX, 1938, pp. 1—84. Ранее был издан один раздел рукописи «Е» с переводом, см. E. Leumann, *Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten*, Strassburg, 1919. Издание факсимиле отдельных листов рукописи «Е» см. M. Leumann, *Sakische Handschriftenproben*, Zürich, 1934. [О тексте на досках, в которые были заключены ленинградские листы рукописи «Е», см. E. Leumann, *Buddhistische Literatur (Nordarisch und Deutsch). I. Teil: Nebenstücke*,—«Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes», Bd XV, № 2, Leipzig, 1920, S. 164—167. По техническим причинам факсимиле текста на досках не публикуется в настоящем издании.—*Прим. ред.*]. Дальнейшая библиография рукописи «Е» будет дана в сносках ниже.

Из этих 186 листов и фрагментов 173 хранятся в рукописном отделе Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР. Они поступили в составе коллекции русского консула в Кашгаре Н. Ф. Петровского, которому они были доставлены из Хотана[4]. 6 листов (лл. 269, 271, 334, 335, 385 и 389) находятся в Калькутте (принадлежат Азиатскому обществу Бенгалии)[5], 5 фрагментов листов находятся в Британском музее в Лондоне, один лист (270) принадлежит Академии наук в Берлине[6], и один лист (214) находится в Америке, более точные сведения о месте его нахождения отсутствуют[7].

При разборе Центральноазиатского собрания рукописного отдела Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР пишущий эти строки обнаружил 10 сохранившихся полностью листов и фрагмент одного листа рукописи «Е» среди неразобранных материалов коллекции Н. Ф. Петровского и фрагменты 8 листов этой же рукописи среди материалов, присланных в дар Азиатскому музею Академии наук Г. Макартнеем через акад. С. Ф. Ольденбурга[8].

Десять сохранившихся целиком листов имеют номера 171—180 и полностью восполняют лакуну между листами 170 и 181. Фрагменты двух листов без номеров, изданные как листы 177 и 178 или 176—177[9], происходят, таким образом, из другого места рукописи. На листах 171—179б находятся 106 стихов [строф], содержащих окончание сакской версии легенды о Бхадре. Глава, содержащая эту легенду и получившая в издании номер II, сохранилась полностью и состоит из 243 стихов. Большинство из них нумеровано в рукописи. Стихи 1—92 пронумерованы правильно. Между стихами 92 и 95 один стих выпал из нумерации, благодаря чему действительные номера стихов 95—138 на единицу больше номеров, приводимых в рукописи. Большая путаница в нумерации стихов наблюдается на листе 177. Здесь стих 212 имеет номер [2]11, следующий стих не имеет номера вовсе, далее идут стихи с номерами [21]2, [21]3, следующий стих — последний на лицевой стороне — без номера. На оборотной стороне первый стих обозначен как [21]6, далее идет [2]2(!)7, следующий стих — [21]8, затем два стиха — без номера

---

[4] A. v. Staël-Holstein, *Das anlautende o des südostturkestanischen Brahmi-alphabets*, — «Известия Имп. Академии наук». СПб., серия VI, т. IV, ч. 2, 1910, стр. 1495.

[5] Первая публикация этих листов с переводом: S. Konow, *Fragments of a Buddhist work in the ancient Arian language of Chinese Turkistan*, — «Memoirs of the Asiatic Society of Bengal», Calcutta, V, 1917, pp. 13—41, tabl. XXXIII—XXXV; затем E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, S. 202—209, 250—255, 310—311, 314—317.

[6] Первое издание с переводом: S. Konow, *Zwei Handschriftenblätter in der alten arischen Literatursprache aus Chinesisch-Turkistan*, — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Phil.-hist. Kl., Berlin, 1912, S. 1108, 1131—1139; E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, S. 204—207.

[7] Фотография этого листа помещена в кн.: E. Huntington, *The Pulse of Asia*, London, 1907, иллюстрация к стр. 206; он определен как лист 214 рукописи «Е»: E. Leumann, *Bibliographische Notizen über zwei nordarische und zwei sanskritische Fragmente*, — «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft», 67, Leipzig, 1913, S. 679; первое издание с переводом: S. Konow, *Saka Studies*, Oslo, 1932, p. 112; затем E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, S. 97—98.

[8] См. протоколы историко-филологического отделения Академии наук. Ленинградское отделение архива Академии наук СССР, ф. 1, оп. I[а], л. 157.

[9] См. E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, S. 26—31.

и последний на этом листе стих—[22]1. Следующие стихи на листе 178 имеют правильные номера — [22]2—[23]3. На листе 179 первый стих обозначен правильно — [23]4, затем два стиха не имеют номера, а три следующие вместо номеров [237], [238] и [239] обозначены как 1, 2 и 3. На оборотной стороне этого листа восстанавливается правильная нумерация: два первых стиха не имеют номера, третий имеет номер [24]2 и четвертый — 243. После стиха 243 следует колофон заказчика списка данной рукописи: pharṣata parste pīḍe ysaṃbastā ttyau puñyau balysi patamāte ma dāru «Пхаршата Замбаста велел написать [это]. За эти заслуги да хранит Будда моих родителей»[10]. Колофон этот имеет некоторые общие черты с колофонами Замбасты после глав XI (XII в издании), XIV (XV в издании) и XIX (XX в издании), хотя в целом не совпадает ни с одним из них. Слово «пхаршата» и его более полную форму «пхаршавата» Э. Лейманн рассматривал первоначально как собственное женское имя[11], затем как название произведения, содержащегося в данной рукописи[12]. Х. Бэйли на основании сопоставления ряда центральноазиатских документов пришел к заключению, что это, вероятно, титул судейского сановника и в данном случае относится к собственному имени Замбаста. Само слово это, по мнению Х. Бэйли, заимствовано саками у кушан[13].

На следующем, 180-м листе начинается глава этико-философского содержания, посвященная описанию доброжелательности. Эта глава имеет номер IV в издании. Так как теперь благодаря находке листов 171—180 установлено, что она непосредственно следует за главой о Бхадре, имеющей в издании номер II, то ее следует считать третьей главой, а номера всех последующих глав уменьшить на единицу. На листе 180 находятся 12 первых стихов этой главы, и начальный ее стих напоминает по композиции начальные стихи глав II и XX (XXI в издании), а также ряда самостоятельных сутр: siddham tta puūṣḍa balysä rājagṛhä āṇä hatäru ttū gṛddhrakūṭu ggaru vīrä dātu hvate «Благополучие! Это было услышано[14]. Будда пребывал однажды в Раджагрихе, объясняя учение на горе Гриддхракуте».

Все десять листов (171—180) сохранились очень хорошо.

Далее в коллекции Н. Ф. Петровского обнаружен фрагмент листа 272 рукописи «Е». На сохранившейся части полей слева ясно читается номер этого листа. Фрагмент оборван с двух сторон. У краев обрыва одна крупная и несколько мелких лакун. Максимальные размеры фрагмента — 21,6×9 *см*. Хорошо сохранились первые части (около половины) стихов 18 и 19 главы XV (XVI в издании). Сохранилось 15 акшар каждого из этих стихов. Начальные части стихов 17 и 20 сохранились приблизительно в таком же объеме, но повреждены акшары 4—6 этих стихов. От стиха 16 сохранились акшары 1—3 и еще 10 акшар после лакуны.

---

[10] Уточненный перевод колофона: «Судья приказал [это] написать. Замбаста (и.с. переписчика?) этими заслугами пусть быстрее поднимется (panamāte) до [степени] Будды»; ср. H. W. Bailey, *Khotanese Texts V*, Cambridge, 1963, p. 389. — *Прим. ред.*

[11] E. Leumann, *Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten*, S. 152—154.

[12] E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, S. 354—355.

[13] H. W. Bailey, *Kuṣanica*, — «Bulletin of the School of Oriental and African Studies», XIV, pp. 423—428.

[14] ma «мною», обычное в такого рода начальных стихах, здесь выпущено, вероятно, по требованию стихотворного размера.

а от стиха 21—также акшары 1—3 и 8 акшар после лакуны. Кроме того, сохранились отдельные акшары и их фрагменты от стихов 15 и 22.

Затем среди материалов, присланных Г. Макартнеем, удалось обнаружить фрагменты еще четырех листов с текстом главы XV. На фрагментах двух листов хорошо сохранились номера 274 и 280, благодаря чему их принадлежность к этой главе устанавливается точно. На фрагменте третьего листа сохранились цифровые знаки 200 и 3, цифра, передающая десятки, не сохранилась. Однако сходство контуров повреждения этого фрагмента с контурами повреждения листа 274 позволяет заключить, что это фрагмент листа 273. На фрагменте четвертого листа сохранились лишь следы одной цифры, однако контуры повреждения указывают на то, что этот фрагмент должен быть отнесен в пространство между листами 274 и 280. Следы сохранившейся цифры несколько походят по очертаниям на 8, поэтому можно предположить, что это фрагмент листа 278. У всех фрагментов нет правой части; их правый край носит следы огня, которые дают основание полагать, что правые половины этих листов сгорели. Кроме того, они имеют повреждения в верхней части лицевой стороны и соответственно в нижней части оборотной стороны. Данные о размерах этих фрагментов и сохранившихся на них стихах приводятся в следующей таблице:

Номер листа	Максимальные размеры фрагмента	Номера сохранившихся стихов	Сохранность стихов
2[7]3	24,5×12	[26—35]	26: первые 3 акшары и 8 акшар во 2-м столбце. 27—35: первая половина. От стиха 25 сохранилась 1 акшара.
274	25,5×11	[38—48]	38: первые 4 акшары и 7 акшар во 2-м столбце. 39—47: первая половина. От стиха 48 сохранились 3 акшары.
[278?]	27,5×12	[85—96(?)]	85: 5 акшар во 2-м столбце. 86: 3+8 акшар во 2-м столбце. 87—94: первая половина. 95: 4+9 акшар во 2-м столбце. 96: 6 акшар во 2-м столбце.
280	24×11	[109—120(?)]	109: 1 акшара. 110—119: первая половина. 120: 4 акшары.

Кроме того, имеются два очень мелких фрагмента, один из которых, вероятно, относится к листу 274.

Затем обнаружены фрагменты листов 291—293. Все эти фрагменты представляют левые половины листов, правые части их, вероятно, сгорели. Об этом свидетельствуют обугленные правые края. Фрагменты эти имеют размеры: 27 *см* по нижнему краю и 21 *см* по верхнему краю лицевой стороны ×12 *см*. Каждый из них содержит первые части 12 стихов. Это, возможно, стихи 1—36 главы XVIII (XIX в издании), из которых до сих пор не было известно ни одного.

Наконец, обнаружен фрагмент листа 301 — единственного неизвестного до сих пор листа главы XIX (XX в издании). Лист оборван справа и поврежден у верхнего края лицевой стороны. Его максимальные размеры 23×11,5 *см*. Он содержит первые части стихов 61—72. Хуже всего сохранились стихи 61 и 72: от стиха

61 сохранились 2 акшары, от стиха 72 — части 5 акшар. От других стихов этого листа сохранилось от 10 до 14 первых акшар.

Таким образом, обнаруженные вновь листы рукописи «Е» помогли несколько уточнить наши сведения о композиции этого единственного в своем роде памятника сакского языка и литературы, восполнили пробелы в тексте и увеличили общее количество известных листов этой уникальной рукописи со 186 до 205. В настоящее время представляется целесообразным дешифровать текст этих листов и подготовить его к изданию.

В. С. Воробьев-Десятовский

I

НОВЫЕ ЛИСТЫ САКСКОЙ РУКОПИСИ „Е"

ФАКСИМИЛЕ

л. 171а

л. 171б

л. 172 α

л. 172 б

л.173 а

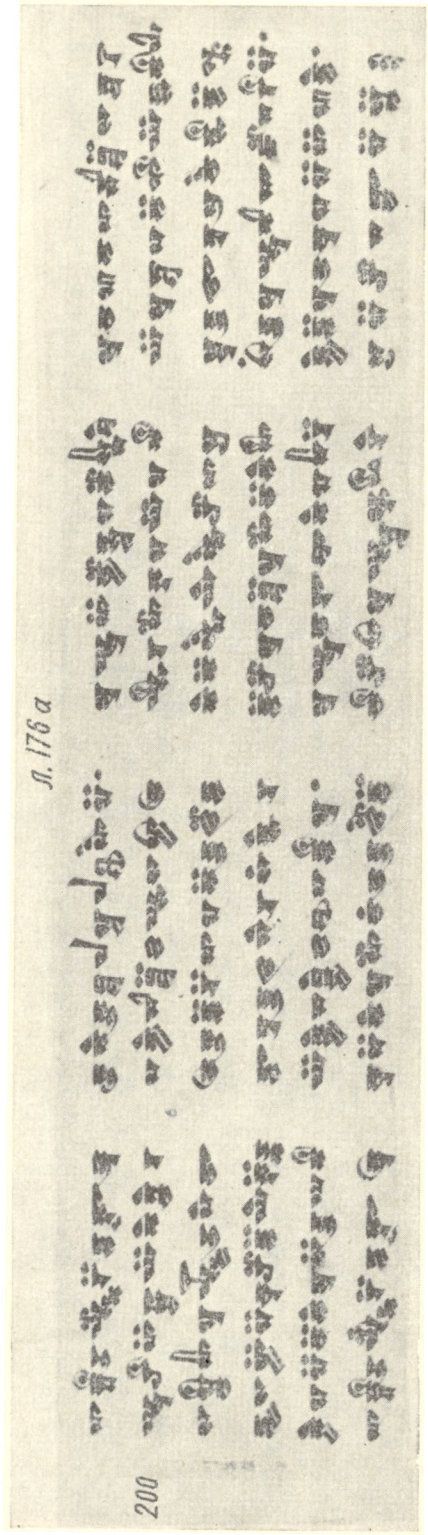
л.173 б

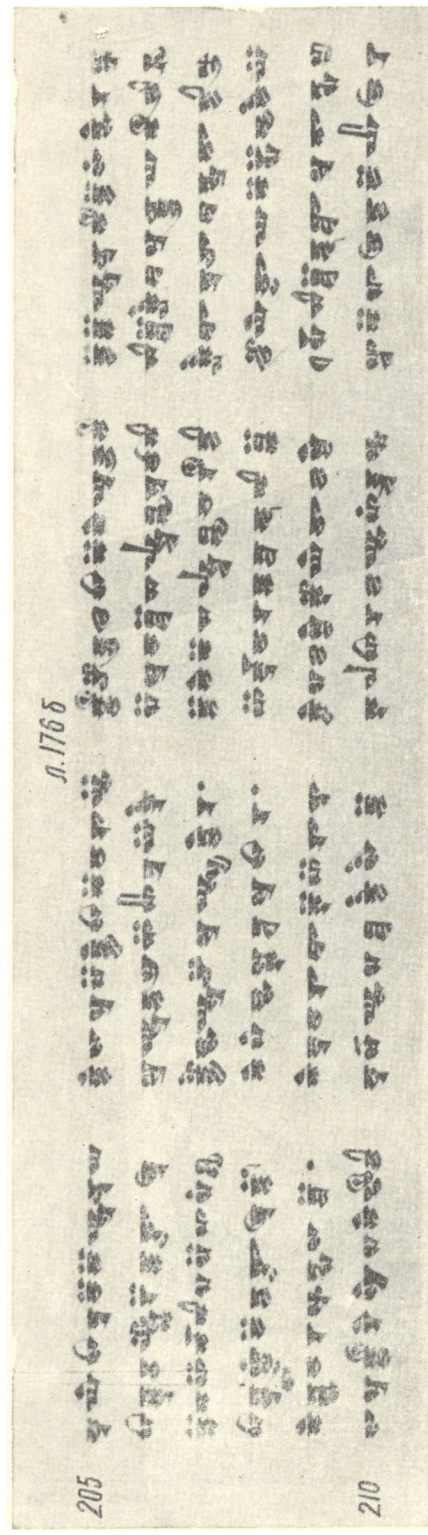
л. 174 а

л. 174 б

Л. 175 а

Л. 175 б


л. 176 а


л. 176 б

л. 177а

л. 177б

Л. 178 а

Л. 178 б

Л. 179 а

Л. 179 б

л. 180 а

л. 180 б

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

ЛИСТ 171

Recto

139 kye mamä śśau bāysū malstä.
śśau mä jūṣḍā tyau ttäṣḍä.
hamaggä mä haṃväte badrra
śśäri aysmū hūdva vīri *[13]8*

140 kye mamä käḍe buljse hvāñi
kye vā pharu ggaṃjse vicitre
ṣa ju näśtä buljsā ggaṃjsa
kama-jsa mamä uī hamyāro *[13]9*

141 trāmä mamä aysmū badra
tteri asaṃkhälstu bihīyu
bipajsama buljso vīrä
samu kho viysavārgyo[1] ūtca *[140]*

142 ku ttärtha badru dātändä
balysä bañu haraṣṭä.
kho ye baṃhyu bīräte śśando
diśe vīrä ggāma pahaiga. *[141]*

143 kye vā vara ṣṣado praysā-
te byaudändä ttu skyätu u vā
ro draiṇu ratānānu tsutā-
ndi śśaraṇu śśära hämata aysmūna *[142]*

144 bilsaṃggu rro badṛ kṣamotte
biśśä bodhisatva kṣamotte
närmito spāṣṭe papāju
tsau ju ṣätä ttatvata vätäga. *[143]*

Verso

145 mahākälśavī tta hve badra
crrāmä tvānai horä ttrāmu
biśśä dharma anātma
träma näsäka hamaṅga *[144]*

146 ku ṣä tvī dakṣäṇa badra
biśśä padya vasuta aggaṃjsa

[1] -gyo переправлено из -gyū.

trāmvī rro vasutu ne dāru
thatau vivātu pajāysa *[14]5*
147 śśāriputrī hvate crrāma
vaṭhāyā badrra aysmūna
crrāma dākṣiṇya aysmū-
na tvānai rro trāmī āya *[14]6*
148 ttīyä ṣā dakṣäṇa badra
biśśä padya vasuta dyāña
tvī padī vasutu pattīmu
samu kho uhu āṣaṇi ttīyä *[147]*
149 mudgalyāyanī sthīrā tta hva-
te badṛ crrama āysana
ṣṭāre vina ātme jīvāte
satvä samu ṣkaunda pracai īñi. *[148]*
150 crrāmu rro bendä nātasta
crrāma biśśä dharma anātma
trāmä ṣätä tvānai hori
vīvātu trāmu pajāysa. *[149]1(!)*

ЛИСТ 172

Recto

151 sūbhūtī tta hvate atāṣṭā
ṣei tvānai hori anaṃttä
kye ne ne hīvyāmata byau-
de ttätī nāsāka ttandrāma. *[150]*
152 ānandī tta hvate adravyä
ṣei tvānai horä asatvä
kyai varāśāre abasta
härа vīrä harbiśśä badra *[15]1*
153 maṃjuśrī tta hvate bodhisatvä
cāyanärmäta bhadra.
biśśä sarvadharma diyāña
samu kho ṣäte tvānei haurä *[15]2*
154 ākāśaggarbhī hvate bhadrra
cu ttäte kāmate kūre.
cu samu härа saindä ne ī-
ndi ttyau-jsa biśśä närmäta satva *[15]3*
155 kṣättäggarbhī tta hvate bodhisa-
tvä cu ttärä närmäñi rraysgu
biśśūnya rraysäha phāra
kye vā uho närmäte badrra *[15]4*
156 vaiśramaṇä gyastyau haṃtsa
gyastūñi khāysä papāte

hvādaśtu bhadṛ paliṃgya
yakṣa haiśāro se būṣṣa. *[15]5*

Verso

157 cuburo mara āmate thāna
harbiśśu ysamaśandau vīrä.
o brrahmalovi ttu kālu
balysyau-jsa haṃbaḍa dästa *[15]6*
158 sīru ṣṭanä ṣṭānä paliṃju
haṃjsaṣḍa balysi hatīśä.
biśśä hālä balysa vajä-
ṣṭe ne ne butte ttatvatu kāmä *[15]7*
159 atī käḍe duṣkaru saittä
kho haḍä tterä hotanä balysä
vaiśramanu ākṣutte pulsu
kāmä mä nä ttatvatu balysä *[158]*
160 ttīyi biśśä balysa pätāstā-
ndi kho ṣā tvī bisa badra.
crrāma tä rro äysana ṣṭāre
vaṭhāyā hauri väcitri. *[15]9*
161 härä ju vara ttatvatu näśti
biśśä hāḍe ṣṭānye dätte.
ttrāma härа cuburo diyā-
re härju vara ttatvatu niśti. *[160] 50(!)*
162 crrāma ttäte harbiśśi balysa
ttrāma biśśä satva dyāña
trāmä thvī ttatvatu badrra
kho ye cāyanirmätu daiyä. *[16]1*

ЛИСТ 173

Recto

163 hūnä māñanda asāra
ttämärä khavä betevi marīci
paṃjsa ggate śūna tcahora
ysamaśśandā harbiśśä drraya *[1]62*
164 jaḍānu ttatvatu saindä
ttäna ni parsīndä dukhyau-jsa
ttrāmu ggeilsāre saṃtsera
kho ju makalä karä stuno bastä. *[163]*
165 cuburo ttäte ṣkogye dyāre
cāye māñande dyāre.
kho ju cāyanärmäte näśtä

paramārthä ttatvatu trāmä [16]4
166 cīyä ttätä ggāha naljsondā-
ndi gyasta balysa ttu kālu
badṛ vara ṣṭānye ttīyä
kṣāṃdu anulomyo bustä [16]5
167 samu kho hūsandi bäysendä
o mästä mauna hamatte.
ttrāmu puṣṣu parräte jaḍī-
na hamatu däte ttatvatu balysi [166]
168 ulatāñe āṇye balysi
andarahyäte irdhyau rraysgu
ggaru vīri hätastä gṛjakū-
ṭu biśśeñe parṣe-jsa haṃtsa [16]7

Verso

169 balysä käḍe brītya spāṣṭe
paliṃjvī pättro vistäte.
pacaḍänau ākṣutte būṣṣä
śśärvī spatu biśye bilsaṃṅgi [16]8
170 ku tta dästu hämätu se khā-
ysu puṣṣo gyastä balysi pa-
jāṣṭe pätro haysnäte u
dasta badṛ patä balysu vistätä [169]
171 lakṣaṇai jsonäte ṣṭānä
jseiṇu vätä harbiśśä spāṣṭe
käḍe saggoravāna aysmū-
na ākṣuttai buljse hvāñi [1]70
172 trāmä tvī ttarandarā balysa
lakṣaṇyau äysäte ysände
samu kho ggarä ysarnai vūḍä
ratanyo-jsa pāśāru vīri [1]71
173 ṣṣai ne urmaysde haḍāya
o ne purra haṃbaḍa ṣṣīve
trāmu ttāḍetu jinīndā
kho thu jānai balysa gyaḍīju [17]2
174 ṣa ju aruva näśti ne vīji
kye va trāmu āchā gyehä
kho ṣä tvānai dätä uysno-
rā klaiśīnā āchā jändä [17]3

ЛИСТ 174

Recto

175 śśai ne dai trāmu paṭhaiyä
huṣke ttarre crrāmu uysnori

biśśä klaiśakarma paṭhaiyä
kye ṣä dätä tvänai pyūṣṭä *[17]4*
176 trämu tvī aysmū balysa
oṣku väte vasvätä aggaṃjsä
samu kho ätäśi vasuśti
väno pyaurāṇu patīśu *[17]5*
177 tterä kṣamovī brya balysa
samu kho śśandä ne ju oysa.
tterä te avamäte ṣṣahä-
ne samu kho ätäśä anantä *[17]6*
178 ṣṣai sarvai ṣa hota niśtä
kau va date trämu nihaljä
ko thu nṛhīyai biśśä ttirtha
ggeiśśätai dätī cakru. *[1]77*
179 vaśärä ṣṣai aśka guvaśte
orṇāya paśśäve uysnori
cändra ku ye tvī väte balysa
śśäru yīndä kari ne panaśte. *[178]*
180 ṣa ju māta näśtä kye pūru
śśau ysätu tterä brīyanda.
crrämu tvī balysa hamaṅgu
biśśä sarvasatva uysnora *[17]9*

Verso

181 biśye ysamaśśandai niśtä
kye tä va ttau drraumasä mäñi
puñyau bvemäte-jsa ṣahäñe
ttänau namasīmä mäḍäna *[180]*
182 samu ne hä pätcu haraysde
balysi pvo kamalu vistäte.
äysda yanu sarvaña ba-
lysa cu aysu saṃtsera yuḍaimä *[181]*
183 puña kuśalamūla cu vaysña
balysä vätä dätä bilsaṃṅgi
ttyau puñyo avaśi ma däru
balysūśtu hastamu byevo *[18]2*
184 ysamaśśandai träṇä hämä-
ne biśśä parrījīñi uysnora
balysi ästannai parṣe
biśä sätä sätä yiḍändä. *[183]*
185 ttai hvāñäte mätrai badrä
haṃgguvai hävāna vaysña.
ṣäte päśära[1] mästamä ba-

[1] -га вставлено после написания строки.

lysä sīravātä te käḍe tcera. *[184]1(!)*
186 cu ye mäśte mulśde-jsa yande
balysūśtu vara praṇihānu
ko ttä puñadyānä āro
ātāśi ṣṣai nä bijsīndä *[1]85*

ЛИСТ 175

Recto

187 ttīyä vā badṛ panatä jsau-
näte patä balysu nitastä.
ttu mä dātu hvāña kho tcerä
ku ye thatau butte balysūśtu. *[186]*
188 käḍe ma śśäru braṣṭai badra
tsāṣṭu nya ma hämu bitandä
aysu tä hvāñīmä padaṃja
balysūśte harbiśśu vaysña *[1]87*
189 biśpaḍā duva hära śtāka
balysūña vūysai hvaṃdu.
satva vätä mulysdä hamaṃ-
ṅga ggaṃbhīra bvāmata mästä. *[188]*
190 mulśde-jsa ye harbiśśä patä
ste cu uysnora pajīndä.
tta tutu biso bryandama pū-
ra ṣṣai hīvī jīvätu yāva *[189]8(!)*
191 ku tteru pharu padya dukhautta
saṃtsera harbiśśä satva
cuburu aysu tcāraṇä
īñi biśśu yanimä ku nä dukha jyāri *[190]*
192 bvemäte-jsa vātcu tta kāñu
cvī ne patäbhu hämāte
cīyä märe harbiśśä ttītä
mara ṣṭāni harśti asārä *[1]91*

Verso

193 cu mä mästa ātama ṣṭāre
ka mä va gratu harbiśśä satva.
käḍe thatau nātu yanä-
ro biśyo parsāru dukhyo-jsa *[1]92*
194 ka aysu ttū vaysña ne haṃbe-
rämä ttye āgamu ttaṃdra.
ne mamä ṣäte ātamä ttye
vīri ustamu kālu haṃbīḍä *[19]3*

195 biśśä rro ttäte ṣkauṅgye aniccä
kadali mäñande asärä.
tträmu parsändä kho hünä
vūḍe[1]-jsa särä ne näse *[1]94*

196 cu tte dasau baśde mäśte
tvī mästä aysmya mulysdä.
ttyau-jsa härṣṭāyä pathīśti
bvemäte-jsa dṛṣṭī rraṣṭa *[1]95*

197 tvī hajvattätä u mulysdä
kye ne parehaṃndä īndä
samvī hä mulysdä ne oysä
klaiśänu ärru vajsiṣḍe *[1]96*

198 klaiśyau-jsa hanaśśäte īyä
klaiṣänu ärru ne ttīyä.
ṣṣai rru ṣṣäte tträmu vasuśti
kho ye siyatä paśtä ysarrīgyo *[197]*

ЛИСТ 176

Recto

199 hajvī uysnorä tta kāñu
ku ne kuśśalamūla gguhaimä.
aysu hävyo tsūmato späśe
avamāta harbiśśä satva *[198] 9(!)*

200 ysurrī härṣṭāyä ne tcera
panye biśśä oysa sahyāña
ysīraho ka mayä manī-
yä aṅga patāṇīyä jsanīyi *[199]*

201 samvī hä mulysdi upevā-
ña ku ttärä hamatä dukhotta
ne nä spaiye ṣṣai rro hamrra-
ṣṭu dukhānu pracai tsīndä *200*

202 ttū sahyämä cu rro ttäye käḍ'na
ttānu dukha bera saṃtsera
ttä rro avaśśä muho väte hī-
sāṃdu aysu ni bājo barīmä. *[201]*

203 kye mamä väte asädu yanī-
yä ttye baśdye ośu pattīmu.
aysu varāśāne ma ṣārä
ttye ttä puña cu mamä hämānde. *[202]*

204 hajvī uysnaurä tta kāñu
cu ṣäte muho vaṃña dukhauttä

[1] cūḍe ?

cī rro hā aysmū āphīre
ṣa mā rro baśdā māstä *[20]3*

Verso

205 cu ye sānu vätä ysurru ya-
nde samu ṣä ttye sänä varāysä
cvī rro dukha sänä ne yuḍu tī-
ndä ttä ysurru tīndä saṃtsera *[204]*
206 pātcu uysnorä tta ḳāñu
aysu tta praṇähānu yäḍai-
mä avaśśä balysūśtu buvāni
biśśä klaiśa purrdu yanīñi *[20]5*
207 ttäna härna ni mamä hamaṃggu
ttyau-jsa ysurrä aysmya tcera.
ttäte nä balysūśtu carīndi
klaiśānu rräśa tsutändi *[20]6*
208 pātcu vā [1]hvaṃdä tta ḳāñu ttä-
te paṃjsa skandha asära.
härju vara ttatvatu niśtä
kho ye cāyanärmätu daiyä *[207]*
209 ne n'jsa vara ätmasatvä.
ne ju varäśäkä härāṇu
kye ma oṣṭe ko ye vā oṣṭe
dharma biśśä ttuśśä anatma *[20]8*
210 samu tcīre syemate īñi
cu ṣei ysamaśśandai saittä
kalahära oysa haṃdrūṣṣa
hūnä mäñanda däyāña *[20]9*

ЛИСТ 177

Recto

211 kṣamauvä buljse badṛ.
balysä biśśe tcäraṇä hvīte
oṣku väte drūṇai tsätä
dīvatai äysda yanäre. *[210]*
212 avāyä ne ysaṃthune nä-
ste indryau-jsa uspurri ysaite
lakṣaṇyau äysäta aṃgga.
balysūśtu hastama butte *[2]11*

[1] vā вставлено под строкой.

213 mulśde-jsa ye stāmo ne yande
ṣṣai ka mamä śśau śśau satva.
kuburo mara tsīñi saṃtse-
ra mamä hivyo guśto hvarīyä. *[212](?)*

214 mamānai tcārma pruhoṇä
mamä bendä hamu väte tsītä
biśśu sahyämä panye uysno-
rä kuburu mara tsīñi saṃtsera *[213]2(!)*

215 ṣṣai ka mamä naryo avīśi
tterä kalpa ṣṭāñu hämäte.
kho ju säyata ggaṃggä nätäyä
sarvasatvānu hätäyä. *[214]3(!)*

216 biśśu sahyämä karyo ni ke̯imä
ka haḍe balysūśtu buvāte
biśśä parrījīñi uysnora
ko ne ju ye avarräte harsä. *[215](?)*

Verso

217 te ma śtā-śtä ttandä parrīyä
ku samu aysu parsämä śśūkä
ku tterä pharu satva dukhotta
kye mara harsīndi anäha. *[21]6*

218 dukhä hajvī hva̯ṃndä ṣä kā̯ñi
cvī ttä suha mästa väcätra
tcamäna pharu satva dukhotta
hvasta bremandä basta *[217]2(!)7*

219 suhä hajvī hvandi ṣā̯ mästä
cu ye naryo hīśtä avīśi
ka haḍe vā haṃdaru satvu
śśau parrätu yīndä dukhyau-jsa *[21]8*

220 ne tterä dukha tcāraṇä sā-
nä balysūña vūysai hvandä
cerä hamata butte dukhe-
vä uysäno satva hätäyä. *[219]*

221 bvemete-jsa jāna upevā-
ña samähāña niyāñu.
mulśde-jsei vā panamāñu
ku nä ye vara hämäte bitandä *[220]*

222 ka vā vara dāḍaru ā̯te̯
lakṣaṇyo äysäte balysi.
aysmūna byäta yanä-
ñi dāśe vīrä sämuha balysa. *[22]1*

ЛИСТ 178

Recto

223 saña brī va bvāmata śtāka
käḍe mäśte mulśde-jsa ārsta.
ku ye rraṣṭo dharma paysendä
mulśde-jsa ye hāḍe ne jīye *[22]2*

224 biśśä saṛvadharma paysānā-
ña hajvattete-jsa rraṣṭu.
cāye māñande marīce
ttämärä pratäbiṃbai hūni *[22]3*

225 ttä väte käḍä mulysdä upe-
vāña kye saṃtsera paroṣṭa
kāma guṇa vīrä nä ṣä ṣṭa
kho ju māte mākṣī vīrä *[22]4*

226 ātmo hīvyāre kho strīya
pūru dai hūña aysaṃgga
o ttarrā rrau väte āska
ggāma kṣiṃgyīndä marīco *[22]5*

227 trāmu uysnora gyaḍīna
avaysānda härа väte basta
biśśä nä härа ttatvatu saindi
kho ju ttämära daiyä kye käśä. *[226]*

228 nairātmu śśunyu anātmu
paramārthu vīrä aniccu.
ttrāmu gyaḍa kho ju hanä ṣṣī-
ve samvī parnaindi ne daindä *[22]7*

Verso

229 ttäna haspäsāñu hamatye
balysūña vūysai hvandä.
sarvasatvānu jināña
ttāḍätä mästä gyaḍīja *[22]8*

230 kye ttäte kṣäta bhadrracarīyä
pārāmate mulśde-jsa haṃtsa
balysūśtu hastamo butte
parrījätä harbiśśä satva *[229]*

231 cīyä ttū dhātu baḍṛ pyūṣte
varī āṇye ttīyä.
kṣāndu anutpattiyo bu-
stä.dātīno ttarandaru byonde *[230]*

232 tvī balysi aysmya butte
khano vā dyāñite ttīyä
vicittrei bāyä narande

ysamaśśandā vīri biraṣṭe [23]1
233 māstu suhu ttītä yäḍāndi
sarvasatvānu ttä bāyä
balysä karä vīrä tsutāndä
uṣṇīrvai vā puṣṣu ttrande [23]2
234 hastarvī ysānätu balysä
tvī tturrna bāyä narande
samu kho sarbandi ātā-
śu indra-dhani myāño urmaysde [23]3

ЛИСТ 179

Recto

235 ānandä jsaunäte vistātä
gyastu balysu tta braṣṭe.
nä ṣā vina pracai mästa
ārūhäte te śśandā balysa [23]4
236 ttrāmu māñaṃndā ne balysä
apracai khanau nijsaṣḍe.
jina mä ttuto bitamo bā-
lysa kye ne ju karä bitamā näśtä [235]
237 dätai ttū bhadrū ānanda
kye mä päṇḍävātu hatäṣṭe
balysūśta yäḍe praṇähā-
nu paramārthu dātu paysände. [236]
238 balysūśtu hastamu butte
ṣä dvāvarānautamä kalpä
vikurvaṇarājä hämäte
nāma gyastä balysä ttu kālu [237]1(!)
239 mahāvyūbhī nāma buddhakṣe-
tri vasutu buljsā jserä.
sunärmäte kalpä ysāru sā-
lī balysä jsīno nijsaṣḍe [238]2(!)
240 ānandä duṣkaru sastu
käḍe thatau panamäte balysi
ttai hvāñäte balysä se ttīyä
paramārthä dātä ṣṣäṇaumä [239]3(!)

Verso

241 kho aysu dīvaṃggarä balysä
paramārthä bustämä dātu
ttäna ma vyātaräte ttu kā-
lu balysä balysūśtu varālsto [240]

242 badṛ bīnāñäna bū̆ṇa
spätyau pharu stavyo vicitra
balysä yäḍe pajsamu ttu kā-
lu dukhyo vara parräta pharāka *[241]*
243 balysä ttū hvatu yäḍe sūttru
ānandī harbiśu nāte.
ṣṣai rro biśśe parṣe kṣīma pyūṣṭe
u naljsondai balysi *[24]2*
244 cu aysu ttū dhātu hvatai
mä paramārthä sūttryau śūstä
ttyau añyau harbiśśä satva
paramārthu dātu bvände *243*
pharṣata parste pīḍe ysaṃbastä ttyau puñyau balysi panamāte ma dāru[1].

ЛИСТ 180

Recto

1 siddhame tta pyūṣṭu balysä
rājagṛhä āṇä hatāru
ttū gṛddhrakūṭu ggaru
vīrä dātu hvate[2] *1*
2 māttrai āstanna kye
käḍe meittra vasuta
pharāka ysāre
vara bodhisatva väta *2*
3 purmä diśe-jsa āta
dasau kūla thatau
maitravähāra brahmā-
na gyasta ttu skyätu. *3*
4 dakṣäṇo diśo yāva
daso harbiśśä diśe
paniñi däśe-jsa āta
dasau kūla thato *4*
5 harbiśśä namasätändi
gyastä balysi pä̆to
yäḍändä balysä pha-
ru padya pajsama käḍe. *[5]*
6 patī nĭtasta.
balysu späśśäre biśu
maitrai vätco śśärku
uysdaindi käḍe. *6*

[1] Ср. H. W. Bailey, *Indo-Scythian Studies being Khotanese Texts*, vol. V, Cambridge, 1963, p. 389.
[2] Ibid.

Verso

7	maittrai ttīyä	
	panatä āysaṃna hamatä	
	jsaunäte vätco	
	balysi vāstātä baña	*7*
8	pruhauṣṭe śśärku	
	haṃju yäḍe dasta hūdva	
	ce träma dätäna	
	kho yä ttū rru daiyä viysa	*[8]*
9	tta hvate mäḍāna	
	sarvaṃña balysa hivye	
	kye āṇä rraṣṭo	
	biśśä sarvadharma buva	*9*
10	karma paysāñi	
	pande [1] uysnorä śśära	
	tta vätcu dīra	
	tcamna mara tsīndi gyaḍa.	*[10]*
11	pando paysāñi	
	draiṇu yānānu biśśu	
	kho vätcu draya	
	śśo hämäte yänä samu.	*[11]*
12	indriya rraṣṭu	
	pande uysnorä bva	
	klaiśyau pūlstä myāñu	
	balysūñi ch̆ätu	*12*

[1] В тексте paśye или paśde.

ПЕРЕВОД

ЛИСТ 171

139 «[Если] кто-либо мне эту руку стер,
[или] кто-либо эту [руку].....,—
одинаковым у меня становится, о Бхадра,
хорошее расположение к [ним] обоим.

140 Если кто-либо будет много говорить о моих заслугах
или же [выскажет] много разных упреков,
то нет такого восхваления [или] упрека,
от которого изменилось бы мое состояние.

141 Такова моя душа, о Бхадра, —
настолько она вовсе незапятнана:
лишена она почтения к восхвалению,
точно так же как к водоему, которого избегают лотосы».

142 Когда главы сект посмотрели на Бхадру,
он простирался перед Буддой,
[так же] как валится дерево на землю
быстро во всех [сторонах] света на дороге.

143 Если кем-либо там вера
в то время обретена,
то [эти люди тем самым] пошли под защиту трех сокровищ,
стали они хороши душою.

144 Бхадра у собрания монахов попросил разрешения,
у всех бодхисаттв попросил разрешения,
осмотрел приготовленные яства,
[сказали ему (?)]: «Иди, это вот действительно осуществление
[надежд]».

145 Махакашьяпа так ему сказал: «О Бхадра,
как твой дар, так [и]
любая дхарма лишена сущности,
столь же [лишен сущности] и берущий (?).

146 Каково твое даяние, о Бхадра,
во всех отношениях [оно] чисто и безупречно,
столь же праведно—без промедленья
ты быстро обретешь совершенство».

147 Шарипутра ему сказал: «Насколько,
о Бхадра, послушники [искренни] душою,

насколько душою [они] достойны,
таким же твое [положение(?)] да будет.
148 Тогда эта щедрость, о Бхадра,
во всех отношениях должна показать
тебе праведный путь и плод [его],
тогда ты также [станешь] достойным».
149 Маудгальяяна, глава общины, так ему сказал:
«О Бхадра! Как троны
стоят — без души [и] без жизни
существа, созданы [они] только благодаря [случайной] причине,
150 Как вот на [них] уселись,—
как все дхармы без сущности, —
такова [и] эта твоя щедрость,
[разве] таким образом совершенства ты достигнешь?»

ЛИСТ 172

151 Субхути так ему сказал: «Немыслима
твоя щедрость и необъятна, —
тот, кто не достиг [еще] самопознания,
здесь таким образом воспользуется [ею]».
152 Ананда так ему сказал: «Нестоящая
эта твоя щедрость, лишена [она] сущности.
Кто страдает из-за несвязанных
различных вещей, о Бхадра?»
153 Манджушри бодхисаттва так ему сказал:
«Созданные чудом, о Бхадра,
все дхармы должны быть увидены
как эта твоя щедрость».
154 Акашагарбха ему сказал: «О Бхадра,
вот те мысли ложные,
которые только кажутся вещами, [но] не
существуют,—из них созданы все существа».
155 Кшитигарбха бодхисаттва так ему сказал:
«Как же ты столь недолговечно создаешь
разнообразные напрасные плоды,
кем же ты создан, о Бхадра?»
156 Вайшравана вместе с божествами
готовит предназначенную для будд пищу
собственноручно. Бхадре смиренные
якши [ее] приносят: «Преподнеси [буддам]!»
157 Сколь много здесь жилищ [и] обителей
на всей земле
или миров, брахмы,
наполненных буддами, сейчас виднеется.

158 Радостно стоя в смиренной позе,
он пытался дать Будде,
[но] посмотрев [в поисках] будд во все стороны,
никого в действительности не заметил.
159 Очень странным ему кажется,
что Будда столь могущественный.
Вайшравану [Бхадра] начал спрашивать:
«Каков же вот в действительности Будда?»
160 Тогда все будды сказали:
«Это твой дом, о Бхадра,
сколь много стоит там твоих тронов,
[сколь много там] слуг, даров разных,
161 В действительности там ничего нет,
а кажется, что [там] все существует,
сколь многие вещи [там] видны,
[а] всего [этого] там в действительности нет.
162 Как и все эти будды,
так и все существа должны рассматриваться,
так в действительности и ты, о Бхадра,
как если бы [их] видели созданными волшебством.

ЛИСТ 173

163 Преходящие, подобные сну,
темной пене, молнии, миражу
пять ступеней перерождения, четыре вида шуньяты(?),
все три мира
164 Невеждам в действительности [только] кажутся.
Этим [они] не освобождаются от страданий,
так они вращаются в сансаре,
как обезьяна, привязанная к столбу.
165 Сколь много тех элементов видится,
[столько и] подобных волшебств видится [1],
каким бы [ни было] созданное волшебством, не является
в действительности высший смысл таковым».
166 Когда эти строфы произнесли («закончили»)
божественные будды, тогда
Бхадра, стоящий там в то время,
пробудился к добротворящему восприятию.
167 Точно так же как пробуждается спящий
или как опьяненный вином трезвеет,
так полностью освободил от невежества
самого [Бхадру] вид Будды.

[1] Подобные (Nom. pl.) волшебствам (Nom. pl.!)?

168 Будда, сидя у места сожжения трупов,
благодаря волшебным силам исчез мгновенно
[и] воссел на горе Гриддхракуте
вместе со всей свитой.
169 С большой любовью посмотрел Будда,
подошел смиренно к кружке для милостыни
[и] начал [таким] образом раздавать [пищу],
чтобы хорошо насытилась вся община [1].
170 Когда вот [это Бхадре] сделалось видимым:
господь Будда полностью пищу
собрал, вымыл кружку и
руки,—[тогда] Бхадра к Будде подошел
171 и низко склонился перед его (=Будды) признаками,
быстро посмотрел он на все [признаки],
[и], совершенно преисполненный почтения,
начал он восхвалять добродетели [Будды]:
172 «Так же, о Будда, твое тело,
признаками украшенное, бросается в глаза,
как гора, расцвеченная
драгоценностями, [сияет] на солнце.
173 Но ни солнце днем,
ни полная луна ночью
так не уничтожают тьму,
как ты, о Будда, поражаешь [все] связанное с невежеством.
174 И нет ни такого лекарства, ни врачевания,
которые бы так исцеляли болезни,
как это твое учение
поражает болезни существа, происходящие от скверны.

ЛИСТ 174

175 Даже огонь так не сжигает
сухие травы, как [у любого] существа
результаты всяческого осквернения сжигает
тот, кто твоему учению внял.
176 Таков твой дух, о Будда,
вечно он чист и незапятнан,
он как небо чистое,
безоблачное, прозрачное(?).
177 Ты так снисходителен, любимый Будда,
как земля [ты] без зла,
настолько неизмеримы твои добрые качества,
как бесконечное небо.

[1] Букв.: «для хорошего ею (=милостынью) насыщения всей общины».

178 Даже у льва нет такой силы,
хотя он так [легко] может сокрушать [любых] зверей,
а ты поразил всех еретиков
[и] привел [своей силой] в движение колесо учения.
179 Сияние солнца становится особенно полезным,
[когда] оно посылает существам...
блеск, который у тебя есть, о Будда,
[который постоянно] делает добро и не исчезает.
180 Нет такой матери, которая сына
своего единственного („единственно рожденного") так любит,
как тебе, о Будда, одинаково [любимы]
все имеющиеся существа.
181 У всей земли нет
никого, кто был бы подобен тебе, [хотя бы] на [один] волос,
заслугами, мудростью, хорошими качествами,
поэтому я поклоняюсь тебе, о милостивый».
182 [Бхадра] не только снова простирается [перед Буддой],
[но и] склонил голову к ногам Будды:
«Сообщи, о всеведущий Будда,
что я сделал в круговороте бытия?
183 Теперь [ведь] заслуги и причины спасения
[только в том, что] появился Будда, его учение и община.
Несомненно с помощью этих заслуг скоро
обрету я лучшее озарение.
184 Да стану я защитой мира,
да спасу я все существа.
С Буддой во главе свиты
они (=его ученики) каждого сделали благочестивым».
185 Так говорит Бхадра затем дружелюбно
сочувственным голосом:
«Величайший Будда — солнце,
милость твоя очень заслуживает, чтобы она проявлялась.
186 Если кто-либо от великого милосердия сделает себе
целью озарение (≈просветление),
то, хотя были бы они [движимы] мыслями о заслугах,
ведь небо не поразит [их]».

ЛИСТ 175

187 И затем Бхадра поднялся,
низко поклонился Будде [и] сел:
«Скажи мне дхарму, как должно сделать,
чтобы поскорее достичь просветления».
188 «Очень хорошо, [что] ты спросил меня [об этом], Бхадра,
сядь спокойно, не сомневайся,

я тебе объясню теперь
полностью сущности просветления.

189 Прежде всего необходимы две вещи
человеку, вступившему на путь просветления, —
одинаковое сострадание ко [всем] существам
[и] великая глубокая мудрость.

190 Кто сочувствует всем
существам, которые просят [о милости],
[пусть относится к ним], как к семье („дому") своей, любимым сыновьям,
как к самому себе („к своей жизни").

191 Столь многими путями ввергнуты в несчастья
все существа в круговороте бытия —
насколько я способен,
я сделаю всё, для того чтобы их несчастья исчезли.

192 Затем мудро следует так помыслить,
чтобы у них (= существ) появилась уверенность,
[что], когда всё умрет, тогда
здесь останется [только] нематериальное.

193 [Вот] какие у меня великие пожелания —
как бы все существа мое поучение
очень быстро постигли
[и] освободились бы от всех несчастий.

194 Если же я теперь не осуществлю
это желание, [то ведь] усталости
у меня нет, желание это („то желание относительно этого") не
последний ведь раз исполняется.

195 Ведь все эти элементы невечны
[и] нестойки, как банановое дерево, [у которого гибнет ствол, когда появляются плоды],
они (= элементы) исчезают так же, как сон, —
не беру я [поэтому] сокровищ из существующего („созданного")[1].

196 [Есть] десять великих грехов,
[но] у тебя в душе великое милосердие,
кто от них (= грехов) действительно воздерживается
мудро, у того правильное воззрение.

197 К твоей мудрости и милосердию
кто не устремляется,—
даже по отношению к нему [должно быть] только сострадание, [а] не гнев,
он [и так ведь] ощущает грех заблуждений.

198 От заблуждений они [ведь и так] впадают в грех, пусть
грех скверны у них впоследствии
до такой степени („даже так") очистится, [что они засияют],
как песок испускает золотую.....(?)

---

[1] Ср. Leumann, VII, 41.

ЛИСТ 176

199 Мудрому существу так об этом нужно помыслить:
как бы мне не испортить корней спасения,
[ведь] я в своем движении вижу
все бесчисленные существа.

200 Поистине не следует гневаться на него (= заблудшего),
любую злобу каждого нужно стерпеть,
пусть никто не поразит оскорбителя,
пусть не отведет [его] рук („членов"), не убьет [его].

201 Только ведь сострадание должно порождаться
[там], где столько ввергнутых в несчастье по собственной вине,
не удовлетворит их [ничто], разве что праведно
они пойдут [теперь], познав несчастья [1].

202 Это я вытерплю, даже [если] из-за этого
их несчастья нужно будет [мне] вынести в круговороте бытия, —
а они (= эти несчастья) безусловно на меня
обрушатся, [но] я вынесу их.

203 Пусть кто-либо совершит по отношению ко мне несправедливость,
его греха плохой плод
пусть получу я, он — мой,
а [все] те заслуги, которые у меня, станут его [заслугами].

204 Мудрому существу так об этом нужно помыслить:
если несчастный ко мне сейчас [явится]
[и] если при этом дух [свой] я расстрою (= не буду к нему милосерден),
то этот мой грех—велик.

205 Если кто-либо разгневается на врага,
[такая] только об этом враге [его] мысль,
чтобы враг не мог ему причинить несчастья,
то он делает зло в круговороте бытия.

206 Затем [мудрому] существу так нужно помыслить:
я стремился к тому, чтобы
я обязательно познал просветление,
чтобы я смог преодолеть всю скверну.

207 Поэтому мне не безразлично,
[что] ими ненависть в душе будет вскормлена („создана"),
[что] они не движутся к просветлению,
[а] ушли в царства скверны.

208 И еще так нужно человеку помыслить:
эти пять чувств и объекты, [познаваемые чувствами],—нереальны,
ничего там в действительности нет,
[все это] видят как созданное волшебством.

209 Нет там среди них живого существа,

[1] „по причине несчастий".

нет и испытывающего страдание от вещей (= предметов, существующих в мире),
кто на меня гневался, тот как будто гневался
на все пустые [и] безжизненные дхармы.
210 Только благодаря виду [и] проявлению
этот мир кажется [реальным],
ссоры, злоба, вражда
должны представляться [только] сном.

ЛИСТ 177

211 О Бхадра! Все милостивые заслуги (= заслуги, предполагающие снисходительность к другим)
названы как способность Будды —
вечно благополучные [и] счастливые
божества это разъясняют.
212 [Только что] рожденный не выбирает („берет") для себя несчастья —
он рождается преисполненным [хорошими душевными] качествами,
[хорошими] приметами отмечено [его] тело,
он воспринимает лучшее просветление.
213 Никто не мучается от оказания милости —
ведь каждое мое существо,
сколько бы я здесь ни ходил в круговороте бытия,
станет вкушать мою собственную плоть.
214 Моя оболочка [и] платье
сами собой ко мне подходят,
всячески я терплю для каждого существа,
сколько бы я ни ходил здесь в круговороте бытия.
215 Пусть для меня адом ужасным
столь многие периоды предстоящие будут,
сколько песка в реке Ганг —
[пусть все это будет, если это нужно] для благоденствия всех существ.
216 Все мучения я терплю, о них (= существах) я думаю —
только бы они узнали просветление,
да спасу я все существа,
пусть никто не останется без спасения.
217 Не нужно тебе такого избавления,
когда только я один спасаюсь,
тогда как столь много существ, ввергнутых в несчастье,
здесь остаются беззащитными.
218 Мудрому человеку так нужно помыслить о несчастье:
ведь это великое счастье разнообразно,
отчего же многие существа страдают,
избитые, кричащие, связанные?

219 Великое счастье мудрого человека таково:
если кто-нибудь в ад ужасный вступает,
то как же он другое существо
спасет от несчастий?

220 Нет врага, столь способного к проявлению зла
для человека, ставшего на путь просветления,
коль скоро он сам понимает, что обязательно причинит
себе зло, [когда он будет действовать] ради спасения существ.

221 Созерцание должно возникать от мудрости
в сосредоточении [и] в постижении причин,
от милосердия ему должно возникнуть,
чтобы никто не стал сомневающимся.

222 Поскольку [в течение] очень долгого времени приходил
украшенный признаками Будда,
душой я должен вспомнить
во [всех] странах света будд лицезримых(?).

ЛИСТ 178

223 Необходимы любовные стремления и мудрость,
подкрепленные чрезвычайно великим милосердием,
чтобы правильно постичь дхармы, —
ведь от милосердия никто не погибнет.

224 Следует познать все дхармы
праведно с помощью мудрости —
[ведь они] подобны волшебствам, миражу,
темному изображению, сну.

225 В отношении того очень нужно творить милосердие,
кто погряз в круговращении бытия, —
[ведь] нет такой выгоды, на которую
[он не был бы так же падок], как мухи на мед.

226[1] Они (= погрязшие в круговращении бытия) приписывают [себе наличие] души — так женщина
бесплодная видит во сне сына
или газели, испытывающие жажду, в пустыне
мчатся к миражу.

227[2] Таковы и существа — из-за глупости
привязаны они к непознанным вещам,
все вещи им кажутся [существующими] в действительности,
так вот тот, у кого бельмо, видит все темным.

228 Утратившие самих себя, пустые, без души,
непостоянные в отношении высшей цели,

[1] Leumann, X, 8.
[2] Ср. Leumann, X, 9.

глупцы таковы — [они] словно слепец
ночью, их только водят [вокруг] нее (= цели), а они [ее] не видят.
229 Поэтому нужно стараться самому
человеку, ставшему на путь просветления,
должен быть истреблен всех существ
великий мрак, связанный с глупостью.
230 Кто вместе с этими шестью праведными жизненными путями
с помощью высшего милосердия
постигнет лучшее просветление,
тот спасет все существа».
231 Когда это наставление Бхадра услышал,
сидя там, тогда
он пробудился к восприятию вещей как существующих от века,
достиг [самой] сущности наставления(?).
232 [После] этого Будда в душе [своей] пробудился,
улыбнулся, и тогда показалось —
вышли разноцветные сияния
[и] распространились они по земле.
233 И доставили великое счастье
эти сияния всем существам,
они (= эти сияния) поистине пошли вокруг Будды,
пошли вокруг всей его головной повязки.
234 Пусть наилучшим образом [он] об этом узнает: у Будды
изо рта вышли сияния —
точно так же как на небе [появляется] восходящее
солнце на фоне радуги.

ЛИСТ 179

235 Подошел низко склонившийся Ананда
и господина Будду так спросил:
«Не без причины ли эта великая
земля (= солнце) прячется, о Будда?[1]
236 Не похоже [ведь] на то, [что] Будда,
недовольный, являет улыбку? —
уничтожь у меня это сомнение, о Будда,
чтобы поистине у нас не было вовсе сомнений».
237 [Отвечает ему Будда]: «Ты видел этого Бхадру, о Ананда,
который принес мне еду, [даваемую в качестве] милостыни,
[который] обрел просветление, цель,
познал высший смысл [и] учение.
238 Он пробудился к лучшему просветлению,
в девяносто второй период мироздания

[1] Ср. Leumann, II, 103.

он станет царем-чудотворцем,
на этот раз по имени господин Будда.

239 [В период], именуемый Махавьюха, в области, где [будет действовать] Будда,
чистые заслуги нужно делать,
в тысячелетний период в [области] Сунирмите
Будда жизнь проявит».

240 Ананде [это] показалось трудным,
он очень быстро поднимается к Будде,
так ему Будда тогда сказал:
«Высшая цель учения — умиротворение,

241 Ведь [когда] я, Будда Дипанкара, [в первый период]
пробудился к высшей цели учения,
мне так объяснял в то время
Будда [Готама] относительно дальнейшего просветления.

242 О Бхадра, музыкой, ароматом,
цветами, многими различными восхвалениями
Будда [Готама] тогда [меня] почтил
[и] спас там от многих несчастий».

243 Такую сутру Будда соблаговолил произнести,
[и] Ананда ее всю воспринял,
да и вся свита ее с удовольствием выслушала,
закончил ее Будда.

244 «Вот я это учение изложил,
снабженное сутрами о высшей цели,
[чтобы] с помощью этих [и] других [сутр] все существа
постигли учение о высшей цели».

[*Колофон*] Судья приказал [это] написать. Замбаста (переписчик?) этими заслугами пусть быстрее поднимется до [степени] Будды.

ЛИСТ 180

1 Благополучие! Так [мною] слышано: Будда,
пребывая однажды в Раджагрихе,
на горе Гриддхракуте
излагал учение.

2 Начиная с [бодхисаттвы] Майтреи,
весьма благожелательные [и] чистые
многие тысячи
бодхисаттв появились.

3 С восточной стороны пришли
быстро сто миллионов
преисполненных благоволения брахманов
божественных — [пришли они] в то время.

4 С южной стороны столько же,
со всех десяти сторон —
с каждой стороны пришли
быстро десять миллионов [брахманов].
5 Все почтили
могущество господина Будды,
оказали Будде очень
многими способами почтение.
6 Уселись они перед ним,
пристально на Будду смотрят,
затем на Майтрею,
глядят очень приветливо.
7 Тогда Майтрея
сам поднявшись с трона
и низко склонившись,
подошел к Будде.
8 Тщательно одетый,
он сложил руки
таким образом,
как если бы показался лотос.
9 [И] так он сказал: «О милостивый,
всеведущий Будда! [Ты] сам
сидишь прямо
[и] ведаешь сущность всего,
10 Ты знаешь [сущность] кармы
[и] праведные пути существа,
[ты знаешь] также, скверные
невежды почему здесь ходят.
11 Ты знаешь путь
всех трех колесниц (= Махаяна, Хинаяна,
Пратьекабуддхаяна),
как затем все три [колесницы]
становятся всего лишь одной.
12 Истинно чувства
ты знаешь [и] пути сущего,
скрытые среди скверны,
[ты знаешь также] плоды („ростки“) просветления.

ИЗ ПЕРВОНАЧАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В. С. ВОРОБЬЕВА-ДЕСЯТОВСКОГО

156 Вайшравана вместе с богами
божественную пищу готовил
собственноручно, о Бхадра! К нему[1]
якши прислали [просьбу]: «Накорми!»

160 Тогда все будды сказали:
«Как и тот твой дом, Бхадра,
как и стоят твои сидения,
разнообразны дары слуги[?].

169 Будда проявил большую любовь,
подошел сюда[2], к чашке для милостыни,
и начал кормить[3] [всех] по очереди[4].
Хорошо насытилась вся община.

179 Бриллиант тоже, может быть,.....
посылая лучи света живым существам,
весь блеск, который у тебя есть, о Будда,
делает добро и не исчезает.

182 Не только преклоняется ради защиты[5]
и склонил голову к ногам Будды,
[но и просит]: объясни, всеведущий Будда,
что я сделал в круговороте бытия?

185 Так сказал Бхадра дружелюбно
.....голосом, теперь
это солнце величайшее — Будда,
милость твоя очень заслуживает того, чтобы ее делали
[*или*: очень заслуживает твоей милости].

186 Какие бы с великим милосердием он ни делает
к озарению стремления,
чтобы они были бы мыслями о заслугах,

---

[1] Ср. в глоссарии: paliṃgya, *скр.* paryaṅgya, *adv.* сюда.
[2] Ср. в глоссарии: paliṃju=paliṃgya сюда.
[3] В глоссарии: būṣṣ есть, вкушать.
[4] В глоссарии: pacaḍänau *adv.* по очереди, по порядку.
[5] Дано чтение pändu вм. pätcu. В глоссарии: pändu — *инфинитив от* pä- защищать.

что даже пустота приводится ими в движение [6].
190 Кто с милостью относится [7] ко всем
и любит [8] живые существа,
как дом, любимых сыновей
и даже насколько свою жизнь, настолько
197 Твоя мудрость и сострадание [к тем],
которые не стремятся,
только ведь милость, не гнев
усматривает вину страданий.
204 Мудрому существу так следует думать
о том, кто меня сделал несчастным,
и если при этом [моя] душа дрогнет [9],
то это [будет] большим моим грехом.

---

[6] В глоссарии: bi-jsan-, *скр.* vi-han- приводить в беспорядок.
[7] В глоссарии: patäste *3 sg.praes. med.* относиться [?].
[8] В глоссарии: pajan- ценить, рассматривать; *3 sg. praes. act.* pajīndä.
[9] Ср. в глоссарии: āphīre *3 sg. med.*

ГЛОССАРИЙ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И ПОМЕТ

авест. — авестийский
арм. — армянский
афг. — афганский (пашто)
бактр. — бактрийский
будд.-скр. — санскрит буддийских текстов
вах. — ваханский
вост.-ир. — восточноиранские
диг. — дигорский (диалект осетинского)
др.-ир. — древнеиранский
др.-п. — древнеперсидский
и. с. — имя собственное
ишк. — ишкашимский
куч. — кучинский («тохарский» B)
мазанд. — мазандеранский
мунджс. — мунджанский
н.-п. — новоперсидский
осет. — осетинский
парф. — парфянский
парф.-ман. — парфянский манихейских текстов
пракр. — пракрит
сангл. — сангличский (диалект ишкашимского)
скр. — санскрит
см. — смотреть
согд. — согдийский
согд.-ман. — согдийский манихейских текстов
согд.-мугск. — согдийский документов с горы Муг
согд.-христ. — согдийский христианских текстов
ср. — сравнить
ср.-п. — среднеперсидский
суффф. — суффикс
уйг. — уйгурский
хорезм. — хорезмийский
хот.-сакск. — хотано-сакский
шугн. — шугнанский
ягн. — ягнобский
язг. — язгулямский

abl. — ablativus
acc. — accusativus
act. — activum
adj. — adjectivum
adv. — adverbium
caus. — causativum
conj. — conjunctivus
dat. — dativus
dat. eth. — dativus ethicus
encl. — enclytica
f. — femininum
gen. — genetivus
gerund. — gerundium
imp. — imperativus
inch. — inchoativum
inf. — infinitivus
inj. — injunctivus
instr. — instrumentalis
loc. — locativus
m. — masculinum
med. — medium
negat. — negativus
nom. — nominativus
nom. agent. — nomen agentis
opt. — optativus
part. — participium
perf. — perfectum
pl. — pluralis
possess. — possessivum
ppp. — participium perfecti passivi
praes. — praesens
praet. — praeteritum
sg. — singularis
superl. — superlativus
voc. — vocativus

$\sim$ — употребление слова (или формы) в сочетании
$\approx$ — близкое по значению
* — реконструируемая форма
$<$ — возведение к предшествующей (или реконструируемой) форме

МЯ — И. И. Зарубин, *К характеристике мунджанского языка*, — «Иран», т. I, Л., 1927, стр. 111—200.

ОЯ — В. И. Абаев, *Осетинский язык и фольклор*. I, М. — Л., 1949.

ХЯ — А. А. Фрейман, *Хорезмийский язык*. Материалы и исследования, I, М. — Л., 1951.

ЯТ — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева, *Ягнобские тексты* (с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик), М.— Л., 1957.

Air. Wb. — Ch. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg, 1904.

Ambages indoiranicae — H. W. Bailey. *Ambages indoiranicae*, — «Istituto universitario orientale. Annali. Sezione linguistica», Roma, I, pt. 2, 1959, pp. 113—146.

Asmussen — *The Khotanese Bhadracaryādeśanā*. Text, translation, and glossary, together with the Buddhist Sanskrit original by J. P. Asmussen, København, 1961 («Historisk-filosofiske Meddelelser udgivet af Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab», Bind 39, nr. 2).

Bailey, Saka Miscellany — H. W. Bailey, *Saka Miscellany*, — «Indo-Iranica. Mélanges présentés à Georg Morgenstierne à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire», Wiesbaden, 1964, pp. 8—12.

BBB — W. B. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — «Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Berlin, 1936, № 10.

BHS — Fr. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, vol. II, *Dictionary*, New Haven, 1953.

BO — «Bibliotheca Orientalis», Leiden.

BSL — «Bulletin de la Société de linguistique de Paris».

BSO(A)S — «Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies, University of London».

DLZ — «Deutsche Literaturzeitung», Berlin.

Dresden — M. J. Dresden, *The Jātakastava or „Praise of the Buddha's Former Births"*. Indo-Scythian (Khotanese) Text, English Translation, Grammatical Notes, and Glossaries, — «Transactions of the American Philosophical Society», Philadelphia, New Series, vol. 45, pt 5, 1955.

EVP — G. Morgenstierne, *An Etymological Vocabulary of Pashto*, Oslo, 1927.

GMS — I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1954 (Publications of the Philological Society, XVI).

Harmatta — J. Harmatta, *The Great Bactrian Śnscription*,—«Acta Antiqua Academiae scientiarum Hungaricae», t. XII, fasc. 3—4, 1964, pp. 373—472.

IIFL — G. Morgenstierne, *Indo-Iranian Frontier Languages*, vol. I, *Parachi and Ormuri*; vol. II, *Iranian Pamir Languages*, Oslo, 1929, 1938.

JA — «Journal asiatique», Paris.

JRAS — «Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland», London.

Leumann — *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*. Text und Übersetzung von E. Leumann. Aus dem Nachlaß hrsg. von M. Leumann, — «Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes», Bd XX, Leipzig, 1933—1936.

A Locust's Leg — H. W. Bailey, *The preface to the Siddhasāra-śāstra*, — «A Locust's Leg. Studies in honour of S. H. Taqizadeh», London, 1962, pp. 31—38.

LS — H. W. Bailey, *Languages of the Saka*, — «Handbuch der Orientalistik», 1. Abt., 4. Bd: Iranistik, 1. Abschn.: Linguistik, Leiden — Köln, 1958, S. 131—154.

Mir. Man. III — F. C. Andreas und W. B. Henning, *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan*, III, — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Philosophisch-historische Klasse, XXVII, 1934, S. 847—912.

Mitteliranisch — W. B. Henning, *Mitteliranisch*, — «Handbuch der Orientalistik», 1. Abt., 4. Bd: Iranistik, 1. Abschn.: Linguistik, Leiden — Köln, 1958, S. 20—130.

NS — New Series.

NTS — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», Oslo.

Primer — S. Konow, *Primer of Khotanese Saka*. Grammatical Sketch, Chrestomathy, Vocabulary, Bibliography, — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», Oslo, XV, 1949, pp. 5—136.

RO — «Rocznik Orientalistyczny», Kraków.

SPAW — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Philosophisch-historische Klasse, Berlin.

SSt. — S. Konow, *Saka Studies*, Oslo, 1932 («Oslo Etnografiske Museum Bulletin», 5).

TPhS — «Transactions of the Philological Society», London — Hertford.

a

aggaṃjsa- непорицаемый, незапятнанный (*ср.* ggaṃjsā-); *Nom. sg. m.* aggaṃjsä II 176; *Nom. sg. f.* aggaṃjsa II 146.

aṃgga-, aṅga- (*скр.*) часть тела; *Nom.-acc. pl.* aṃgga II 212; aṅga II 200.

atāṣṭa- немыслимый, не охватываемый мыслью (*из* agāṣṭa-, a + kāṣṭa-, *ppp. от* kāṣ- думать, размышлять); *Nom. sg. m.* atāṣṭä II 151.

ati (*скр.*) очень, весьма; II 159 (atī *из* ati + -ī).

adravya- (*скр.*) нестоящий, ничтожный; *Nom. sg. m.* adravyä II 152.

ananta-, anaṃtta- (*скр.* ananta) бесконечный; *Nom. sg. m.* anantä II 177; anaṃttä II 151.

anaṃtta- *см.* ananta-.

anātma- (*скр.* anātman) лишенный сущности, себя; *Nom.-acc. pl. m.* anātma II 145, 150, 209; anātmu II 228.

anāha- (*скр.* anātha) беззащитный, беспомощный; *Nom.-acc. pl. m.* anāha II 217.

anicca- (*скр.* anitya-) невечный, непостоянный; *Acc. sg. m.* aniccu II 228; *Nom.-acc. pl. f.* aniccä II 195.

anutpattiya- (*скр.* anutpattika-) несозданный, существующий от века; *Acc. sg. f.* anutpattiyo II 231 (*ср. скр.* anutpattika-dharma-kṣānti, *см. BHS* 199).

anulomya- (*скр.* anulomikī) добротворящий; *Acc. sg. f.* anulomyo II 166.

andarahyäta- (*скр.* antarhita) исчезнувший (*ppp.*); *praet. 3 sg. m.* andarahyäte II 168.

añа- другой (*др.-ир.* *anya-, *SSt.* 115); *Acc. sg. m.* añyau II 224.

aṅga- *см.* aṃgga-.

apracaa- (*скр.* a-pratyaya) недовольный, злой (*см. BHS* 48; *ср.* pracaa-); *Nom. sg. m.* apracai II 236.

abasta- несвязанный [a + *ppp. от* bañ- вязать? *или* безбоязненный, a + *ppp. от* p(u)vad- бояться?]; *Nom.-acc. pl. m.* abasta II 152.

aruvā- лекарство, снадобье (*авест.* urvarā-? *ср. SSt.* 117); *Nom. sg.* aruva II 174.

avamāta- неизмеримый (*др.-ир.* *apa-māta-); *Nom.-acc. pl. m.* avamāta II 199; avamāte II 177.

avarrāta- неспасенный, неосвобожденный (a + parrāta-, *см.* parrīj-, pars-); *Nom. sg. m.* avarräte II 216.

avaśä, avaśśä (*скр.* avaśya) несомненно, обязательно; II 183 (avaśi *из* avaśä + -ī), 202, 206.

avaysānda- непознанный, непонятый (a + paysānda-, *ср.* paysān-); *Nom.-acc. pl. m.* avaysānda II 227.

avāya- (*скр.* apāya) несчастье, бедствие (*см. BHS* 46); *Gen. sg.* avāyä II 212.

avīśi (*скр.* avīci) одна из преисподних (*см. BHS* 78); *Acc. sg.* avīśi II 215, 219.

aśka может быть, вероятно (*ср.* aśtä ka, *SSt.* 114); II 179.

asaṃkhälsta- незапятнанный, чистый [a + saṃ-khälsta-, -khilsta-, *ppp. от скр.* saṃ-khil(t)-, *см. SSt.* 180; *Dresden* 487]; *Acc. sg. m.* asaṃkhälstu II 141 (*ср.* asaṃkhälstä VII 22).

asatva- (*скр.*) лишенный сущности; *Nom. sg. m.* asatvä II 152.

asära- (*скр.*) нематериальный, преходящий; *Nom. sg. m.* asärä II 192, 195; *Nom.-acc. pl. m.* asära II 163, 208.

asäda- (*скр.* asiddha) неполный, несовершенный; *Acc. sg. m.* asädu II 203 (~ yan- поступать несправедливо, совершать несправедливость).

aysaṃgga- бесплодный, бездетный (< *a + zanaka-, *ср.* ysan- рождать); *Nom. sg. f.* aysaṃgga II 226.

aysu *личное местоимение 1 sg.*; *Nom.* (*др.-ир.* *azam) II 182, 188, 191, 194, 199, 202, 203, 206, 217, 241, 244; *Acc.* ma[1] (*др.-ир.* *mā) II 188, 203, 209, 241; *Gen.-dat.* mamä (*употребляется и как притяжательное местоимение*; *др.-ир.* *manǎ, *ср. скр.* mama) II 139, 140 (*bis*), 141, 194, 203 (*bis*), 207, 213 (*bis*), 214, 215; *Gen.-dat. encl.* mä (*употребляется и как Dat. eth.*; *др.-ир.**mai) II 139 (*bis*), 159, 187, 193 (*bis*), 204, 236, 237; *possess.* mamānaa- (*ср.* mamä, tvānaa-), *Nom. sg. m.* mamānai II 214.

aysmua- дух, душа, расположение духа, ≈ *скр.* vijñāna; *Nom. sg.* aysmū II 139, 141, 176, 204; *Instr. sg.* aysmūna II 143, 147 (*bis*), 171, 222; *Loc. sg.* aysmya II 196, 207, 232.

ah- быть (др.-ир. *ah-); *praes. 2 sg.* ī[1] II 162, 177; *3 sg. negat.* niśtä II 178, 181, 208; niśti II 161; näśtä II 140, 165, 180, 236; näśti II 161, 174; *3 pl.* īndi II 154; īndä II 197; *conj. 3 pl.* āro II 186; *opt. 3 sg.* īyä II 198; *perf. opt. 3 sg.* āya II 147.

ā

ākāśaggarbha (*скр.* ākāśagarbha) и. с. бодхисаттвы; *Nom.* ākāśaggarbhä II 154 (ākāśaggarbhī *из* ākāśaggarbhä + -ī).

ākṣuv- : ākṣutta- начинать (*др.-ир.* *ā-xšaub-, *LS* 140); *praet. 3 sg. m.* ākṣutte II 159, 169; ākṣuttä II 171 (ākṣuttai *из* ākṣuttä + -ī).

āgama- *см.* ātama-.

āchaa- болезнь; *Nom.-acc. pl.* āchā II 174 (*bis*).

āta- пришедший (*ppp., др.-ир.* *āgata-, *согд.* ''γt-, *ягн.* ůxta- *и т. д.*; *Primer* 95; *GMS* § 603; *ЯТ* 341); *praet. 3 sg. m.* āte II 222; *3 pl. m.* āta III 3, 4.

ātama-, āgama- желание, пожелание (*см. SSt.* 118. *ср. NTS* XI 39); *Nom. sg.* ātamä II 194; *Acc. sg.* āgamu II 194; *Nom.-acc. pl.* ātama II 193.

ātāśa- небо (< āgāśa-, *скр.* ākāśa); *Nom. sg.* ātāśä II 177; ātāśi II 176, 186; *Acc. sg.* ātāśu II 234.

ātmasatva- (*скр.*) живое существо; *Nom. sg.* ātmasatvä II 209.

ātmā- (*скр.* ātman) душа; *Gen.-instr. sg.* ātme II 149; *Acc. sg.* ātmo II 226.

ānanda (*скр.*) и. с. ученика Будды; *Nom.* ānandä II 152 (ānandī *из* ānandä + -ī), 235, 243 (ānandī); *Gen.* ānandä II 240; *Voc.* ānanda II 237.

āṇa- *см.* āh-.

āphīr- : āphāḍa- смущаться, расстраиваться (*ср. Primer* 95); *praes. 1 sg. med.* āphīre II 204.

āmatā- дом, жилище (*ср.* āh- сидеть); *Nom.-acc. pl.* āmate II 157.

āya *см.* ah-.

ārūh- : ārrusta- прятать (*др.-ир.* *ā-raud-, *авест.* ā + raoδa-[3], *ср.* rruh- < *raud- скрывать; *см. Konow NTS* XI 74; *Primer* 121; *Harmatta* 408; *ср. Leumann* 396); *praes. 3 sg. med.* ārūhāte II 235.

āro *см.* ah-.

ārra- грех, вина (*ср. согд.* 'rn, *авест.* arəna-, *скр.* ṛṇa; *SSt.* 117; *Primer* 95; *Asmussen* 44); *Acc. sg.* ārru II 197, 198.

ārsta- выросший, увеличенный (< *ā-rusta-, *ср. хот.-сакск.* rrud- : rrusta- расти, *др.-ир.* *raud-; *SSt.* 117, 175); *Nom.-acc. pl. m.* ārsta II 223.

āṣaṇa- достойный (*др.-ир.* *argžana-, *Bailey TPhS* 1952, 57; *Dresden* 469; *Asmussen* 45); *Nom. pl. m.* āṣaṇi II 148.

āska- газель, лань (Bailey BSOS VIII 118); *Nom.-acc. pl.* āska II 226.

āstana- начало (*ср.* āṣtā-, *скр.* āsthā- начинать, *скр.* āsthana начало; *ср. SSt.* 118); *Instr. sg.* āstanha II 184 (āstannai *из* āstanna + -ī), III 2.

āysäna- (*скр.* āsana) сидение, трон; *Instr.-abl. sg.* āysaṃna III 7; *Nom. pl.* āysana II 149, 160.

āysäna- : āysäta- украшать; *ppp. Nom. sg. m.* āysäte II 172, 222; *Nom.-acc. pl. m.* āysäta II 212.

āysda сообщение, объяснение (*авест.*, *др.-п.* azdā, *согд.* 'zt', 'zd', *см. Tedesco BSL* XXIII 112; *SSt.* 120; *Primer* 96; *но ср. Gershevitch BO* XV 263); ~ yan- извещать, объяснять II 182, 211 (*см.* yan-).

āh- сидеть (*др.-ир.* *āh-); *part. praes. med.* āṇa-, *Gen. sg.* (*в функции деепричастия, см. Primer* 51; *Dresden* 469, 487; *Asmussen* 44) āṇā III 1, 9; āṇye II 168, 231.

i

indra-dhana- (*скр.*) лук Индры — радуга; *Gen. sg.* indra-dhani II 234.

indria (*скр.* indriya) душевная способность, качество (*см. BHS* 115); *Nom.-acc. pl.* indriya III 12; *Instr. pl.* indryau (-jsa) II 212.

irdhi- (*скр.* ṛddhi) волшебная сила; *Instr. pl.* irdhyau II 168.

ī

-ī [1] *см.* ah-.

-ī [2], -yā *encl. 3 sg.* (*др.-ир.* *hai); II 145, 146, 147, 149, 151, 152, 153 (?), 154, 155, 159, 162, 169 (*bis*), 171 (*bis*), 183 (*bis*), 184, 185, 192, 196 (?), 197, 200 (*bis*: ī, yā), 201, 205, 211, 212 (?), 218, 221, 228, 231, 232 (*bis*), 234 (*bis*), 240, 243 (*bis*), III 6, 8 (yā).

īñi (*послелог с Gen.*) перед, из-за, благодаря; II 149, 191, 210.

īndā, īndi *см.* ah-.

īyā *см.* ah-.

u

u *союз* и (*др.-ир.* *ută, *Primer* 97); II 143, 170, 197, 243.

-u *эмфатическая частица* (*ср. авест.* u; *SSt.* 190); II 181 (ttāna + u), 191 (ttera + u).

u̯ī чувства, сознание [(*pl.*); *др.-ир.* *uši]; *Nom.* u̯ī II 140.

u̯pev- (*скр.* utpāday) порождать, производить (*SSt.* 190); *gerund.* upevāñaa-, *Nom. sg. f.* upevāña II 201, 225; *Nom.-acc. pl. m.* upevāña II 221.

urmaysdā- солнце [*авест.* Ahuramazdāh-, *ср. мунджи.*, *йидга*, *сангл.* ormōzd солнце, *ишк.* remuz(d), *см. IIFL* II 381; *Asmussen* 87]; *Nom. sg.* urmaysde II 173, 234.

ulatānā- место сожжения трупов [*из* ula наверху, *авест.* ərəδwa, + kan- копать, *ср. осет.* uälmärd могила, *согд.-мугск.* 'sks'k кладбище (*Gershevitch*)?; *см. Bailey*: *BSOAS* XII 331, *RO* XXI 69; *В. А. Лившиц*, *Согдийские документы с горы Муг*, *выпуск* II, *М.*, *1962*, *стр. 220*]; *Gen.-loc. sg.* ulatāñe II 168.

uṣṇīra- (*скр.* uṣṇiṣa) головная повязка (*см. BHS* 149; *Konow NTS* XI 43); *Loc. pl.* uṣṇīrvai II 233.

ustama- крайний, последний (*авест.* ustəma-, *Primer* 97); *Acc. sg. m.* ustamu II 194.

uspurra- полный, преисполненный [*др.-ир.* *us-pṛna-, *согд.* (')spwrn-, *согд.-христ.* spwn-, *ср.-п.* uspur, ispur; *см. Primer* 97; *GMS* § 99; *ср. ягн.* úspūn, úspōn отводящий арык < *uspunn *полный (воды)? *ср. ЯТ* 342]; *Nom. sg. m.* uspurrä II 212 (uspurri *из* uspurrä + ī- ?).

uysānaa- *душа, сам (*др.-ир.* *uz-ănaka-, *ср.* uysan- дышать, uysana- дыхание; *см. SSt.* 191; *Primer* 97; *Benveniste BSL* LIII 64, LVII 57); *Acc. sg.* uysāno II 220.

uysdai- : uysdāta смотреть вверх (*др.-ир.* *uz-dī-; *ср.* dai-); *praes. 3 pl.* uysdaindi III 6.

uysnaura-, uysnora- живое существо, существо [*др.-ир.* *uz-an-bara- (*ср.* uysānaa-)?, *н.-п.* ǰānvar; *см. SSt.* 192; *Primer* 98; *ср. Тумшук*: usänavara]; *Gen. sg.* uysnaurä II 204; uysnorä II 174, 199, 206, 214, III 10, 12; uysnori II 175, 179; *Nom.-acc. pl.* uysnora II 180, 184, 190, 216, 227.

uhu *личное местоимение 2 pl. Nom.* II 148; *Acc.* uho II 155; *Gen.-dat. encl.* -ū: *в сочетании с* ka (kau, ko) II 178 (*bis*), 186, 209, 216; *в сочетании с* tta (ttau) II 181.

ū

-ū *см.* uhu.

ūtcā- вода (*др.-ир.* *āpak-, *вах.* yupk, *мунджи.* yōwga, *ср. осет.* awgä; *Primer* 56, 98; *Bailey BSOS* IX 75); *Nom. sg.* ūtca II 141.

o

o или; II 157, 167, 173, 226.

orṇā- пучок волос(?); *Loc. sg.* orṇāya II 179.

oś́a- гневный, злой, плохой (*ср.* oys-, oysa-); *Acc. sg. m.* oś́u II 203.

oṣku вечно, всегда (< *āyuṣkam, āyuṣku, *др.-ир.* *āyu-; *ср. SSt.* 119; *Primer* 98); oṣku väte II 176, 211.

oṣṭa- *см.* oys-.

oys- : oṣṭa- гневаться, злиться (др.-ир. *ā-yauz-, *согд.* ''ywz-: ''y'wšt-; *см. SSt.* 162; *Primer* 98); *praet. 3 sg. m.* oṣṭe II 209 (*bis*).

oysa- 1) разгневанный, злой (*ср.* oys-, oś́a-; *ср. Primer* 98); *Nom.-acc. pl. m.* oysa II 177;

2) злоба, зло; *Nom. sg.* oysä II 197; *Nom.-acc. pl.* oysa II 200, 210.

k

ka когда, если, как (*др.-ир.* ka-, *ср. SSt.* 149; *Primer* 53); II 193, 194, 200, 213, 215, 216, 219, 222; kau, ko (*из* ka + -ū, *encl. 2 pl. в функции Dat. eth.*) II 178 (*bis*), 186, 209, 216.

kandali- (*скр.*) банановое дерево; *Nom. sg.* kandali II 195.

kama-jsa откуда [*ср. авест.* kahmāṯ-hačā, *Leumann* 407? *или* kăma- (*ср.* kāma-)+ -jsa ?]; II 140.

kamala- голова (*авест.* kamərəδa-, *Primer* 99); *Acc. sg.* kamalu II 182.

karaā- круг (*ср. Asmussen* 64 *s. v.* karvīnaa-); *Gen. sg.* karä II 164.

karä, kari *эмфатическая частица* вот, действительно; II 179, 233, 236.

karma- (*скр.*) действие, деяние; *Nom.-acc. pl.* karma III 10.

karyā- (*скр.* kṛtikā) труд, старание, мучение; *Acc. sg.* karyo II 216.

kalahāraa- (*скр.* kalahakāraka-, *см. SSt.* 149; *Primer* 99) ссора; *Nom.-acc. pl.* kalahāra II 210.

kalpa- (*скр.*) период, (мировая) эра; *Gen. sg.* kalpä II 238, 239; *Nom.-acc. pl.* kalpa II 215.

kāñi, kāñu *см.* kāṣ-.

kāma- *вопросительно-относительное местоимение* кто, который (*Dresden* 412; *др.-ир.* *katama-, *авест.* katāma-?, *см. SSt.* 149; *Primer* 43, 99; *ср. афг.* kum, kom, *вах.*, *ишк.* kum, *ягн.* kōm, kūm, *др.-ир.* *kāma-?; *см. EVP* 32; *ЯТ* 273); *Nom.-acc. sg. m.* kāmä II 158, 159; *Nom.-acc. pl. m.* kāma II 225.

kāmatā- мысль (*ср.* kāṣ-); *Nom.-acc. pl.* kāmate II 154.

kāla- (*скр.*) время; *Acc. sg.* kālu II 157, 166, 194, 238, 241, 242.

kāśa- (*скр.* kāca) бельмо; *Nom. sg.* kāśä II 227.

kāṣ-, kāṣ- : kāṣṭa- думать (*ср. авест.* kaš-, *SSt.* 150); *praes. 1 sg.* keimä II 216; *gerund.* kāñi II 218; kāñu II 192, 199, 204, 206, 208.

kāḍe, kāḍä очень, весьма (*вряд ли связано с согд.* k'δy, *арм.* kari, *уйг.* käd, *см. A. Maricq JA* 1958, 357—358; *Dresden* 471); II 140, 159, 169, 171, 185, 188, 193, 223, 225, 240, III 2, 5, 6.

kāḍ'na (< kāḍäna, *скр.* kṛtena) вследствие, из-за; II 202.

keimä *см.* kāṣ-.

ku (*др.-ир.* *kŭ) 1) *относительное местоимение* что, какой; II 179 (ku ye);

2) *местоименное наречие* где, как; II 146, 190, 201;

3) *союз* где, когда, если, чтобы; II 142, 170, 187, 191, 199, 217 (*bis*), 221, 223.

kuburo, kuburu (*ср.* cuburo) сколько; II 213, 214.

kuśalamūla-, kuśśalamūla- (*скр.*) основа спасения, благополучия; *Nom.-acc. pl.* kuśalamūla II 183; kuśśalamūla II 199.

kūra- изогнутый, ложный (*ср. др.-ир.* *kaw- быть изогнутым, *Bailey BSOS* V 703, IX 72); *Nom.-acc. pl. f.* kūre II 154.

kūla- (*скр.* koṭi) десять миллионов; *Nom.* kūla III 3, 4.

kau, ko *см.* ka.

klaiśa- (*скр.* kleśa) осквернение, скверна, заблуждение; страдание; *Nom.-acc. pl.* klaiśa II 206; *Gen. pl.* klaiśānu II 197, 198, 207; *Instr.-abl. pl.* klaiśyau II 198 (-jsa), III 12.

klaiśakarma- (*скр.*) результат осквернения; *Nom.-acc. pl.* klaiśakarma II 175.

klaiśīnaa- связанный со скверной (klaiśa-, *см.*), осквернённый; *Nom.-acc. pl. m.* klaiśīnā II 174.

kṣam- : kṣamotta- нравиться (*скр.* kṣam-, kṣamāvata-, kṣampita-); *praet.* 3 *sg. m.* kṣamotte II 144 (*bis*).

kṣamova-, kṣamauva- милостивый (*ср.* kṣam-); *Nom. sg. m.* kṣamaovä II 177 (kṣamovī *из* kṣamovä + -ī[1] ты еси); *Nom.-acc. pl. f.* kṣamauvä II, 211.

kṣāndi-, kṣāṃdi- (*скр.* kṣānti) восприятие, способность к восприятию (*см. BHS* 199); *Acc. sg.* kṣāndu II 231; kṣāṃdu II 166.

kṣäṭa- шесть (*ср. авест.* xšvaš); *Nom.-acc.* kṣäṭa II 230.

kṣättäggarbha (*скр.* kṣitigarbha) и. с. бодхисаттвы; *Nom. sg.* kṣättäggarbhä II 155 (kṣättäggarbhī *из* kṣättäggarbhä + -ī).

kṣiṃj- стремиться, устремляться; *praes. 3 pl.* kṣiṃgyīndä II 226.

kṣīma- (*скр.* kṣema) удовлетворённый, удовольствовавшийся; *Nom. sg. f.* kṣīma II 243.

kh

khanaa- смех, улыбка (ср. khan- : khatta- смеяться, *согд.* γnt-, *н.-п.* xandīdan, *см. SSt.* 151; *Primer* 100); *Acc. sg.* khano II 232; khanau II 236.

khava- пена (*авест.* kafa-, *мундж.* xaf, *ягн.* xaf, xáfa *и т. д.*; *Bailey BSOS* VIII 128; *МЯ* 178; *ЯТ* 354); *Nom. sg.* khavä II 163.

khāysa- пища (*ср. парф.* xāz- пожирать, *н.-п.* xāyīdan глодать, жевать); *Acc. sg.* khāysu II 170; *Gen. sg.* khāysä II 156.

kho *частица и союз* же, вот, как, но (*афг.* xu, xō; *ср. Leumann* 415; *SSt.* 151; *Primer* 53: *др.-ир.* *kaϑam); II 141, 142, 148, 153, 159, 160, 162, 164, 165, 167, 172, 173, 174, 176, 177 (*bis*), 187, 195, 198, 208, 215, 225, 226, 227, 228, 234, 241, III 8, 11.

g, gg

ggaṃgga (*скр.* gaṃgā) река Ганг; *Gen. sg.* ggaṃggä II 215.

ggaṃjsā- упрек, порицание (*ср. ормури* γanj, *SSt.* 136; *Bailey BSOAS* XII 623); *Nom. sg.* ggaṃjsa II 140; *Nom.-acc. pl.* ggaṃjse II 140.

ggatā- (*скр.* gati) ступень перерождения (*см.* Asmussen 55); *Nom.-acc. pl.* ggate II 163.

ggaṃbhīra- (*скр.* gambhīra) глубокий; *Nom. sg. f.* ggaṃbhīra II 189.

ggara- гора (*авест.* gairi-, *согд.*, *ягн.* ɣar *и т. д.*; *см. EVP* 26; *ЯТ* 256); *Nom. sg.* ggarä II 172; *Acc. sg.* ggaru II 168, III 1.

ggāma быстро (*ср. Primer* 101); II 142, 226.

ggāha- строфа (*ср. авест.* gāθa-, *SSt.* 135); *Nom.-acc. pl.* ggāha II 166.

ggeils- : ggeista- поворачивать, вращать (*др.-ир.* *wart- + s-, *ср. авест.* varət-, *SSt.* 136; *Primer* 101; *ср. Asmussen* 55); *praes. 3 pl.* ggeilsāre II 164; *caus.* ggeiśś-, *praet. 2 sg.* ggeiśśätai II 178 (*ср. Primer* 52).

guṇa- (*скр.*) выгода (*см. BHS* 212); *Nom.-acc. pl.* guṇa II 225.

guvaśte *см.* gvach-.

guśtā- мясо, плоть (*ср. ср.-н.* gōšt); *Acc. sg.* guśto II 213.

gguh- портить, разрушать; *praes. 1 sg.* gguhaimä II 199.

gṛjakūṭa, gṛddhrakūṭa (*скр.* gṛdhrakūṭa) название горы; *Acc. sg.* gṛjakūṭu II 168; gṛddrakūṭu III 1.

grata- мудрость, поучение (*авест.* xratu, *SSt.* 136); *Acc. sg.* gratu II 193.

gvach- приводиться в порядок; становиться полезным (*др.-ир.* *wipačya-, *Primer* 101); *praes. 3 sg.* guvaśte II 179.

c, ky

cakra (*скр.*) колесо; *Acc. sg.* cakru II 178.

car- (*скр.*) двигаться; *praes. 3 pl.* carīndi II 207.

cāya- волшебство, колдовство (*ср. авест.* kaēš-?, *SSt.* 130; *Primer* 102); *Gen. sg.* cāye II 165, 224.

cāyanärmäta-, cāyanirmäta- созданный волшебством (*ср. скр.* māyānirmita); *Acc. sg. m.* cāyanärmätu II 208; cāyanirmätu II 162; *Nom.-acc. pl. m.* cāyanärmäta II 153; *Nom.-acc. pl. f.* cāyanärmäte II 165 (?).

cändra- (*скр.* candra) блеск, свет; *Nom.-acc. pl.* cändra II 179.

cī *см.* cīyä.

cīyä, cī когда, если; II 166, 192, 204 (cī), 231.

cu *вопросительно-относительное местоимение и союз* что, как; когда, если; потому что (*др.-ир.* *čit?; *ср. афг.* cə, *ягн.* čō; *ср. SSt.* 131; *EVP* 16; *Tedesco „Language" vol. 21* 128—145); II 154 (*bis*), 155, 182, 183, 186, 190, 192 (cvī *из* cu + -ī), 193, 196, 202, 203, 204, 205 (*bis*: cu, cvī), 210, 218 (cvī), 219, 244.

cuburu, cuburo как много, сколь много [cu + buru, buro, *ср. согд.* c'βr, *SSt.* 128; *вряд ли связано с авест.* vouru, *согд.* *'wr (= ur-), *ср. Primer* 117]; II 157, 161, 165, 191.

ce *см.* kye.

cerä *определительное местоимение и наречие* (*ср.* kye, ttärä); II 220.

kye, ce *относительное и неопределенное местоимение* который, кто, кто-либо (*др.-ир.* *ka-; *ср.* ku, cu); II 139, 140 (*bis*), 143, 151, 152 (kyai *из* kya + -ī), 155, 174, 175, 180, 181, 197, 203, 209, 217, 225, 227, 230, 236, 237, III 2, 8 (ce), 9.

crrāma-, crrama- *вопросительно-относительное местоимение* какой, как (*Dres-*

den 413); *Nom. sg. m.* crrāmä II 145; *Acc. sg. m.* crrāmu II 150, 175, 180; *Nom. pl. m.* crrāma II 147 (*bis*), 150, 160, 162; crrama II 149.

cvī *см.* cu.

ch

c͡häta- росток, побег (*см. Bailey BSOS* VIII 121; *Dresden* 474; *ср. Primer* 102); *Nom.-acc. pl.* c͡hätu III 12.

j, gy

jaḍa-, gyaḍa- (*скр.*) глупый; *Nom.-acc. pl. m.* gyaḍa II 228, III 10; *Gen. pl. m.* jaḍānu II 164.

jaḍī-, gyaḍī- глупость, невежество (*ср.* jaḍa-); *Instr.-abl. sg.* jaḍīna II 167, 227.

gyaḍīnaa- глупый, связанный с глупостью (*ср. SSt.* 147); *Acc. sg. m.* gyaḍīju II 173; *Nom.-acc. sg. f.* gyaḍīja II 229.

gyasta- божество, бог (*авест.* yazata-); *Nom. sg.* gyastä II 170, 238; *Acc. sg.* gyastu II 235; *Gen. sg.* gyastä III 5; *Nom.-acc. pl.* gyasta II 166, III 3; *Instr. pl.* gyastyau II 156 (-haṃtsa).

gyastūña- божественный, предназначенный для будд; *Nom.-acc. sg. m.* gyastūñi II 156.

jāna (*скр.* dhyāna) созерцание; *Nom. pl.* jāna II 221.

jin-, jän- : jäta- подавлять, уничтожать [*ср. согд.* zn- : (')zyt- бить, поражать ?]; *praes. 2 sg.* jänai II 173; *3 sg.* jändä II 174; *3 pl.* jinīndä II 173; *praes. med.* (*pass.*) *3 sg.* jīye II 223; *3 pl.* jyāri II 191; *imp. 2 sg.* jina II 236; *gerund.* jināña-, *Nom. sg. f.* jināña II 229.

jīye *см.* jin-.

jīvāta- (*скр.* jīvata) жизнь; *Acc. sg.* jīvātu II 190; *Gen. sg.* jīväte II 149.

ju *эмфатическая частица* вот, же (*др.-ир.* *čit?, *Primer* 103); II 140, 144, 161 (härju, *bis*), 164, 165, 174, 177, 180, 208 (här'ju), 209, 215, 216, 225, 227, 228, 236.

jūṣḍā II 139 (*ср.* juv- : justa- бороться, сражаться, *др.-ир.* *yud-? *или читать* jūṣḍātyau?).

jyāre *см.* jin-.

gyeh- очищать, исцелять (*caus. к* gyah- : gyasta- очищаться); *opt. 3 sg.* gyehä II 174.

t

tcama- что, который (*др.-ир.* *ka + ma-, *Primer* 43); *Instr. sg.* tcamäna II 218; tcamna III 10 (*как наречие* — из-за чего, отчего).

tcara- лицо, вид, облик (*др.-ир.* *ciϑra-, *ср.* tcīru < *čaryam, *Bailey, Saka Miscellany*, 9; *ср. SSt.* 185, *Konow NTS* XI 51); *Gen. sg.* tcīre II 210.

tcahora- четыре (*др.-ир.* *čaϑwāra-); *Nom.* tcahora II 163.

tcāraṇa- способный, способность (*ср. авест.* kar-, *н.-п.* čāre; *SSt.* 184, *Primer* 103); *Nom. sg.* tcāraṇä II 211, 220; *Gen. sg.* tcāraṇä II 191.

tcārma- кожа, оболочка (*ср. авест.* čarəman-, *SSt.* 184); *Nom. sg.* tcārma II 214.

tcera-, jsera- то, что должно быть сделано (*др.-ир.* *čārya-, *ср. хот. -сакск.* kīra-, *авест.* kairya- дело, работа; *SSt.* 185; *Primer* 99, 104; *Asmussen* 86); *Nom. sg. m.* tcerä II 187; tcera II 200, 207; jserä II 239; *Nom. sg. f.* tcera II 185.

ts

tsāta- счастливый, благоденствующий (*др.-ир.* *čyāta-); *Nom. pl. f.* tsātā II 211.
tsāṣṭa- спокойный (*ср. авест.* šāišta-, šyā-? *SSt.* 185); *Acc. sg. m.* tsāṣṭu II 188.
tsu- : tsuta- идти, ходить (*др.-ир.* *čyu-); *praes. 3 sg.* tsītä II 214; *3 pl.* tsīndä II 201; tsīndi III 10; *conj. 1 sg.* tsīñi II 213, 214; *imp. 2 sg.* tsau II 144; *praet. 3 pl.* tsutāndä II 233; tsutāndi II 143, 207.
tsūmatā- движение (*ср.* tsu-); *Acc. sg.* tsūmato II 199.

js

jsa из, от; с (*послелог с Instr.-abl.*; *др.-ир.* hačā); II 154, 157, 164, 168, 172, 181, 186, 190, 192, 193, 195, 196 (*bis*), 207, 209, 212 (*bis*), 213, 219, 221 (*bis*, jsei *из* jsa + -ī), 223 (*bis*), 224, 230, III 3.
jsan- : jsata- бить, убивать (*др.-ир.* *ǰan-); *opt. 3 sg.* jsanīyi II 200.
jsīnā- жизненный период, жизнь (*ср. авест.* gaya, *SSt.* 148; *Primer* 104); *Acc. sg.* jsīno II 239.
jse̯iṇa- легкий, быстрый; *Acc. sg. m.* jse̯iṇu II 171.
jsera- *см.* tcera-.
jsonäta-, jsaunäta- низко склонившийся, преклонивший колена (*ср. авест.* ǰafnu-?, *Primer* 104); *Nom. sg. m.* jsaunäte II 187, 235, III 7; jsonäte II 171.

t, tt

tta так, вот (*ср.* ṣa-); II 145, 149, 151, 152, 153, 155, 170, 181 (ttau *из* tta + -ū), 185 (ttai *из* tta + -ī), 190, 192, 199, 204, 206 (*bis*), 208, 232 (tvī *из* tta + + -ī), 234 (tvī), 235, 240 (ttai), III 1, 9, 10.
ttatvata- (*скр.* tattvataḥ) действительный; *Acc.* в действительности, поистине; *Acc. sg.* ttatvatu II 158, 159, 161 (*bis*), 162, 164, 165, 167, 208, 227; *Nom. sg. f.* ttatvata II 144.
ttaṃdrā- (*скр.* tandrā) усталость, слабость; *Nom. sg.* ttaṃdra II 194.
ttanda- столь большой, столь многий (tta + -anda-, *ср.-н.*, *н.-н.* and столько-то, несколько; *ср. SSt.* 187; *Dresden* 83); *Nom. sg. m.* ttandä II 217.
ttandrāma- такого рода, такой (*ср.* ttrāma-; *см. Primer* 43; *Dresden* 413); *Nom.-acc. pl. m.* ttandrāma II 151.
ttarandara- тело; *Nom. sg.* ttarandarä II 172; *Acc. sg.* ttarandaru II 231.
ttarra[1]- трава (*др.-ир.* *tṛna- влажный, сырой; *согд.* trn-, *ягн.* tann, tan, *н.-п.* tar; *ср. SSt.* 187; *LS* 141); *Nom.-acc. pl. f.* ttarre II 175.
ttarra[2]- жажда (*ср. авест.* taršna-, *SSt.* 187); *Nom.-acc. pl.* ttarā II 226.
ttāḍāta, ttāḍetu *см.* ttāratātī-.
ttāratātī- темнота [ttāra- темный (*др.-ир.* *tanθra-) + *суффф.* -tātī-, *Primer* 38]; *Nom. sg.* ttādätä II 229; *Acc. sg.* ttāḍetu II 173.
ttānu *см.* ṣa-.
tä, te *см.* thu.
ttä, tte *см.* ṣa-.
ttätä, ttäte *см.* *ṣäṣä-, ṣäta-.

ttätī здесь (*ср.* ttatī, *Leumann* 434); II 151.
ttäna *см.* *ṣäṣä-, ṣäta-.
ttämära- темный (*ср. скр.* timira темнота); *Gen. sg. m.* ttämärā II 163, 224; *Nom.-acc. pl. m.* ttämära II 227.
ttärä *см.* tterä.
ttärtha- (*скр.* tīrtha) глава секты; *Nom.-acc. pl.* ttärtha II 142.
ttäṣḍä II 139 (*ср. др.-ир.* *taš- скоблить, стругать? *форма*?).
ttirthaa- (*скр.* tīrthika-) еретик; *Nom.-acc. pl.* ttirtha II 178.
ttītä, ttīyä, ttīyi тогда (*ср.* tta, cīyä); ttītä II 192, 233; ttīyä II 148 (*bis*), 166, 187, 198, 231, 232, 240, III 7; ttīyi II 160 (*из* ttīyä + -ī?).
tīndä *см.* yan-.
ttīyä, ttīyi *см.* ttītä.
ttu *см.* ṣa-.
tutu *см.* *ṣäṣa-, ṣäta-(?).
ttuto *см.* *ṣäṣa-, ṣäta-.
tturra- рот (*ср. SSt.* 189); *Abl. sg.* tturrna II 234.
ttuśśaa- пустой [*др.-ир.* *tŭsyaka-, *ср. скр.* tucchyaka, *парф.* (*Huca*) twsyk, *н.-п.* tuhī, *афг.* təš, *ормури* tusk; *ср. SSt.* 189; *Primer* 105]; *Nom.-acc. pl. m.* ttuśśā II 209.
ttū *см.* *ṣäṣa-, ṣäta-.
tterä, ttärä, tteri *определительное местоимение и наречие* такой; столь многий, настолько (*см. Dresden* 413); tterä II 159, 177 (*bis*), 180, 190 (tteru *из* tterä + -u), 215, 217, 220; ttärä II 155, 201; tteri II 141 (*из* tterä + -ī?).
tyau II 139 (*вряд ли Instr. pl. от* ttä-; *в* „E" *обычно* ttyau, ttyo; *читать вместо* jūṣḍā tyau — jūṣḍātyau?).
ttyau *см.* ṣa-.
ttye *см.* ṣa-.
trāṇa- (*скр.*) защита; *Nom. sg.* trāṇä II 184.
trāma- *см.* ttrāma.
ttrām- : ttranda- выходить, идти вокруг (*др.-ир.* *ati-rām-, *ср.* narām-; *SSt.* 188; *Primer* 105); *praet. 3 pl. f.* ttrande II 233.
ttrāma-, trāma- *определительное местоимение и наречие* такой, так (*ср. Dresden* 473); *Nom. sg. m.* trāmä II 141, 147 (trāmī *из* trāmä + -ī), 150, 162, 165, 172; *Acc. sg. m.* ttrāmu II 145, 164, 167, 195, 198, 228, 236; trāmu II 146 (trāmvī *из* trāmu + -ī), 150, 173, 174, 175, 176, 178, 227; *Nom.-acc. pl. m.* ttrāma II 161, 162; trāma II 145, III 8.
tvānaa- *см.* thu.
tvī [1] *см.* thu.
tvī [2] *см.* tta.

th

thatau, thato быстро, скоро (*др.-ир.* *taxtakam?, *Primer* 53, 105, *ср. Bailey BSOS* IX 76; *Asmussen* 86); II 146, 187, 193, 240, III 3, 4.
thāna-. (*скр.* sthāna, *пракр.* thāna-) место, обитель; *Nom.-acc. pl.* thāna II 157.
thu *личное местоимение 2 sg.* (*ср. согд.* tγw) *Nom.* II 162 (thvī *из* thu + -ī), 173, 178; *Gen.* tvī II 146, 148, 160, 172, 176, 179, 180, 196, 197; *Gen.-dat.*

encl. tä, te (*употребляется и как Dat. eth.*; *др.-ир.* *tai) II 160, 177, 181, 185, 188, 217, 235; *possess.* tvānaa- (<*tawānaka-, *SSt.* 189), *Nom. sg. m.* tvānai II 145, 147, 150, 151, 152, 174, 175; tvānei II 153.

d, dh

dakṣäṇa- (*скр.* dakṣina) южный; *Acc. sg. f.* dakṣäṇo III 4.

dakṣäṇā- (*скр.* dakṣiṇā) даяние, щедрость; *Nom. sg.* dakṣäṇa II 146, 148.

data- зверь (*др.-ир.* *data-, *ср. авест.* daitika-, *согд.* δtw, *н.-п.* daδ; *SSt.* 132; *Benveniste BSOS* VIII 407); *Nom.-acc. pl.* date II 178.

dharma- (*скр.*) дхарма, учение; *Nom.-acc. pl.* dharma II 145, 150, 209, 223.

dasau десять (*SSt.* 132; *Primer* 44, 67, 106; *маралбаши* dase); *Nom.* dasau II 196, III 3, 4; *Acc.* daso III 4.

dasta- рука (*авест.* zasta-, *согд.* δst-, *афг.* las *и т. д., см. EVP* 39; *ЯТ* 244); *Nom.-acc. pl.* dasta II 170, III 8.

dāa- огонь (*dāga-, *ср. авест.* dag-, daxša-, *ягн.* daxš- : daxšta-, *н.-п.* dāɣ; *SSt.* 131; *Henning TPhS* 1954, 176; *ЯТ* 245); *Nom. sg.* dai II 175.

dākṣiṇya- (*скр.* dākṣiṇīya) достойный почитания, почитаемый; *Nom.-acc. pl. m.* dākṣiṇya II 147.

dāta- учение, завет, дхарма (*др.-ир.* *dāta-?, *ср.* dharma-); *Nom. sg.* dātä II 174, 175, 183; *Acc. sg.* dātu II 187, 237, 241, 244, III 1; *Gen. sg.* dātä II 240.

dātia- связанный с законом, относящийся к дхарме (*ср.* dāta-; *Dresden* 469); *Acc. sg. m.* dātī II 178.

dātīnaa- относящийся к дхарме; *Acc. sg. f.* dātīno II 231.

dhātu (*скр.*) дхарма (*ср. BHS* 282 *sq.*, *ср.* dāta-); II 231, 244.

dāḍaru (< vāḍaru, *ср. Primer* 53) очень долго, в течение очень долгого времени; II 222.

dāra- долгий (*авест.* darəga-); *Acc. sg. m.* dāru II 146, 183, *колофон* (ma dāru недолго, скоро).

däta- вид, облик (*ср.* dai-); *Nom. sg.* däte II 167; *Instr. sg.* dätäna III 8.

dāśā- *см.* diśā-.

dāsta- *см.* did-.

did-, diy- : dästa- появляться, показываться (*med. к* dai-); *praes. 3 sg.* dätte II 161; *3 pl.* diyāre II 161; dyāre II 165 (*bis*); *ppp. Acc. sg. m.* dästu II 170; *Nom.-acc. pl. m.* dästa II 157; *gerund.* dyāña-, däyāña-, diyāña-, *Nom. sg. f.* dyāña II 148; *Nom.-acc. pl.* dyāña II 162; däyāña II 210; diyāña II 153.

diśā-, dāśā [*скр.* diś(ā)] направление, сторона света (*см. Asmussen* 54); *Acc. sg.* diśo III 4; *Instr.-abl. sg.* diśe III 3 (-jsa); dāśe III 4 (-jsa); *Nom.-acc. pl.* diśe II 142, III 4; dāśe II 222.

dīra- плохой, дурной (*др.-ир.* *daɣra-, *см. Konow NTS* XI 54); *Nom.-acc. pl. m.* dīra III 10.

dīvatā- (*скр.* devatā) божество; *Nom. sg.* dīvata II 211 (dīvatai *из* dīvata + -ī).

dīvaṃggara- (*скр.* dīpaṃkara) и. с. одного из наиболее известных ранних будд; *Nom.* dīvaṃggarä II 241.

dukha- (*скр.* duḥkha, *будд. -скр.* dukha, *пали* dukkha, dukha) несчастье, горе; страдание (*Dresden* 476; *Asmussen* 54); *Gen. sg.* dukhä II 218; *Nom.-acc. pl.* dukha II 191, 202, 205, 220; *Gen. pl.* dukhānu II 201; *Instr.-abl. pl.* dukhyau (-jsa) II 164, 219; dukhyo II 193 (-jsa), 242.

dukhēv- (*скр.* duḥkhāpaya-) : dukhautta-, dukhotta- ввергаться в несчастье; *opt. 3 sg.* dukhevä II 220; *ppp. Nom. sg. m.* dukhauttä II 204; *Nom.-acc. pl. m.* dukhautta II 191; dukhotta II 201, 217, 218.

duva два (*др.-ир.* *duva-); *Nom.* duva II 189.

duṣkara- (*скр.*) трудный; странный; *Acc. sg. m.* duṣkaru II 159, 240.

dṛṣṭi- (*скр.*) взгляд, мнение, воззрение; *Nom. sg.* dṛṣṭī II 196.

dai *см.* dāa-.

dai- : dāta- смотреть, видеть (*др.-ир.* *dī-: dīta-; *ср.* did-); *praes 3 pl.* daindä II 228; *opt. 3 sg.* daiyä II 162, 208, 227, III 8; dai II 226; *praet. 2 sg.* dätai II 237; *3 pl.* dätändä II 142; *caus. praes. 3 sg.* dyāñite II 232.

drūṇaa- здоровый, благополучный (*ср. авест.* druva-, *Primer* 134; *Bailey BSOS* IX 72); *Nom. pl. f.* drūṇai II 211.

drai, d(r)raya три (*др.-ир.* *θray-); *Nom.* drraya II 163; draya III 11; *Gen.* draiṇu II 143, III 11.

drraumasä величиной в волос [*из* drrau-, dro- (*др.-ир.* *dru-) + masä, *авест.* masah; *см. SSt.* 156; *Primer* 59, 107; *Bailey*: *BSOAS* X 597, *TPhS* 1945, 6; *ЯТ* 244]; II 181.

drraya *см.* drai.

dvāvarānautamä *порядковое числительное* девяносто второй [dvāvarä (*см. SSt.* 51) + nauta-ma-]; II 238.

n

namas- (*скр.*) приветствовать, поклоняться; *praes. 1 sg.* namasīmä II 181; *praet. 3 pl.* namasätändi III 5.

narām- : naranda- выходить, нисходить (*др.-ир.* *ni-rām-, *ср.* ttrām-; *см. SSt.* 159; *Primer* 55; *Dresden* 477); *praet. 3 pl. f.* narande II 232, 234.

naria- (*скр.* naraka) ад; *Acc. sg.* naryo II 215, 219.

naljsem- : naljsonda- оканчивать (*ср. др.-ир.* *ǰāmaya-, *SSt.* 158); *praet. 3 sg. m.* naljsondä II 243 (naljsondai *из* naljsondä + -ī); *3 pl.* naljsondändi II 166.

nāma- имя (*др.-ир.* *nāman-); nāma по имени, именуемый (<*nāmā, *ср. др.-п.* ...nāmā, *н.-п.* ...nām *и т. д.*); nāma II 238, 239.

nās- : nāta- брать (*др.-ир.* *nās-, *ягн.* nōs- : nōta-; *Primer* 108; *ХЯ* 23, 57; *ЯТ* 295); *praes. 1 sg. med.* nāse II 195; *3 sg. med.* näste II 212; *ppp. Acc. sg. m.* nātu II 193 (~ yan-); *praet. 3 sg. m.* nāte II 243.

nāsāka- берущий (*nom. agent. от* nās-); *Nom.-acc. pl. m.* nāsāka II 145, 151.

nä [1], ne [1], ni [1] *encl. 1, 3 pl.* (*употребляется и как Dat. eth.*; *ср. авест.* nō, *хорезм. na*; *SSt.* 160); *1 pl.* II 159 (?), 236; *3 pl.* II 191, 192, 198, 201, 202, 209 (n'-jsa), 216.

nä [2] *см.* ne [2].

nätasta- *см.* niṣad-.

n̆ätāa- река; *Gen. sg.* nätāyä II 215.

närmän- : närmäta-, närmita- (*скр.* nirmi-) создавать, делать; *praes. 2 sg.* närmäñi II 155; *ppp. Acc. sg. m.* närmito II 144; *Nom.-acc. pl. m.* närmäta II 154; *praet. 3 sg. m.* närmäte II 155.

näśtä, näśti *см.* ah-.

ni [1] *см.* nä [1].

ni [2] *см.* ne [2].

nijsaṣ- : näjsaṣṭa- показывать, выказывать (*др.-ир.* *ni-čaš-, *SSt.* 160; *Asmussen* 70); *praes. 3 sg. med.* nijsaṣḍe II 236, 239.

niyāna (*скр.* nidāna) причина, постижение причины (*см. BHS* 295—296; *ср. Leumann*, 450); *Loc. sg.* niyāñu II 221.

niṣad-, nï(y)- : niṣasta-, nätasta-, nitasta- сáдиться, сидеть (*др.-ир.* *nišad- : *nišasta-, *Primer* 109; *Dresden* 477); *imp. 2 sg.* nya II 188; *praet. 3 sg. m.* nätastä II 168; nitastä II 187; *3 pl. m.* nätasta II 150; nitasta III 6.

niśtä, niśti *см.* ah-.

nihalj- : nṛhīya- убивать, сокрушать (*см. SSt.* 160; *Primer* 129); *opt. 3 sg.* nihaljä II 178; *praet. 2 sg.* nṛhīyai II 178.

ne [1] *см.* nä [1].

ne [2], nä [2], ni [2] *частица отрицания* не, нет (*др.-ир.* *nait); II 146, 154, 164, 173 (*bis*), 174, 175, 177, 179, 182, 186, 194 (*bis*), 195, 197 (*bis*), 199, 200, 201, 205, 207 (*bis*), 209 (*bis*), 212, 213, 216, 220, 221; 223, 225, 227, 228, 235, 236; ne ne II 151, 158.

nairātma- (*скр.*) утративший душу, потерявший себя; *Nom.-acc. pl. m.* nairātmu II 228.

p

pacaḍa- способ, образ (*др.-ир.* *pati-čarta-, *SSt.* 163; *ср. Bailey*: „*Asia Major*“ *NS* 1, 41; *JRAS* 1953, 105); *Instr. sg.* pacaḍänau II 169.

pajād- : pajästa- просить, требовать (*др.-ир.* *pati-ǰad-, *Primer* 110; *Bailey BSOS* X 573; *Dresden* 478); *praes. 3 pl.* pajīndä II 190.

pajāys- : pajāṣṭa- просить, собирать милостыню (*pati-gāz-, *ср. согд.* pčγ'z-, *SSt.* 164; *Primer* 110); *praes. 2 sg. med.* pajāysa II 146, 150; *praet. 3 sg. m.* pajāṣṭe II 170.

pajsama- почитание, почет (*ср.* pajsam- почитать, *авест.* paitiǰam- ?); *Acc. sg.* pajsamu II 242 (~ yan-); *Nom.-acc. pl.* pajsama III 5.

paṃjsa- пять (*др.-ир.* *panča-); *Nom.* paṃjsa II 163, 208.

päṇḍävāta (*скр.* piṇḍapāta) милостыня; еда, даваемая в качестве милостыни (*см. BHS* 344—345); *Acc. sg.* päṇḍavātu II 237.

patä *предлог и послелог* к, по направлению (*др.-ир.* *pati); II 170, 187, 190 (*послелог*), III 6 (patï *из* patä + -ï).

patäṇi- обводить кругом, отводить назад (< *скр.* *pratinay-); *opt. 3 sg.* patäṇïyä II 200.

patäbhu- (*скр.* pratibhū) уверенность; *Nom. sg.* patäbhu II 192.

pattīma- плод, результат (*Konow SPAW* 1935, 480); *Acc. sg.* pattīṃu II 148, 203.

patīśa- чистый, прозрачный (?); *Acc. sg. m.* (?) patīśu II 176.

pathīs- избегать, воздерживаться (*inch.* *к* pathaṃj-: pathīya- отклонять, отставлять, *др.-ир.* *apa-θang-?; *см. SSt.* 168; *Primer* 110); *praes. 3 sg.* pathīśti II 196.

paṭhu- : paṭhuta- жечь, сжигать (*др.-ир.* *pati-tap-, *Primer* 110); *praes. 3 sg.* paṭhaiyā II 175 (*bis*).

padaṃja- сущность, природа (*ср. SSt.* 163, *Primer* 110; *Dresden* 478; *Asmussen* 71); *Nom.-acc. pl.* padaṃja II 188.

padī- путь, способ (*ср.* pandā-); *Acc. sg.* padī II 148; *Nom.-acc. pl.* padya II 146, 148, 191, III 5.

pana- каждый; *Gen. sg. m.* panye II 200, 214; *Instr.-abl. sg. m.* paniñi III 4.

panam- : panata- подниматься, вставать (*др.-ир.* *pati-nam, *ср. SSt.* 165; *Dresden* 478; *Asmussen* 59); *praes. 3 sg. med.* panamäte II 240; *conj. 3 sg.* panamāte II *колофон*; *praet. 3 sg. m.* panatä II 187, III 7; *gerund.* panamāña-, *Acc. sg. m.* panamāñu II 221.

panaśś- : panaṣṭa- исчезать, уничтожаться (*др.-ир.* *pati-nasya-, *согд.* nyš-; *ср. SSt.* 165; *GMS* § 549); *praes. 3 sg.* panaśte II 179.

pandā- путь (*др.-ир.* *pantā-, *SSt.* 165; *Asmussen* 72); *Acc. sg.* pando III 11; *Nom.-acc. pl.* pande III 10.

papāja- кушанье, яства (*ср.* pīp- кормить); *Acc. sg.* papāju II 144.

papāte *см.* pīp-.

paramārtha- (*скр.*) высший смысл, высшая цель; *Nom. sg.* paramārthä II 165, 240; *Acc. sg.* paramārthu II 228, 237, 244; *Gen. sg.* paramārthä II 241, 244.

parrīj- : parrāta- освобождать, спасать (*др.-ир.* *pati-raičaya-, *Primer* 111); *praes. 3 sg.* parrījätä II 230; *opt. 1 sg.* parrījiñi II 184, 216; *ppp. Acc. sg. m.* parrātu II 219 (~ yan-); *praet. 3 sg. m.* parräte II 167; parräta II 242.

parrīya- спасение, избавление (*ср.* parrīj-); *Nom. sg.* parrīyä II 217.

paru- : parsta- приказывать (*др.-ир.* *pati-rud-?, *Primer* 111); *praet. 3 sg. m.* parste II *колофон*.

pareh- : parosta- стремиться (*др.-ир.* *apa-rādaya-, *Primer* 111; *Asmussen* 72); *part. praes.* parehaṃndaa-, *Nom. pl. m.* parehaṃndā II 197.

parauys- : parauṣṭa-, paroṣṭa- погружаться; *ppp. Nom.-acc. pl. m.* paroṣṭa II 225.

parnai- вводить, водить [*др.-ир.* *para-naya-, *ср. согд.* pr'n(')y-, *GMS* § 569, 667, *хорезм.* (*Ток-кала*) pr'ny-]; *praes. 3 pl.* parnaindi II 228.

parṣā- (*скр.* pariṣad) свита; *Gen. sg.* parṣe II 184; *Instr. sg.* parṣe II 168 (-jsa); *Nom.-acc. pl.* parṣe II 243.

pars- : parrāta- освобождаться, спасаться; убегать, исчезать (*inch. от* parrīj-); *praes. 1 sg.* parsämä II 217; *3 pl.* parsīndä II 164; parsändä II 195; *conj. 3 pl.* parsāru II 193.

parsta- *см.* paru-.

paliṃgya-, paliṃja- (*пракр.* pallaṅka-) сидящий на корточках, находящийся в смиренной позе; *Acc. sg. m.* paliṃju II 158, 169 (paliṃjvī *из* paliṃju + -ī); *Nom.-acc. pl. m.* paliṃgya II 156.

paśśa- : paśśāta- отпускать, испускать (*ср. авест.* spā-, *Primer* 112); *praes. 3 sg.* paśśäve II 179; *3 sg. med.* paśtä II 198.

paysān-: paysānda- узнавать, познавать (*др.-ир.* *pati-zān-, *авест.* paiti-zān-, *Primer* 112; *Asmussen* 74; *ср.* ysān-); *praes. 2 sg.* paysāñi III 10, 11; *3 sg.* paysendā II 223; *praet. 3 sg. m.* paysände II 237; *gerund.* paysānāña-, *Nom.-acc. pl. m.* paysānāña II 224.

pahaiga- (*скр.* panthalika, *BHS* 318) дорога; *Nom.-acc. pl.* pahaiga II 142.
pāa- нога (*др.-ир.* *pāda-); *Loc. pl.* pvo II 182 (*ср. SSt.* 163; *Primer* 112).
pātcu, vātcu, vātco затем, снова (*ср. авест.* pasča, *согд.* pyš-, 'pš, pš-, *Primer* 112; *GMS* § 179, 373; *Asmussen* 74); II 182, 192, 206, 208, III 6, 7, 10, 11.
pāttra-, pātra- (*скр.* pātra) кружка для сбора милостыни; *Acc. sg.* pāttro II 169; pātro II 170.
pārāmatā-, (*скр.* pāramitā) потусторонний (*см. Bailey BSOAS* XV 532); *Nom.-acc. pl.* pārāmate II 230.
pāśāra-, vaśāra- сияние солнца (*ср. Konow NTS* VII 34); *Nom. sg.* pāśāra II 185; vaśārā II 179; *Acc. sg.* pāśāru II 172.
pāta- сила, мощь (*ср. SSt.* 169; *Dresden* 480; *Asmussen* 74); *Acc. sg.* pāto III 5.
pātāly-, pātāy-: pātāsta- говорить; *praet. 3 pl.* pātāstāndi II 160.
pīḍa- *см.* pīr-.
pīr- : pīḍa- изображать, писать (*др.-ир.* *pati-kar-); *inf.* pīḍe II *колофон.*
pīp- кормить, готовить пищу (*пракр. форма от скр.* prakalp-, *LS* 135; *ср. Konow NTS* XI 65; *Primer* 113); *praes. 3 sg. med.* (*conj.*?) papāte II 156.
puña- (*скр.* puṇya) заслуга; *Nom.-acc. pl.* puña II 183, 203; *Instr. pl.* puñyau II 181, *колофон*; puñyo II 183.
puñadyāna- (*скр.* puṇyadhyāna) мысль о заслугах; *Nom.-acc. pl.* puñadyānā II 186.
purr- : purrda- бороться, преодолевать (*ср. авест.* pərəna-, parət-, *Primer* 113; *SSt.* 172); *ppp. Acc. sg. m.* purrdu II 206 (~ yan- *potentialis*, *ср.* yan-).
purrā- (полная) луна (*ср. авест.* pərənō.māh-); *Nom. sg.* purra II 173.
purma- (*скр.* purima) восточный (*см. BHS* 348); *Instr. sg. f.* purmä III 3.
puls- : braṣṭa- спрашивать (*др.-ир.* *pṛs- : *frašta-); *praet. 2 sg.* braṣṭai II 188; *3 sg. m.* braṣṭe II 235; *inf.* pulsu (*с* ākṣuv-, *см. Primer* 52) II 159.
puṣṣu, puṣṣo совершенно, целиком; сразу; II 167, 170, 233.
pūra- сын (*др.-ир.* *puθra-); *Acc. sg.* pūru II 180, 226; *Nom.-acc. pl.* pūra II 190.
pūlsta- *см.* prīh-.
pyūṣ- : pyūṣṭa- слушать, внимать [*др.-ир.* *pati-gauša-, *согд.* ptγ(')wš-, *ягн.* duγúš-; *Primer* 114; *ЯТ* 249; *Asmussen* 76]; *ppp. Nom. sg. m.* pyūṣṭä II 175; *Acc. sg. m.* pyūṣṭu III 1; *praet. 3 sg. m.* pyūṣṭe II 231, 243.
pyaura- облако (< prʏaura-, *др.-ир.* *pari-abra-, *согд.* pr'yβ'k, pryβyy = parīve, *см. SSt.* 173; *Primer* 114; *Bailey BSOS* IX 77; *GMS* § 202); *Gen. pl.* pyaurāṇu II 176.
praacaa- (*скр.* pratyaya) причина; *Gen. sg.* pracai II 149 (pracai īñi), 201 (dukhānu pracai из-за несчастий), 235.
pratäbiṃbaa- (*скр.* prativiṃbaka) отражение, изображение; *Gen. sg.* pratäbiṃbai II 224.
praṇähāna-, praṇihāna- (*скр.* praṇidhāna-) стремление, цель; *Acc. sg.* praṇähānu II 206 (~yan-), 237 (~yan-); praṇihānu II 186.
praysätā- (*скр.* prasāda) доверие (*ср.* ṣṣadā-); *Nom.-acc. pl.* praysäte II 143.
prahauy- : pruhauṣṭa- одевать, надевать; *ppp. Nom. sg. m.* pruhauṣṭe III 8.
prīh- : pūlsta- прятать, скрывать; *ppp. Nom.-acc. pl. f.* pūlstä III 12.
pruhoṇa- платье, одежда (*ср.* prahauy-); *Nom. sg.* pruhoṇä II 214.
pruhauṣṭa- *см.* prahauy-.

ph

pharāka- многочисленный (*ср.* pharu); *Nom.-acc. pl. m.* pharaka II 242, III 2.
pharu много, очень (*др.-ир.* *paru, *авест.* pouru); II 140, 191, 217, 218, 242, III 5.
pharṣata- судейский чиновник, судья (*см. Bailey BSOS* VIII 117 *sq.*, IX 71, BSOAS XIV 423 *sq. ср. Harmatta* 376); *Nom. sg.* pharṣata II *колофон.*
phāra- плод (*скр.* phala?, *ср. Konow NTS* XI 67); *Nom.-acc. pl.* phāra II 155.

b, bh

badra, bhadra (*скр.* Bhadra) Бхадра — и. с. бодхисаттвы; *Nom.* badṛ II 144, 166, 170, 187, 231; badrä II 185; *Acc.* badru II 142; bhadru II 237; *Gen.* bhadṛ II 156; *Voc.* badra II 145, 146, 148, 152, 160, 188; badrra II 139, 141, 147, 155, 162; bhadra II 153; bhadrra II 154; badṛ II 149, 211, 242.
bhadrracarīya- (*скр.*) праведный жизненный путь; *Gen. sg.* bhadrracarīyä II 230.
bañ-: basta- вязать, связывать (*др.-ир.* *bandaya-: basta-); *ppp. Nom. sg. m.* bastä II 164; *Nom.-acc. pl. m.* basta II 218, 227.
baña, bañu (*послелог с Gen.*) перед, по отношению (*Konow*: *ср. парачи* wanō, *SSt.* 122, *но* wanō < *пашаи* wāna, *IIFL* I 57); II 142, III 7.
bar-: buḍa- нести, переносить (*др.-ир.* *bar-); *praes. 1 sg.* barīmä II 202; *gerund.* bera II 202.
balysa- Будда, будда [*др.-ир.* *barza- высокий>(обладающий) высокой (мудростью); *ср. авест.* barəz-; *см. SSt.* 122; *LS* 134]; *Nom. sg.* balysä II 159 (*bis*), 169, 183, 185, 236, 238, 239, 240, 241 (*bis*), 242, 243, III 1; balysi II 168, 170, 222, 232, 243; *Acc. sg.* balysu II 187, 235, III 6; *Gen. sg.* balysi II 158, 167, 182, 184, 240, *колофон*, III 5, 7; balysä II 142, 211, 233, 234, III 5; balysu II 170; *Voc. sg.* balysa II 172, 173, 176, 177, 179, 180, 182, 235, 236, III 9; *Nom.-acc. pl.* balysa II 158, 160, 162, 166, 222; *Instr. pl.* balysyau II 157 (-jsa).
balysūña- относящийся к Будде, к просветлению; *Gen. sg. m.* balysūñi III 12.
balysūña vūysaa- бодхисаттва (balysūña- связанный с Буддой, *ср.* balysa-, + vūysaa- стремящийся, *ср. авест.* aoz-, *SSt.* 196); *Gen.* sg. balysūña vūysai II 189, 220, 229.
balysūśti- озарение, ≈*скр.* bodhi (*др.-ир.* *barzawat-ti-, *Dresden* 481; *ср.* balysa-; *см. Konow NTS* VII, 33, 35); *Acc. sg.* balysūśtu II 183, 186, 187, 206, 207, 212, 216, 230, 238, 241; balysūśta II 237; *Nom.-acc. pl.* balysūśte II 188.
baśdā- грех [*др.-ир.* *bazdayakā-, *ср. авест.* bazda-, *согд.* (')β(y)z-, *согд.-христ.* bž-, *н.-п.* ťaž, fiž; *см. Leumann* 471; *SSt.* 123; *Bailey BSOS* VII 85; *Henning BSOS* X 101; *GMS* § 179, 379; *Harmatta* 409]; *Nom. sg.* baśdā II 204; *Gen. sg.* baśdye II 203; *Nom.-acc. pl.* baśde II 196.
basta- *см.* bañ-.
baṃhya- дерево (*см. Bailey TPhS* 1952, 59; *Dresden* 481); *Acc. sg.* baṃhyu II 142.
bājo y, перед (*др.-ир.* *upākya?, *Primer* 115); II 202.
bāyi- луч, сияние (*bāti-, *Harmatta* 417, *ср. SSt.* 123); *Nom. pl.* bāyä II 232, 233, 234.
bāysū- рука (*др.-ир.* *bāzu-); *Nom.-acc. sg.* bāysū II 139.

bijsan- поражать (*др.-ир.* *wi-ǰan-, *ср. скр.* vi-han-); *praes. 3 sg.* bijsīndä II 186.

bitam-: bitanda- сомневаться, колебаться; *ppp. Nom. sg. m.* bitandä II 188, 221.

bitamā- сомнение (*ср.* bitam-; *Asmussen* 50); *Nom. sg.* bitamā II 236; *Acc. sg.* bitamo II 236.

bipajsama- непочтительный, без почтения (*см. Primer* 55; *ср.* pajsama-); *Nom.-acc. pl. m.* bipajsama II 141.

birays-: biraṣta- распространять, простирать (*др.-ир.* *wi-raz-; *Primer* 55, 116; *Harmatta* 407); *praet. 3 pl. f.* biraṣte II 232.

bilsaṃgga-, bilsaṃṅga- (*скр.* bhikṣusaṃgha) собрание монахов, община; *Gen. sg.* bilsaṃṅgi II 169, bilsaṃṅgä II 183 (bilsaṃṅgi *из* bilsaṃṅgä + -ī); *Acc. sg.* bilsaṃggu II 144.

biśa- *см.* biśśa-.

biśśa-, biśa- все, всякий (*др.-ир.* *wispa-); *Acc. sg. m.* biśśu II 191, 214, 216, III 11; biśu III 6; *Gen. sg. m.* biśye II 169, 181; *Instr. sg. f.* biśśeñe II 168; *Nom.-acc. pl. m., f.* biśśä II 144, 145, 146, 148, 150, 153, 154, 158, 160, 161, 162, 175, 178, 180, 184, 195, 200, 206, 209, 216, 224, 227, III 9; biśśe II 211, 243; biśä II 184; *Instr.-abl. pl.* biśyo II 193.

biśśūnya- многообразный, разнообразный (*ср.* biśśa-); *Nom.-acc. pl. m.* biśśūnya II 155.

biśpaḍā прежде всего (biś, *ср.* biśśa-, + paḍā прежний, первый *из* *partāka-, *ср. SSt.* 163; *Primer* 110); II 189.

bisā- дом (*ср. авест.* vis-); *Nom. sg.* bisa II 160; *Acc. sg.* biso II 190.

biysān-: biysānda- просыпаться, пробуждаться (*др.-ир.* *abi-zāna-, *Primer* 116); *praes. 3 sg.* bäysendä II 167 (*ср. SSt.* 126).

bihīyu очень, особенно (*Acc. sg. в функции наречия*; bihīya- *ср. adj.* bihī большой, огромный, *Dresden* 461; *Gershevitch BO* XV 263; *ср. Leumann* 475; *SSt.* 47); II 141.

bīnāña- (*скр.* vīṇā) лютня, игра на лютне; *Instr. sg.* bīnāñāna II 242.

bīr- бросать (*abi-kar-?, *Konow NTS* XI 67); *praes. 3 sg. med.* bīräte II 142.

bud-: busta- ощущать, узнавать, видеть; пробуждаться (*авест.* baod-; *SSt.* 127; *Dresden* 483); *praes. 2 sg. med.* buva III 9; bva III 12; *3 sg. med.* butte II 158, 187, 212, 220, 230, 232, 238; *conj. 1 sg.* buvāni II 206; *3 sg.* buvāte II 216; *3 pl.* bvānde II 244; *praet. 1 sg. m.* bustämä II 241; *3 sg. m.* bustā II 166, 231.

buddhakṣetra- (*скр.*) сфера деятельности Будды; *Loc. sg.* buddhakṣetri II 239.

buljsā- заслуга (*др.-ир.* *bṛǰakā-, *ср. хотан.-сакск.* bulj- почитать, *авест.* bərəǰ-; *см. Primer* 117; *A Locust's Leg* 34); *Nom. sg.* buljsā II 140, 239; *Acc. sg.* buljso II 141; *Nom.-acc. pl.* buljse II 140, 171, 211.

busta- *см.* bud-.

bū̆- аромат, запах (*др.-ир.* *bauda-); *Instr. sg.* bū̆ṇa II 242.

būṣṣ- дарить, преподносить (*др.-ир.* *baxš-, *Konow NTS* XI 70); *imp. 2 sg.* būṣṣa II 156; *inf.* būṣṣā (*с* ākṣuv-, *см. Primer* 52) II 169.

betevā- молния (*др.-ир.* *witapā-, *SSt.* 126; *Primer* 116); *Gen. sg.* betevi II 163.

bendā сверху, на (*др.-ир.* *upāntai, *ср. афг.* bānde; *Primer* 117; *EVP* 15); II 150, 214.

bera *см.* bar-.

bodhisatva- (*скр.* bodhisattva) бодхисаттва; *Nom. sg.* bodhisatvä II 153, 155; *Nom.-acc. pl.* bodhisatva II 144, III 2.

byāta- вспоминаемый (*ср. ср.-п.* aβyāt, aβyāδ, *н.-п.* yād, *Primer* 118); *Nom.-acc. pl. m.* byāta II 222 (~yan-).

byeh- : byauda- достигать, обретать (*др.-ир.* *abi-āp-, *согд.-христ.* by'p-, *ягн.* biyŏp-; *SSt.* 128; *Primer* 46, 118; *ЯТ* 232; *Asmussen* 50; *ср. LS* 143); *opt. 1 sg.* byevo II 183; *praet. 3 sg. m.* byaude II 151; byonde II 231; *3 pl.* (?) byaudāndä II 143; *inf.* butte II 187.

bram-, brem- кричать, вопить (*др.-ир.* *bram-, *мазанд.* barm-, *SSt.* 127); *part. praes. Nom.-acc. pl. m.* bremandā II 218.

braṣṭa- *см.* puls-.

brrahmalova- (*скр.* brahmaloka) мир брахмы; *Nom. -acc. pl. m.* brrahmalovi II 157.

brahmāna- (*скр.* brāhmaṇa) брахман (*см. Bailey BSOAS* XI 787); *Nom.-acc. pl.* brahmāna III 3.

bria- любимый, обожаемый (*др.-ир.* *friya-); *Voc. sg. m.* bria II 177; *Nom.-acc. pl. m.* brī II 223; *superl. Nom.-acc. pl. m.* bryandama II 190.

brīyaā- любовь (*ср.* bria-); *Loc. sg.* brītya II 169.

brīyanda- любящий (*part. praes. от* brĭ- любить); *Nom. sg. f.* brīyanda II 180.

bryandama- *см.* bria-.

bvāmatā- понимание, мудрость (*ср.* bud- : busta-); *Nom. sg.* bvāmata II 189, 223; *Instr. sg.* bvemäte (-jsa) II 181, 192, 196, 221.

m

ma[1] *см.* aysu.

ma[2] *частица запрещения, отрицания* (*др.-ир.* *mā); II 183 (ma dāru, *см.* dāra-), 188, 200 (ma + yä), 217, *колофон* (ma dāru).

makala- обезьяна [*ср. скр.* markaṭa-, *пракр.* (*Крорайна*) makaḍa, *куч.* mokomśke, *согд.* mkr', *см. Bailey BSOS* VIII 129, 929]; *Nom. sg.* makalä II 164.

maṃjuśrī (*скр.* mañjuśrī, mañjuśiri, mañjuširī, *BHS* 414) и. с. бодхисаттвы; *Nom. sg.* maṃjuśrī II 153 (*из* maṃjuśri + -ī).

man- : murrda- убивать, уничтожать (*ср. авест.* marəda-, *Primer* 118); *opt. 3 sg.* manīyä II 200.

mamānaa- *см.* aysu.

mamä *см.* aysu.

mara здесь (*др.-ир.* *ima-θra-, *SSt.* 156; *Primer* 53, 119; *Bailey, Saka Miscellany, 8*; *или из* *ima-ra-?, *ср.* vara); II 157, 192, 213, 214, 217, III 10.

marīcā- (*скр.* marīci) мираж; *Gen. sg.* marīci II 163, 224; *Acc. sg.* marīco II 226.

malsta- *ppp. от* malys- тереть, стирать (*др.-ир.* *marz-, *см. Bailey TPhS* 1956, 112; *ср., однако, Konow NTS* VII, 50, 52; XI, 72); *Nom. sg. m.* malstä II 139.

mahākālśava (*скр.* mahākaśyapa) и. с. бодхисаттвы; *Nom. sg.* mahākālśavä II 145 (mahākālśavī *из* mahākālśavä + -ī).

mahāvyūbhī (*скр.* mahāvyūha) название четвертой стадии просветления (бодхи); название периода, когда Кашьяпа (Kāśyapa) должен стать Буддой; *Nom.* mahāvyūbhī II 239.

mākṣia- (*скр.* mākṣika) мед; *Acc. sg.* mākṣī II 225.

mā̆ta- муха, пчела (*ср. др.-ир.* *maxša-, *Primer* 119); *Nom. sg.* mā̆te II 225.
mā̆tar- мать (*др.-ир.* *mātar-); *Nom. sg.* māta II 180.
māñ- походить, быть подобным (*др.-ир.* *mānya-); *opt. 3 sg.* māñi II 181; *part. praes.* māñanda- (*ср. согд.* m'n'ntk, *н.-п.* mānand), *Nom.-acc. pl.m.* māñanda II 163, 210; *Nom.-acc. pl. f.* māñande II 165, 195, 224; *Nom. sg. m.* māñaṃndä II 236.
māsta- опьяненный (*др.-ир.* *masta-, *ср.-п.* mastūk, *н.-п.* mast); *Nom. sg.* māstä II 167.
mä *см.* aysu.
māḍā(na)- милостивый (<* miẑd-, *так уже E. Leumann, см. Gershevitch BO* XV 263, *Bailey LS* 137; ср. *SSt.* 42, 156; *Primer* 37, 119; *Dresden* 483; *Harmatta* 405—415); *Voc. sg. m.* mäḍāna II 181, III 9.
mätra- (*скр.* maitrī, *будд.-скр.* maitrā) дружелюбность, милосердие, сожаление (*см. BHS* 439; *Asmussen* 68); *Nom. sg* mätrai II 185.
mättrai *см.* maitrai.
mär-: muḍa- умирать (*др.-ир.* *mar-); *opt. 3 sg.* märe II 192.
mäśta- *см.* mästa-.
mästa-, mäśta- большой (*авест.* masita-; *SSt.* 157; *Primer* 119); *Nom. sg. m.* mästä II 219; *Acc. sg. m.* mästu II 233; *Nom. sg. f.* mästä II 189, 196, 204, 229; mästa II 235; *Instr. sg. f.* mäśte II 186, 223; *Nom.-acc. pl. m.* mästa II 193, 218; *Nom.-acc. pl. f.* mäste II 196; *superl.* mästama-, *Nom. sg. m.* mästamä II 185.
mudgalyāyana (*скр.* maudgalyāyana) и. с. бодхисаттвы; *Nom. sg.* mudgalyāyanä II 149 (mudgalyāyanī *из* mudgalyāyanä + -ī).
mulśdi *см.* mulysdi.
muho *личное местоимение 1 pl.* (*употребляется и в значении 1 sg.*; *ср. Dresden* 411; *Bailey „Asia Major" NS* 2, 39); *Acc.* muho II 202, 204.
mulysdi, mulśdi сострадание, милосердие (*авест.* mərəždā-, *SSt.* 157; *Primer* 120, *Harmatta* 405—420); *Nom. sg.* mulysdä II 189, 196, 197 (*bis*), 225; mulysdi II 201; *Instr. sg.* mulśde (-jsa) II 186, 190, 213, 221, 223 (*bis*), 230.
maitra, maittrai, mättrai (*скр.* maitreya) и. с. бодхисаттвы; *Nom.* maittrai III 7; *Acc.* maitrai III 6; *Gen.* mättrai III 2.
maitravähāra- (*скр.* maitravihāra-) преисполненный благоволения; *Nom.-acc. pl. m.* maitravähāra III 3.
meittra- дружественный, благожелательный (*ср. скр.* maitrī, maitrā, *хот.-сакск.* mätrā-); *Nom.-acc. pl. m.* meittra III 2.
mau- опьяняющий напиток, вино (*др.-ир.* madu-, *Bailey, Kyoto University Jubilee Volume*, 1954, 1-11); *Instr. sg.* mauna II 167.
myāna- середина (*ср. авест.* maiδyāna-, *согд.* myδ'n, *н.-п.* miyān; *SSt.* 158; *Primer* 120; *Asmussen* 68); *Loc. sg.* myāño II 234; myāñu III 12.

y

yakṣa- (*скр.*) якша, полубог; *Nom.-acc. pl.* yakṣa II 156.
yan-: yuḍa-, yäḍa- делать (*др.-ир.* *kṛna-: *kṛta-); *praes. 1 sg.* yanimä II 191; *3 sg.* yīndä II 179, 219; tīndä II 205 (*bis*); *3 sg. med.* yande II 186, 205, 213; *3 pl. med.* yanāre II 211; *opt. 1 sg.* yanīñi II 206; yanāñi II 222;

3 sg. yanīyä II 203; *conj. 3 pl.* yanāro II 193; *imp. med. 2 sg.* yanu II 182; *ppp. Acc. sg. m.* yuḍu II 205 (~ yan- — *potentialis, см. Leumann* 487, 488; *GMS* § 881 *n. 2*); *praet. 1 sg.* yuḍaimä II 182; yaḍaimä II 206; *3 sg. m.* yäde II 237, 242, 243, III 8; *3 pl.* yiḍändä II 184; yäḍändi II 233; yäḍändä III 5.

yāna- (*скр.*) колесница; *Nom. sg.* yānä III 11; *Gen. pl.* yānānu III 11.

yāva (*скр.* yāvat) столь много, даже так, столько же; II 190, III 4.

yä *см.* -ī[2].

ye *неопределенно-личное энклитическое местоимение* кто-нибудь (*др.-ир.* *aiwa-?, *см. Primer* 43; *ср.* kye); II 142, 162, 179 (ku ye), 186, 187, 190, 198, 202, 205, 208, 209, 213, 216, 221, 223 (*bis*).

r, rr

rraa- степь, пустыня (*др.-ир.* *rāga-, *согд., н.-п.* rāγ; *Bailey BSOS* VIII 135); *Acc. sg.* rrau II 226.

ratäna- (*скр.* ratna) драгоценность, сокровище; *Gen. pl.* ratänānu II 143; *Instr. pl.* ratanyo (-jsa) II 172.

rraṣṭa- прямой, правильный (*др.-ир.* *rašta-, *Primer* 120); *Acc. sg. m.* rraṣṭo II 223, III 9; rraṣṭu II 224, III 12; *Nom. sg. f.* rraṣṭa II 196.

rājagṛha (*скр.*) название города; *Gen.* rājagṛhä III 1.

rraysāha- пустой, напрасный (*ср. авест.* razah-, *Primer* 121); *Nom.-acc. pl. m.* rraysāha II 155.

rraysga- легкий, быстрый; недолговечный, мгновенный [*см. I. Gershevitch, The Avestan Hymn to Mithra* (*Cambridge*, 1959), 215; *Asmussen* 77; *ср. SSt.* 174; *Primer* 120]; *Acc. sg. m.* rraysgu II 155, 168.

rrāśa- царство, владение (*др.-ир.* *rāz-ya-; *SSt.* 174; *Primer* 121; *Asmussen* 77); *Nom.-acc. pl.* rrāśa II 207.

rru *см.* rro.

rro, rru, ro *эмфатическая частица* же, и, вот; II 143, 144, 146, 147, 150, 160, 195, 198, 201, 202 (*bis*), 204 (*bis*), 205, 243, III 8.

l

lakṣaṇa- (*скр.*) признак, примета (*ср. BHS* 458—459); *Nom.-acc. pl.* lakṣaṇa II 171 (lakṣaṇai *из* lakṣaṇa+-ī); *Instr. pl.* lakṣaṇyau II 172, 212 (-jsa); lakṣaṇyo II 222.

v

va *эмфатическая частица* же, еще, вот (*авест. vā, Primer* 122); II 174, 178, 181, 193, 223.

vajsäṣ-, vajsiṣ- : vaj(s)äṣṭa- смотреть, глядеть, ощущать (*авест.* ava-čaš-; *SSt.* 192; *Primer* 122; *Dresden* 484; *Asmussen* 92); *praes. 3 sg. med.* vajsiṣḍe II 197; *praet. 3 sg. m.* vajäṣṭe II 158.

vaṃña *см.* vaysña.

vaṭhāyaa- (*скр.* upasthāyaka-) слуга, послушник; *Nom.-acc. pl.* vaṭhāyā II 147, 160.

vara там, около (*др.-ир.* *awa-θra-, *SSt.* 193; *или* *awa-ra-, *ср. афг.* war?); II 143, 161 (*bis*), 166, 186, 208, 209, 221, 222, 231 (varī *из* vara+-ī), 242, III 2.

varālsto туда, дальше (vara там+ālsto по направлению, к; *Dresden* 469; *SSt.* 115); II 241.

varāś- вызывать, получать, испытывать; *med.* страдать, ≈ *скр.* anubhav- (*др.-ир.* *upa-rāzaya-, *Primer* 122; *ср.* varāysa-); *praes. 3 pl. med.* varāśāre II 152; *conj. 1 sg.* varāśāne II 203.

varāśāka- испытывающий (страдание) [*nom. agent. от* varāś-]; *Nom. sg. m.* varāśākä II 209.

varāysa- ход мыслей, размышление (*ср.* varāys- обдумывать, взвешивать, *др.-ир.* *upa-rāz-, *SSt.* 193; *ср.* varāś-); *Nom. sg.* varāysä II 205.

vasuta- *см.* vasūjs-.

vasus- очищаться, сиять (*inch. к* vasūjs-); *praes. 3 sg.* vasuśti II 176, 198.

vasūjs- : vasuta-, vasväta- очищать (огнем) [*др.-ир.* *awa-suč- : *awa-suxta, *согд.* 'wswγt-, *бактр.* ωσσγδο; *Asmussen* 89—90]; *ppp. Nom. sg. m.* vasvätä II 176; *Acc. sg. m.* vasutu II 146, 239; *Nom. sg. f.* vasuta II 146, 148; *Nom.-acc. pl. m.* vasuta III 2.

vaysña, vaṃña теперь (*ср. афг.* ōs, *Andreas DLZ* 1928, 2256; *парф.-ман.* 'w's, *Mir. Man.* III, 895; *ср. SSt.* 194); II 183, 185, 188, 194, 204.

vā *эмфатическая частица* или, же (*ср. авест.* -vā); II 140, 143 (*bis*), 155, 187, 208, 209, 219, 221, 222, 232, 233.

vātcu, vātco *см.* pātcu.

vä- : väta- становиться, быть (*др.-ир.* *baw-); *praet. 3 sg. m.* vätä II 183; *3 pl. m.* väta III 2.

väcätra-, väcitra- *см.* vicitra-.

vätāga-, vīväta- (*скр.* vipāka, *BHS* 491) зрелость, совершенство; осуществление; *Nom. sg.* vätāga II 144; *Acc. sg.* vīvätu II 146, 150.

vätä, väte (*послелог с Acc. и Gen.*) у, на, в (*ср. авест.* aiwitō?, *Primer* 123); II 171, 176, 179, 189, 202, 203, 205, 211, 214, 225, 226, 227.

väno, vina без (vi < *apa- + -nă, *Bailey, Saka Miscellany*, 11; *или ср. скр.* vinā?); II 149, 176, 235.

västāta- *см.* viṣṭā-.

vikurvaṇarāja- (*скр.*) царь-чудотворец; *Nom. sg.* vikurvaṇarājä II 238.

vina *см.* väno.

vicit(t)ra-, väcitra-, väcätra- (*скр.* vicitra) разнообразный, различный; *Nom.-acc. pl. m.* vicitra II 242; väcätra II 218; väcitri II 160; *Nom.-acc. pl. f.* vicitre II 140; vicittre II 232 (vicittrei *из* vicittre + -ī).

viṣṭ- : vistāta-, vastāta- занимать место, продвигаться, подходить (*др.-ир.* *awa-stā-); *praet. 3 sg. m.* vistätä II 170, 235; vistäte II 169, 182; västätä III 7.

viysa- (*скр.* bisa) лотос (*ср. Dresden* 485, *Asmussen* 92); *Nom.-acc. pl.* viysa III 8.

viysavārgya- (*скр.* bisavarjya) тот, которого избегают лотосы; *Acc. sg. f.* viysavārgyo II 141.

vīja- (*скр.* vaidyā, *SSt.* 194) врачевание; *Gen. sg.* vīji II 174.

vīrä, vīri *послелог* над, на, к, по отношению (*др.-ир.* *upari, *см. Bailey TPhS*

1945, 6); II 139, 141, 142, 152, 157, 168, 172, 194, 222, 225 (*bis*), 228, 232, 233, III 1.

vīvāta- *см.* vātāga-.

vūḍa- сделанный (*ср. авест.* varəz-?; *SSt.* 196); *Nom. sg. m.* vūḍä II 172; *Gen.-abl. sg. m.* vūḍe(-jsa) II 195.

vūysaa- *см.* balysūña vūysaa-.

vaiśramaṇa, vaiśramana (*скр.* vaiṣravaṇa) и. с. бодхисаттвы; *Nom.* vaiṣramaṇä II 156; *Acc.* vaiśramanu II 159.

vyātar (*скр.* vyākar-) объяснять; *praes. 3 sg. med.* vyātaräte II 241.

ś, śś

śśandaā- (святая) земля (*авест.* spənta-; *ср.* ysamaśśandaa-); *Nom. sg.* śśandā II 177, 235; *Acc. sg.* śśando II 142.

śśaraṇa- (*скр.* śaraṇa, *см. BHS* 524) прибежище, защита; *Acc. sg.* śśaraṇu II 143.

śśāriputra (*скр.* śariputra) и. с. бодхисаттвы; *Nom.* śśāriputrä II 147 (śśāriputrī *из* śśāriputrä + -ī).

śśära- хороший, благой (*др.-ир.* *sriŕa-); *Nom. sg. m.* śśäri II 139; *Acc. sg. m.* śśäru II 169 (śśärvī *из* śśäru + -ī), 179, 188; *Nom.-acc. pl. m.* śśära II 143, III 10.

śśärku хорошо (*ср.* śśära-); III 6, 8.

śuna- степень, период (?); *Nom.-acc. pl.* śuna II 163.

śśunya- (*скр.* śunya) пустой; *Acc. sg. m.* śśunyu II 228.

śśūka- один, в одиночку; *Nom. sg. m.* śśūkä II 217.

śśūh-: śūsta- готовить, делать (*см. Bailey BSOS* VIII 136; *Dresden* 487; *Asmussen* 83); *ppp. Nom. sg. m.* śūsṭä II 244.

śśau, śśo *числительное и неопределенно-указательное местоимение* один, этот один; этот (*ср. ормури* šē; *ср.* śśūka-); *Nom.-acc. sg. m., f.* śśau II 139 (*bis*), 180, 213 (*bis*), 219, III 11 (śśo).

śtāka- необходимый (*от* śtā, *caus. к* ṣṭā-, *Primer* 125); *Nom.-acc. pl. m.* śtāka II 189, 223.

śtā-śtä нужно, необходимо (*ср.* śtāka-, ṣṭā-; *см. Leumann* 503); II 217.

ṣ, ṣṣ

ṣa- *указательное местоимение* этот (*ср. авест.* aēša-, *SSt.* 178); *Nom. sg. m.* ṣä II 174, 175, 205, 218, 219, 225, 238; *Acc. sg. m.* ttu II 143, 157, 166, 187, 238, 241, 242, III 3; *Instr. sg. m.* ttäna II 164, 181 (ttänau *из* ttäna + -u), 207, 229, 241; *Gen. sg. m., f.* ttye II 194 (*bis*), 203 (*bis*), 205; *Nom. sg. f.* ṣa II 140, 174, 178, 180, 235; ṣa II 204; *Nom.-acc. pl. m., f.* ttä II 186, 202 (*bis*), 203, 205, 218, 225, 233; tte II 196; *Instr. pl. m., f.* ttyau(-jsa) II 154, 183, 196, 207, 244, *колофон*; *Gen. pl. m., f.* ttānu II 202.

ṣṣadā- (*скр.* śraddhā) вера (*Dresden* 487; *Asmussen* 82); *Acc. sg.* ṣṣado II 143 (*в сочетании* ṣṣado praysāte, *ср. скр.* śrāddhā prasāda; *см. BHS* 534).

ṣṣavā- ночь (*др.-ир.* *xšapā-); *Gen.-loc. sg.* ṣṣīve II 173, 228.

ṣṣahāna-, ṣahāna- хорошее качество (*ср. авест.* srayan-, *Primer* 125); *Instr. sg.* ṣahāñe II 181; *Nom.-acc. pl.* ṣṣahāne II 177.

ṣā *см.* *ṣäṣa-, ṣäta-.

ṣāra- тот (дальний) [*ср.* ṣa-]; *Nom. sg. m.* ṣārä II 203.

ṣä *см.* ṣa-.

ṣṣänauma- умиротворение [*др.-ир.* *xšnāuma(n)-, *ср. авест.* xšnaoma-, *согд.* 'γšn'm; *Bailey BSOAS* X 587, XII 327; *Dresden* 487]; *Nom. sg.* ṣṣäṇaumä II 240.

*ṣäṣa-, ṣäta- *указательное местоимение* этот (ближний) [*ср.* ṣa-, ṣāra-]; *Nom. sg. m.* ṣätä II 144, 150; ṣäte II 153, 185, 194, 204; ṣṣäte II 198; ṣei (*из* *ṣätä) II 151, 152, 210; *Acc. sg. m.* tutu (*вместо* ttutu? *или читать* ttatutu, *вариант к* ttatvatu поистине?) II 190; ttū II 194, 202, 230, 237, 243, 244, III 1, 8; *Nom. sg. f.* ṣā (*стяжение из* ṣāta) II 146, 148, 160; *Acc. sg. f.* ttuto II 236; *Nom.-acc. pl. m., f.* ttätä II 166; ttäte II 154, 162, 165, 195, 207, 208, 230.

ṣṣai даже, ведь; II 173, 175, 178, 179, 186, 190, 198, 201, 213, 215, 243.

ṣei *см.* *ṣäṣa-, ṣäta-.

ṣkīm-: ṣkaunda- создавать (*др.-ир.* skamba-, *ср. согд.* 'šk'np; *SSt.* 178; *Primer* 125); *ppp. Nom.-acc. pl. m.* ṣkaunda II 149.

ṣkauṅgyaa-, ṣkogyaa- один из элементов существования; видимое существо (≈ *скр.* saṃskāra, *BHS* 542; *ср.* ṣkīm-); *Nom.-acc. pl.* ṣkogye II 165; ṣkauṅgye II 195.

ṣṭā-, stā-: stāta- стоять, пребывать (*др.-ир.* *stā-); *praes. 3 sg.* ste II 190; ṣṭa II 225; *3 pl.* ṣṭāre II 149, 160, 193; *part. praes. med.* ṣṭānä II 171; ṣṭanä II 158; ṣṭānye II 161, 166; ṣṭāni II 192 (*см. Primer* 51; *Dresden* 48; *Asmussen* 82); *gerund.* sṭāña-, *Nom. sg.* ṣṭāñu II 215.

s

saggorava- (*скр.* sagaurava) почтительный; *Instr. sg. m.* saggoravāna II 171.

satva- (*скр.* sattva) существо, живое существо; *Nom. sg.* satvä II 149; *Acc. sg.* satvu II 219; *Nom.-acc. pl.* satva II 154, 162, 189, 191, 193, 199, 213, 217, 218, 220, 230, 244.

saṃtsāra- (*скр.* saṃsāra) сансара, круговращение жизни, круги перерождений; *Loc. sg.* saṃtsera II 164, 182, 191, 202, 205, 213, 214, 225.

sad-, sai-: sasta- появляться, казаться [*др.-ир.* *sa(n)d-]; *praes. 3 sg.* saittä II 159, 210; *3 pl.* saindä II 154, 164; saindi II 227; *praet. 3 sg. m.* sastu II 240.

saña- намерение, стремление; *Nom.-acc. pl.* saña II 223.

samāhāna- (*скр.* samādhāna) сосредоточение; *Loc. sg.* samāhāña II 221.

samu (*скр.* saman) только (*см. Bailey RO* XXI 61); II 149, 154, 182, 197 (samvī *из* samu + -ī), 201 (samvī), 205, 210, 217, 228 (samvī); samu kho как, именно как; II 141, 148, 153, 167, 172, 176, 177 (*bis*), 234, III 11.

sarau лев (*др.-ир.* *syargawa-, *ср. согд.* šrγw, šrwγ; *SSt.* 180; *Primer* 126; *Bailey BSOS* IX 77, X 898—899; *Asmussen* 79); *Gen. sg.* sarvai II 178.

sarb- всходить, подниматься (*ср. скр.* śarb?, *SSt.* 180); *part. praes. Nom. sg. m.* sarbandi II 234.

sarvadharma- (*скр.*) сущность дхармы, все дхармы; *Nom.-acc. pl.* sarvadharma II 153, 224, III 9.

sarvaña- (*скр.* sarvajña) всеведущий; *Voc. sg. m.* sarvaña III 182; sarvaṃña III 9.

sarvasatva- (*скр.*) все существа; *Nom.-acc. pl.* sarvasatva II 180; *Gen. pl.* sarvasatvānu II 215, 229, 233.

sali- год (*др.-ир.* *sard-); *Nom.-acc. sg.* salī II 239.

sasta- *см.* sad-.

sahy- выносить, терпеть (Leumann, 512); *praes. 1 sg.* sahyämä II 202, 214, 216; *gerund.* sahyāña- (< *скр.* sahanīya?, *ср. SSt.* 179), *Nom. pl. m.* sahyāñā II 200.

sāta- (*скр.* sādhu, *ср. SSt.* 179) хороший, пристойный; *Nom. sg. m.* sātä II 184 (*bis*).

sāna- враг (*ср. согд.* s'n, *SSt.* 179; *Primer* 127); *Nom. sg.* sānä II 205, 220; *Gen. sg.* sānä II 205; *Acc. sg.* sānu II 205.

sāmuha- (*скр.* sāmmukha) лицезримый, телесный (*Asmussen* 80); *Nom.-acc. pl. m.* sāmuha II 222.

sāra- (*скр.*) сущность; сокровище; *Nom.-acc. pl.* sārä II 195.

säyatā- *см.* siyaṭā-.

siddham (*скр.*) благополучие (*см. Asmussen* 80); siddhame III 1.

siyatā-, säyatā- (*скр.* sikatā) песок; *Nom. sg.* säyata II 215; siyatä II 198.

sīratātī- удовлетворение, счастье, милость (*ср.* sīra-); *Nom. sg.* sīravātä II 185.

sīruṣṭana- приподнятое настроение (*из* sīra-, *др.-ир.* *sagra-, *н.-п.* sēr, +ṣṭana-, *см.* ṣṭā-; *ср. Konow NTS* XI 79; *SSt.* 181); *Gen. sg.* sīruṣṭane II 158.

sunārmāṭa- (*скр.* sunirmita) название одной из областей деятельности Будды (*см. BHS* 599); *Loc. sg.* sunärmäte II 239.

subhūtī (*скр.*) и. с. бодхисаттвы; *Nom.* subhūti II 151 (subhūtī *из* subhūti + -ī).

suha- (*скр.* sukha, *пракр.* suha) счастье (*см. Bailey* „Asia Major" *NS* 1, 35; *Asmussen* 81); *Nom. sg.* suhä II 219; *Acc. sg.* suhu II 233; *Nom.-acc. pl.* suha II 218.

sūttra- (*скр.* sūtra) сутра, буддийский текст; *Acc. sg.* sūttru II 243; *Instr. pl.* sūttryau II 244.

se *частица, вводящая прямую речь или изложение логического вывода* (*ср. пракр.* saca, *см. Primer* 54); II 156, 170, 240.

sai- *см.* sad-.

skandha- (*скр.*) комплекс чувств и познаваемых ими объектов; *Nom.-acc. pl.* skandha II 208.

skyäta- время, мгновение (*ср. Primer* 127); *Acc. sg.* skyätu II 143, III 3.

stava- (*скр.*) восхваление; *Instr. pl.* stavyo II 242.

stāma- печаль, тревога (*ср. афг.* stam, *EVP* 70; *SSt.* 182); *Acc. sg.* stāmo II 213 (~ yan-).

stūnā- столб, колонна (*др.-ир.* *stūnā-); *Acc. sg.* stūno II 164.

sthīra- (*скр.* sthavira, *пракр.* sthera, thera; *BHS* 611) старший; глава буддийской общины; *Nom. sg.* sthīrä II 149.

strīyā- женщина (*ср. авест.* strī-); *Nom. sg.* strīya II 226.

spai-: spata- вскармливать, насыщать [*др.-ир.* *spă(y)-, *авест.* spay-, sav-, *см. Bailey BSOS* VII 276, 579; *Ambages indoiranicae*, 137; *ср. хот.-сакск.* spāṃja-, *согд.* (')sp(')nč-, *н.-п.* sipanǰ, *арм.* aspnǰakan постоялый двор,

см. Bailey „Asia Major“ 1959, 21]; *praes. 3 sg. med.* spaiye II 201; *ppp. Acc. sg. m.* spatu II 169.

spāśś- : spāṣṭa- смотреть, наблюдать (*др.-ир.* *spăs-); *praes. 1 sg. med.* spāśe II 199; *3 sg. med.* spāśśāre III 6; *praet. 3 sg. m.* spāṣṭe II 144, 169, 171.

späta- цветок (*spirxta-, *ср. авест.* sparəɣa-, *согд.* 'sprɣ-, *вах.* sprəɣ̌; *SSt.* 182, *Primer* 127; *Dresden* 485; *Asmussen* 80; *Harmatta* 410); *Instr. pl.* spätyau II 242.

stā-, stāta- *см.* ṣṭā-.

syāmatā- истолкование, проявление [*ср.* ah- быть?; *Konow* (*SSt.* 184) *связывает это имя действия* (*суффф.* -āmatā-) *с глаголом* sātc-, sāj-, sīy- учить, *авест.* sāča-, sak-]; *Gen. sg.* syemate II 210.

ys

ysan- : ysāta- рождать, производить (*др.-ир.* *zan-, *Primer* 128); *praes. 3 sg. med.* ysaite II 212; *ppp. Acc. sg. m.* ysātu II 180.

ysamaśśandaa-, ysamaśandaa- мир; поверхность земли (*авест.* zam + spəntа-; *для значения и падежных форм ср.* ysamaśśandaā-, *SSt.* 197; *Primer* 36, 128; *Dresden* 488; *Asmussen* 93); *Nom. sg.* ysamaśśandai II 210; *Acc. sg.* ysamaśandau II 157; *Gen. sg.* ysamaśśandai II 181, 184; *Nom.-acc. pl.* ysamaśśandā II 163, 232.

ysaṃthunaa- рожденный, живое существо (*adj. от* ysaṃtha-, *авест.* zą̊ða-, *см. Konow NTS* XI, 73; *SSt.* 197; *Primer* 128); *Nom. sg. m.* ysaṃthune II 212.

ysaṃbasta- и. с. переписчика (?); *Bailey BSOS* VIII 117 *sq.*, IX 71, *BSOAS* XIV, 423 *sq.*); *Nom.* ysaṃbastä II *колофон.*

ysarrīgya- золотой (*ср.* ysarnaa-); *Acc. sg. f.* ysarrīgyo II 198.

ysarnaa- золотой; расцвеченный (*ср. авест.* zarəɲya-, *SSt.* 198); *Nom. sg. m.* ysarnai II 172.

ysāta- *см.* ysan-.

ysān- : ysānda- осведомляться, узнавать (*авест.* zanā-, *Primer* 128); *praes. 3 sg. med.* ysānde II 172; *imp. 3 sg.* ysānātu II 234.

ysāra- тысяча (*др.-ир.* *hazahra-, *ср. авест.* hazaŋra-, *согд.* z'r *и т. д.*); *Acc. sg.* ysāru II 239; *Nom. pl.* ysāre III 2.

ysīrahau- оскорбляющий [*из* ysīra-, *ср. афг.* ziž (*SSt.* 198) + hāva- голос]; *Acc. sg. m.* ysīraho II 200.

ysurra- гнев (*ср. авест.* zar-, *SSt.* 198; *Primer* 128); *Nom. sg.* ysurrä II 200 (ysurrī *из* ysurrä + -ī?, *ср. Primer* 128), 207; *Acc. sg.* ysurru II 205 (~ yan-, *bis*).

h

haṃgguva- сочувственный (*др.-ир.* *hama-gauša-?); *Gen.-Instr. sg. m.* haṃgguvai II 185.

hajua- мудрый (*ср. SSt.* 138); *Gen. sg. m.* hajvī II 199, 204, 218, 219.

haṃju вместе (*ср. авест.* hamča, hąmči; *SSt.* 140; *Primer* 129); III 8.

hajvattātī- мудрость (*ср.* hajua-); *Nom. sg.* hajvattātä II 197; *Instr. sg.* hajvattete II 224 (-jsa).

haṃjsaṣ-: haṃjsaṣṭa- намереваться, стараться, пытаться (*др.-ир.* *ham + čaš-, *SSt.* 140, 185; *Dresden* 484); *inj. 3 sg.* haṃjsaṣḍa II 158.

haḍāa- день; *Los. sg.* haḍāya II 173.

haḍä, haḍe, hāḍe вот, как раз (*ср. согд.* rty?, *SSt.* 138; *ср. Harmatta* 445 *sq.*); II 159, 161, 216, 219, 223.

hatäru однажды (*ср. авест.* hakərəṯ, *SSt.* 142; *Primer* 129); III 1.

hatäṣṭa- *см.* haiśś-.

hatīśä *см.* haiśś-.

haṃtsa вместе с, с (*ср. авест.* hamča-, *хот.-сакск.* haṃju, *афг.* cəxa?, *ср. SSt.* 140; *Primer* 129); II 156, 168, 230.

haṃdara- другой (*др.-ир.* *antara-, *SSt.* 139; *Primer* 129; *Asmussen* 58); *Acc. sg. m.* haṃdaru II 219.

haṃdrūṣṣa- вражда (*hamdraūxša-, *ср. авест.* ham-, druž-, *Primer* 129); *Nom.-acc. pl. m.* haṃdrūṣṣa II 210.

hana- слепой, слепец [*ср. авест.* anda-, *парф.-ман.* (< *вост.-ир.*) hand; *см. Primer* 129; *Bailey BSOS* IX 78; *Henning TPhS* 1944, 110, *n.* 2; *Mitteliranisch* 93]; *Nom. sg. m.* hanä II 228.

hanaśś-: hanaṣṭa- разрушаться, уничтожаться; становиться грешным (*авест.* fra-nasya-, *Primer* 129; *Asmussen* 59); *praes. 3 sg.* hanaśśäte II 198.

hama- тот же, тот же самый (*др.-ир.* *hama-); *Acc. sg. m.* hamu II 214 (~ väte сам собой, *ср. SSt.* 138; *Primer* 129).

hamata- сам, сам собой; *Nom. sg. m.* hamatä II 201, 221, III 7; *Acc. sg. m.* hamatu II 167; *Gen. sg. m.* (?) hamatye II 229; *Nom.-acc. pl. m.* hamata II 220, III 7.

hamagga-, hamaṅga-, hamaṃgga-, hamaṃṅga- одинаковый (*др.-ир.* *hamāna-ka-, *Konow NTS* VII 27; *Dresden* 489); *Nom. sg. m.* hamaggä II 139; *Acc. sg. m.* hamaṅgu II 180; hamaṃggu II 207; *Nom.-acc. pl. m.* hamaṅga II 145; hamaṃṅga II 189.

ham-, hamä(h)-: hamästa- меняться, изменяться (*см. SSt.* 139); *praes. 3 sg. med.* hamatte II 167; *conj. 3 pl.* hamyāro II 140.

haṃbīr-: haṃbīḍa- наполняться (*др.-ир.* *ham-parya-); *praes. 3 sg. med.* haṃbīḍä II 194.

haṃber-: haṃbaḍa- наполнять, выполнять, осуществлять (*др.-ир.* *ham-pāraya-; *ср. ср.-п.* anbār-: anbāšt; *ср.* haṃbīr-); *praes. 1 sg.* haṃberämä II 194; *ppp. Nom.-acc. pl. m.* haṃbaḍa II 157; *Nom. sg. f.* haṃbaḍa II 173.

hamrraṣṭu правильно (*ср.* rraṣṭa-); II 201.

harays-: haraṣṭa- простираться, припадать, поклоняться (*др.-ир.* *fra-raz-, *Primer* 130); *praes. 3 sg.* haraysde II 182; *praet. 3 sg. m.* haraṣṭä II 142.

harbiśśa-, harbiśa- весь, всякий, каждый [*др.-ир.* *har(wa)-wispa-, *ср.-п.* harvisp; *ср.* biśśa-]; *Acc. sg. m.* harbiśśu II 157, 188; harbiśu II 243; *Nom.-acc. pl. m.* harbiśśä II 152, 163, 171, 190, 191, 192, 193, 199, 230, 244, III 4; harbiśśi II 162.

hars- оставаться (*inch.* *к* harīj-, haritc-: haräta-, *авест.* fraraēčaya-, *ср. согд.* pryč-: prγt оставлять, prγs-, *ягн.* paraxs- оставаться; *Primer* 130; *GMS*

§ 825; *ЯТ* 306); *praes. 3 sg.* harśti II 192; *3 pl.* harsīndi II 217; *opt. 3 sg.* harsä II 216.

haṃvä- объединяться, быть рядом (*авест.* ham-bav-, *Air. Wb.* 932; *ср.* vä-); *praes. 3 sg. med.* haṃväte II 139.

hastama- самый лучший (*др.-ир.* *hastama-, *скр.* śattama-, *SSt.* 142); *Acc. sg. m.* hastamu II 183, 238; hastama II 212; *Acc. sg. f.* hastamo II 230.

hastara- лучший (*ср.* hastama-); *Acc. sg. m.* hastaru II 234 (hastarvī *из* hastaru-ǀ--ī).

haspäs- стараться (*inch. к* haspitc- : haspäta-, *см. SSt.* 141—142); *gerund.* haspäsāña-, *Nom. sg. m.* haspäsāñu II 229.

haysnā-: haysnāta- мыть (*др.-ир.* *fra-snā-, *согд.* sn'y-, *ягн.* sinōy-, *хорезм.* snādak *и т. д., см. МЯ* 177; *ОЯ* 24, 471; *ЯТ* 321); *praet. 3 sg. m.* haysnāte II 170.

hā туда, по направлению к (*др.-ир.* *frāk?, *см. Asmussen* 60); II 182, 197, 201, 204.

hālaa- сторона, направление (*др.-ир.* *ardaka-, *ср. авест.* arəδa-, *SSt.* 138); *Nom.-acc. pl.* hālā II 158.

hāva- голос (*др.-ир.* *āwāk-? *ср. ср.-п.* āvāγ, *н.-п.* āvā, *Henning BSOS* VIII 584); *Instr. sg.* hāväna II 185.

hätā- (*скр.* hita) добро, благоденствие; *Gen. sg.* hätāyä (*SSt.* 144) II 215, 220.

hämä- : hämäta- становиться, быть (*др.-ир.* *fra-may- *или* *ham-ay-?, *ср. согд.* wm't-, m't-, *язг.* mad, *вах.* hūmi-, *см. LS* 143); *praes. 3 sg.* hämäte II 221, 238, III 11; *conj. 1 sg.* hämäne II 184; *3 sg.* hämäte II 192, 215; *3 pl.* hämände II 203; *imp. 2 sg.* hämu II 188; *praet. 3 sg. m.* hämätu II 170; *3 pl. m.* hämata II 143.

hära- вещь, предмет; *Nom. sg.* härä II 161 [*bis*: härä, här(ju)], 208 [här(ju)]; *Instr. sg.* härna II 207 (ttäna härna поэтому); *Nom.-acc. pl.* hära II 152, 154, 161, 189, 227 (*bis*); *Gen. pl.* härāṇu II 209.

härṣṭāyä действительно, поистине (*ср.* hära-); II 196, 200.

hävia- *см.* hīvia-.

hīv- присваивать (*ср.* hīvia); *praes. 3 pl. med.* hīvyāre II 226.

hīvia-, häviа- свой, собственный (*ср. авест.* xᵛaēpaiθya-; *SSt.* 144; *Primer* 131); *Acc. sg. m.* hīvī II 190; *Gen. sg. m.* hīvye III 9; *Instr. pl. m.* hivyo II 213; *Acc. sg. f.* hävyo II 199.

hīvyāmatā- усвоение, самопознание (*ср.* hīvia-); *Acc. sg.* hīvyāmata II 151.

hīs- : hīṣṭa- приходить (*др.-ир.* *a + isa-, *согд.* ''ys-, *Primer* 131); *praes. 3 sg.* hīśtä II 219; *imp.-permissiv 3 pl.* (*ср. Primer* 49) hīsāṃdu II 202.

huṣka- сухой (*др.-ир.* *huška-); *Nom.-acc. pl. f.* huṣke II 175.

hūdva- оба [**др.-ир.* ubād(u)wa-, *см. Primer* 44]; *Nom.-acc.* hūdva II 139, III 8.

hūna- сон (*авест.* xᵛaŋa-, *согд.* xwβn-, *ягн.* xuvn *и т. д., см. Benveniste JRAS* 1933, 49; *ЯТ* 364); *Nom. sg.* hūnä II 195; *Gen. sg.* hūnä 163, 210; hūni II 224; *Loc. sg.* hūña II 226.

hūsanda- спящий (*part. praes. от* hūs-, *см. Primer* 131); *Nom. sg. m.* hūsandi II 167.

haiśś-, hatiśś- : hatäṣṭa- давать, приносить, посылать (*др.-ир.* *fra-aiš-, *ср. SSt.* 138; *Bailey*: *BSOS* X 903, „*Asia Major*" *NS* 2, 29; *Dresden* 491; *Asmussen* 60); *conj. 3 pl.* haśśaro II 156; *praet. 3 sg. m.* hatāṣṭe II 237; *inf.* hatīśä II 158.

hotana- способный, сильный (*ср.* hotā-); *Nom. sg. m.* hotanä II 159.

hotā- способность, сила (*др.-ир.* *fra-watā-, *ср. IIFL* II 46; *Bailey BSOS* IX 78; *Primer* 131); *Nom. sg.* hota II 178.

hora-, haura- дар, даяние; щедрость [*др.-ир.* *fra-bara-, *ср. согд.* ϑvar- (δβr-), *ягн.* tifar-, *хорезм.* hivir-(hβr-); *см. Tedesco BSL* XXV 54; *ХЯ* 21; *GMS* § 621]; *Nom. sg.* horä II 145, 152; hori II 150, 151; haurä II 153; *Nom. pl.* hauri II 160.

hvad-, hvah-: hvasta- бить, разбивать (*др.-ир.* *xwăh-: xwasta-, *ср. согд.* -γw'y-< *xwāhaya-, *ягн.* xᵛay-, xōy-, *осет.* хоуən, *диг.* xwayun *и т. д.*; *см. SSt.* 145; *BBB* 58—59; *ХЯ* 11, 23; *GMS* § 226, 233; *ЯТ* 361); *ppp. Nom.-acc. pl. m.* hvasta II 218.

hvādaśta- собственноручный (*ср. Primer* 132); *Acc. sg. m.* hvādaśtu II 156.

hvāñ-: hvata- говорить (*др.-ир.* *hwanya-); *praes. 1 sg.* hvāñīmä II 188; *3 sg. med.* hvāñäte II 185, 240; *opt. 3 sg.* hvāñi II 140; *imp. 2 sg.* hvāña II 187; *ppp. Acc. sg. m.* hvatu II 243 (~ yan-); *praet. 1 sg.* hvataimä II 244; *3 sg. m.* hvate II 147, 149, 151, 152, 153, 154, 155, III 1, 9; hvīte II 211; hve II 145; *inf.* hvāñi II 171 (*с* ākṣuv-, *см. Primer* 52).

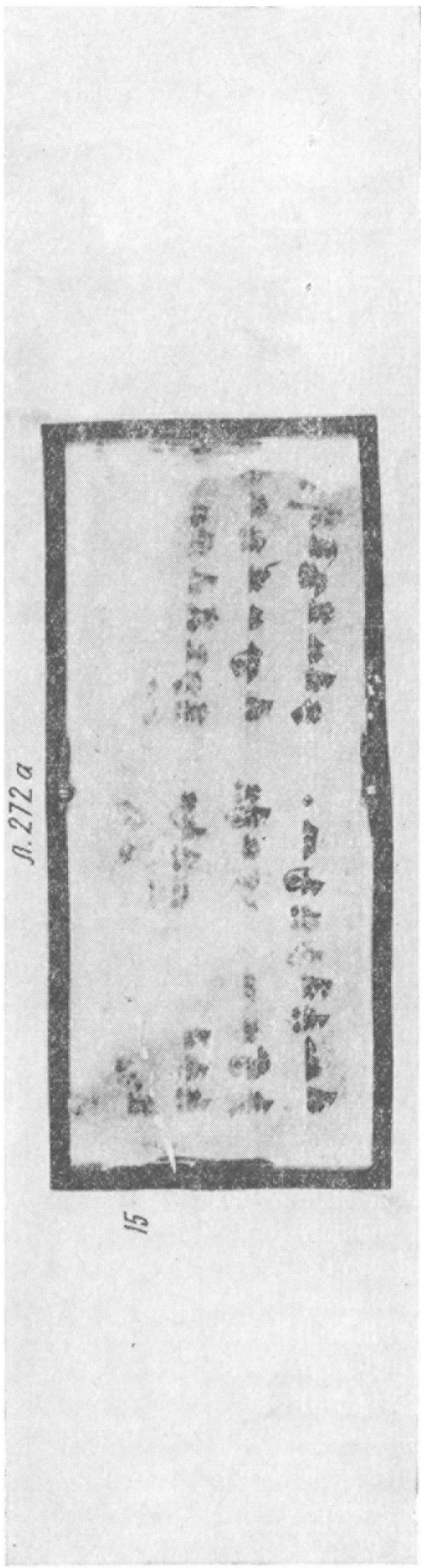
hvar-: hvaḍa- есть, вкушать (*др.-ир.* hwar-); *opt. 3 sg.* hvarīyä II 213.

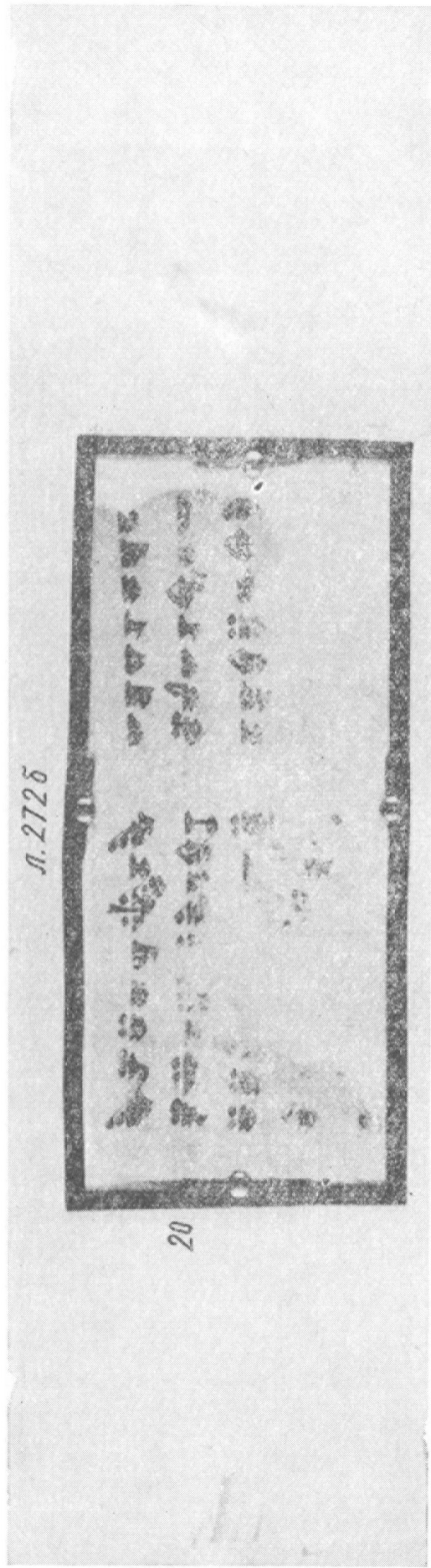
hve человек; *Acc. sg.* hvaṃdu II 189; *Gen. sg.* hvaṃdä II 208; hvaṃndä II 218; hvandi II 219; hvandä II 220; hvandä II 229.

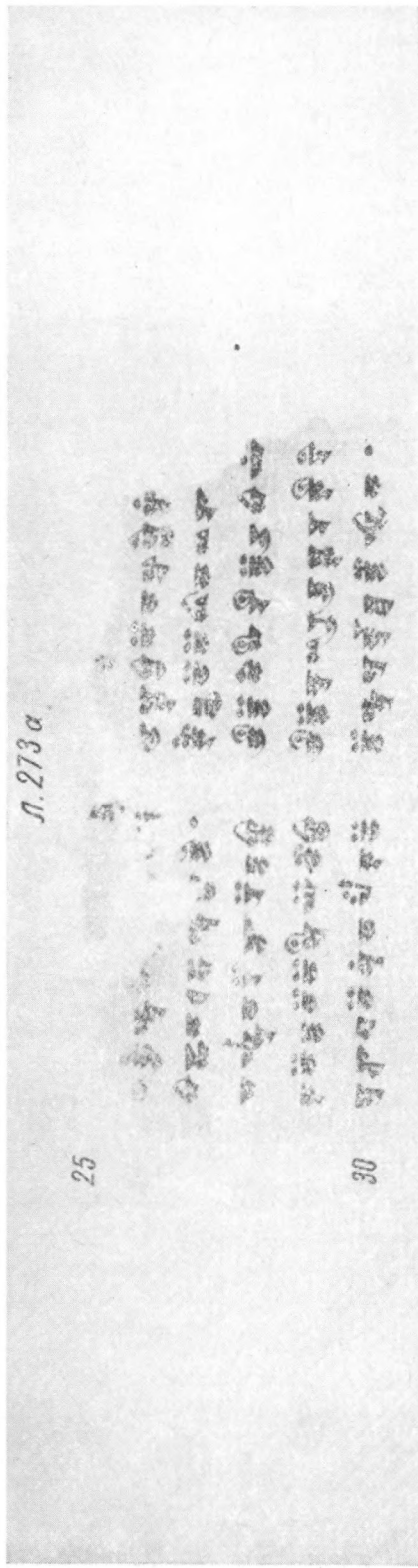
II

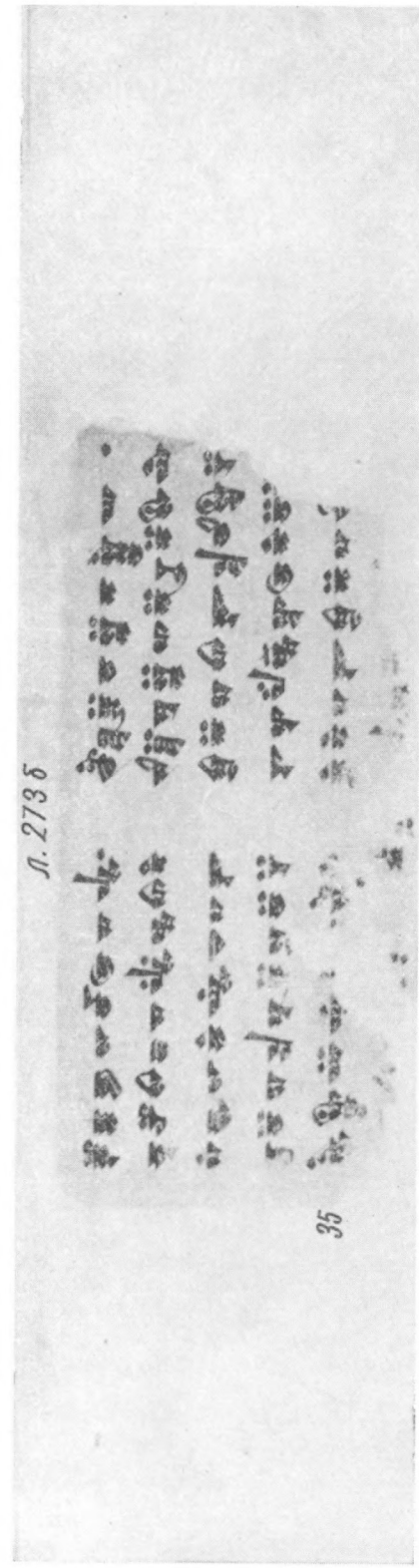
ФРАГМЕНТЫ

ФАКСИМИЛЕ


л. 272 а
15


л. 272 б
20


л. 273 а


л. 273 б

Л. 274 а

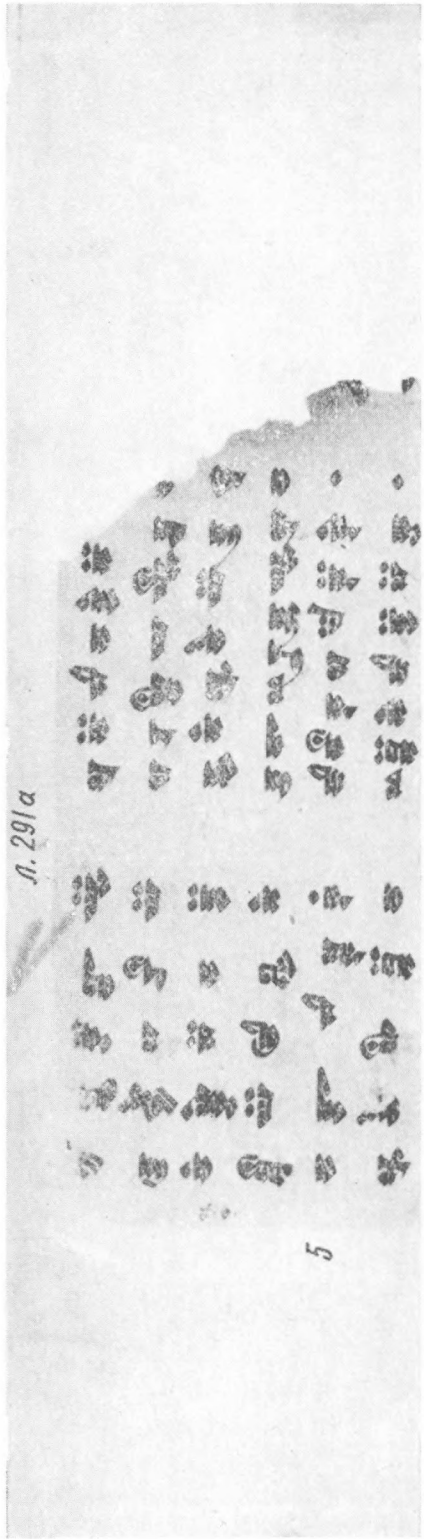
Л. 274 б

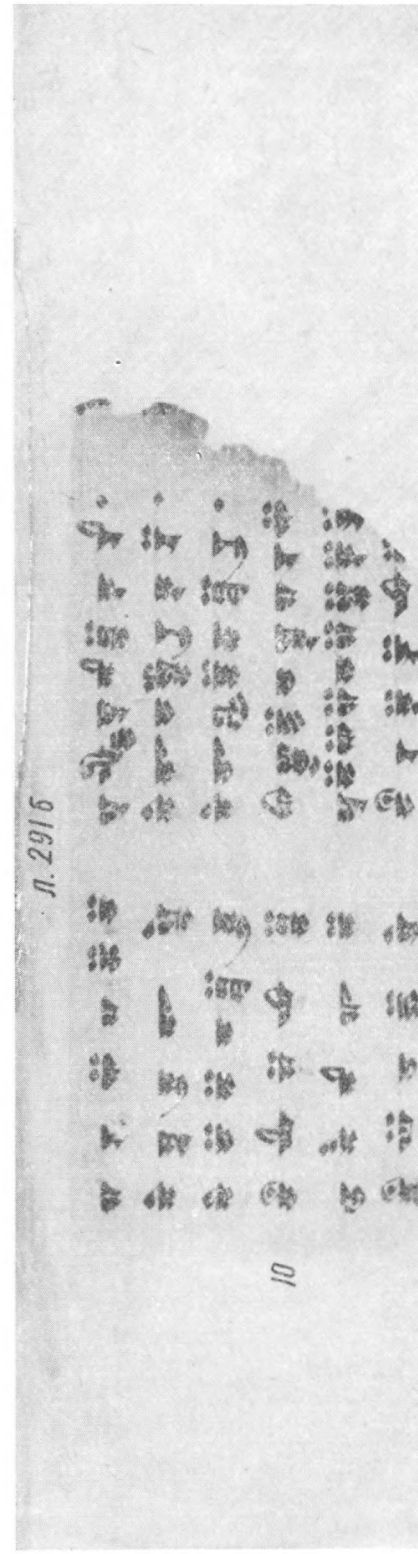
Л. 278 а (?)

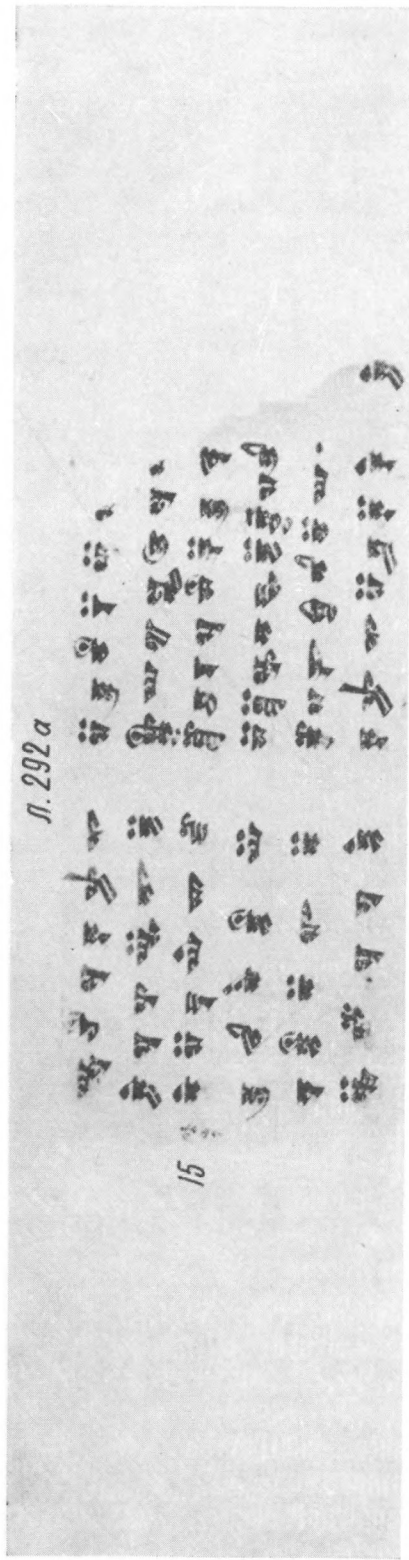
Л. 278 б

л. 280 а

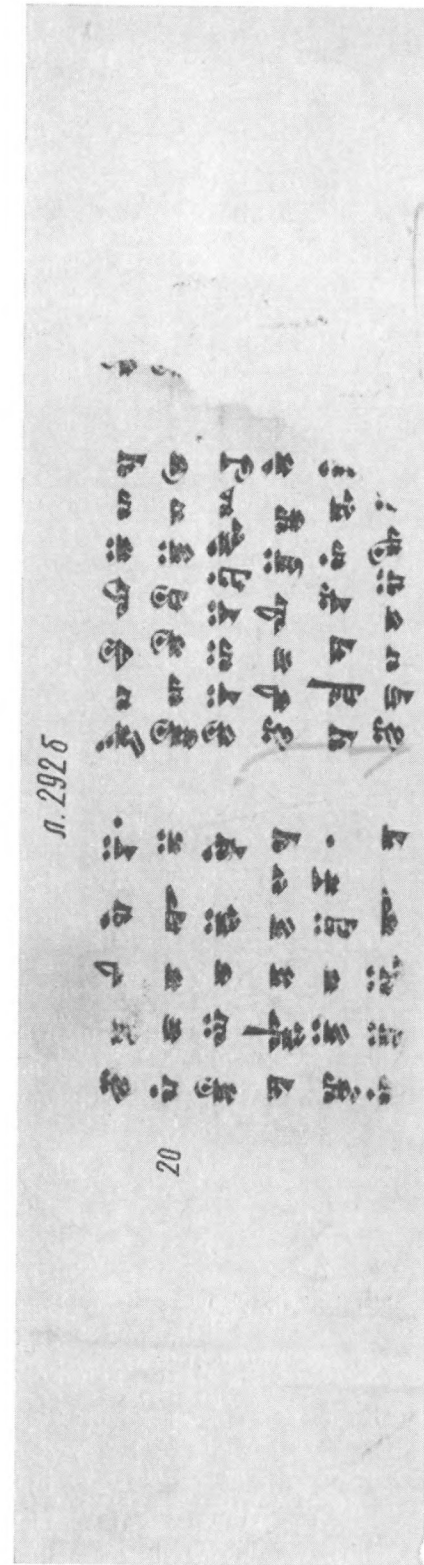
л. 280 б


л. 291а
5

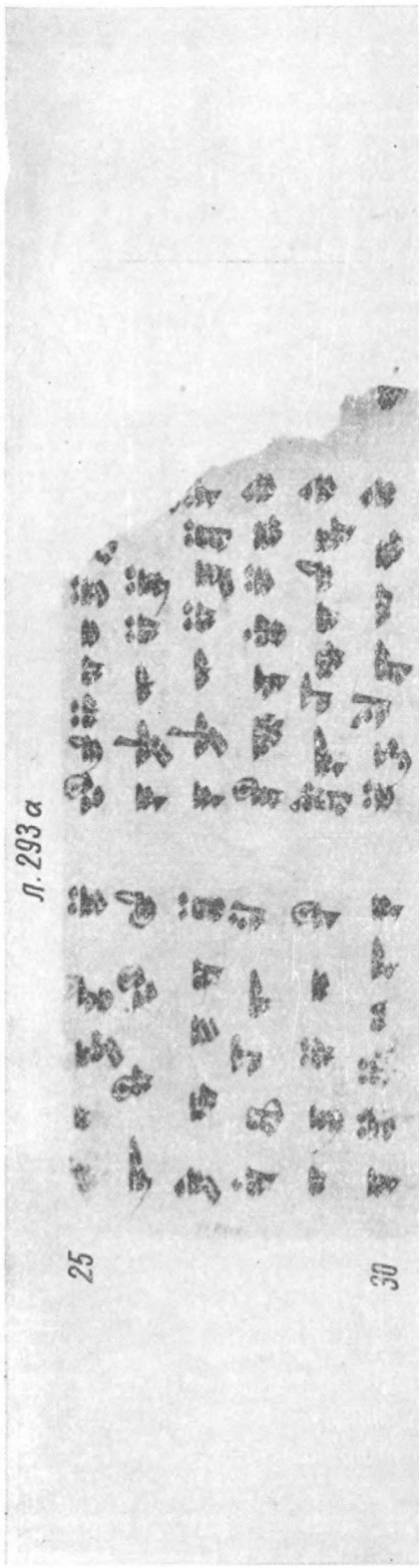

л. 291б
10



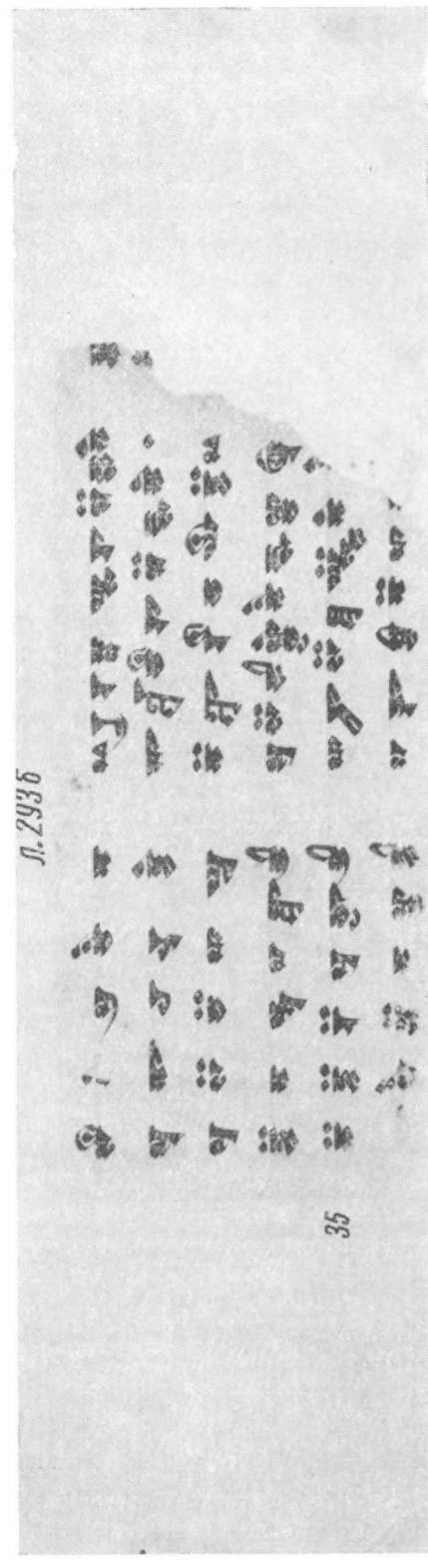
л. 292 а



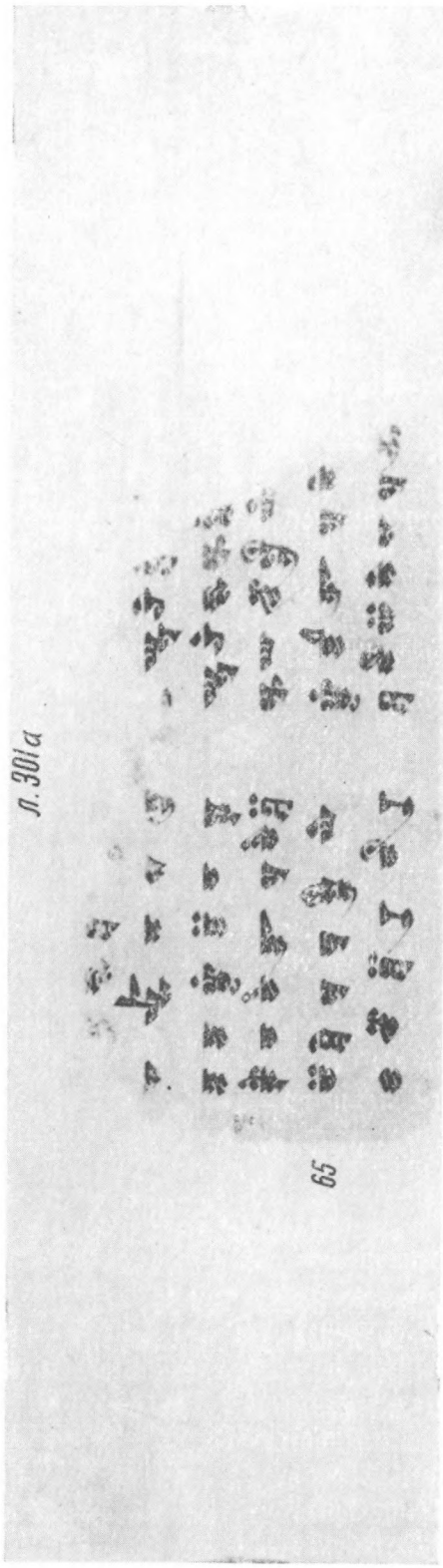
л. 292 б



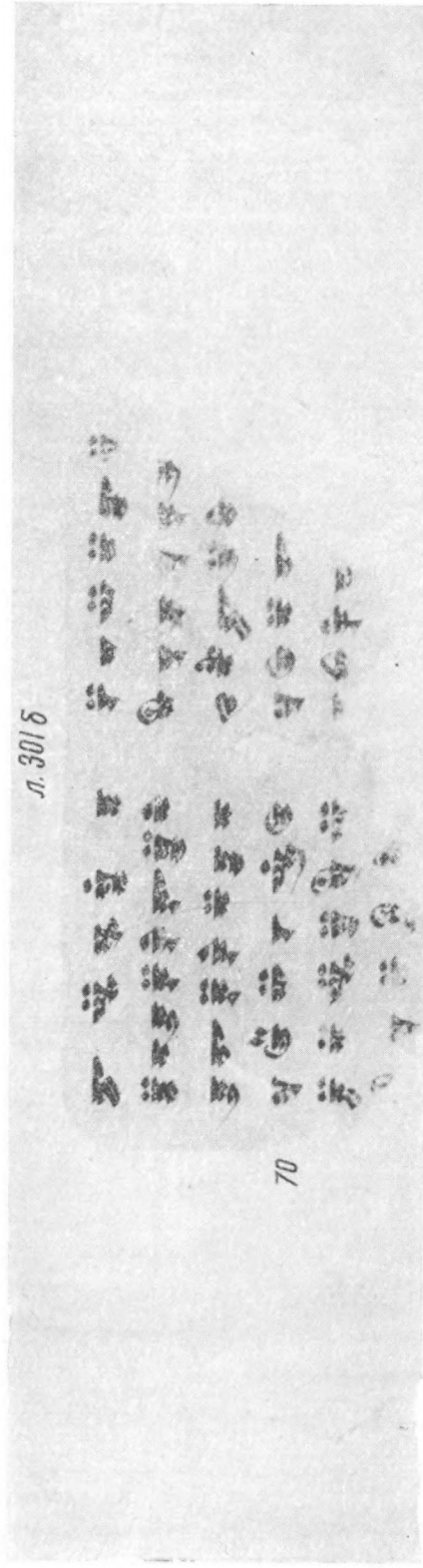
Л. 293 а



Л. 293 б



л. 301 а



л. 301 б

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

ЛИСТ 272

Глава XVI (по Лейманну), строфы 13—24; сохранились лишь части строф 16—22; строфы 13—14 и 23—24 уничтожены целиком, в строфах 15 и 22 сохранилось только по одной ашкаре.

Recto

15 tta [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

16 käḍe nu . . . . . mä ḍ(i ?) na
ttäte ustamu ṣṣama [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

17 kaijsī na bā . . . . . ta ītä
ayī batu väta (?) [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

18 abāḍä vūḍe märīya.
ne ju pattarro dul (?) [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Verso

19 ṣṣai rro väta mulysdä u ṣṣai
satva marata ava (?) [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

20 ko ya . . . . . j(s)e(nda) iru
kho ni sara spitaya [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

21 vā (ttä) . . . . . (ndä)
u pūṣṭändä ṣṣahāne [. . . . . .

. . . . . .
. . . . . .
22 cí [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

ЛИСТ 273

Глава XVI (по Лейманну), строфы 25—36; от строфы 25 сохранилась одна акшара, от строфы 36 сохранились части акшар.

Recto

25 . . . . . ka
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
26 d(?) dyai ṣṣu [. . . . . .
uska ṣṭānä va phūste hūṃ [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
27 pārhana dharma ṣṣu hvānde.
kau śśuvätä phāta pharā [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
28 balysu varä ttārä tta hvā-
ñīndä ne pīrīndä upāy(e)
. . . . . .
. . . . . .
29 ka tätta vätä īyā kho hvā-
ñīndä cu pharu duṣkara kīre
. . . . . .
. . . . . .
30 purvāgatä aṃjalä kachä
ttā ṣṣu surju śśando ysāta.
. . . . . .
. . . . . .

Verso

31 ko tta vya sarvaña balysa.
khau śśatträ dastāna skvaiya.
. . . . . .
. . . . . .

32 cu rro sāja balysä ṣṣahāne
biśśä bustä hatäru nä sīye
. . . . . .
. . . . . .
33 paṃja sate ysaṃtha paḍā
ṣṭānä mahākālśavi sthīra
. . . . . .
. . . . . .
34 (dra?) vämallaputra s(tha)värä
rāhulä ṣṣei hūñane vä(?)ä [. . .
. . . . . .
. . . . . .
35 ṣṣai hvīyä (yu)ṃ [. . . . . .
kye ne paḍā ṣṭānä pa(thī) [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

ЛИСТ 274

Глава XVI (по Лейманну), строфы 37—48; строфа 37 оборвана, от строфы 48 сохранились три акшары.

Recto

38 ṣṣai cakkra va [. . . . . .
sānä kho ño vā balysä [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
39 anäruddhä bāraṇä ṣṣei ā-
stä kye käḍe batu väte [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
40 bakulä ṣṣu sthīrä bälsaṃgya
samu halīrau śśau hūḍe [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
41 balysä tterä aruvo pharā
ko saṃtsera hūḍe bilsaṃgya [. . . .
. . . . . .
. . . . . .
42 kho rro ysāḍä rūvänä-jsa ṣṭe
upāyä na puṣkala sāränai [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Verso

43 maharaṃggu jsīñau hvaṃdu
ṣṣai hiśśa nä khastu ne yīndä [. . . .
. . . . . .
. . . . . .

44 ka tta dästu īyä se ko
va uysnora baśdye pvāro tta [. . . . .
. . . . . .
. . . . . .

45 ya śśä ṣṣamanä haskäna
khāysä ysojsä gyastūñi [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

46 pārhāna dharmä ju näśtä.
arahaṃdi cu rro vā ba [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

47 o ṣkāṃjsya harbi(śaṃ) [. . . . . .
sañä na paranärväta (dya?) [. . . .
. . . . . .
. . . . . .

48 . . . . . .
vä la ro[. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

ЛИСТ [278] ?

Глава XVI (по Лейманну), строфы 85—96 (?).

Recto

85 . . . . . .
. . . . . (tcārmo gguśta)
. . . . . .
. . . . . .

86 . . . . u bru[. . . . . .
paṃjsāre ttīyä hatsāre
. . . . . .
. . . . . .

87 . . . ya kṣīrañä mästa.
paṃjsa ggate ysaṃtha vicitra
. . . . . .
. . . . . .

88 balysūña ggutra tcohora
kṣäta byātargyo saṃñe
drrai [. . . . . .
. . . . . .

89 dāna pārāmata trāma
samukho margga pharāka
ho] . . . . . .
. . . . . .

90 parāhānä vasutä śśīlä
yānä pätajsä bārai mästä
śśī [. . . . . .
. . . . . .

Verso

91 pīrä mäñaṃdu hamaṃggu.
uysnora byāta yanāre
ttä [. . . . . .
. . . . . .

92 käḍe nä hala māna hämare
kṣāndä rata mātra vihāra
ne [. . . . . .
. . . . . .

93 mulśde-jsa nä hūnä hamättä
ṣvīdä ākṣūtä hämānä
rre [. . . . . .
. . . . . .

94 . . . māhānyau-jsa nuvaśtāre
kho saṃtsārā padaṃgya dharmānu
. . . . . .
. . . . . .

95 . . . . . dātä pahā
yānä vasutä ttārī hāḍe
. . . . . .
. . . . . .

96 . . . . . .
. . . ī (pā)ta atä (dre?) [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

ЛИСТ 280

Глава XVI (по Лейманну), строфы 109—120.

Recto

109 . . . . . ba
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

110 ttī (?) anābhogga carye vaska
adhiṣṭāre cu [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

111 nuva velä ttīyä hastāre
ttrāmu ākṣvīndä pa [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

112 cite svarṇasūttära vā
saṃkahāra ysarrna [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

113 ggavākṣā paleggā ka cī
hataljsāre padamä [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

114 sarvaña balysa.
kho haḍe ttarä rraṣṭo hvatai [. . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Verso

115 hūsta gyaḍīna
hūña ṣṭā saṃña u mā [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

116 jsīḍa jaḍīna
satva saṃtsera bi [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

117 dṛṣṭä vācätre
oše parikalpa ttu [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

118 ttuśśā abhāva
biśśā sarvadharma s [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

119 aysmū śśukä.
tcamäña ā [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

120 . . . . . ī ca (?)
cāye mā [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

ЛИСТЫ 291—293

Глава XIX (по Лейманну) утрачена целиком; должна была состоять из 5 листов: 291—295. Представлены фрагменты листов 291, 292, 293. Правые части листов обуглены. Нумерация строф утрачена; лист 291 recto не содержит начала главы; первая строфа условно обозначена цифрой 1.

291

Recto

1 gyastuvo gvāysä
atä bitandetä [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

2 dukhyau parrīyä
mara hvīya ysīntha s[. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

3 ce hve bätandä
ttū ne āvaiyä dukhu
. . . . . .
. . . . . .

4 śśīyäñi ggune
tcanā pharu kūysa huva (?)
. . . . . .
. . . . . .

5 dandā biṣka kaṃ (?)
jitī kamalä kaḍe.
. . . . . .
. . . . . .

6 āchai hīśtä va
phaśtäte jindä päta.
. . . . . .
. . . . . .

Verso

7 maraṇä pachä cä
mulysdī ju niśtä kari.
. . . . . .
. . . . . .

8 ne bū ku näste
ne vā dasto ru karä.
. . . . . .
. . . . . .

9 nedätä na śśärku
ne vā gguttärna śśäru.
. . . . . .
. . . . . .

10 cīyi bäyāśtä
hā hvandä vaska maraṇa
. . . . . .
. . . . . .

11 u nai nimānä
atä hämäta mästä käḍä
. . . . . .
. . . . . .

12 ttīyä vajsäṣḍe
dīra käḍä yā(n)ä
. . . . . .
. . . . . .

292

Recto

13 ysurrī akalyāṇa
mättra vīrä hä(m) [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

14 kye muhu ysätändä
hvīya gyastūña su [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

15 ne mä ju ye bājo
śśo tcaramu bīḍä dukhu

. . . . . .
. . . . . .

16 dukhinai ttīyā
bāśśā āta jsandā t͡ceimañi
. . . . . .
. . . . . .

17 cu ttī ṇā mānā
ko paḍā ṣṭāni vāya.
. . . . . .
. . . . . .

18 ṣṣāṇomu butte
kalyāṇamātṛ kāḍe
kye [. . . . . .
. . . . . .

Verso

19 kho pūri mera
kyai pathīyātā hamu
(dī) [. . . . . .
. . . . . .

20 paṃjataśānā
kvī hatīśīndā baña
. . . . . .
. . . . . .

21 ttīyā vajsāṣḍe
dīrā härā ggaṃjse pharu
. . . . . .
. . . . . .

22 buljsā ttanda samu
kho vijayindrā(?) hvate
. . . . . .
. . . . . .

23 hvandāna śśarna.
mulśa buro haṃtsa [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

24 haṃndrā(?) spātānu
kho ju padamā hī [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

293

Recto

25 kh(o) b(a)nhya rrvīndā
īñi hāmavandā (gg) [. . . . . .

. . . . . .
. . . . . .

26 trāmī īñi
kalyāṇamāttrā [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

27 kye ṣṣadda aśtä
kalyāṇamāttṛ śśärä(?)
. . . . . .
. . . . . .

28 aṃggulimälä
dvī byūrru hvaṃdä jsate
. . . . . .
. . . . . .

29 padumä narī
ggaukāli ṣṣamani tsute
. . . . . .
. . . . . .

30 cu ttärä pharāka
vārūlai śśāya jsate
(a) [. . . . . .
. . . . . .

Verso

31 sīśe(?) pracaina
pharu rakṣaysa rāmä jsate
tta [. . . . . .
. . . . . .

32 anārra rrunde
bārggavī rāmä jsate.
. . . . . .
. . . . . .

33 asädä hayū
nä ggārī vayīndä pha(?)
. . . . . .
. . . . . .

34 ttä na ṣṣu paśśāñi
asädi hvenai-jsa hvañu
. . . . . .
. . . . . .

35 nä ttärä puvāñi
haryāsä śśaysdä ne[. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

36 . . . pai ttäna hvandi . . . . . .

paḍā ṣṭānā ha [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

ЛИСТ 301

Глава XX (по Лейманну), строфы 61—72.

Recto

61 . . . [?] jsa śśa [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

62 balysāna mandra (?)
. . . ysurre gg(aṃ) [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

63 tta tta ḫvaṃndä vaska
ysurre-jsa āst(e) [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

64 kau va dai ttrāmu vaiggä
āya kho strīye [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

65 vä śśe ṣu ju strīye
ḫvaṃndi trāmu ne [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

66 o kho śśäru dīru
gganīhäte samu ū [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Verso

67 vyāysä āstaṃnna
rāṣayä väśvā [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

68 ttäna ku käḍe kāṣcä ne
ṣī buḍamu ka tra [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

69 ku vā kāḍe nä tvana
khanau dyāñäte [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

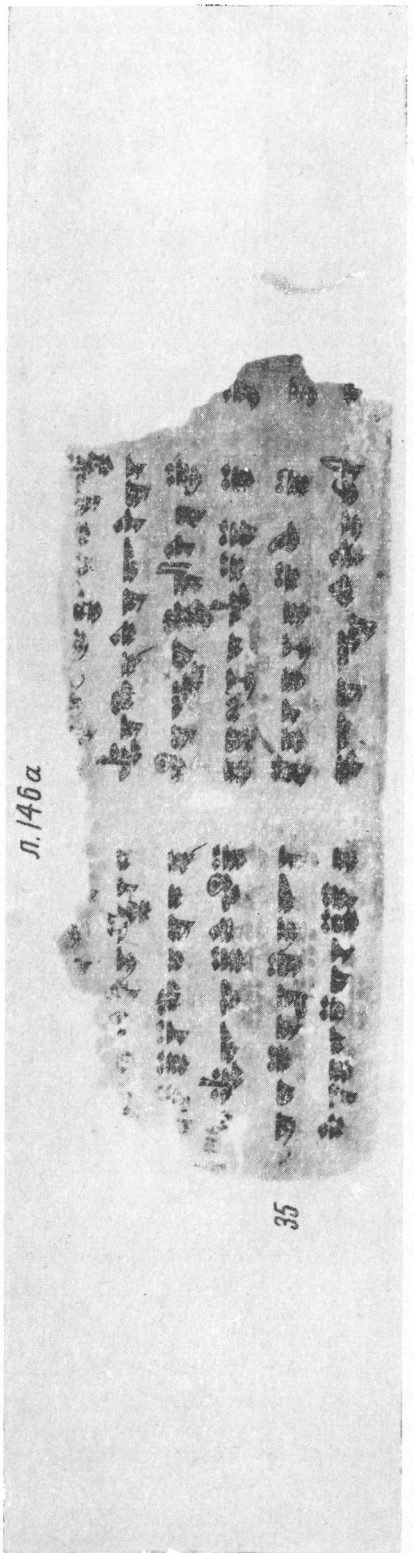
70 añai härа ysraṃña
añanä vā [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

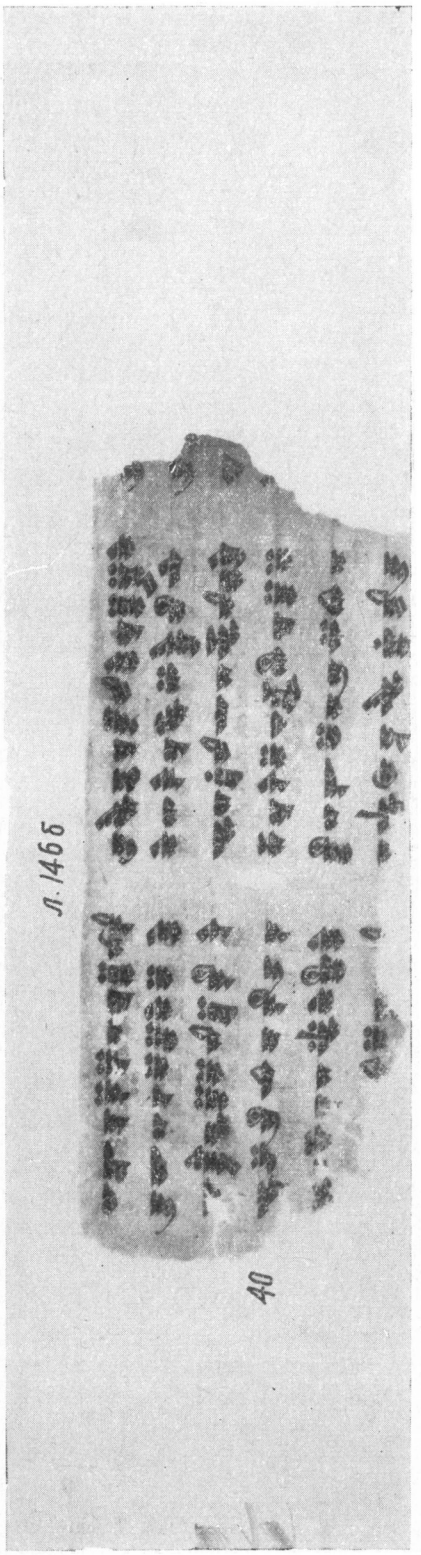
71 kyä nä ysäṣṭä īyä
. . . . . hāḍe (va) [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

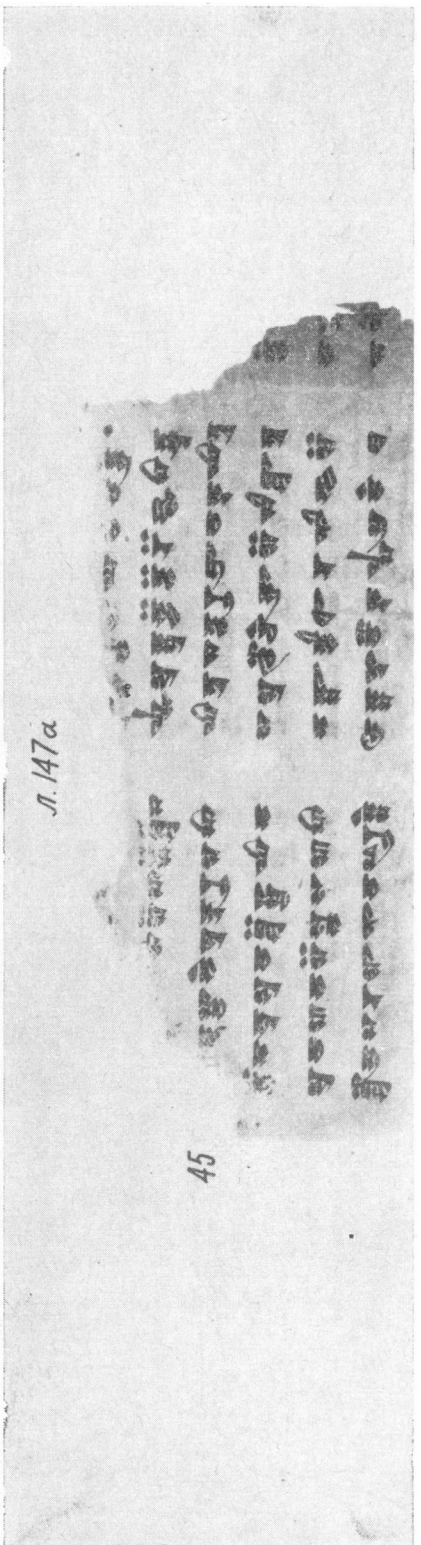
72 . . . ī anä (ʔ)ī (ʔ)ai [. . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

III

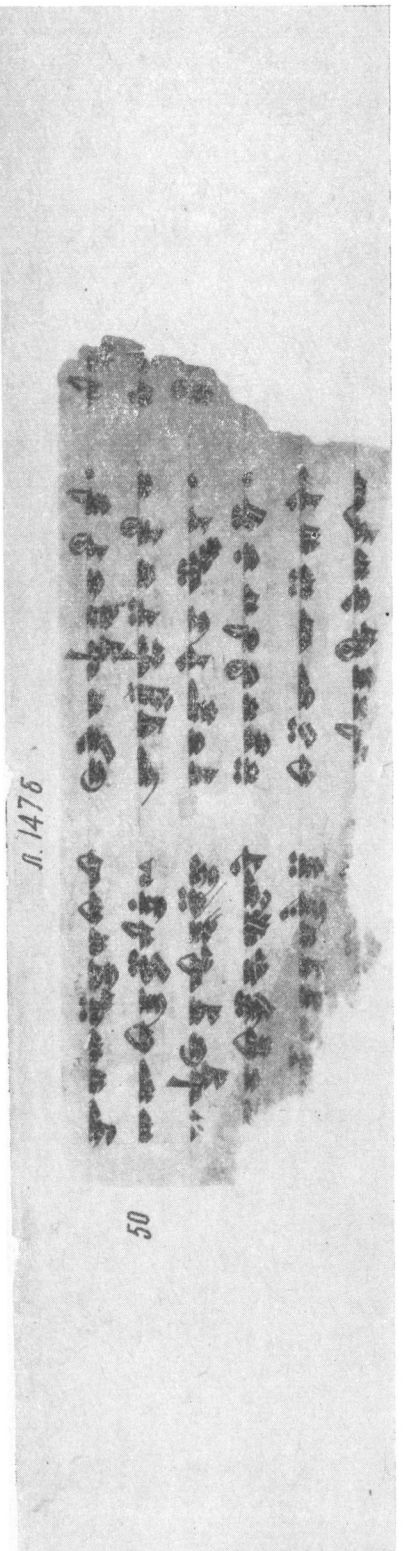
ПРИЛОЖЕНИЕ


л. 146а


л. 146б



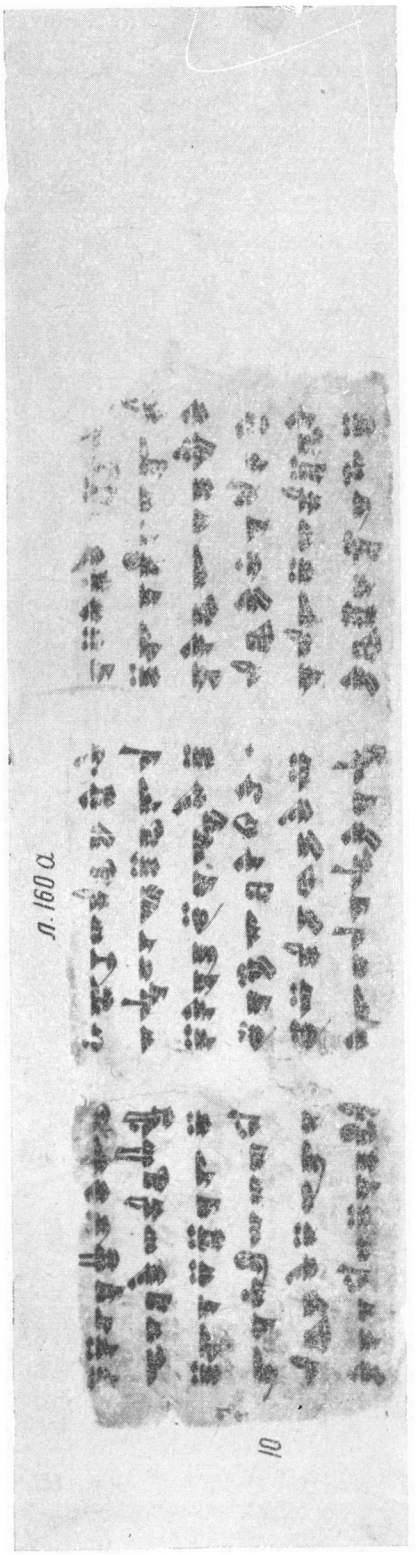
л. 147а

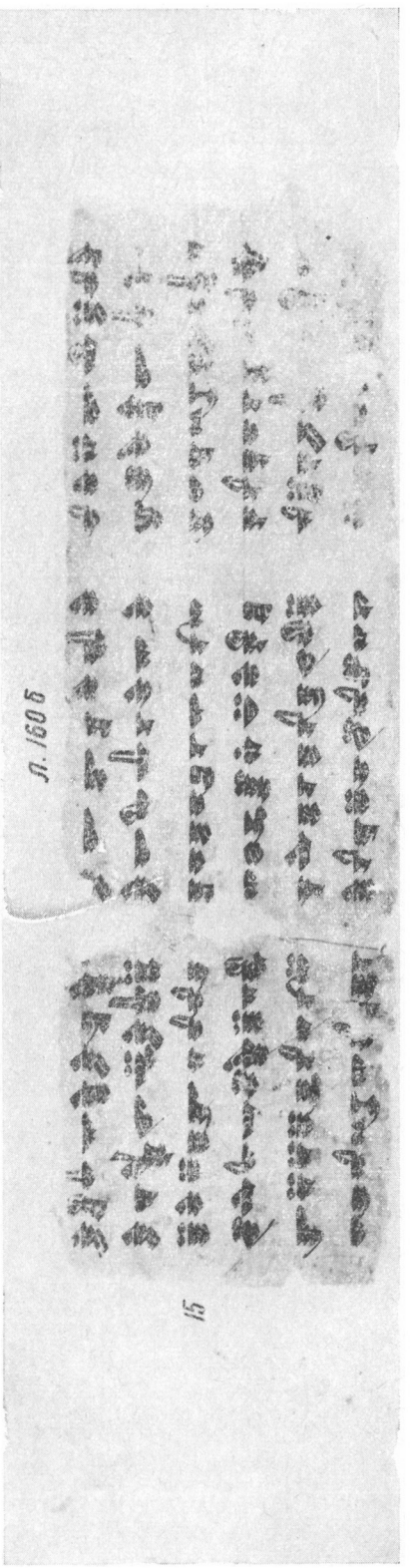


л. 147б

л. 159а

л. 159б


л. 160 а
10


л. 160 б
15

Л. 161 а

Л. 161 б

Л. 163 а

Л. 163 б

Л. 164 а

Л. 164 б

Л. 165 а

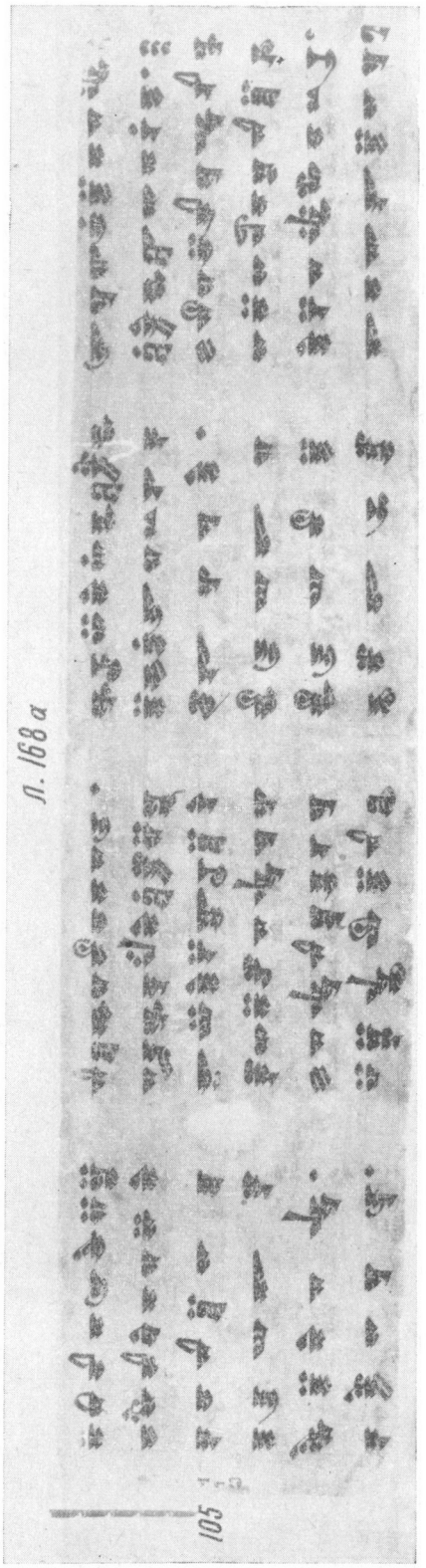
Л. 165 б

л. 166 а

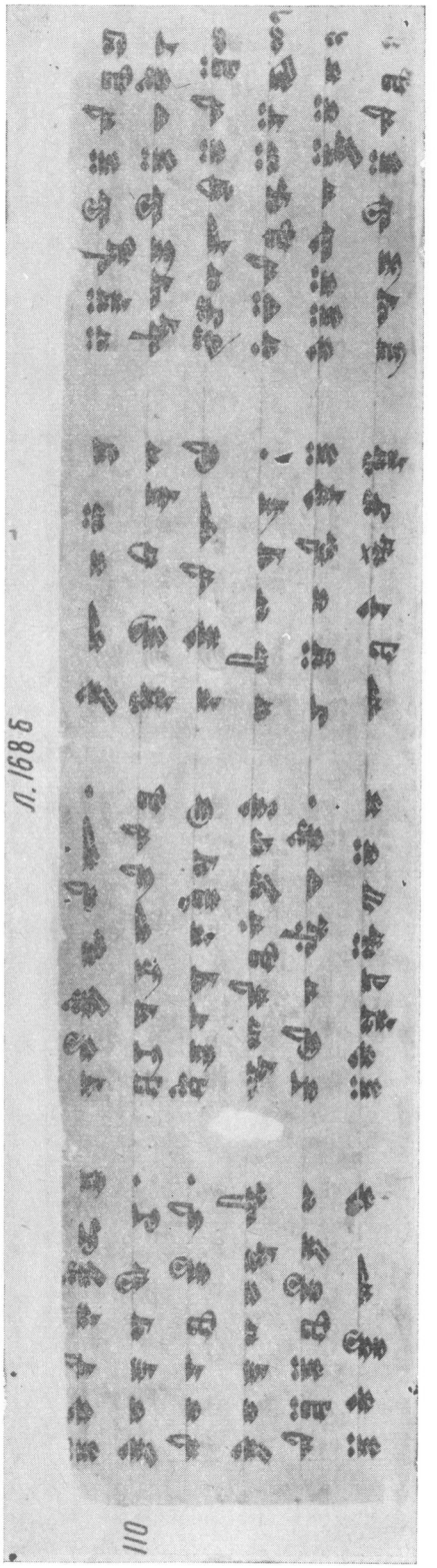
л. 166 б

л. 167а

л. 167б



л. 168 а



л. 168 б

Л. 169 а

Л. 169 б

Л. 170 а

Л. 170 б

л. 181а

л. 181б

л. 182 а

л. 182 б

Л. 183а

Л. 183б

л. 184а

л. 184б

л. 185 а

л. 185 б

л. 186 а

л. 186 б

Л. 187а

Л. 187б

Л. 188 а

Л. 188 б

л. 189 а

л. 189 б

л. 190 а

л. 190 б

л. 191а

л. 191б

л. 192а

л. 192б

л. 193 б

л. 193 а

Л. 194 а

Л. 194 б

Л. 195а

Л. 195б

Л. 196 а

Л. 196 б

л. 197а

л. 197б

Л. 198 а

Л. 198 б

л. 199 а

л. 199 б

л. 200 а
90
95

л. 200 б
100

л. 201а

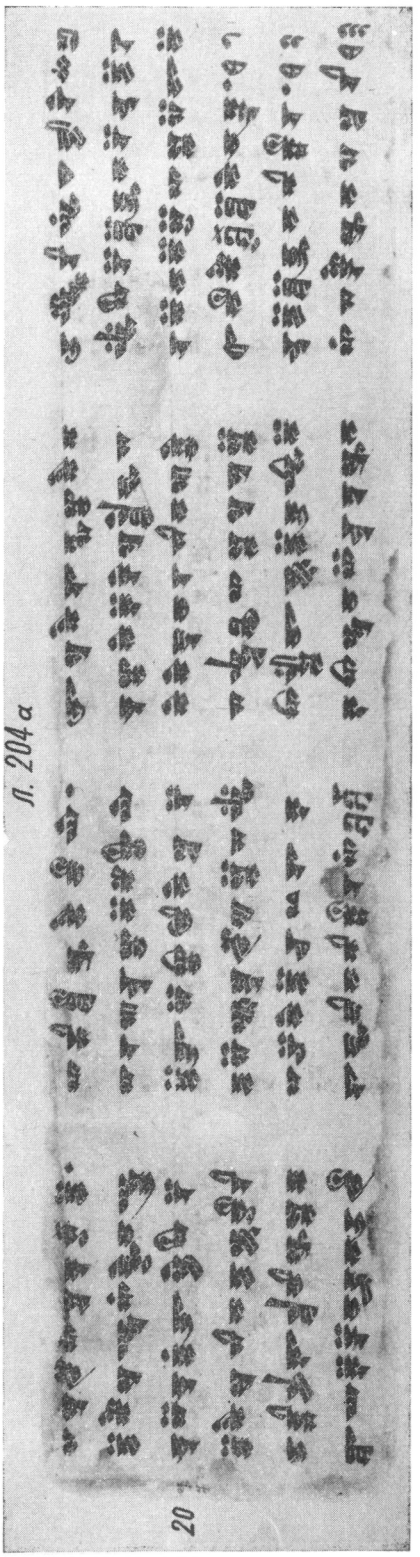
л. 201б

л. 202 а

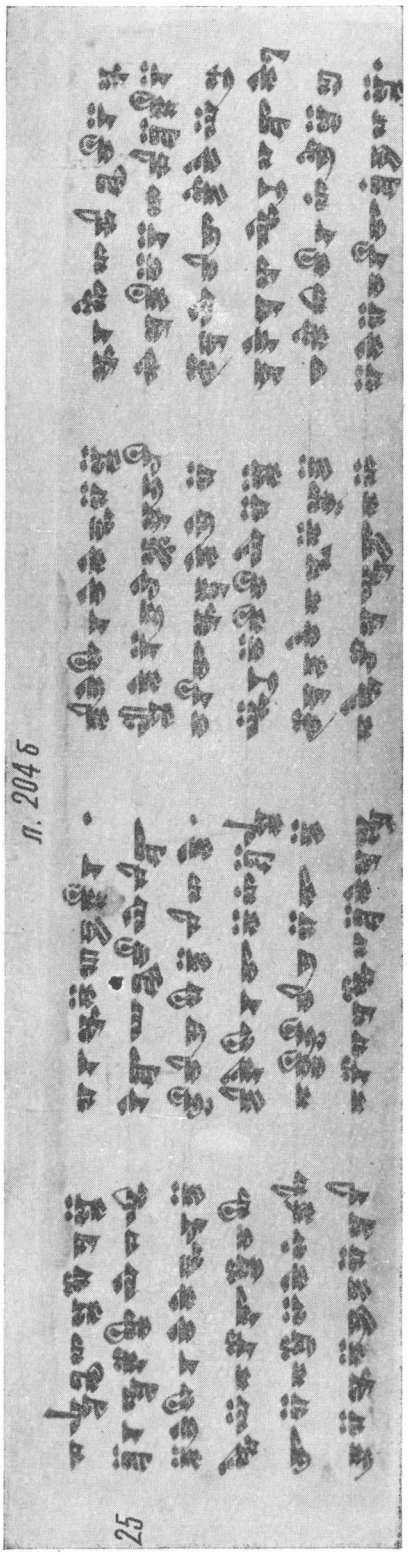
л. 202 б

Л. 203а

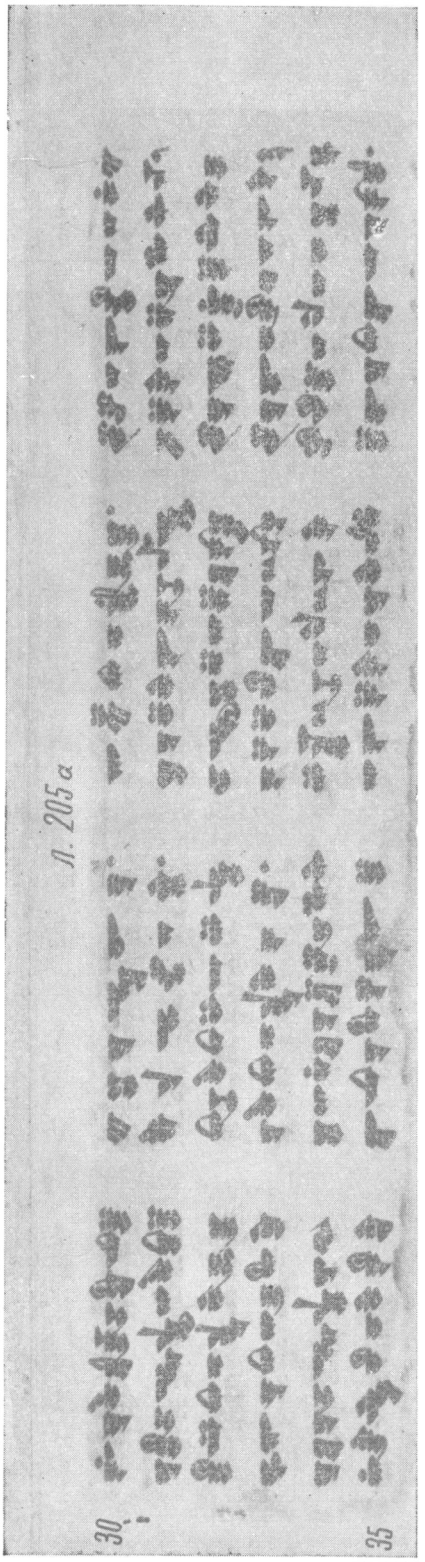
Л. 203б

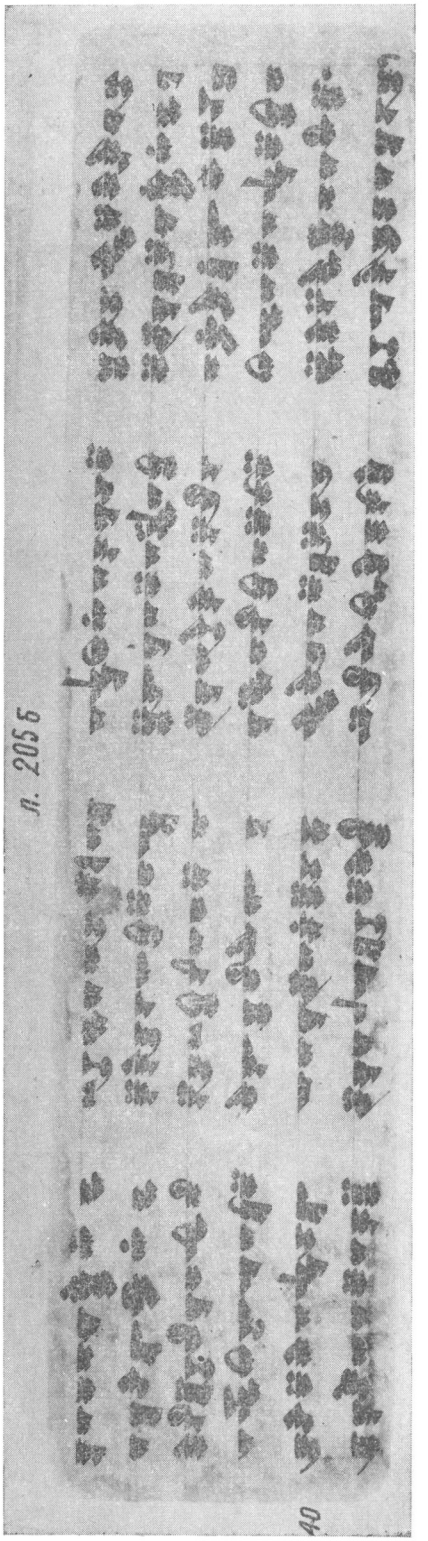


л. 204 а



л. 204 б


л. 205 а


л. 205 б

л. 206а

л. 206б

л. 207а

л. 207б

л. 208 а

л. 208 б

л. 209а

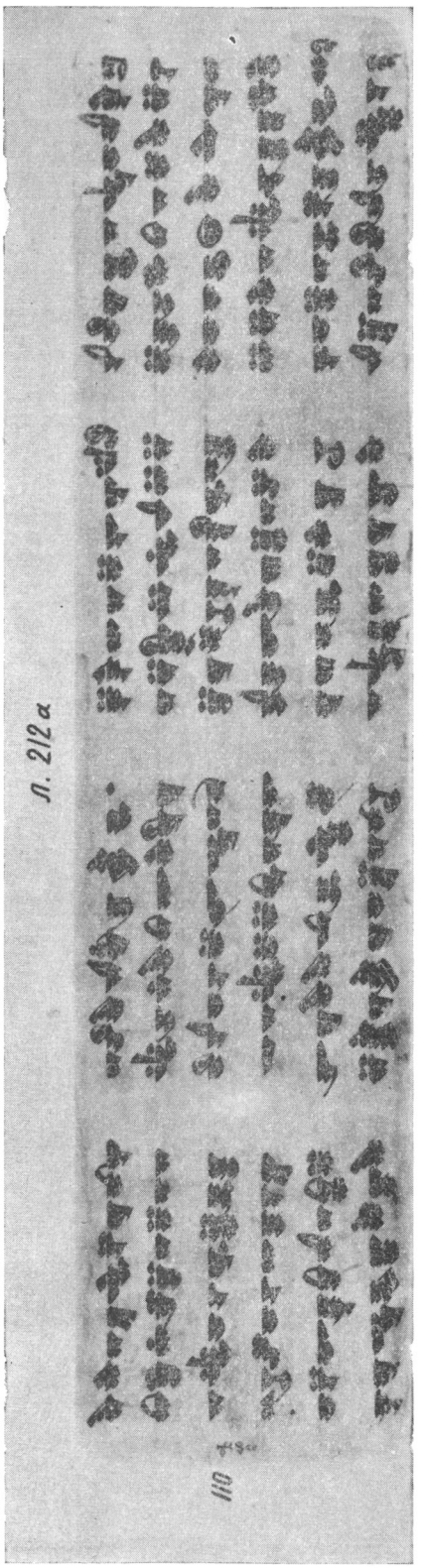
л. 209б

л. 210 а
90
95

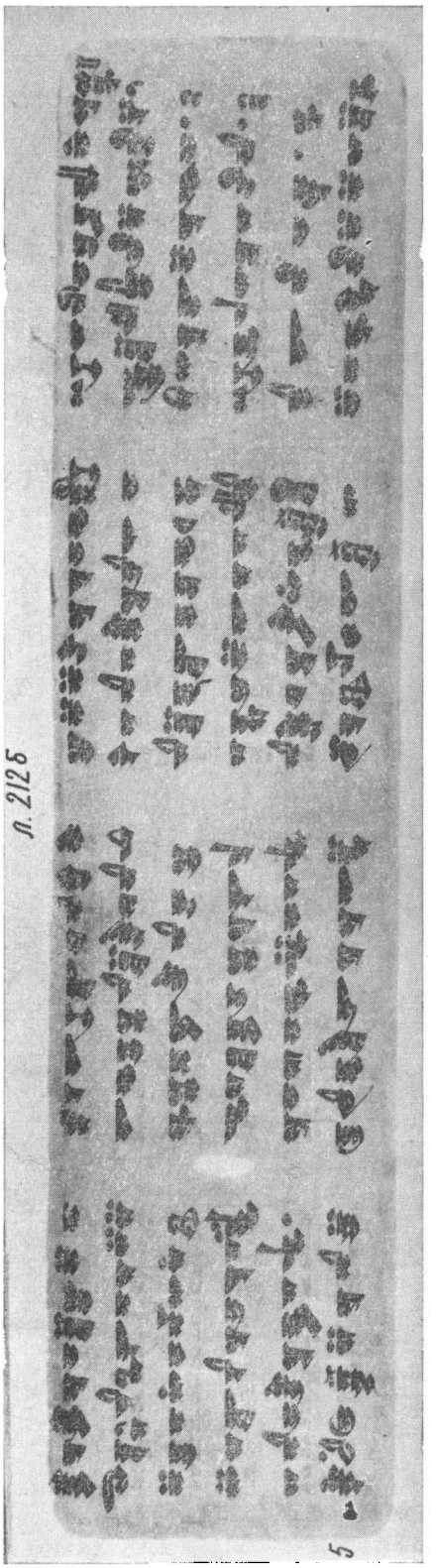
л. 210 б
100

Л. 211а

Л. 211б



л. 212 а



л. 212 б

л. 213а

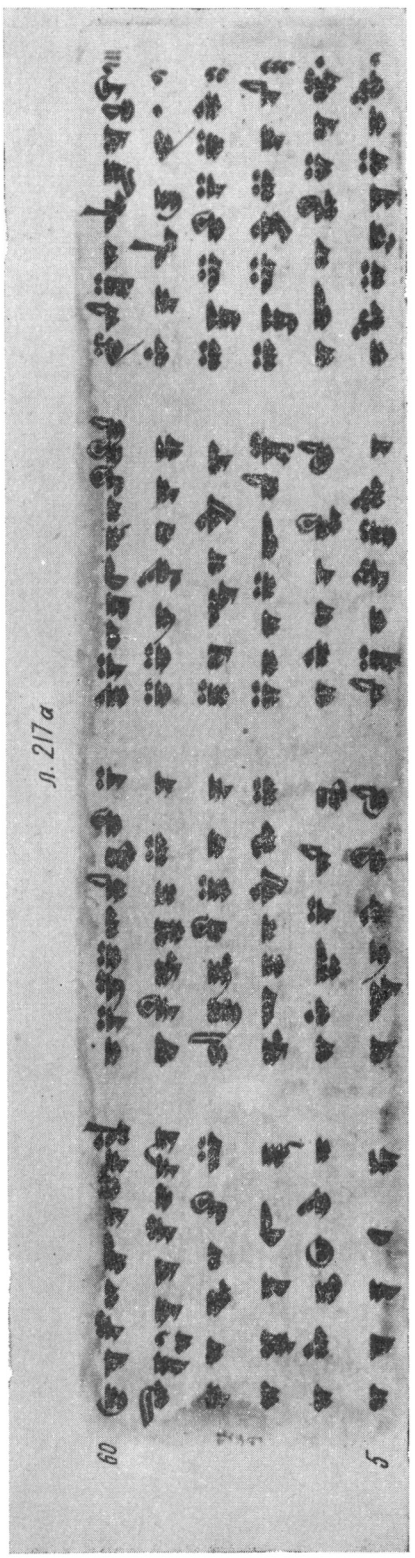
л. 213б

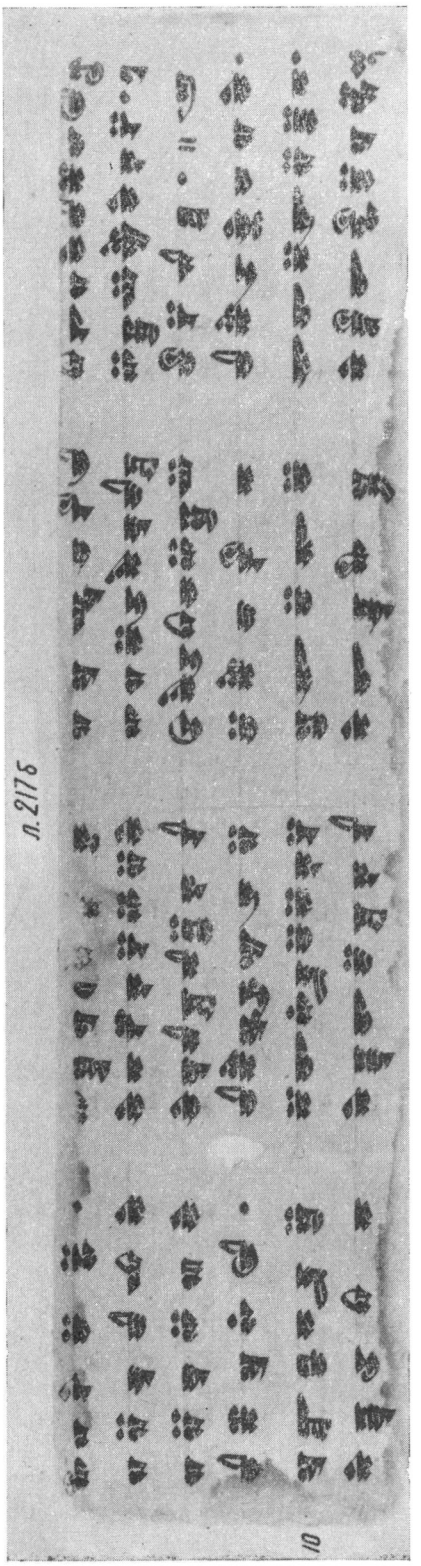
л. 215 а

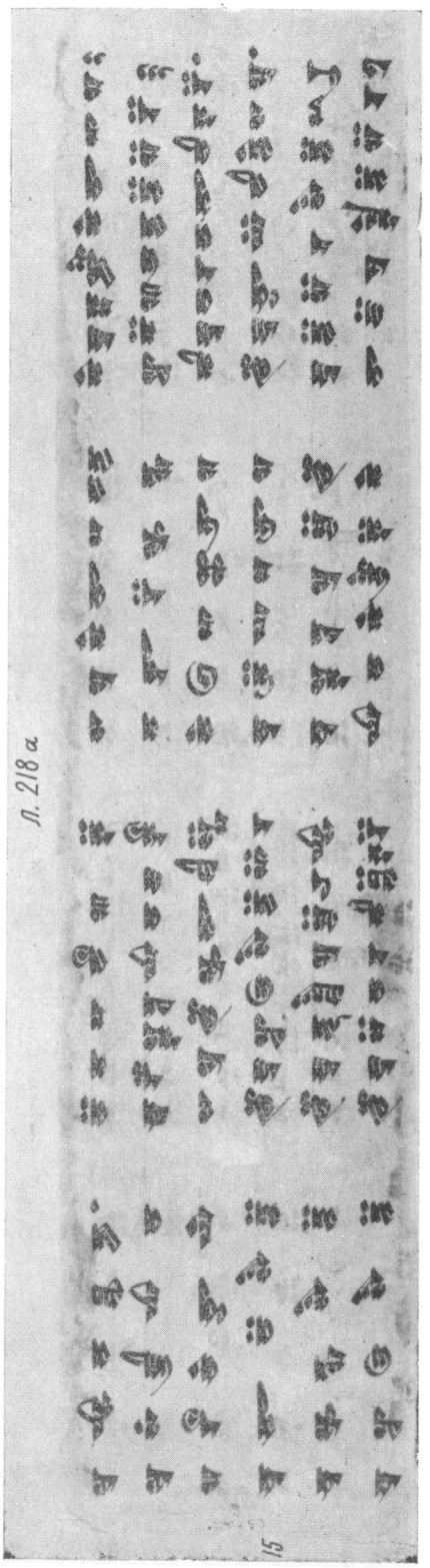
л. 215 б

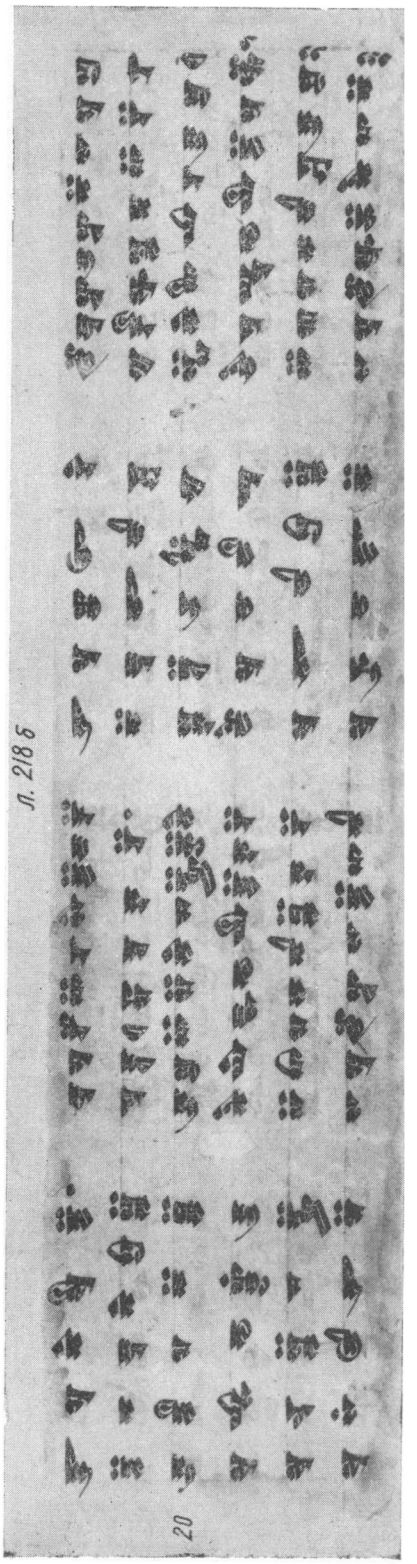
л. 216а

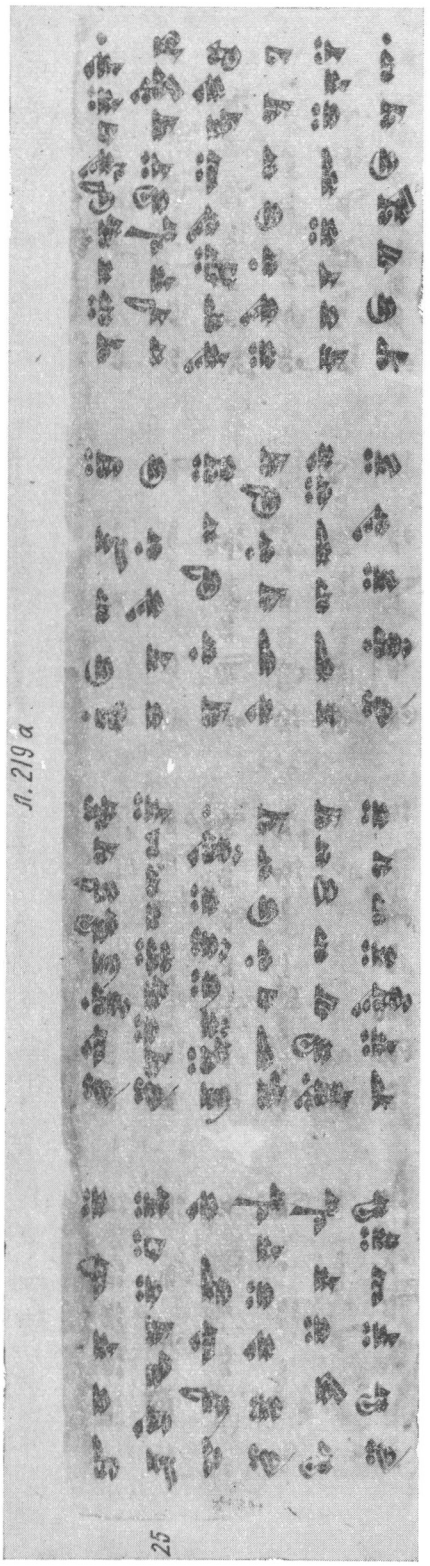
л. 216б

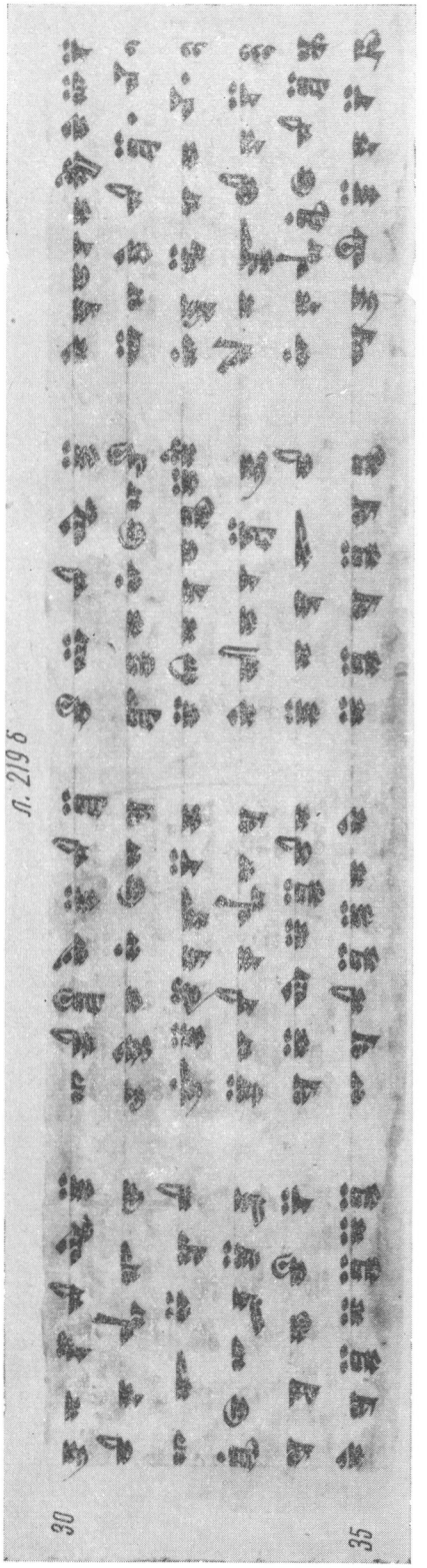

л. 217а

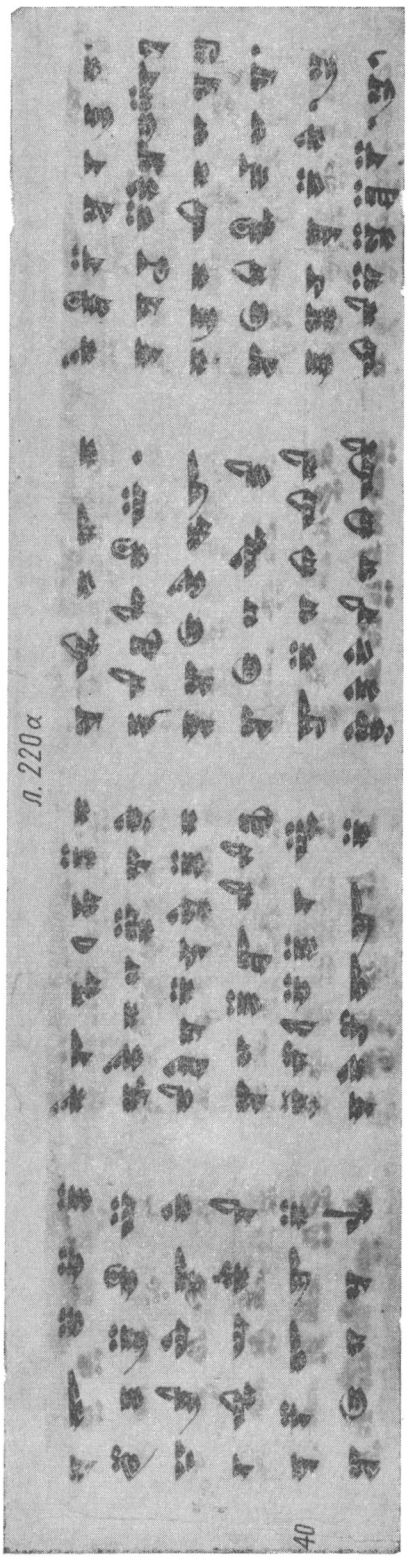

л. 217б


л. 218 а

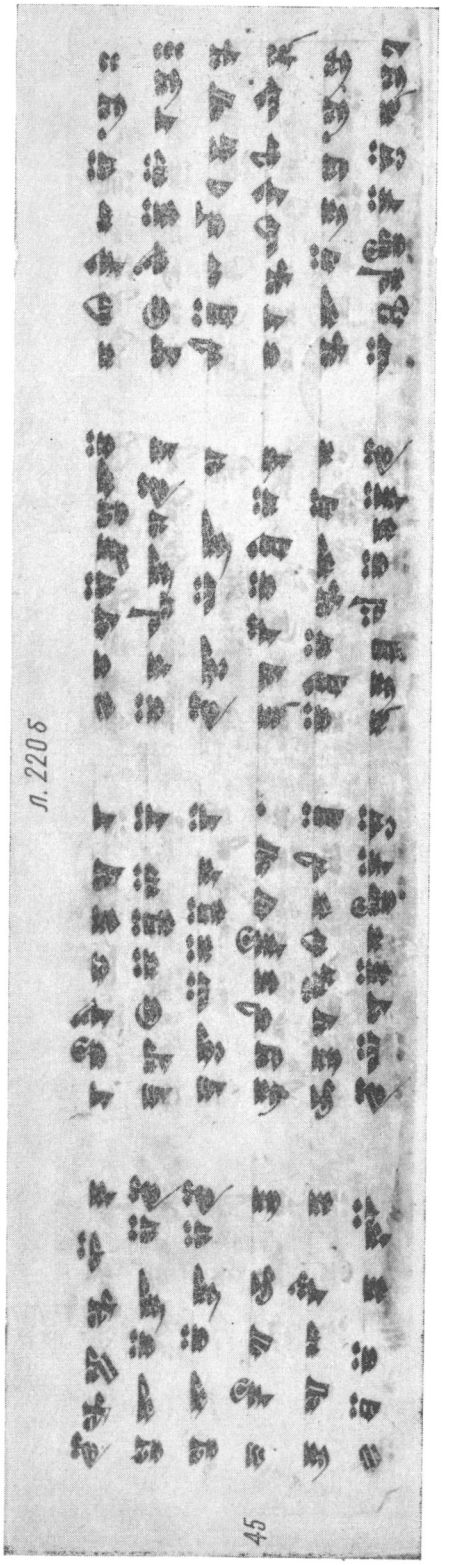

л. 218 б


л. 219 а

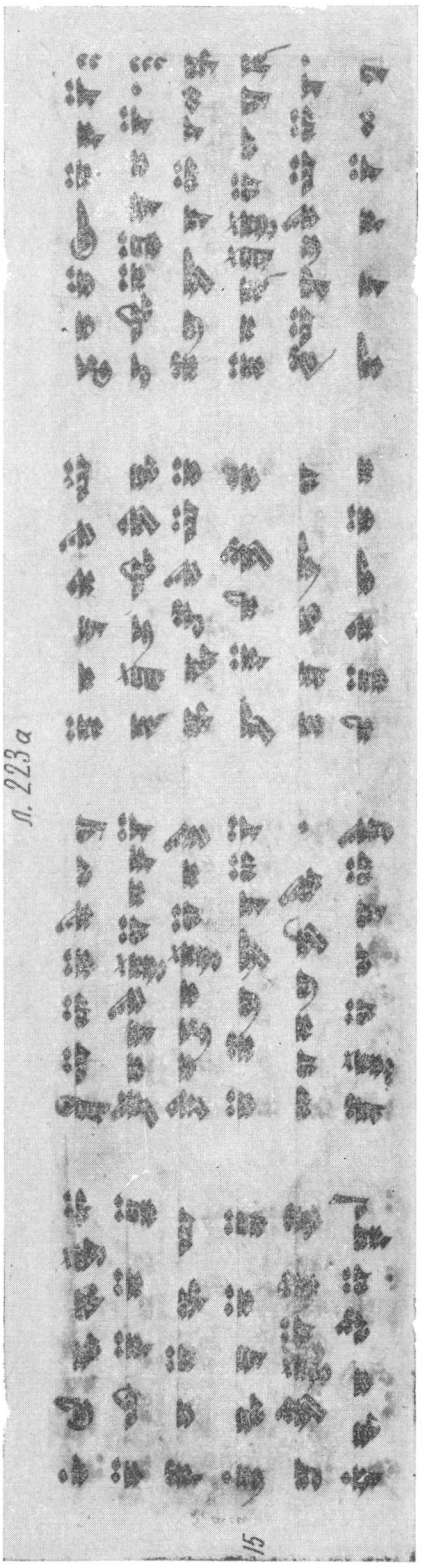

л. 219 б



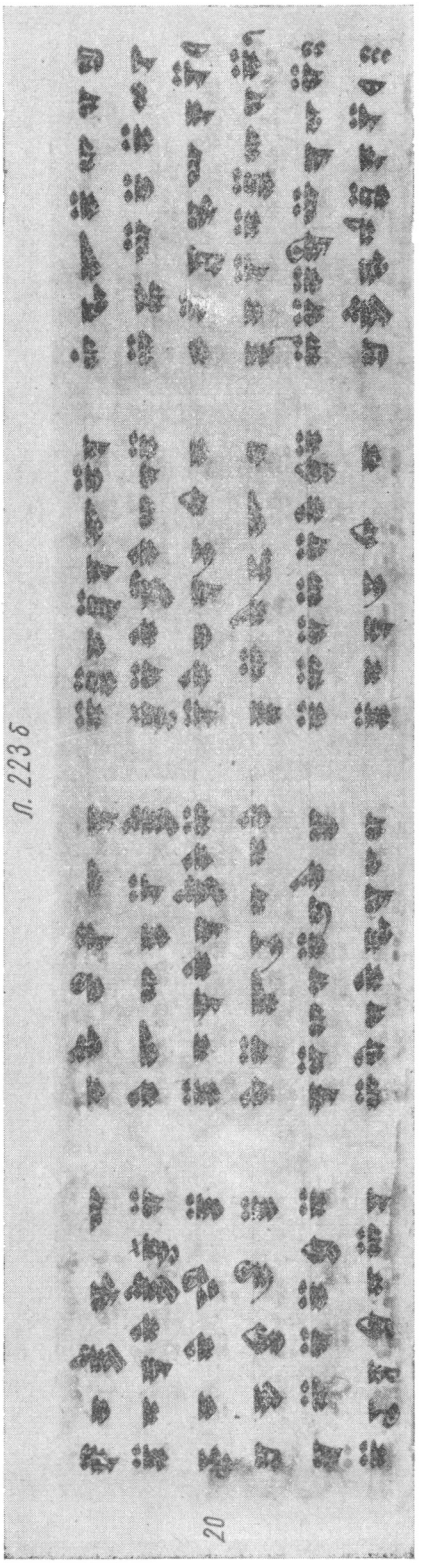
л. 220а



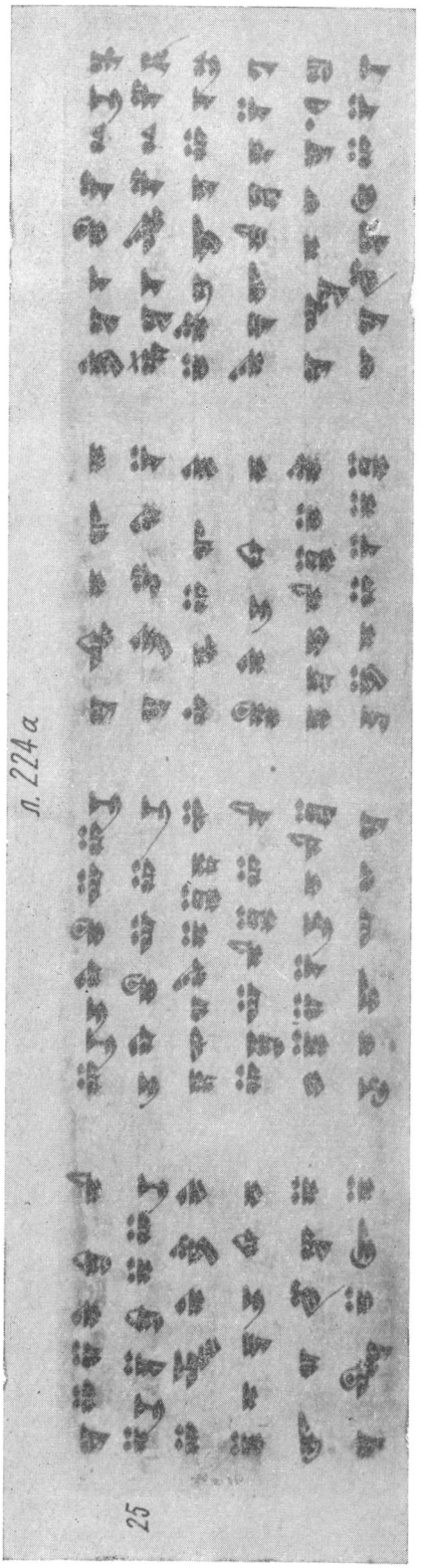
л. 220б

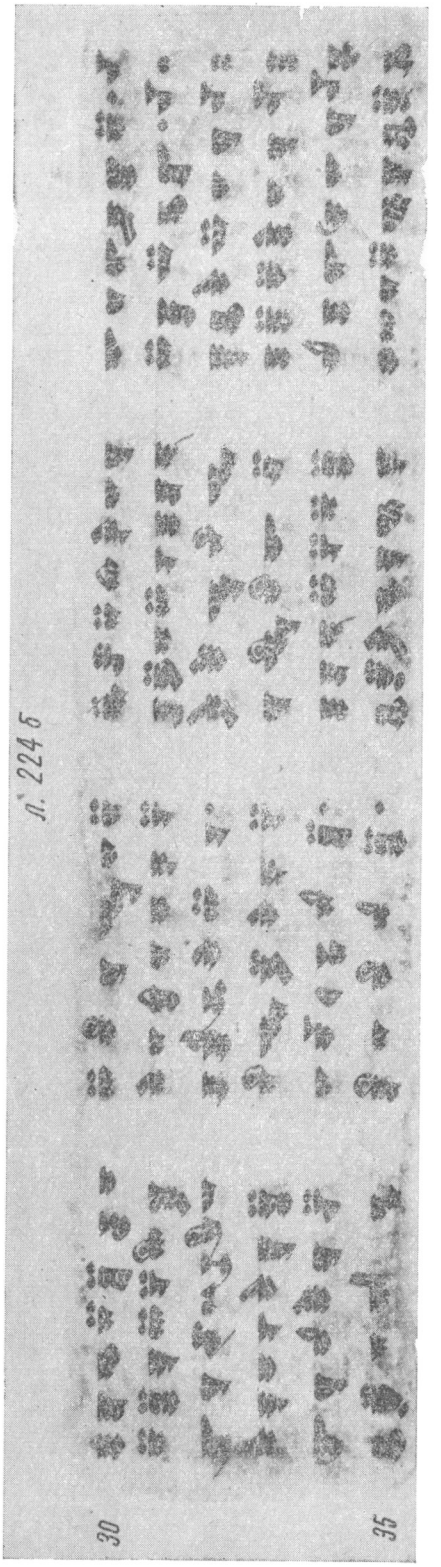


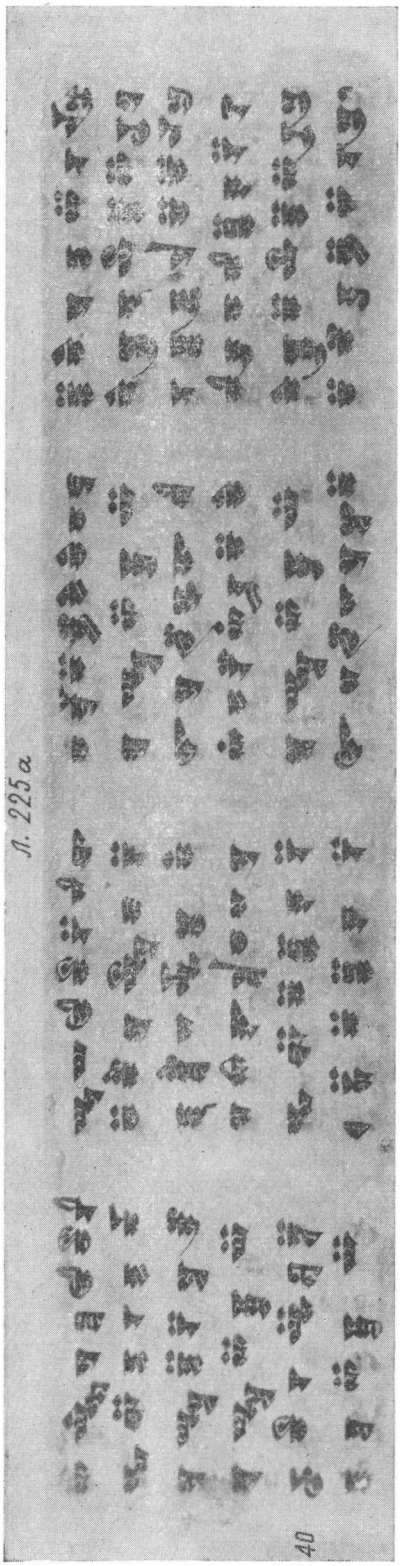
л. 223а

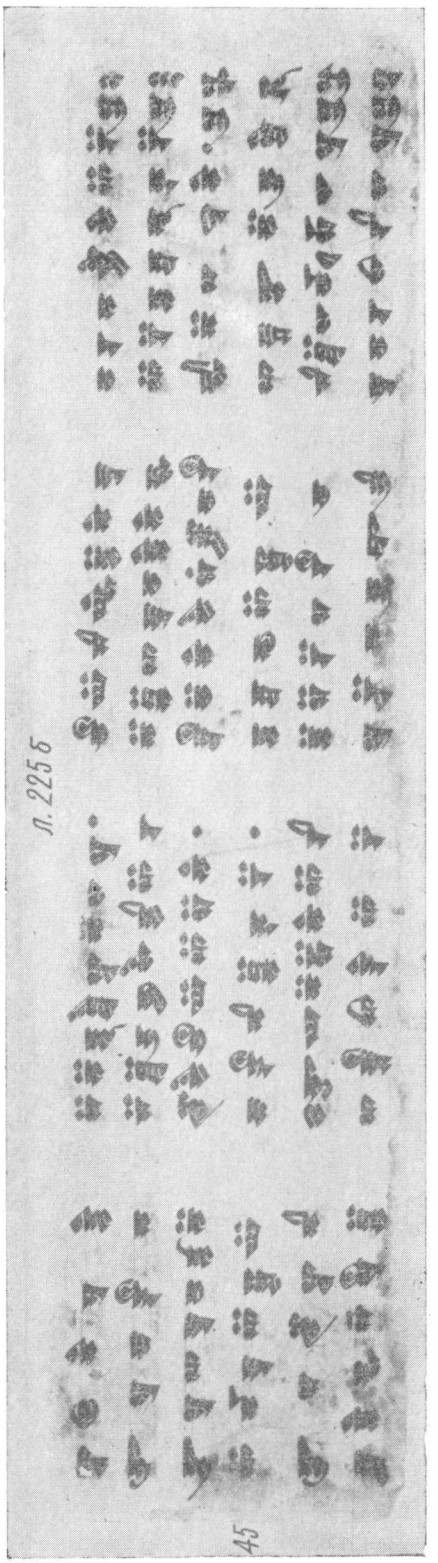


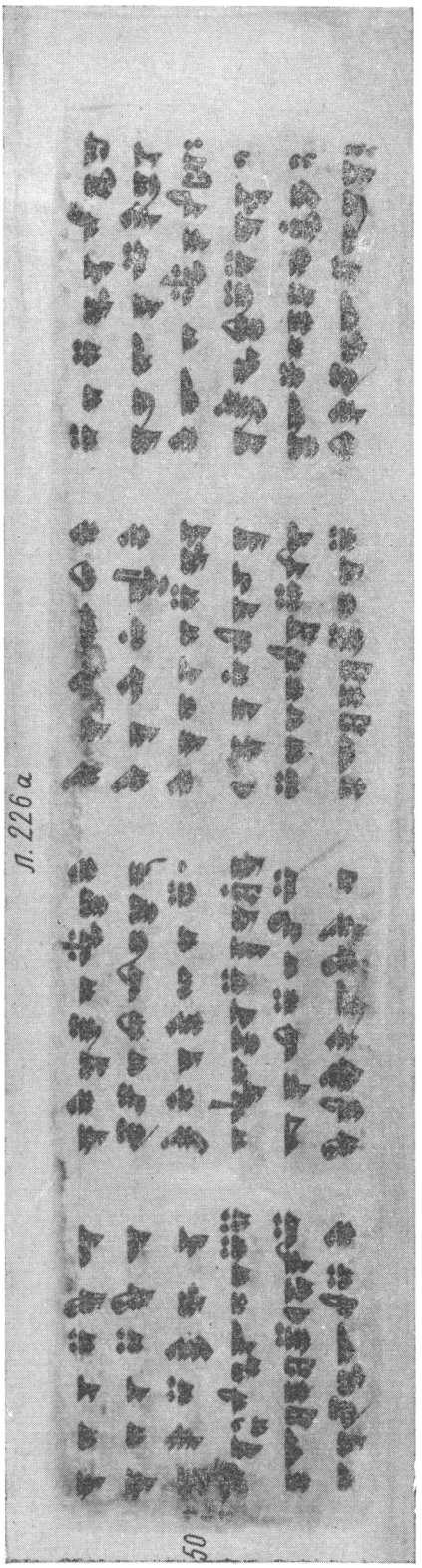
л. 223б


л. 224 а

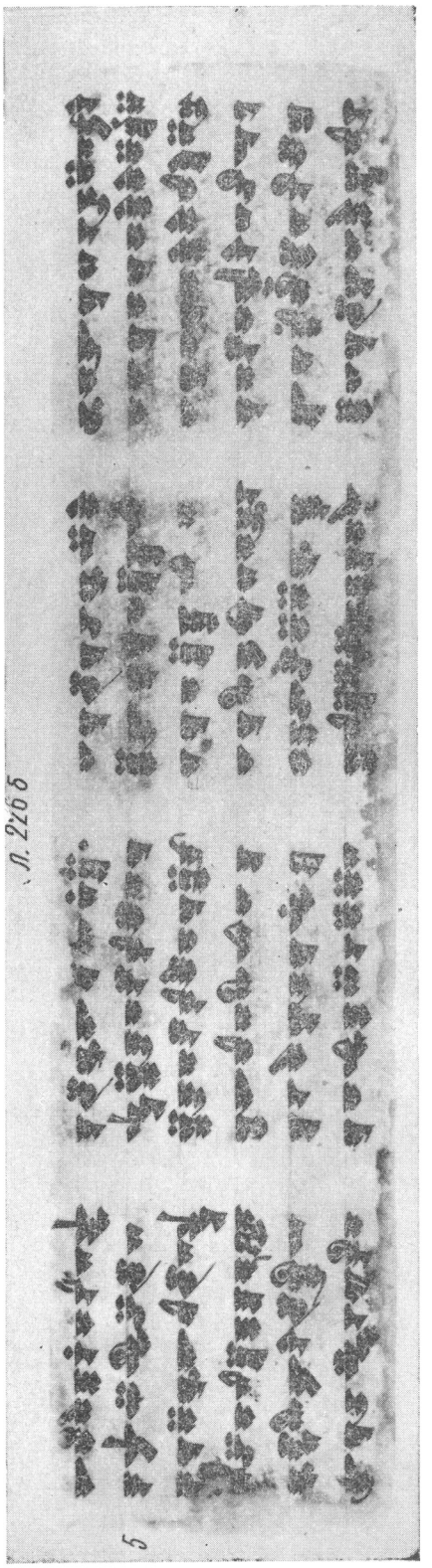

л. 224 б


Л. 225 а
40

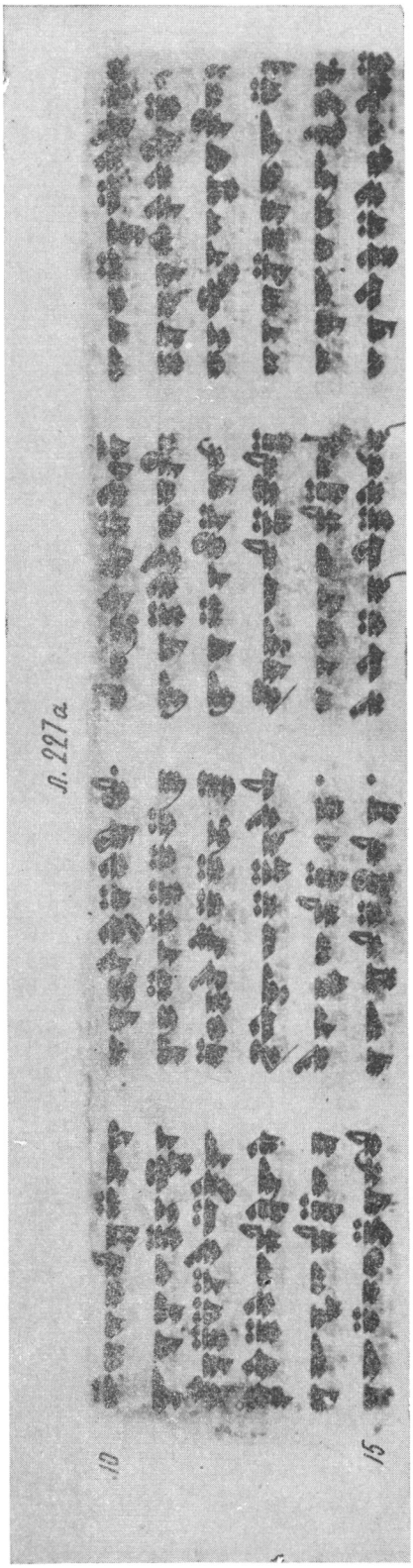

Л. 225 б
45

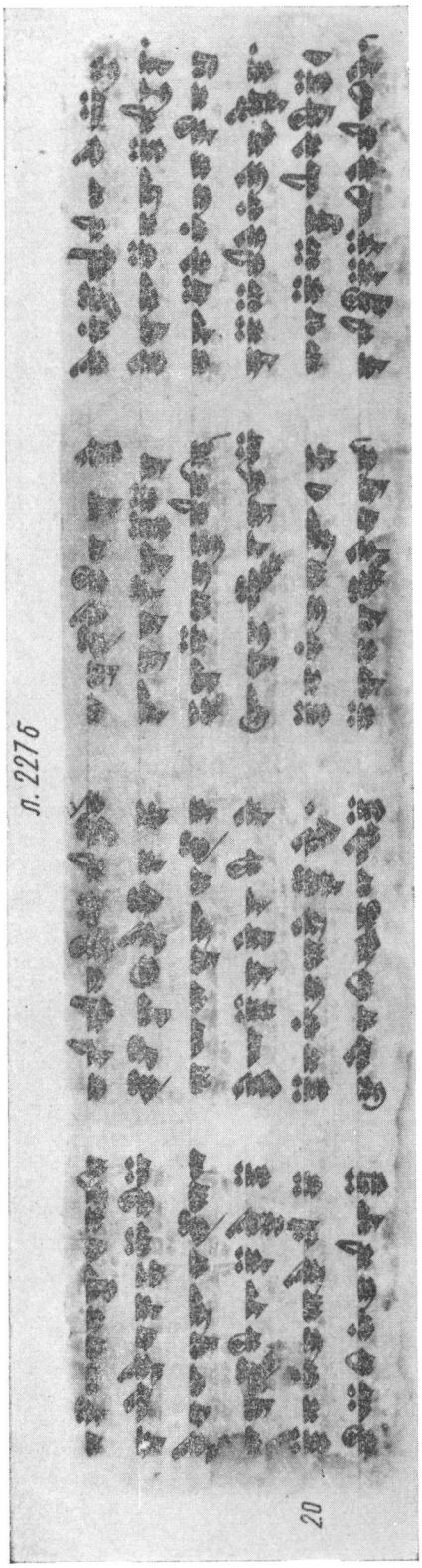


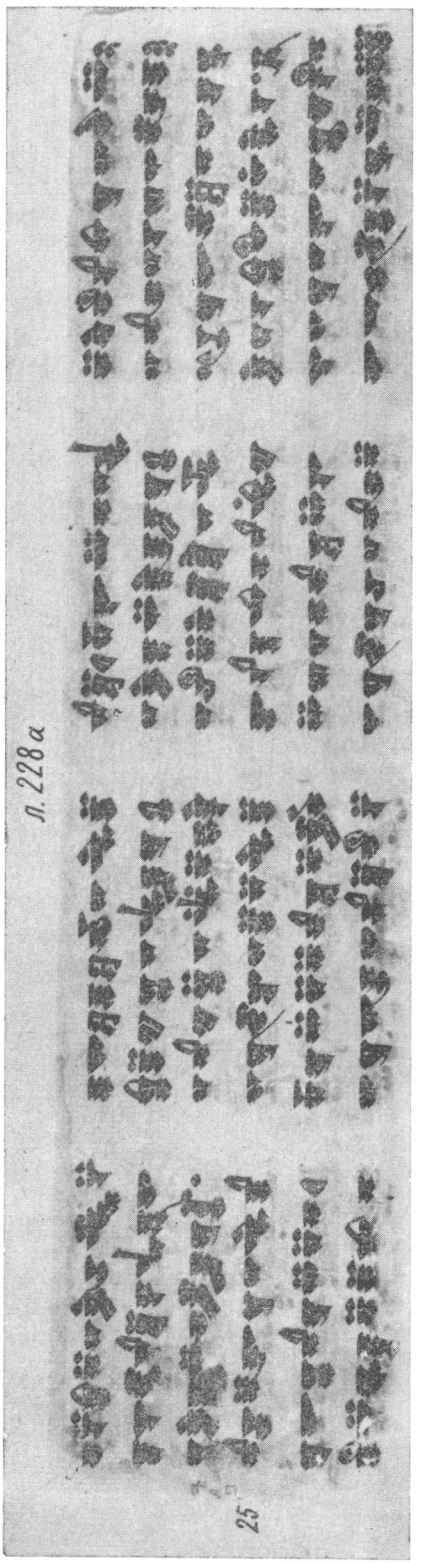
л. 226 а



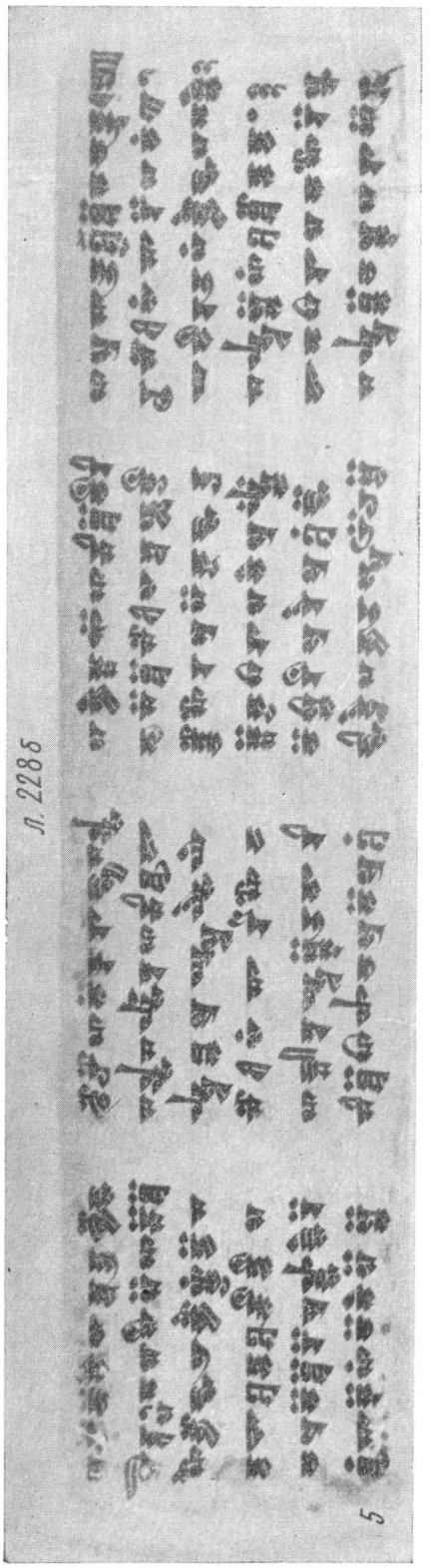
л. 226 б


л. 227а


л. 227б



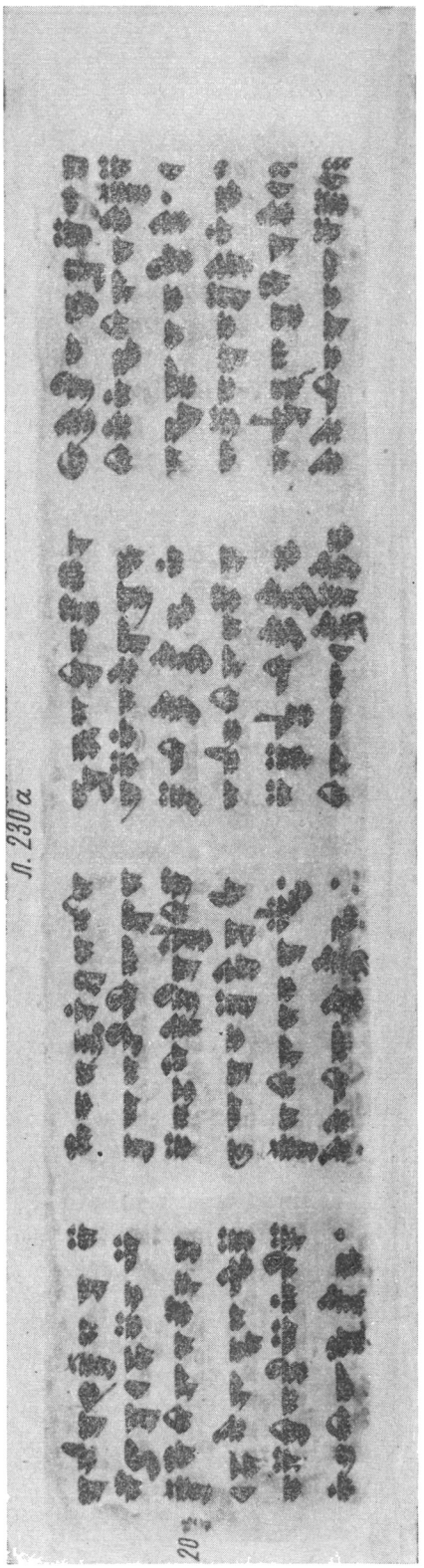
л. 228а

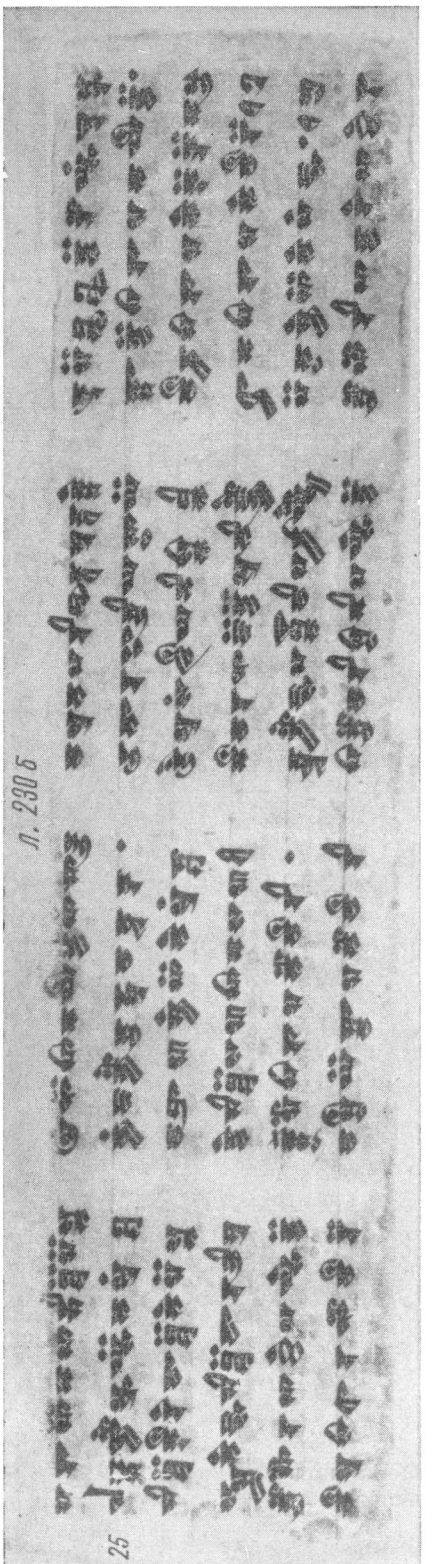


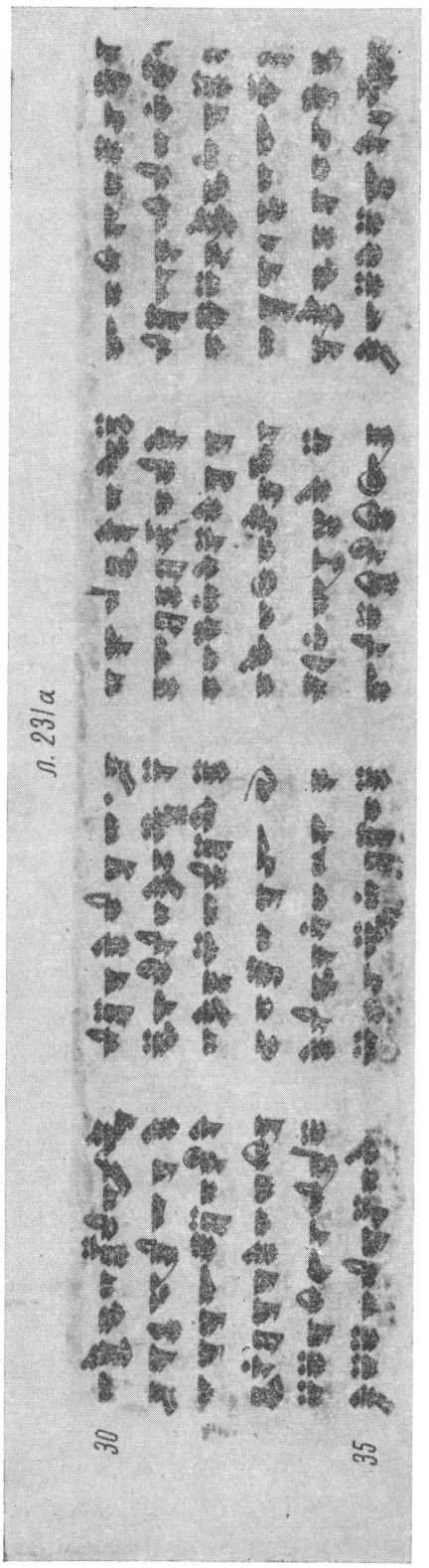
л. 228б

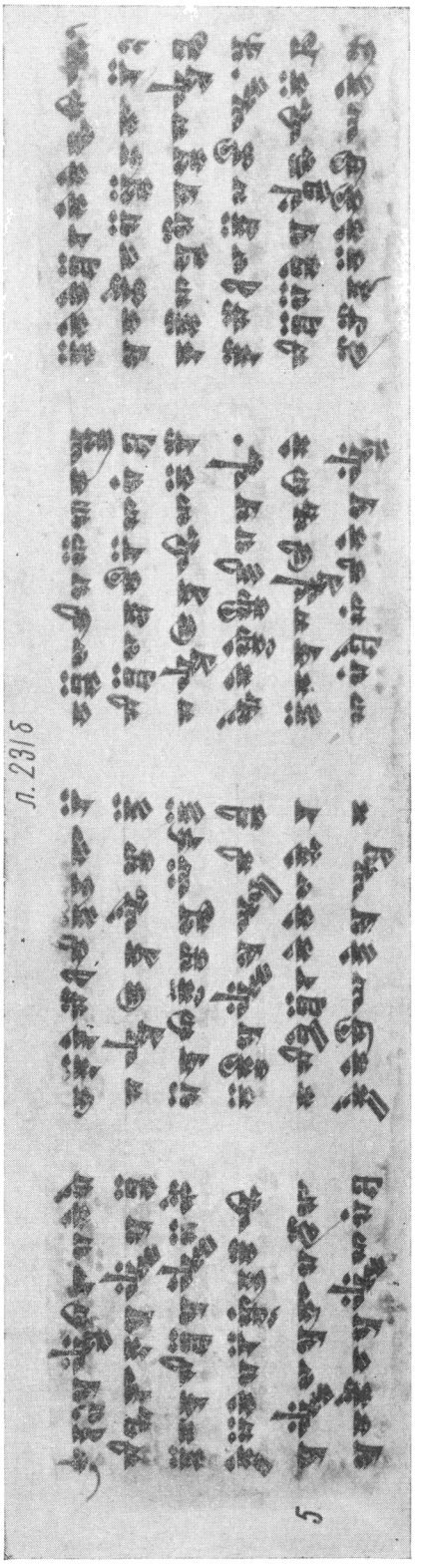
Л. 229а

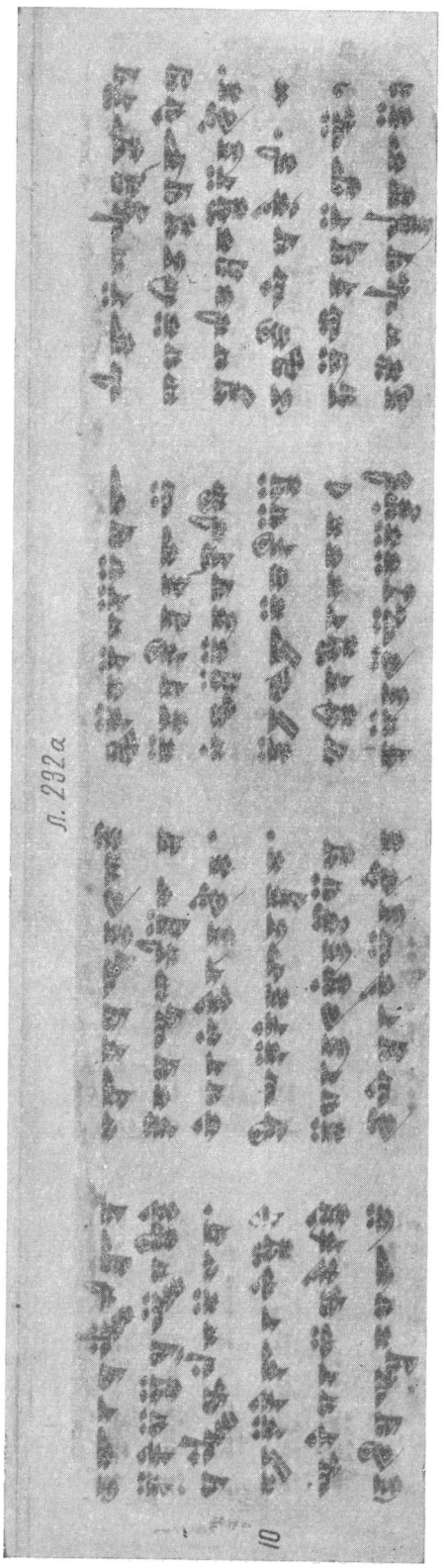
Л. 229б

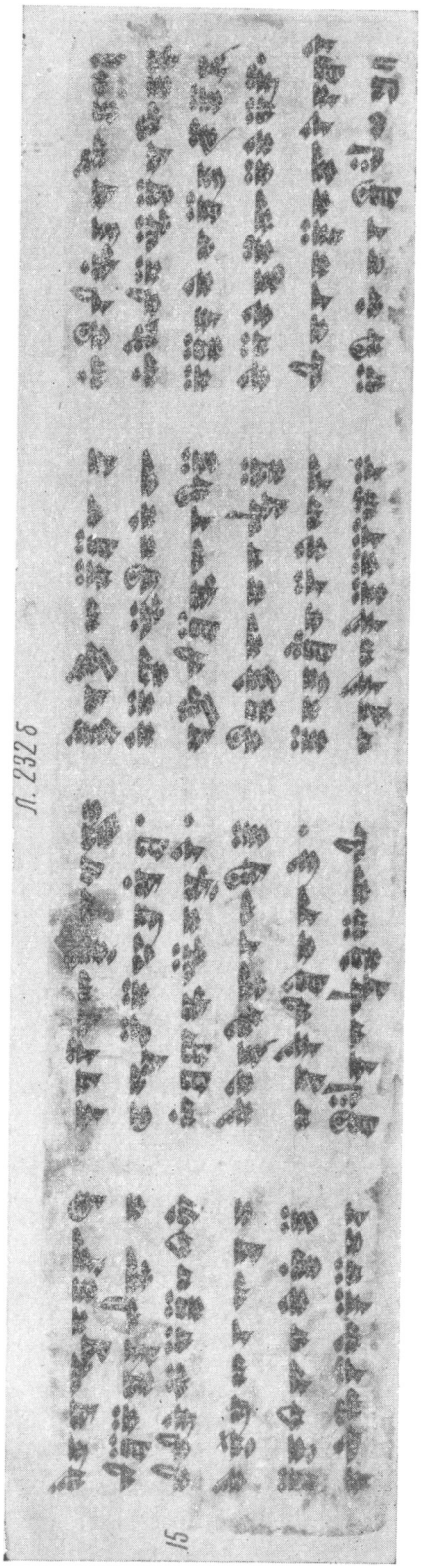

Л. 230 а

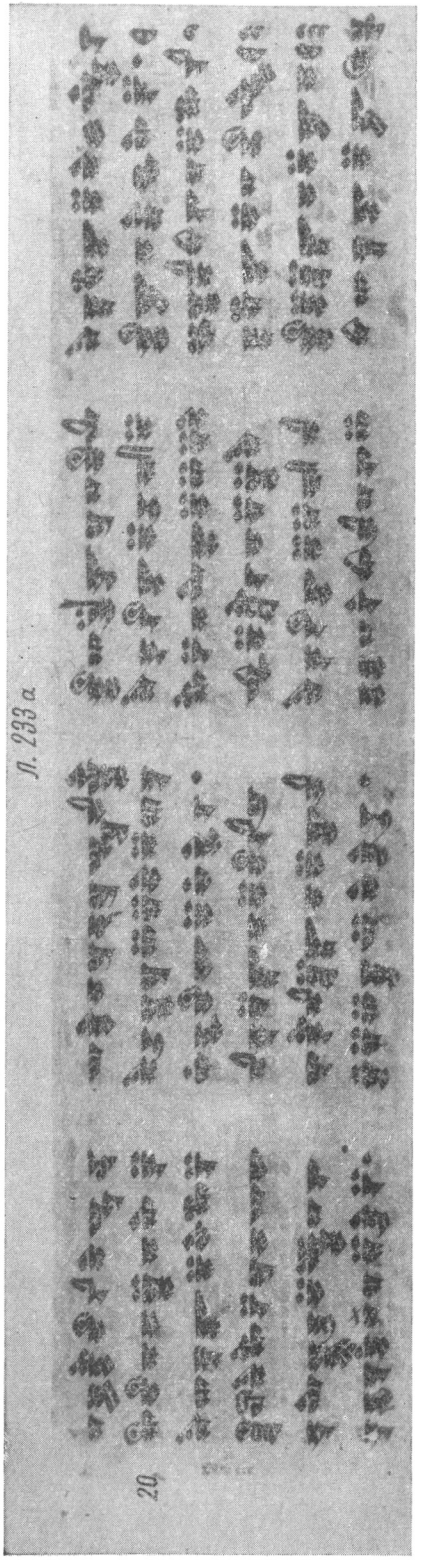

Л. 230 б

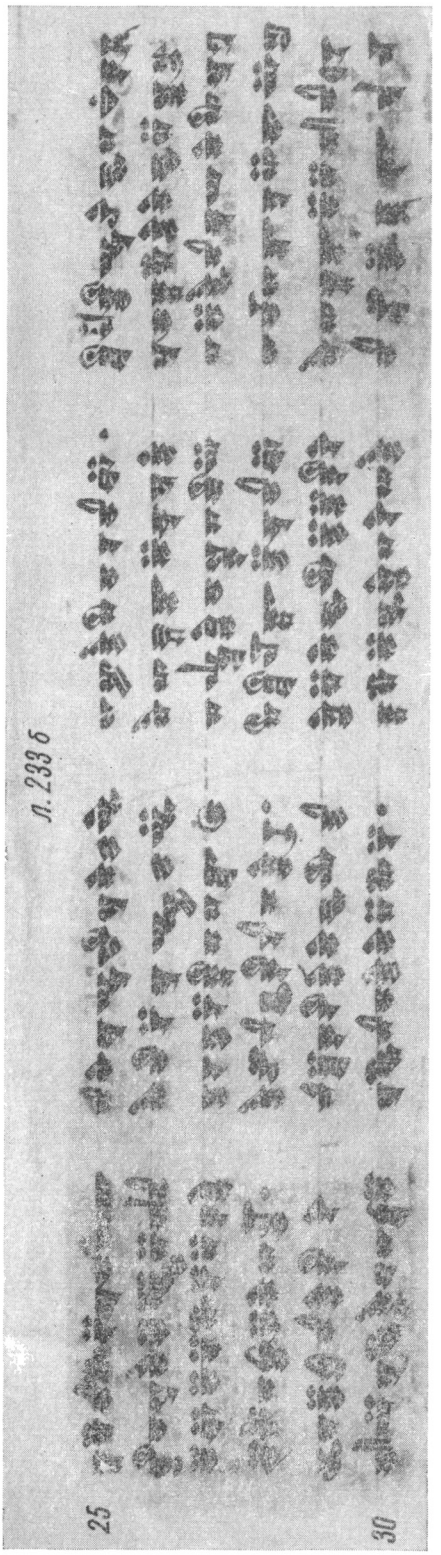

Л. 231а


Л. 231б


Л. 232а


Л. 232б


Л. 233 а

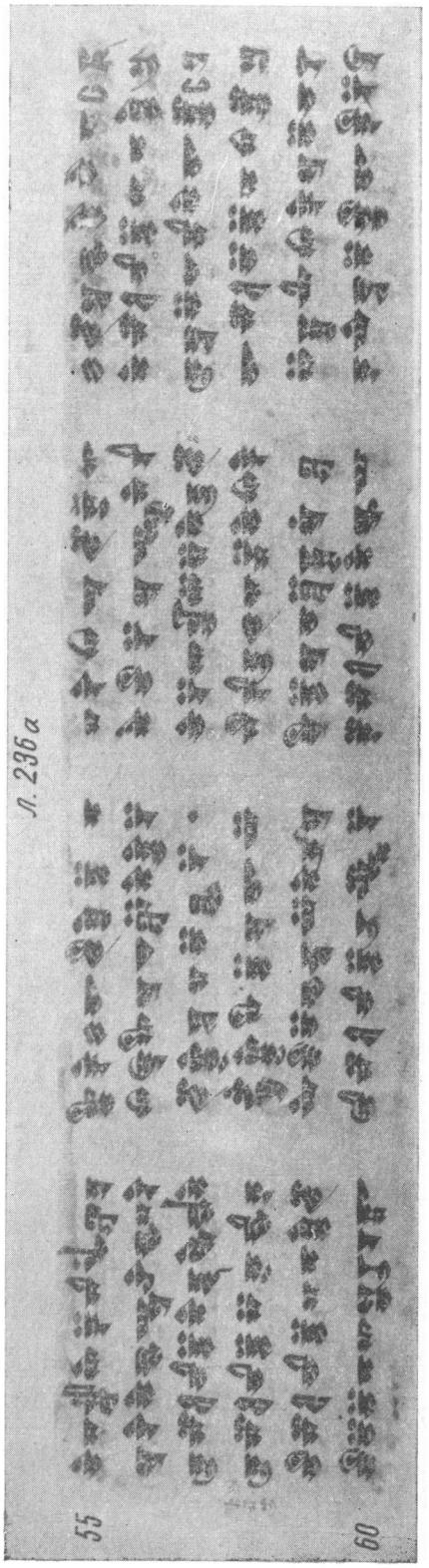

Л. 233 б

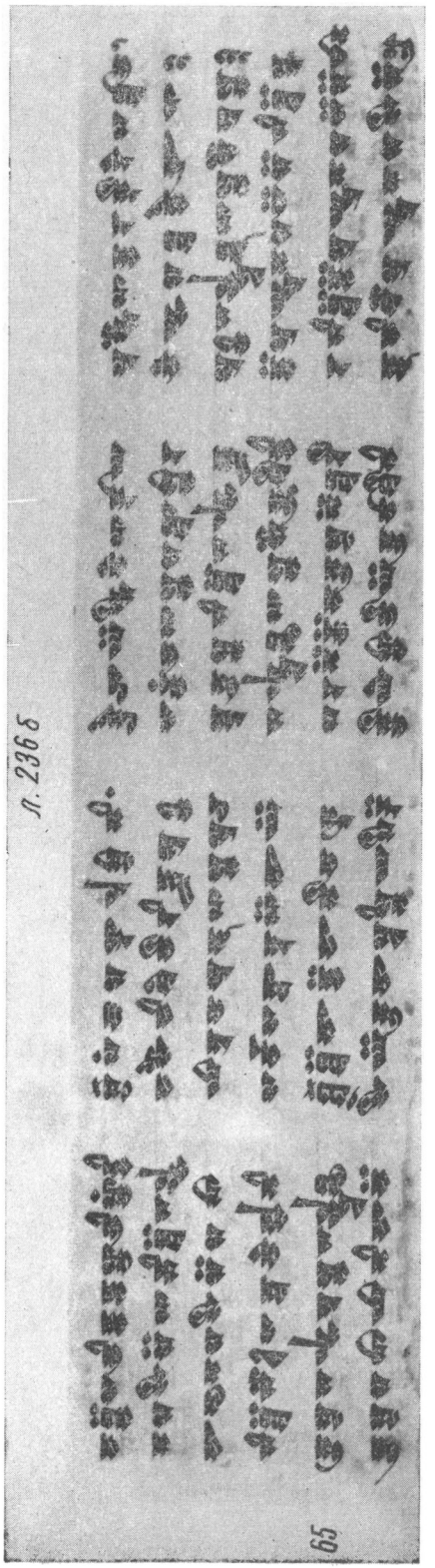
Л. 234 а

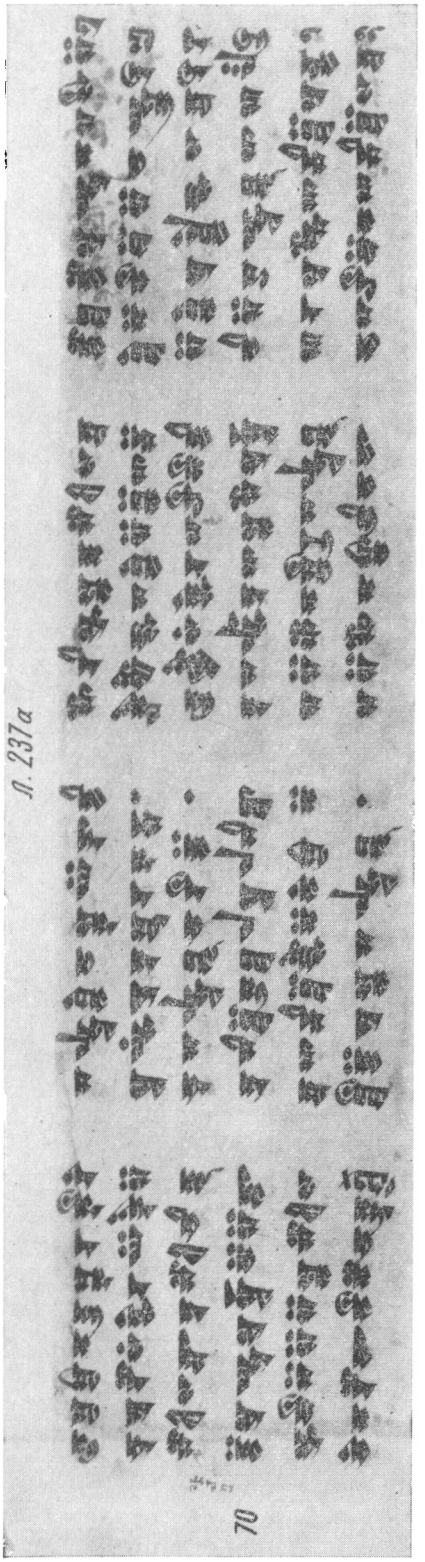
Л. 234 б

л. 235а

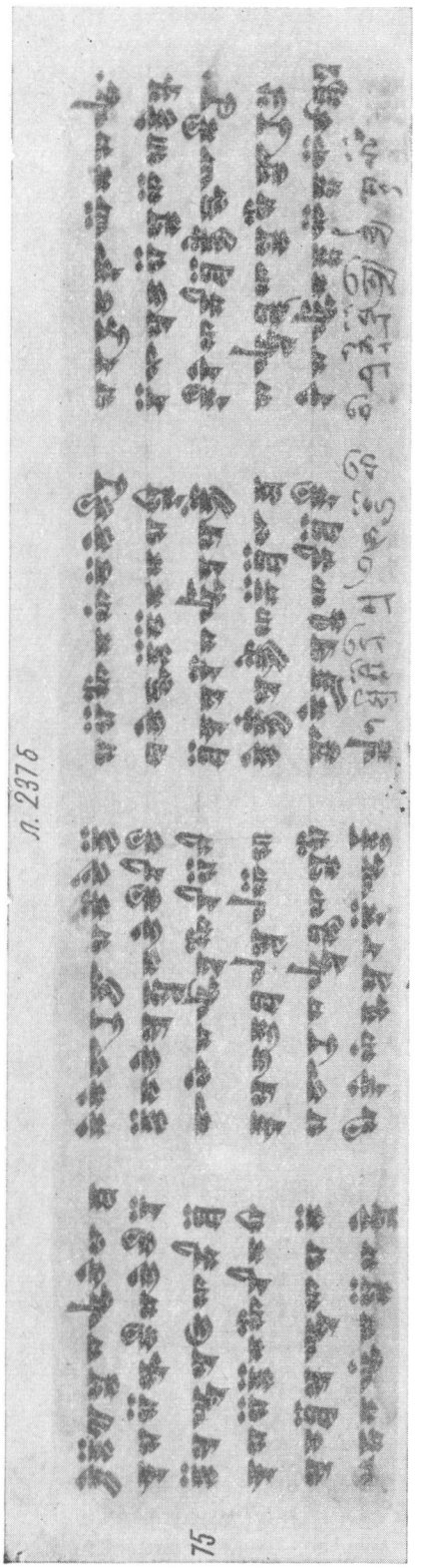
л. 235б


л. 236а

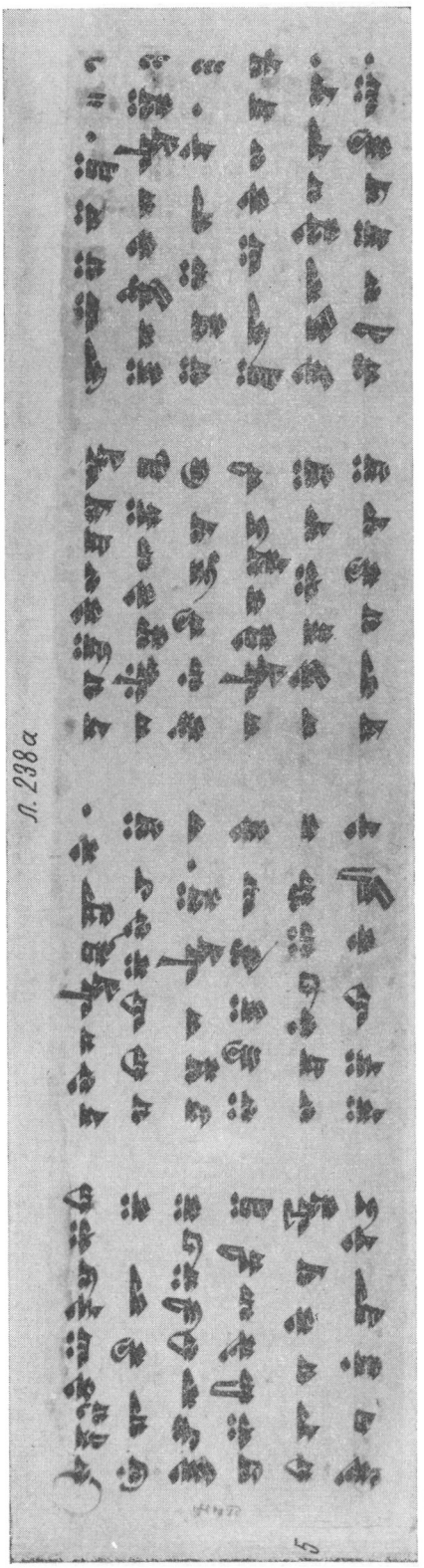

л. 236б



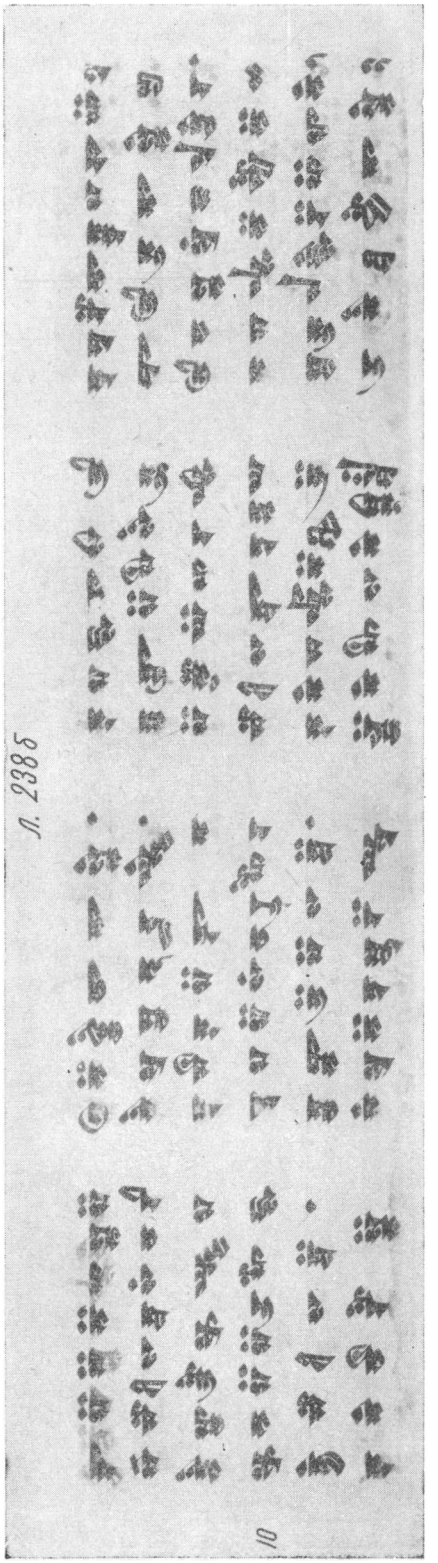
Л. 237а



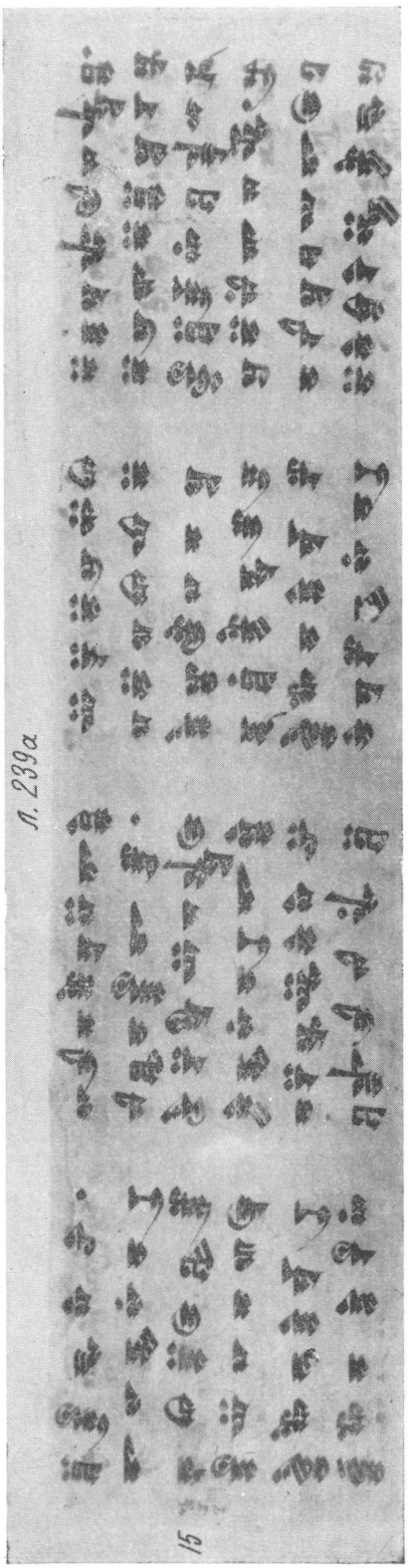
Л. 237б



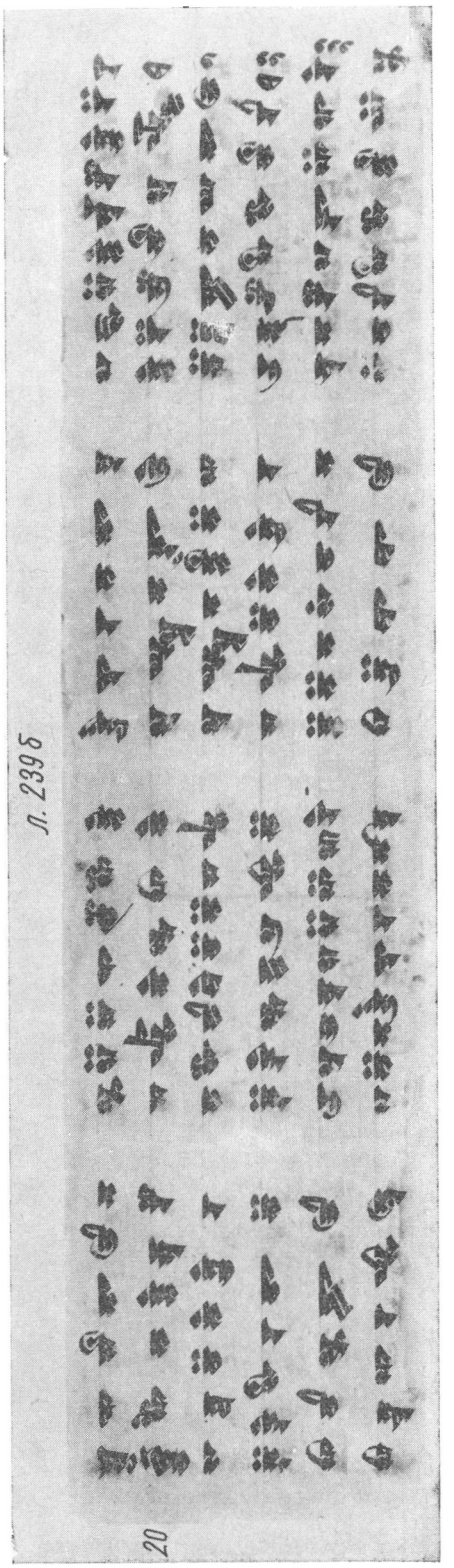
Л. 238а



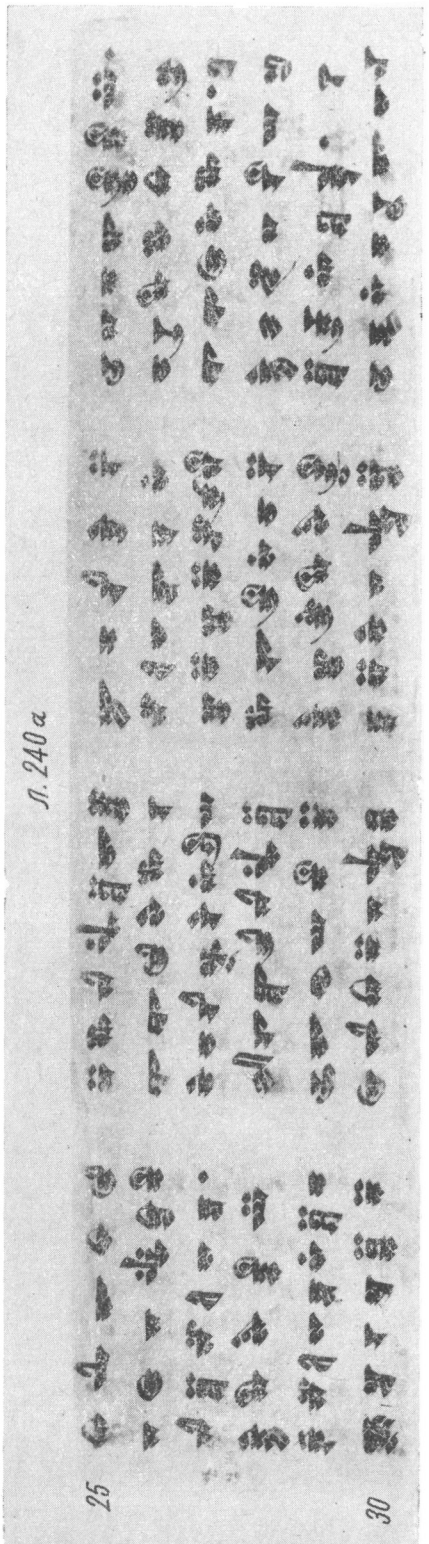
Л. 238б



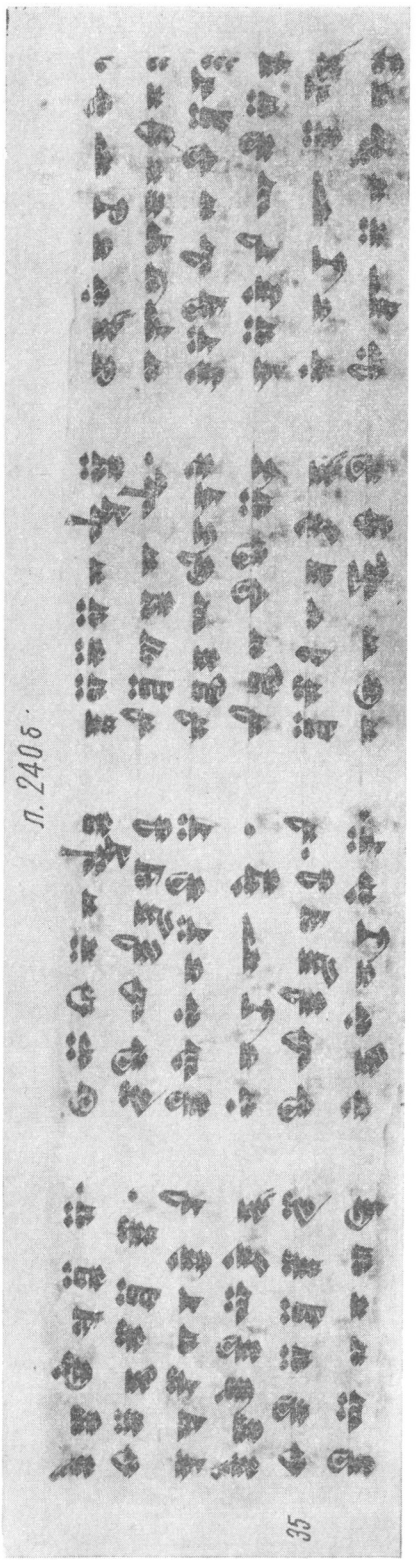
л. 239а



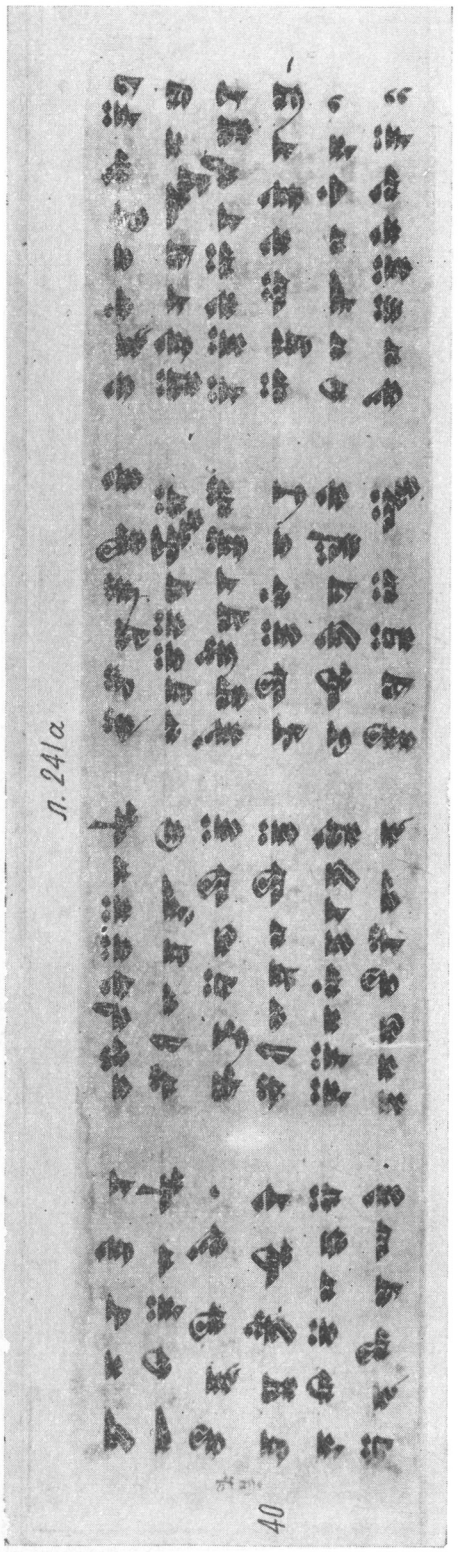
л. 239б



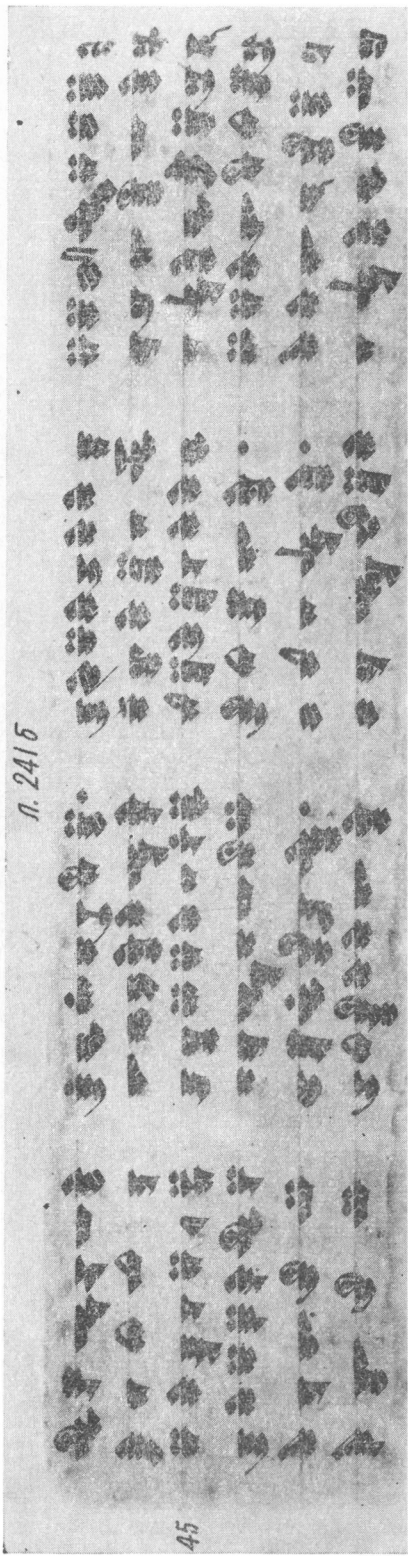
Л. 240а



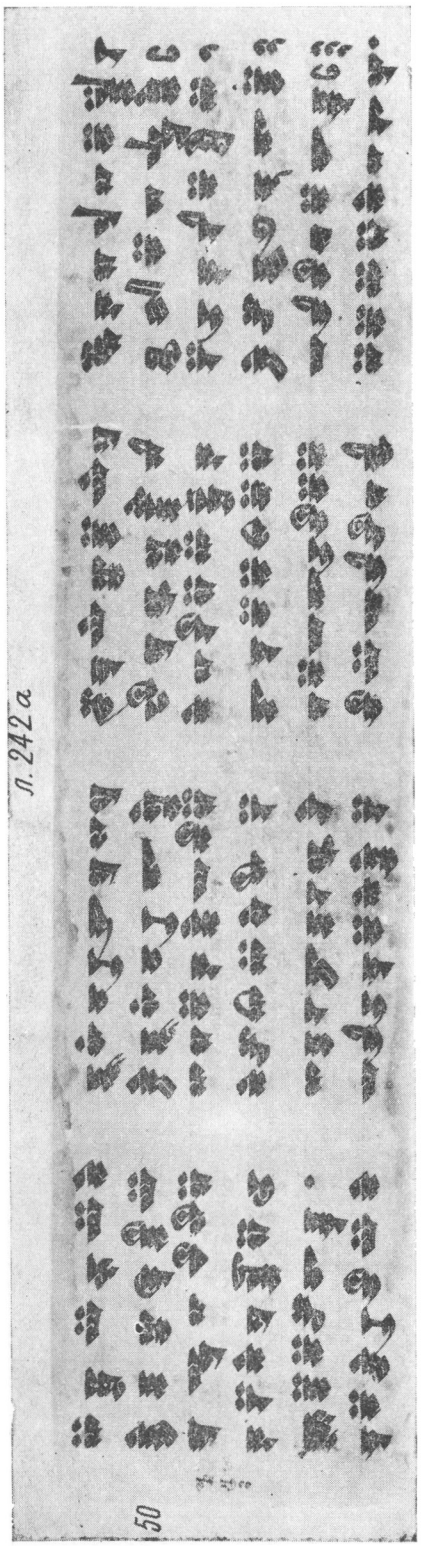
Л. 240б.

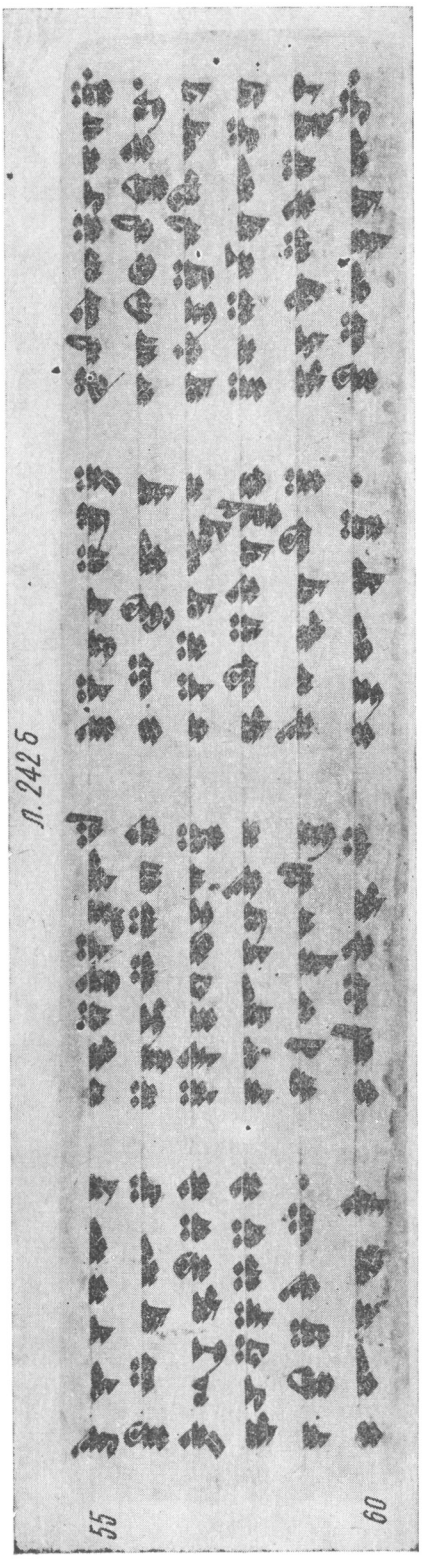


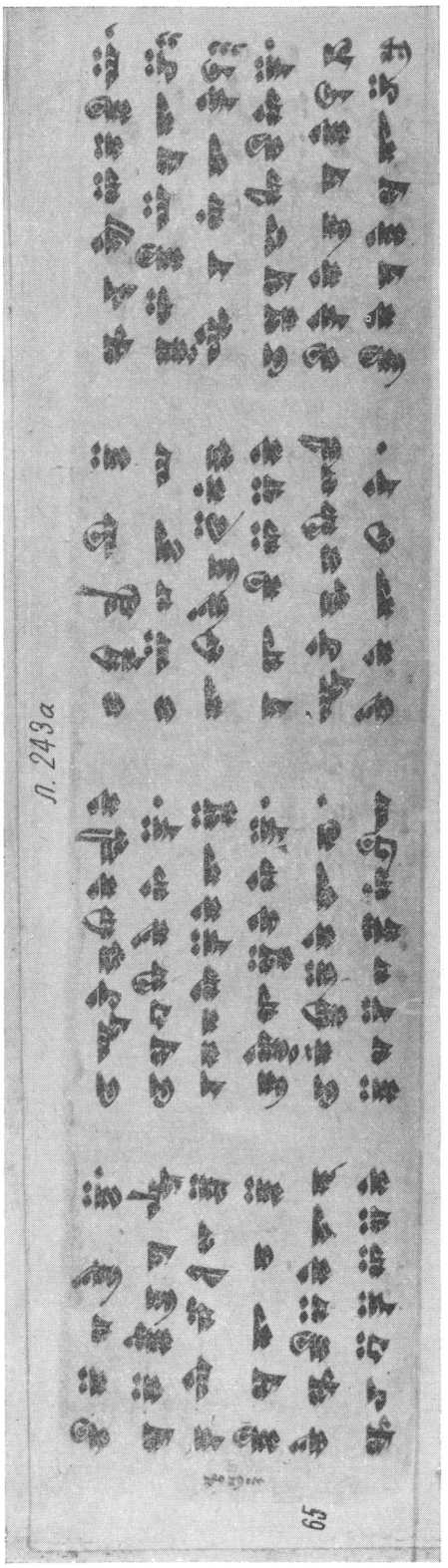
л. 241а

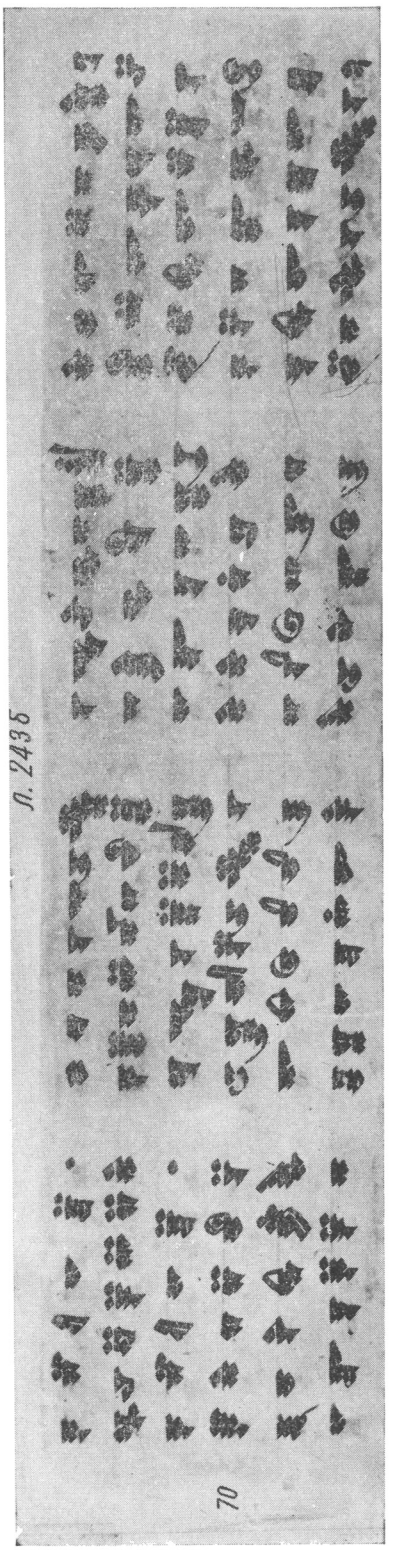


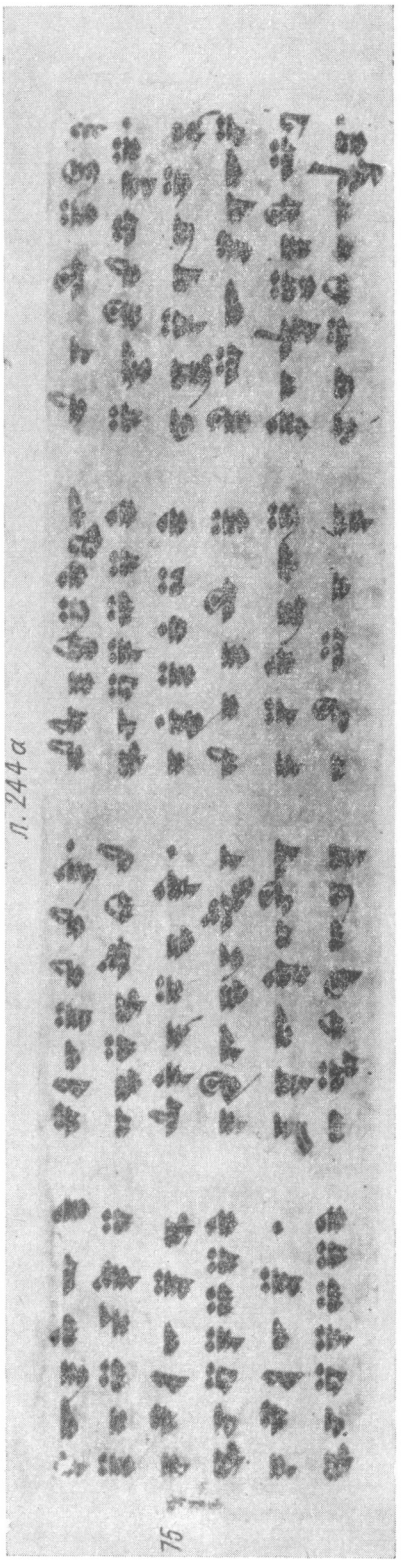
л. 241б


л. 242 а

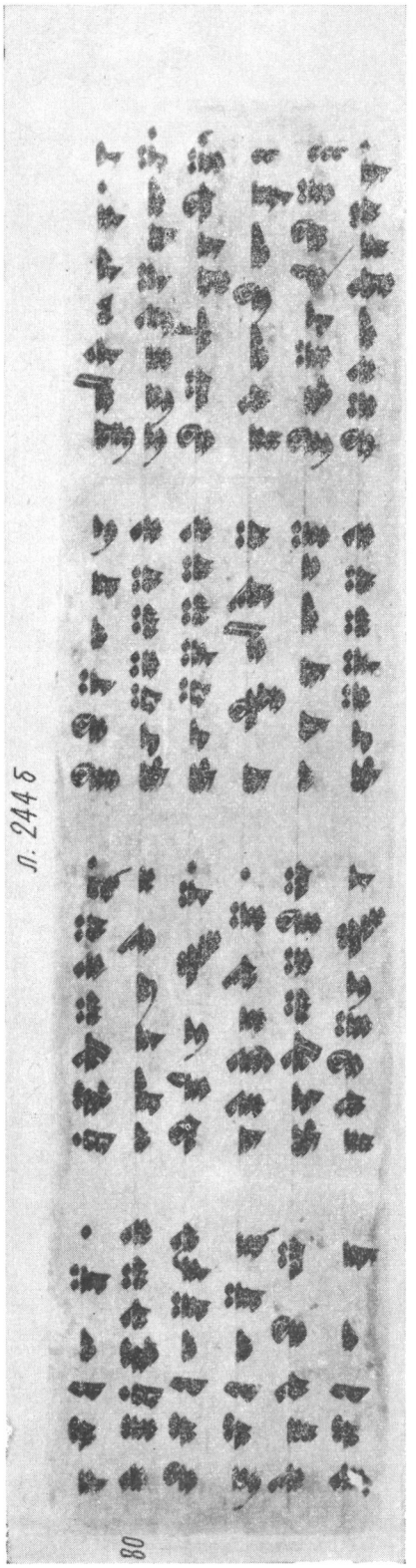

л. 242 б


Л. 243а
65

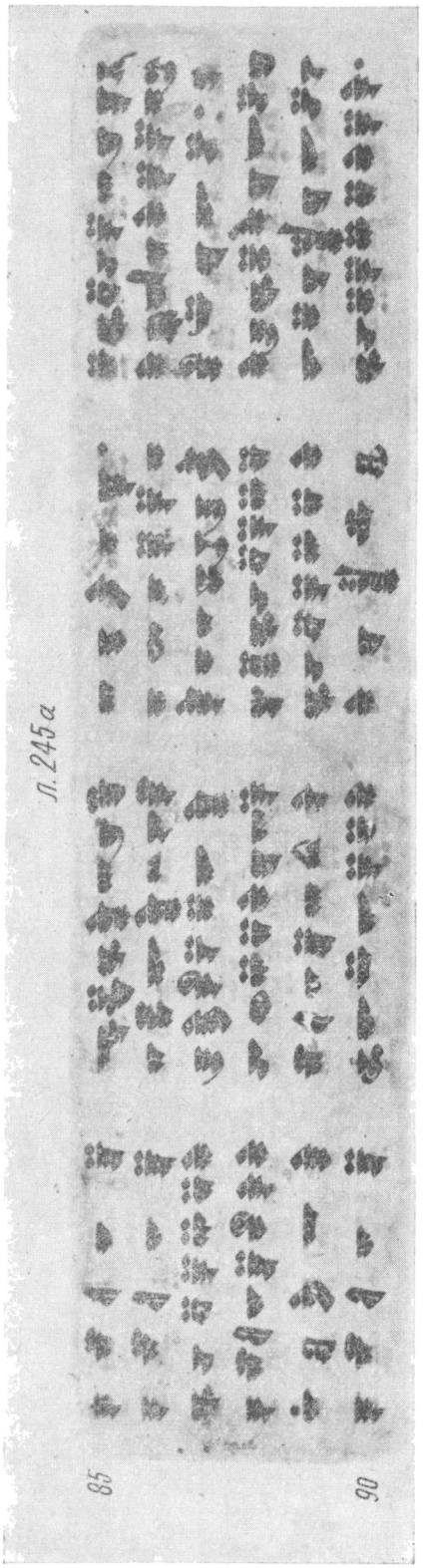

Л. 243б
70

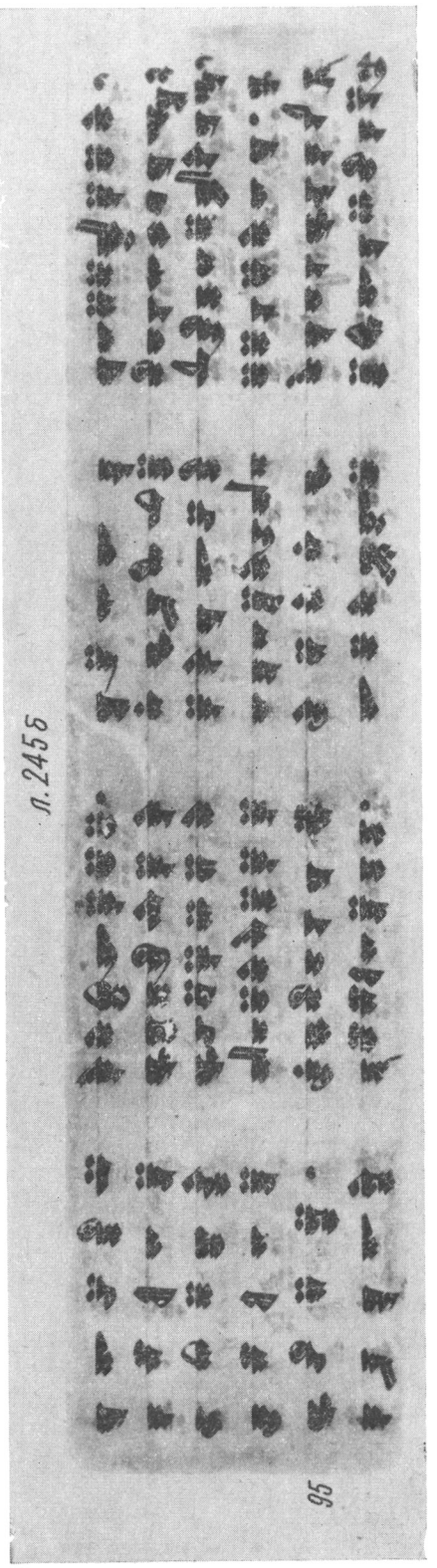


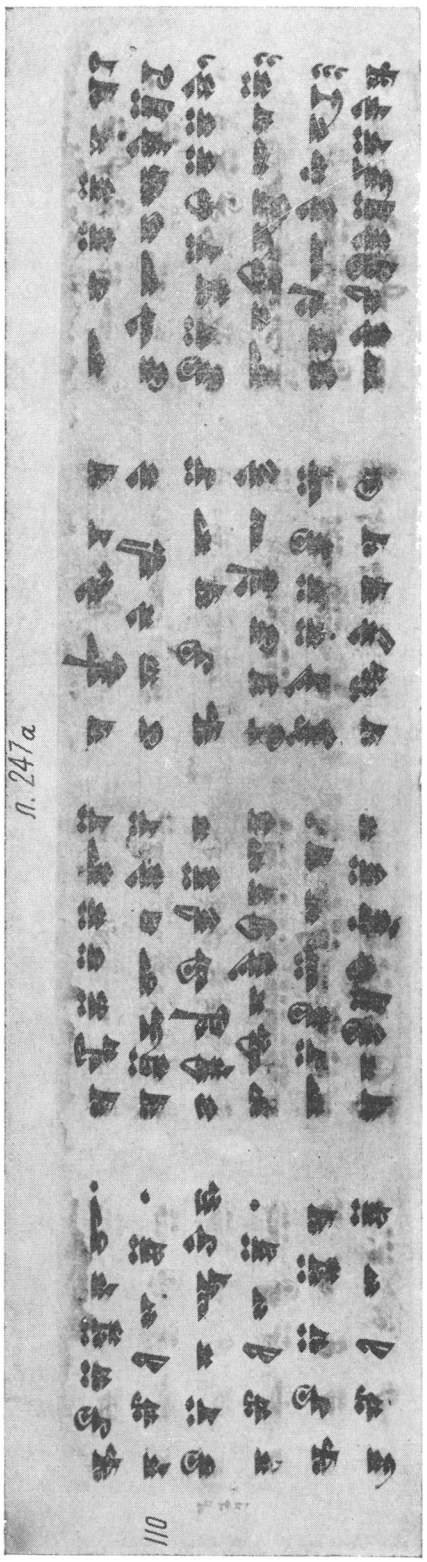
л. 244 а

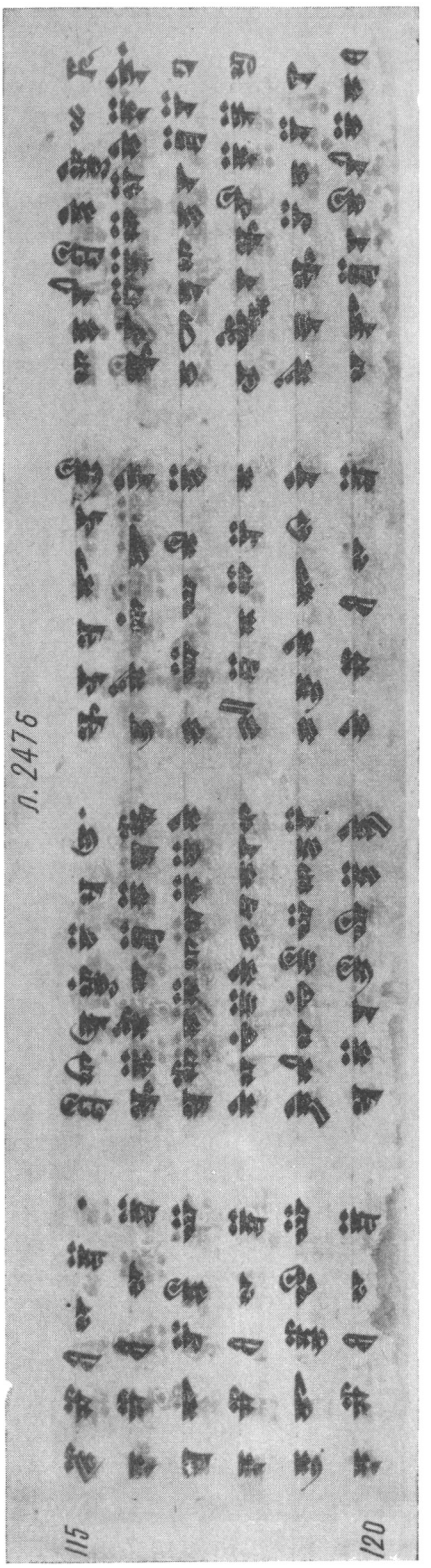


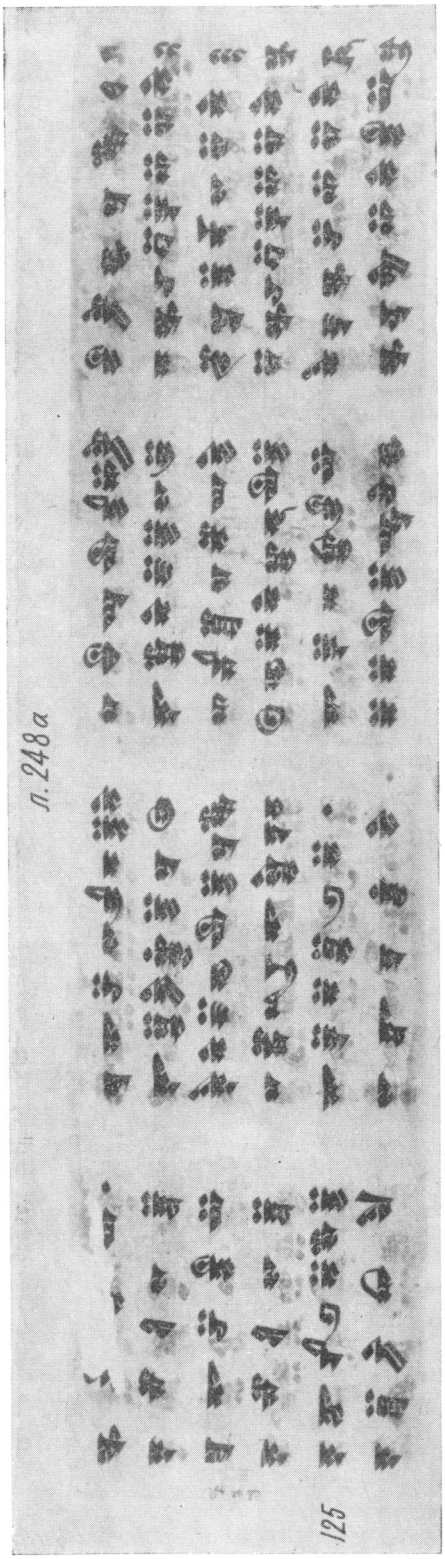
л. 244 б

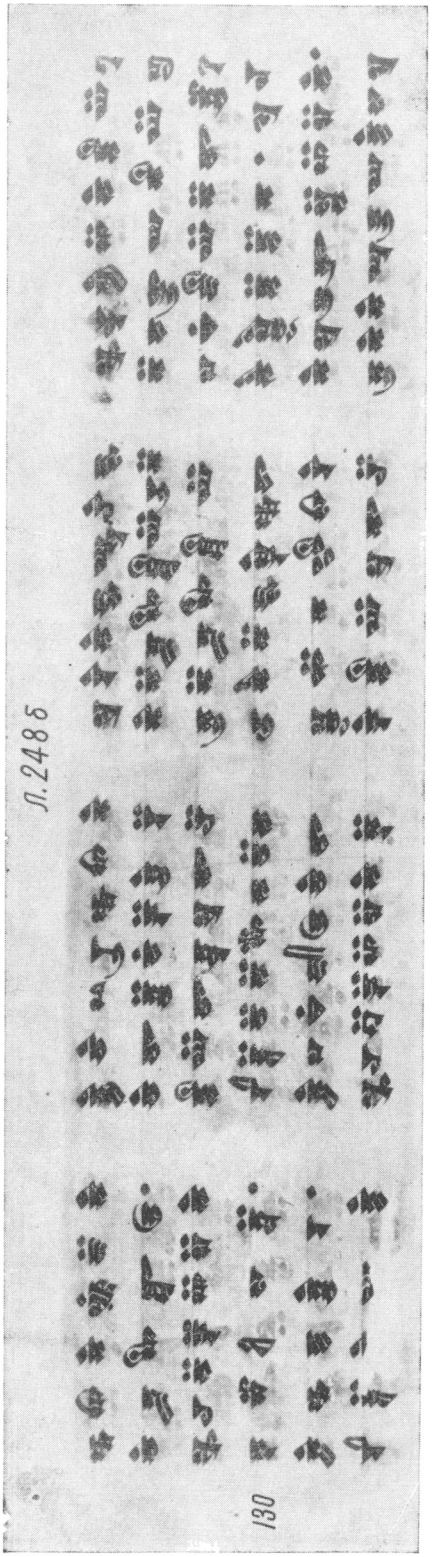

л. 245а
85
90


л. 245б
95


л. 247a


л. 247б


Л. 248а
125


Л. 248б
130

л. 249а

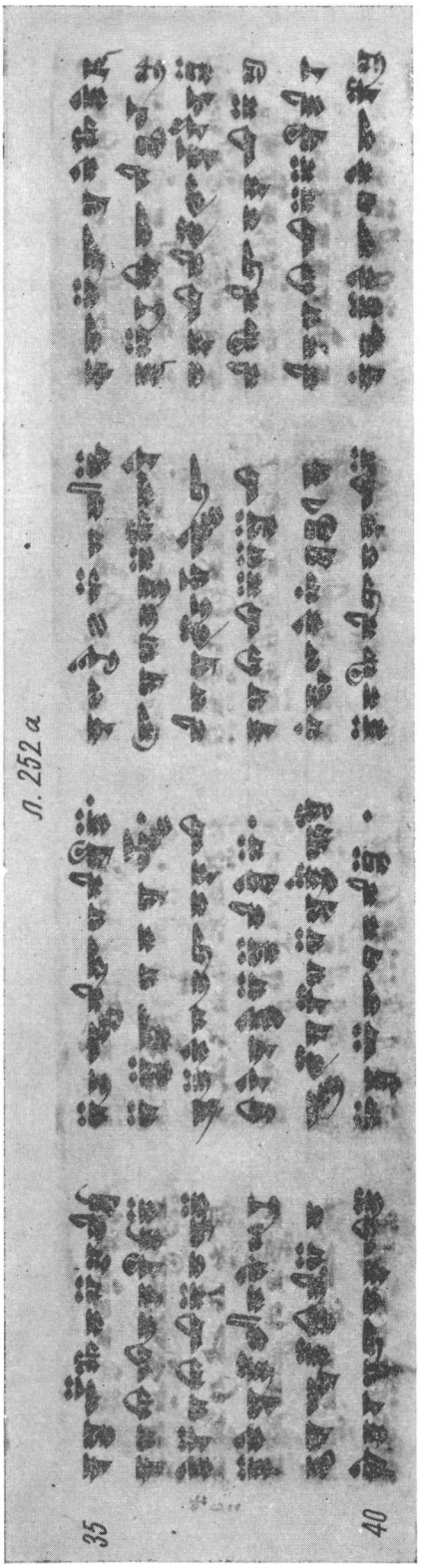
л. 249б

Л. 250 а

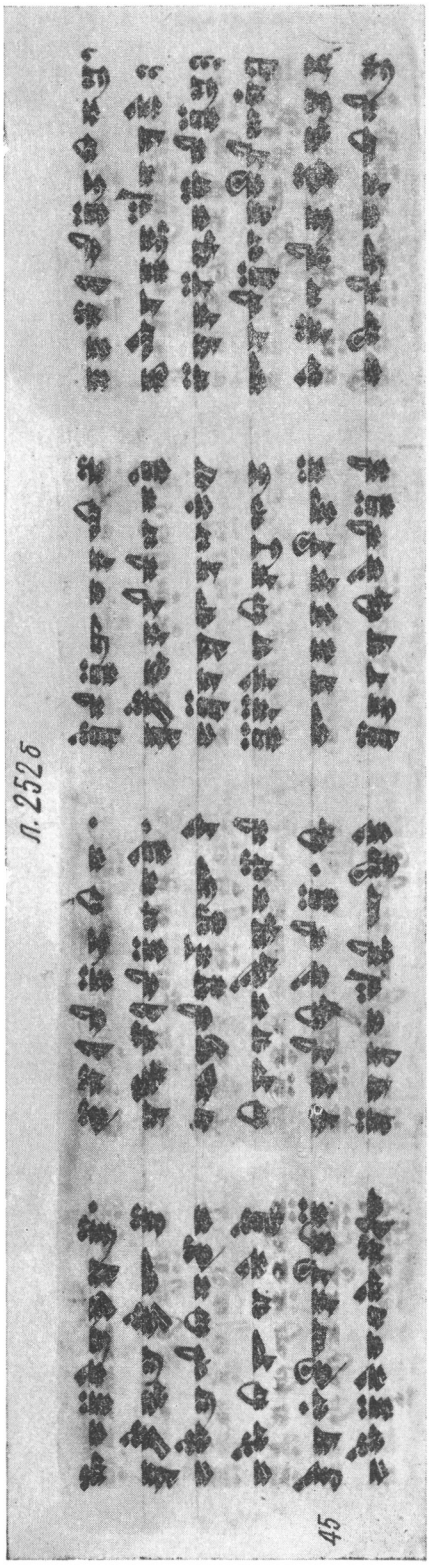
Л. 250 б

Л. 251а

Л. 251б



л. 252 а

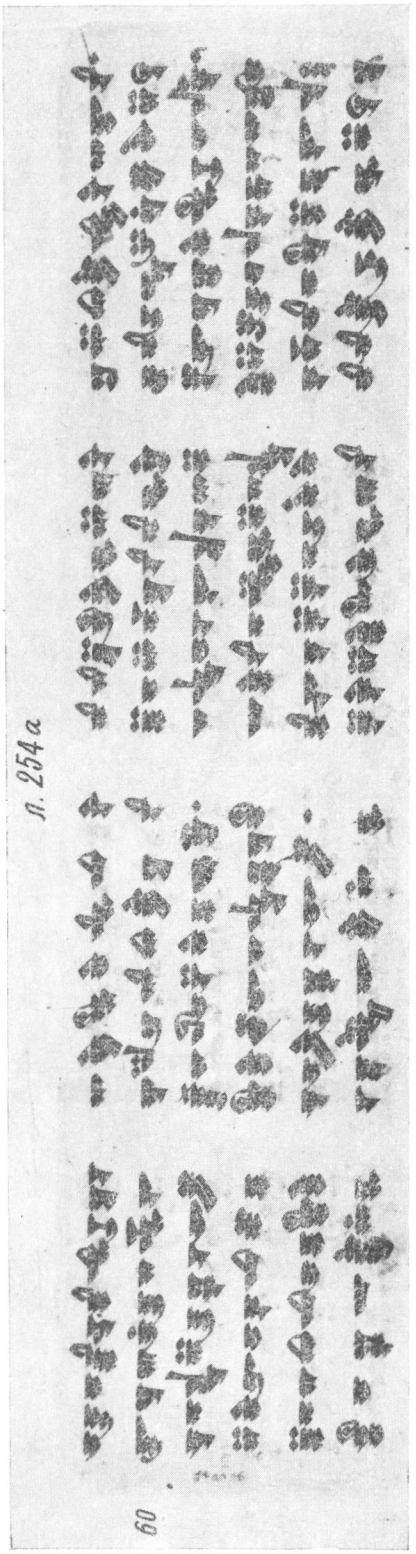


л. 252 б

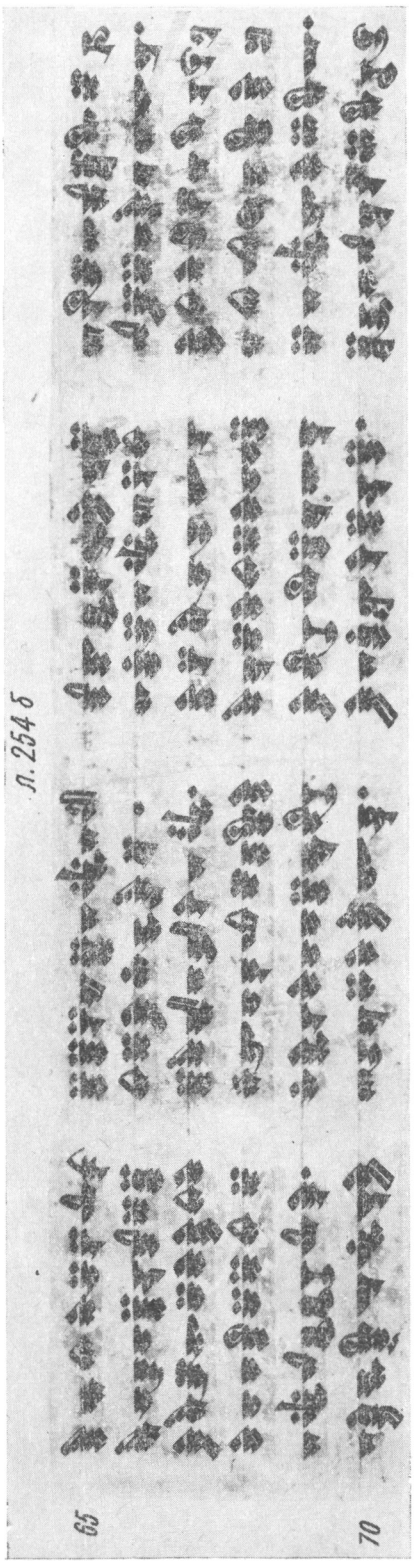
л. 253а

л. 253б

л. 254 а



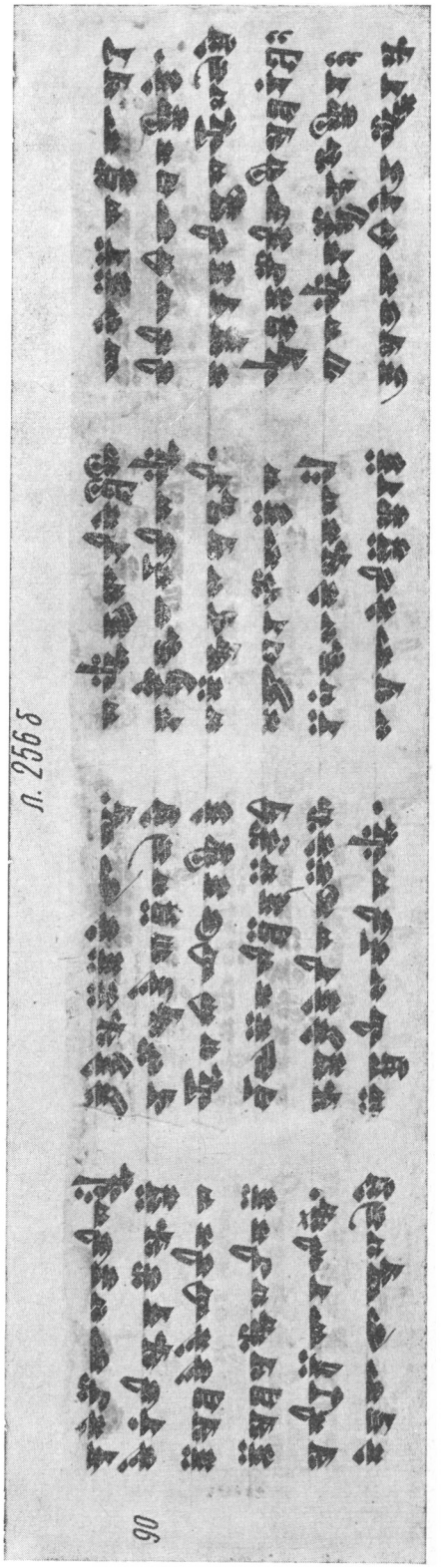
л. 254 б



л. 255а

л. 255б

л. 256 а



л. 256 б

Л. 257а

Л. 257б

Л. 258а

Л. 258б

л. 259 а

л. 259 б

л. 260а

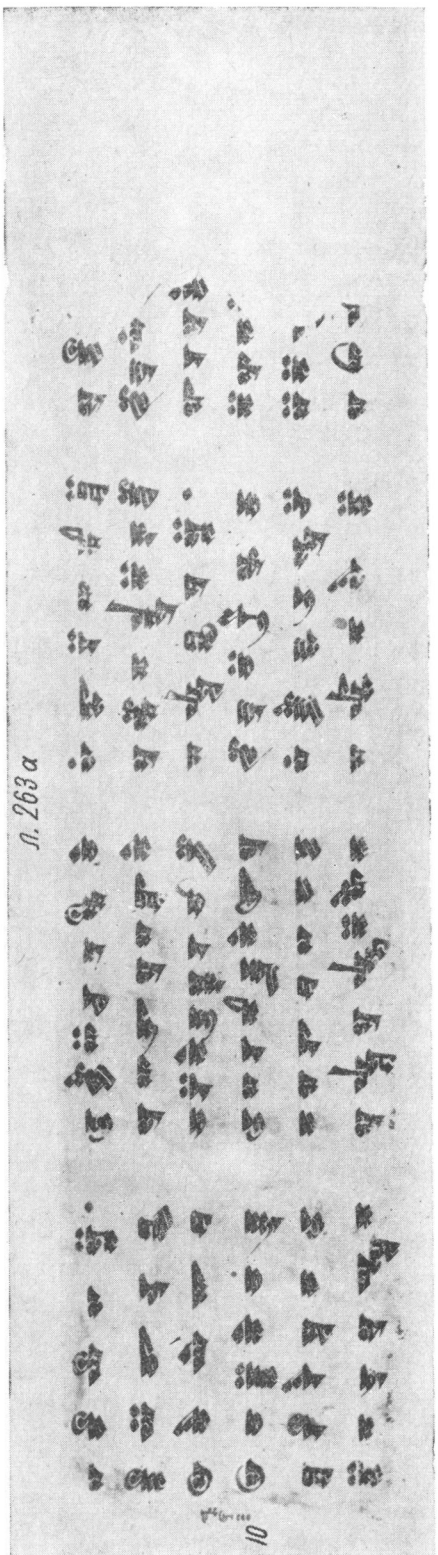
л. 260б

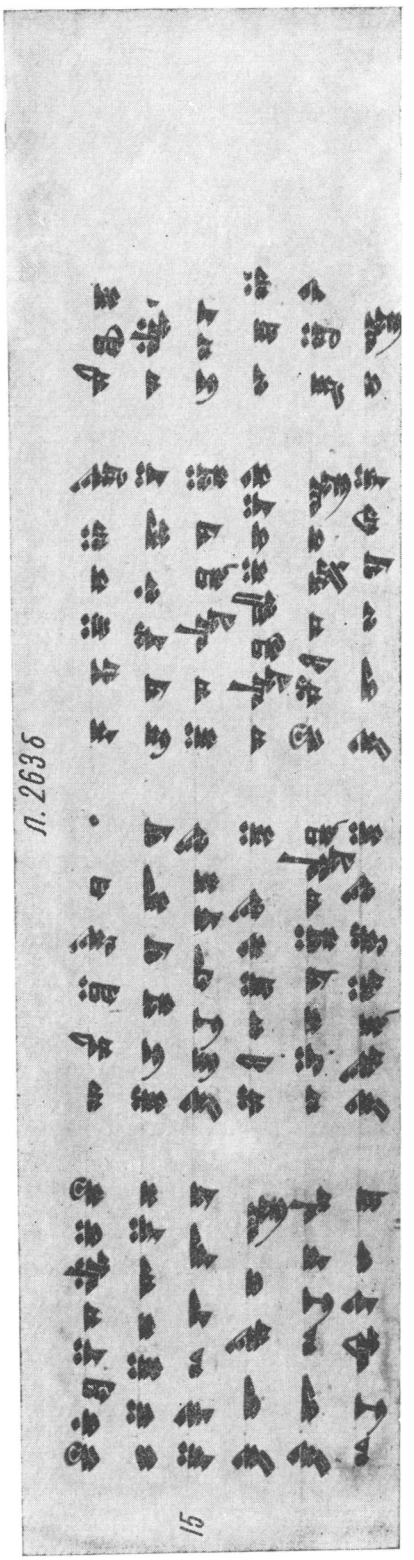
Л. 261а

Л. 261б

л. 262а

л. 262б


л. 263 а


л. 263 б

л. 264а

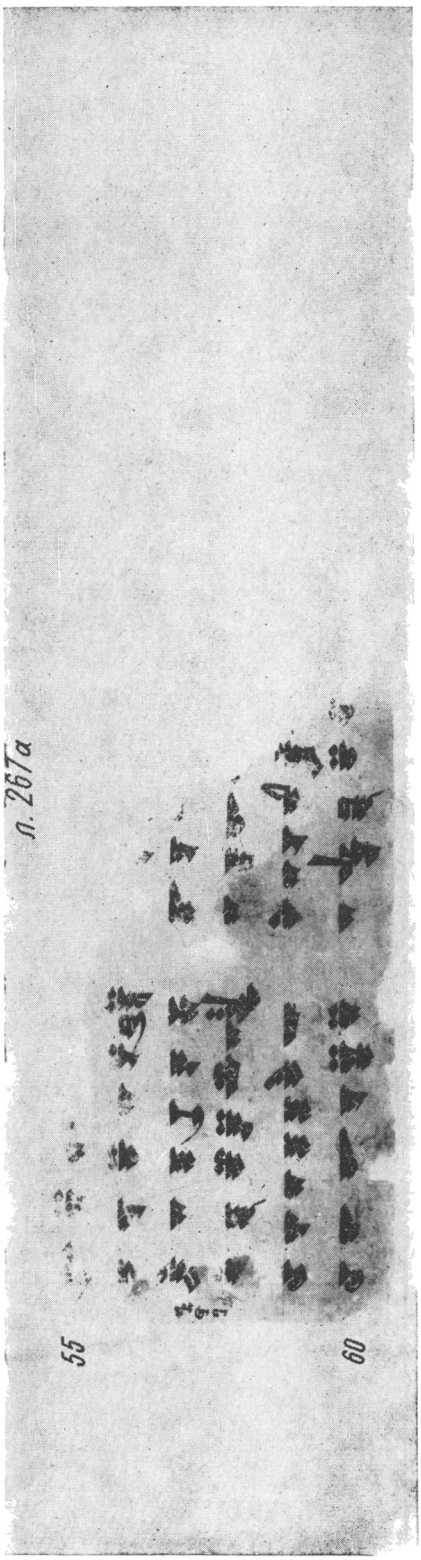
л. 264б

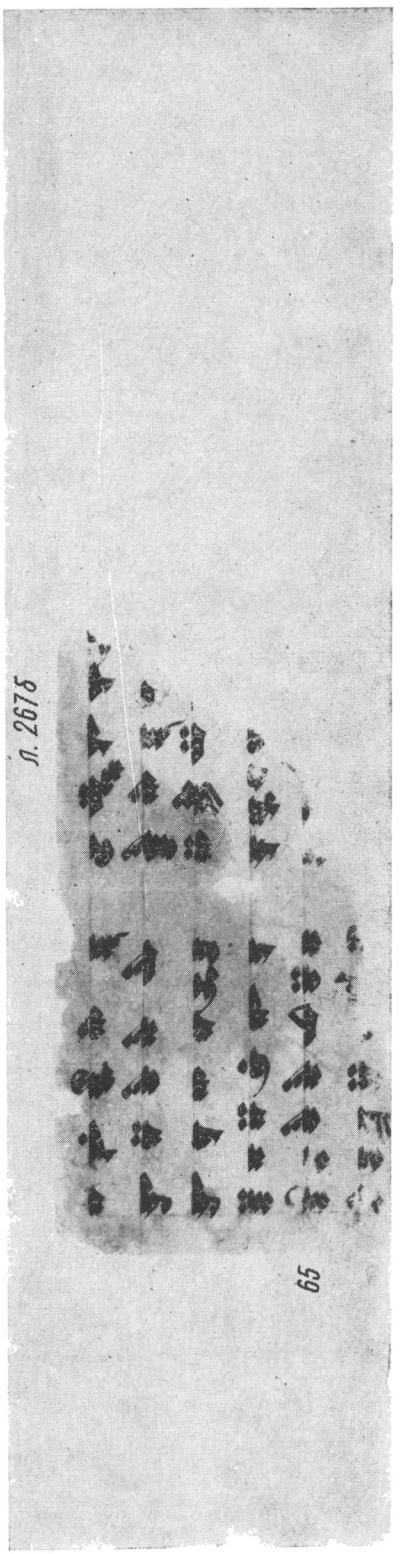
л. 265 а

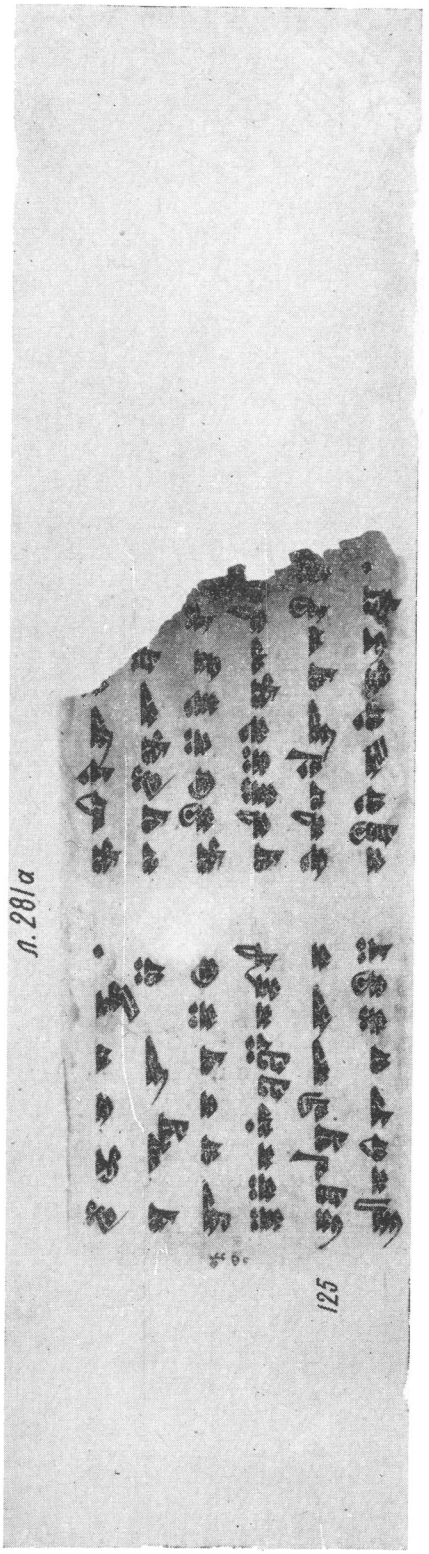
л. 265 б

л. 266а

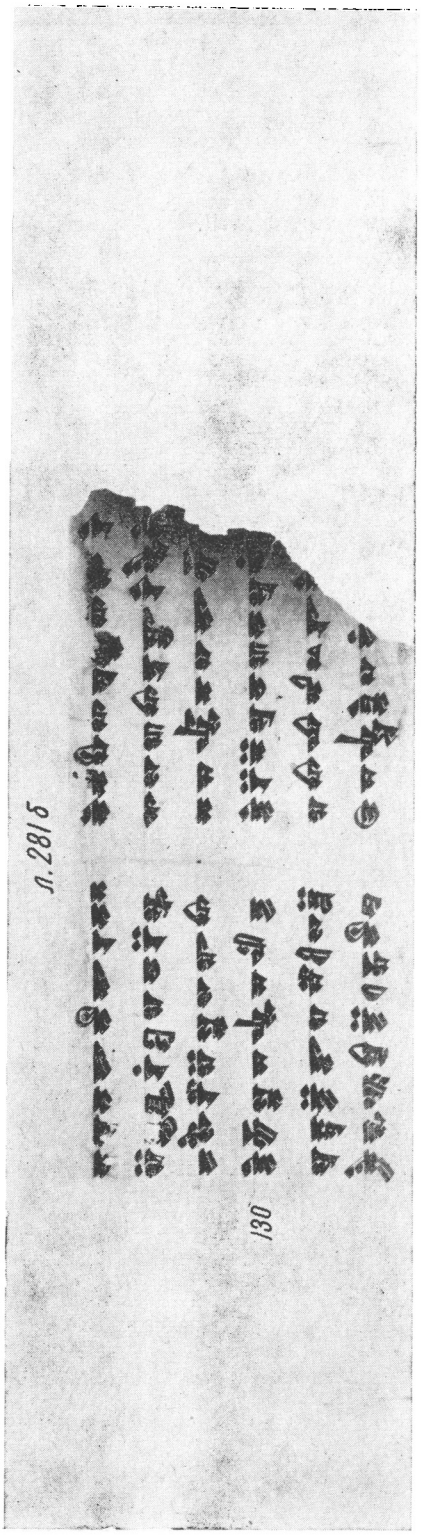
л. 266б


л. 267а


л. 267б

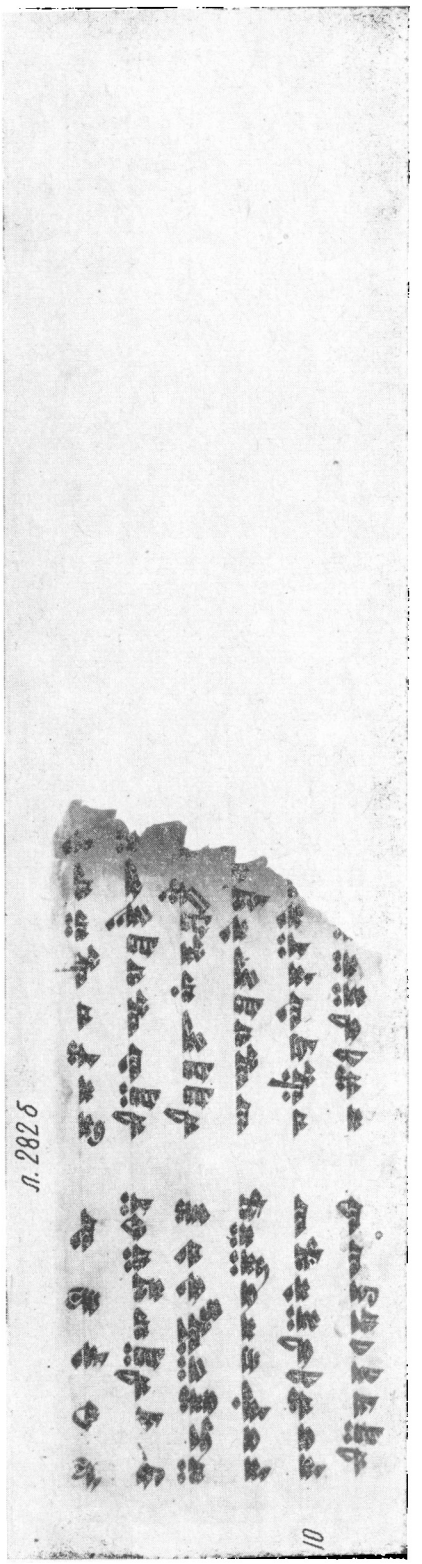


л. 281а



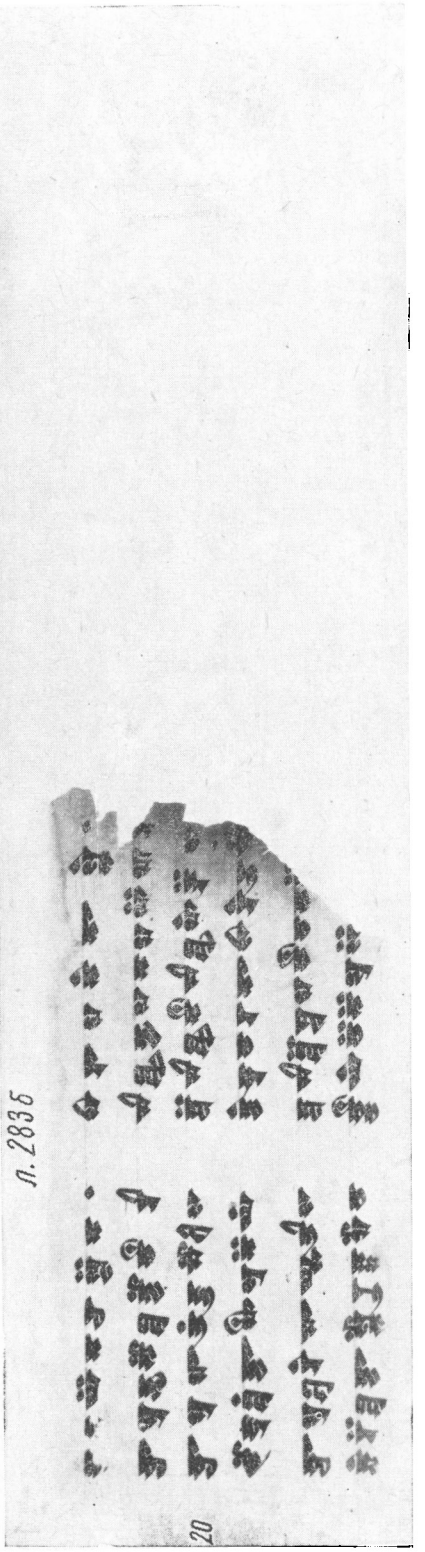
л. 281б

л. 282 а

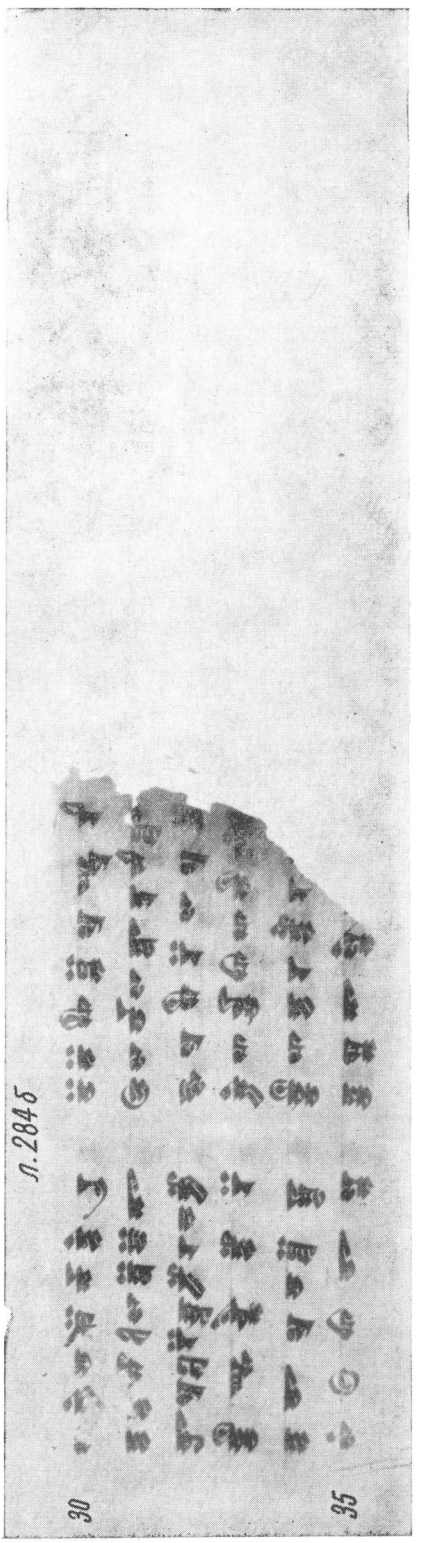


л. 282 б

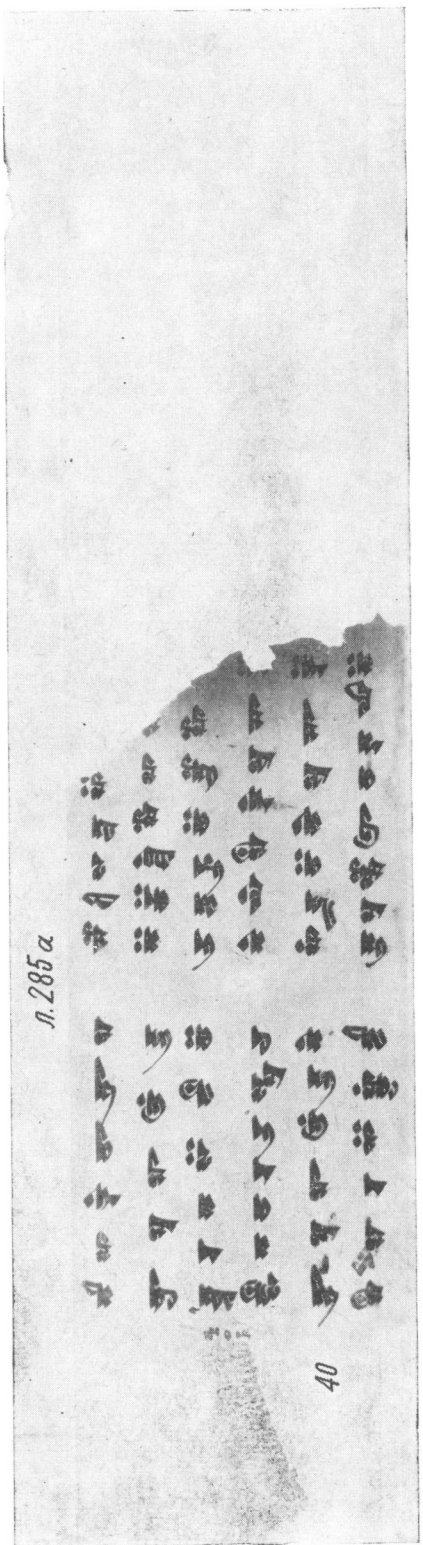
л. 283а


л. 283б

л. 284 а

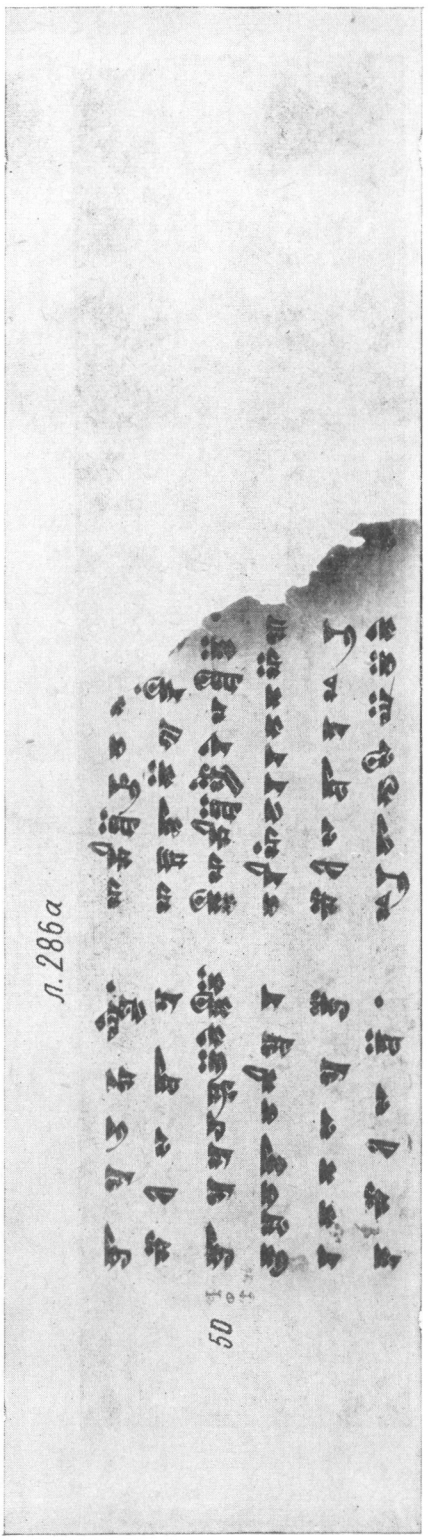


л. 284 б



л. 285 а

л. 285 б

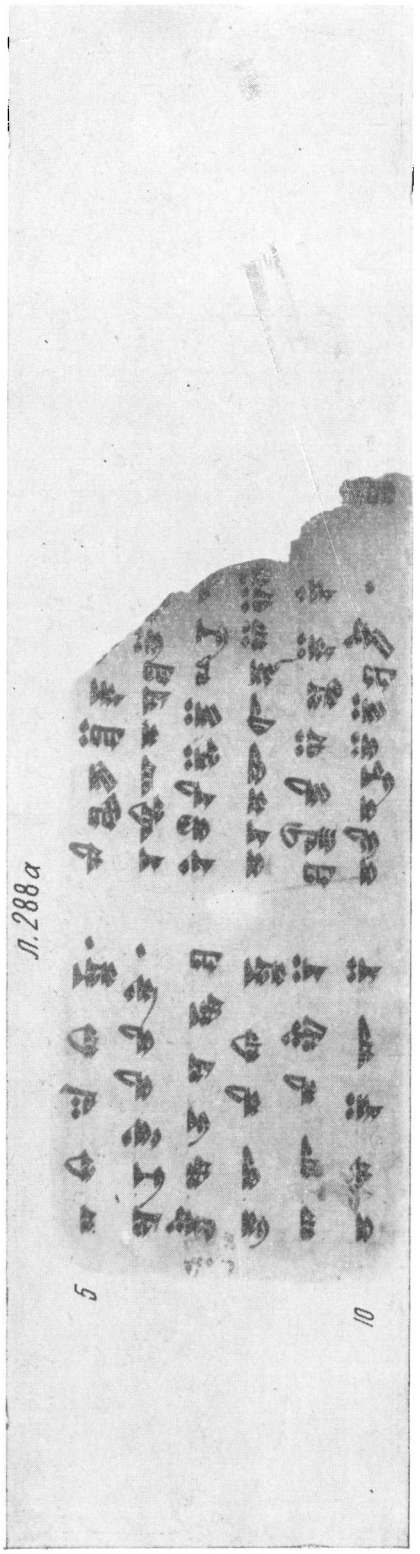


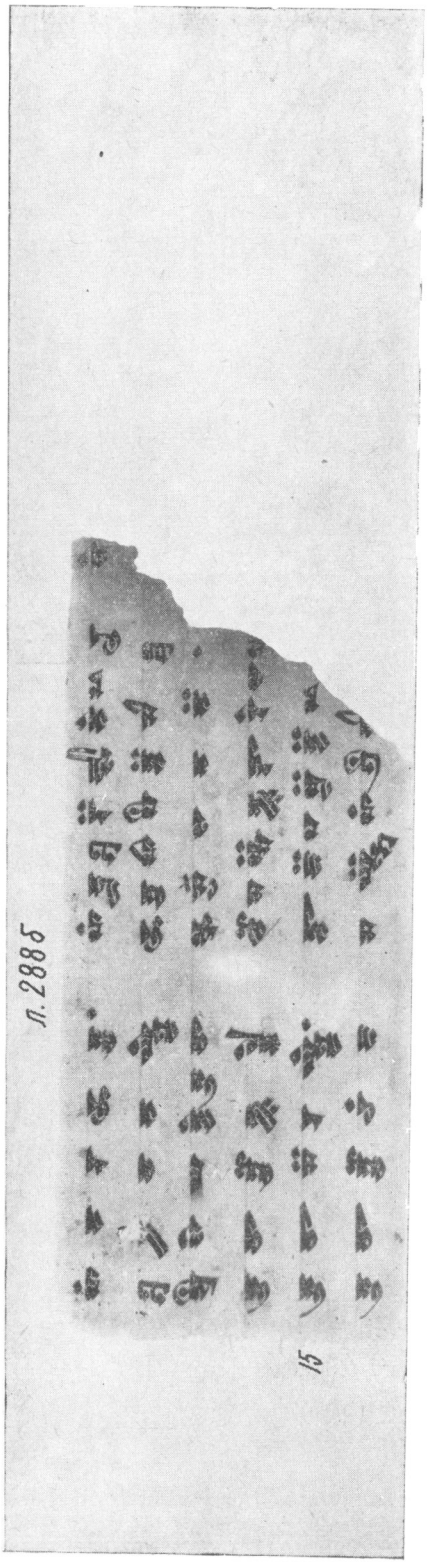
л. 286а

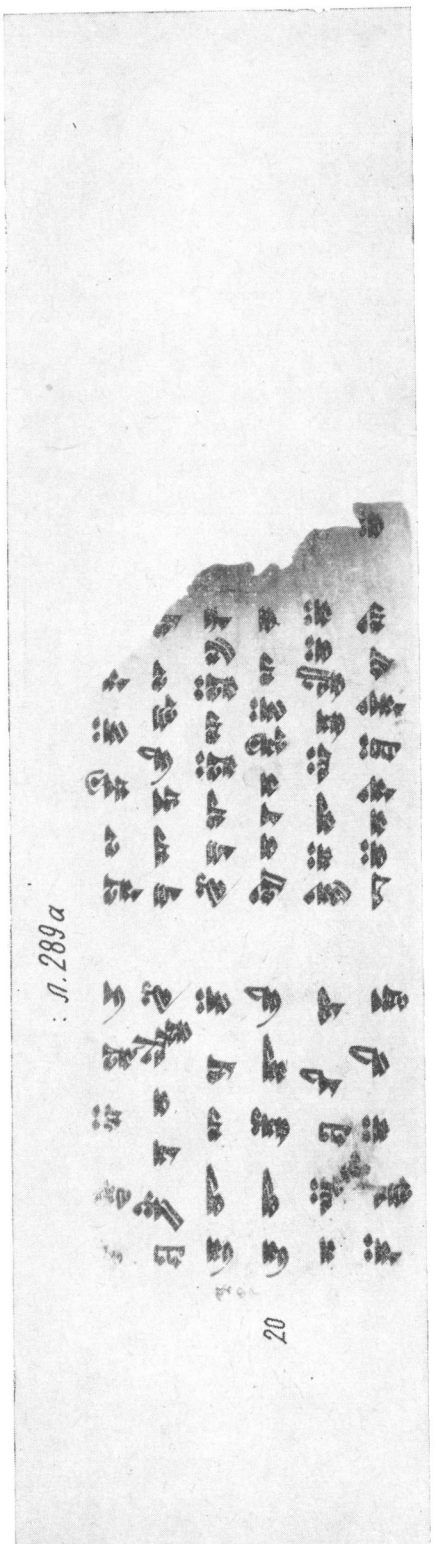
л. 286б

Л. 287а

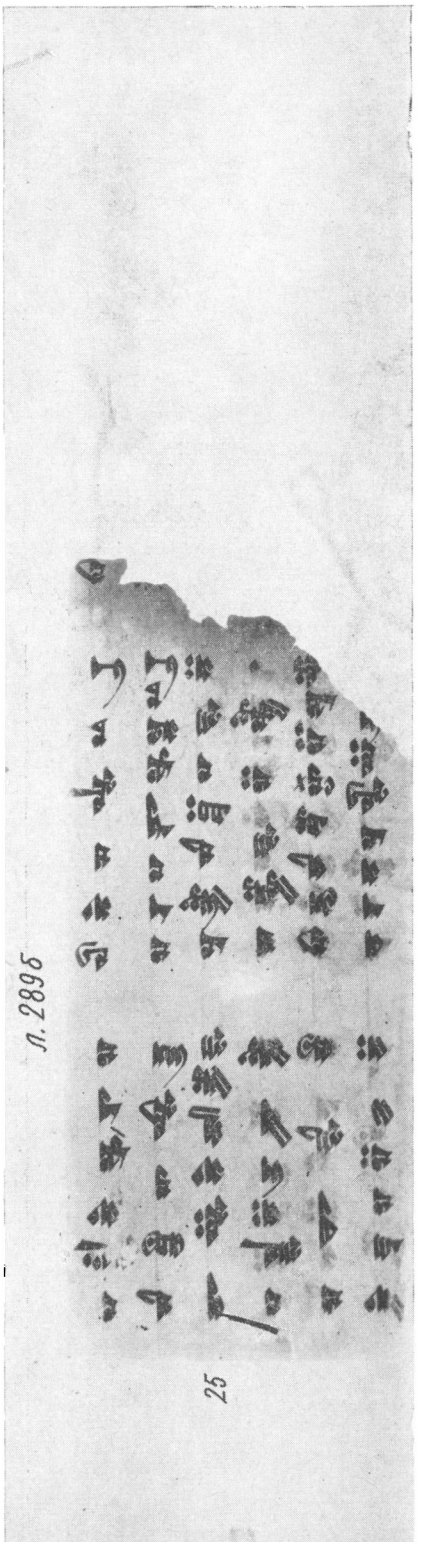
Л. 287б


л. 288а

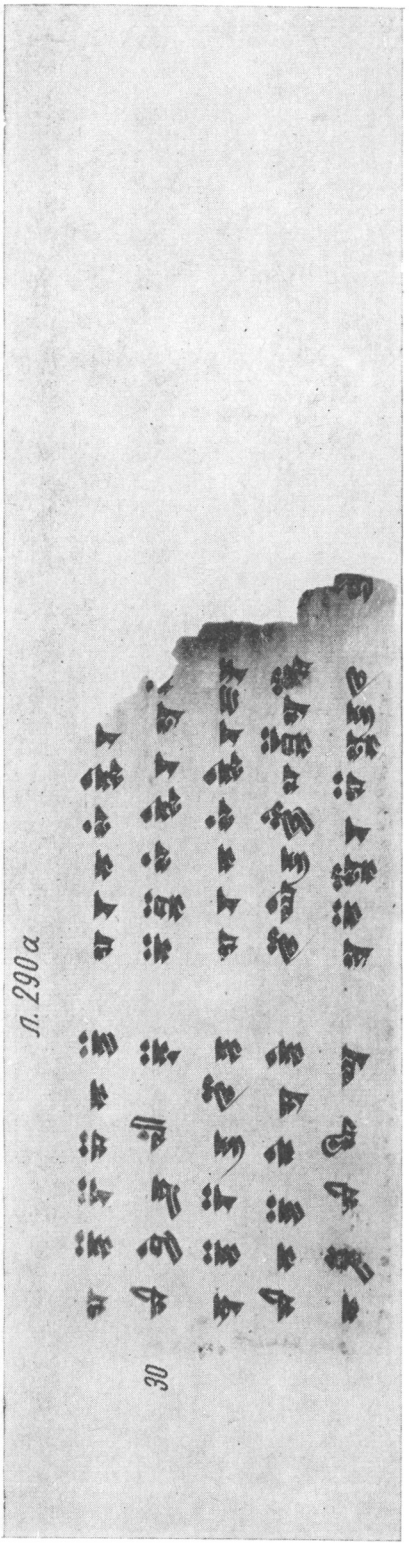

л. 288б



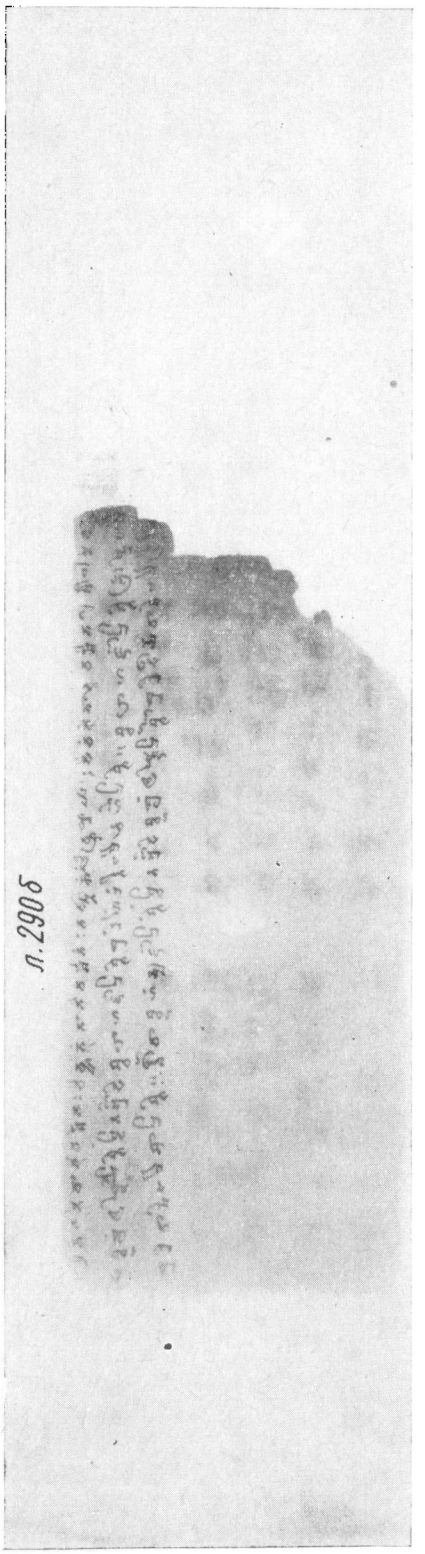
л. 289а



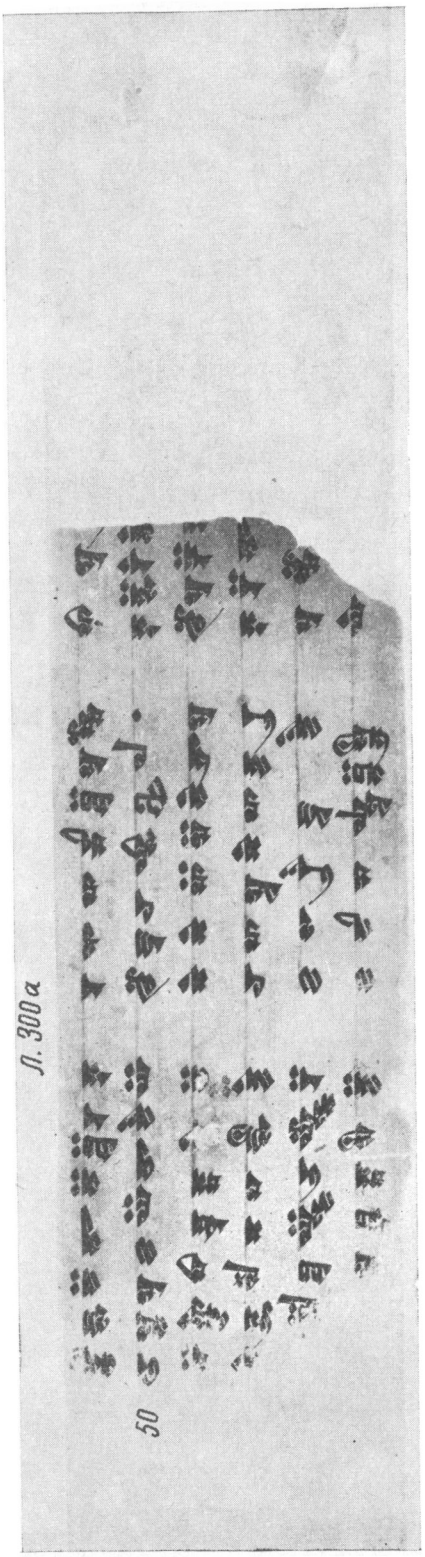
л. 289б



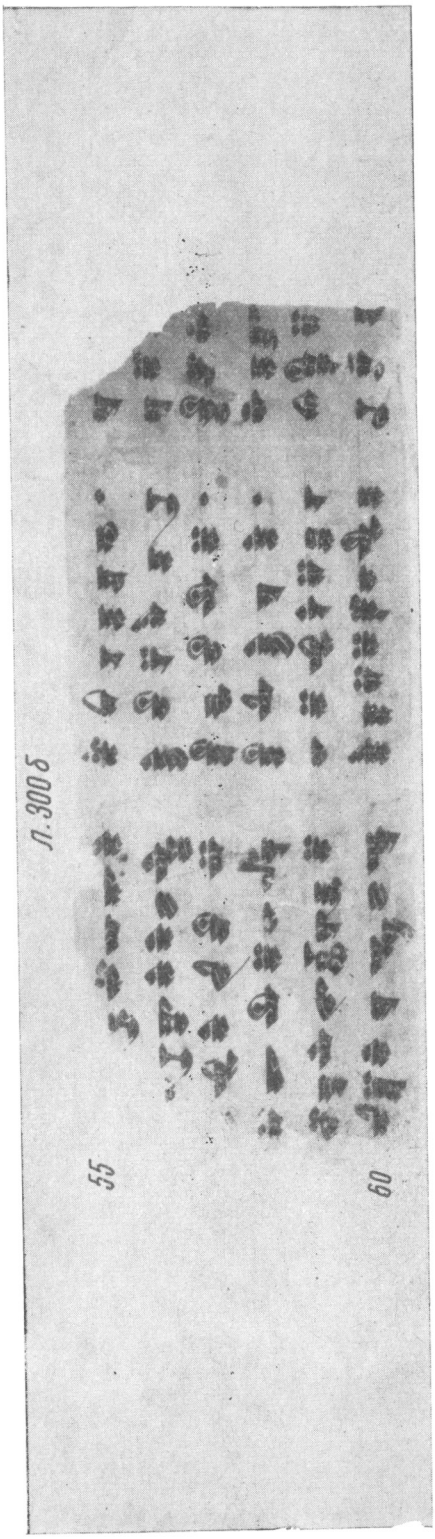
л. 290 а



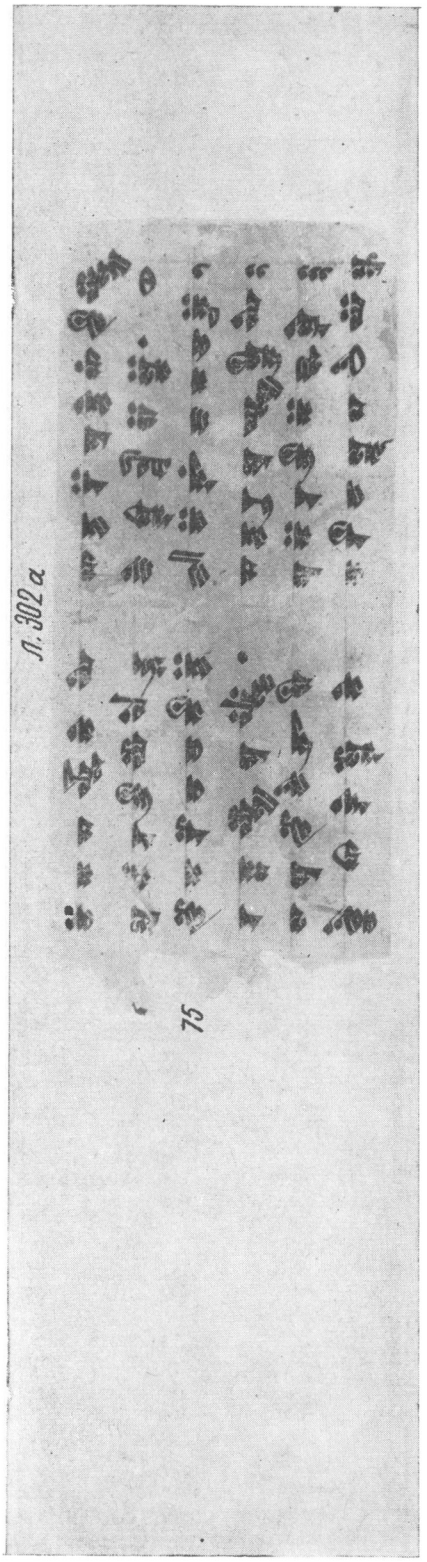
л. 290 б

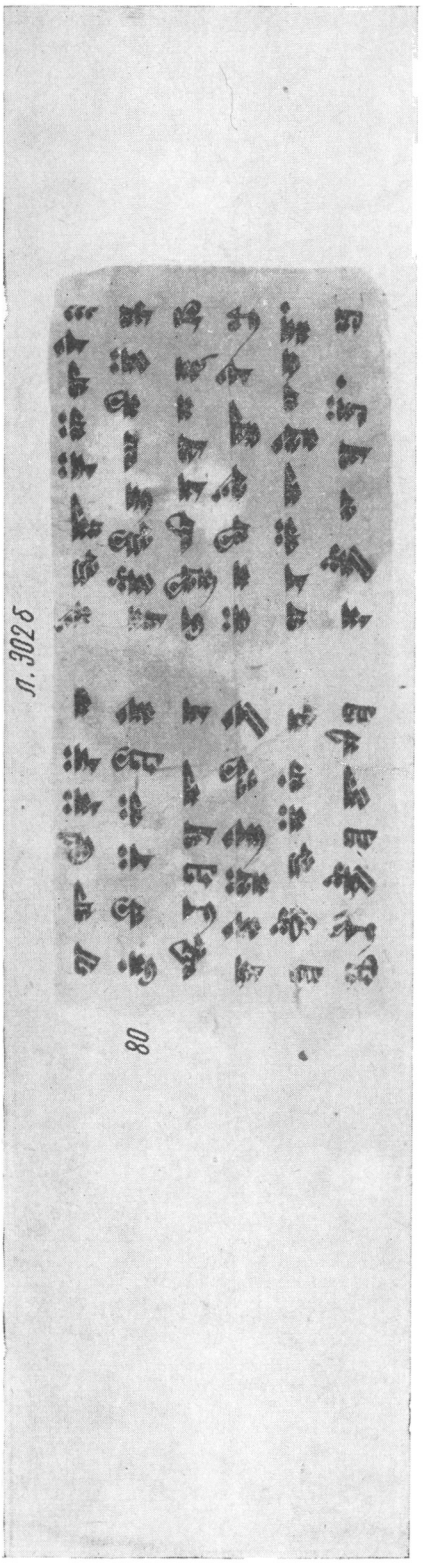


Л. 300 а



Л. 300 б


л. 302 а


л. 302 б

л. 303 а

л. 303 б

л. 304 а

л. 304 б

л. 305 а

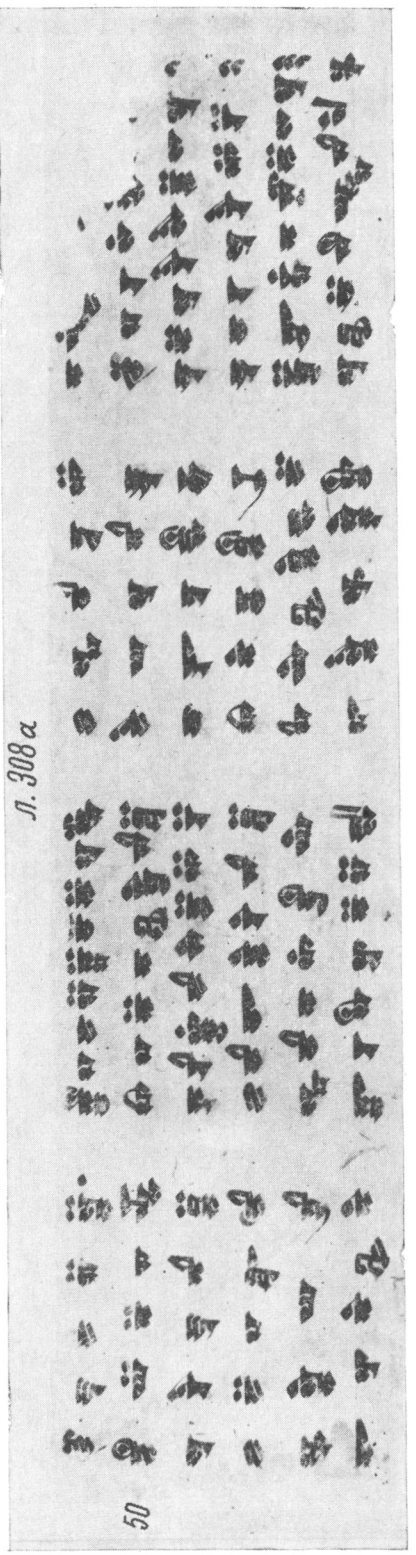
л. 305 б

л. 306 а

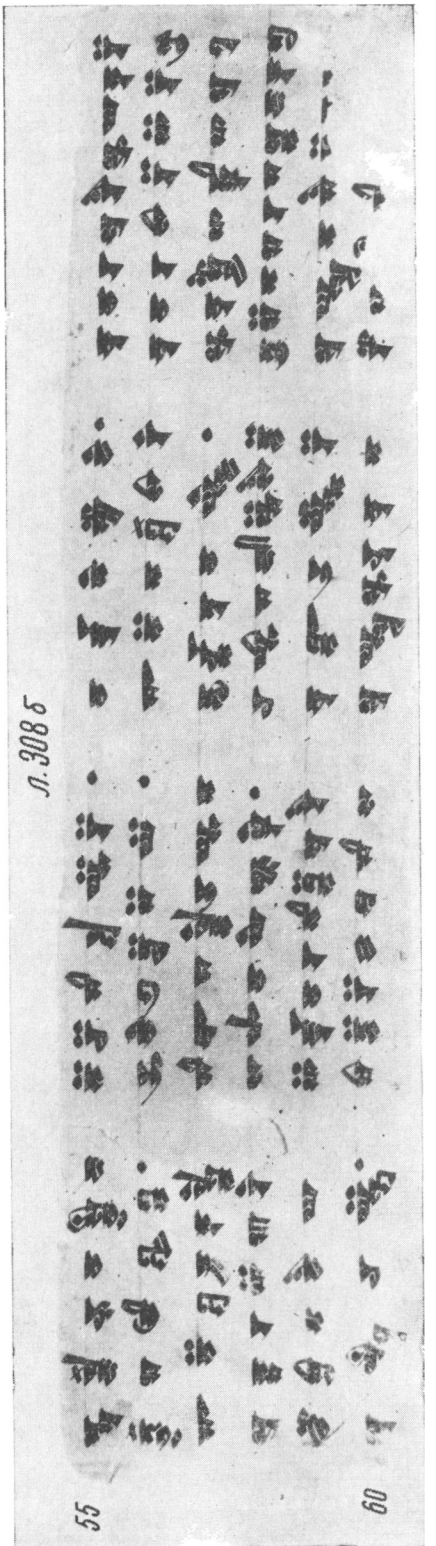
л. 306 б

л. 307а

л. 307б



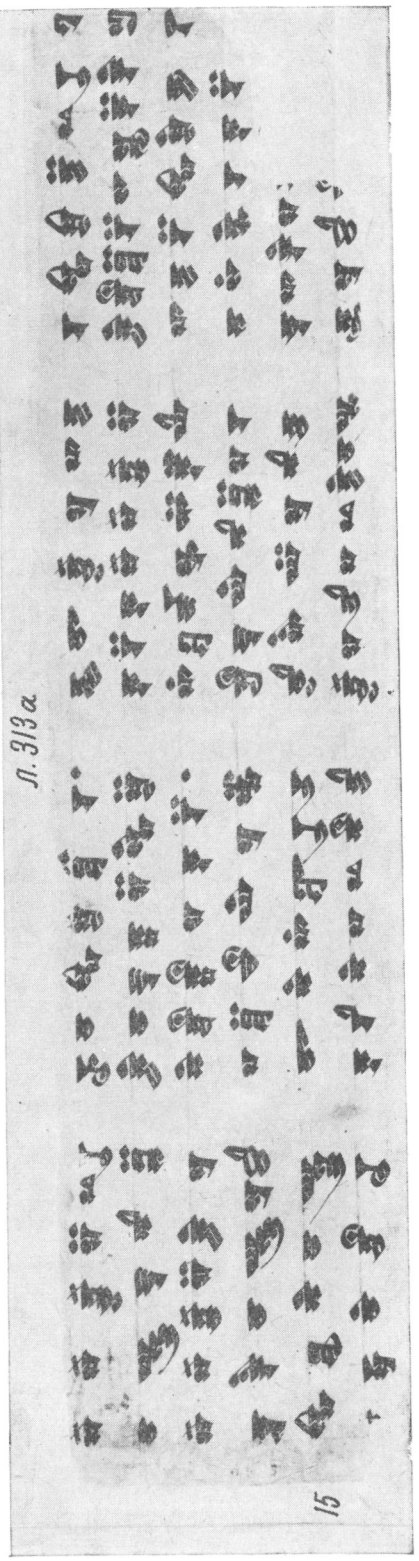
л. 308 а

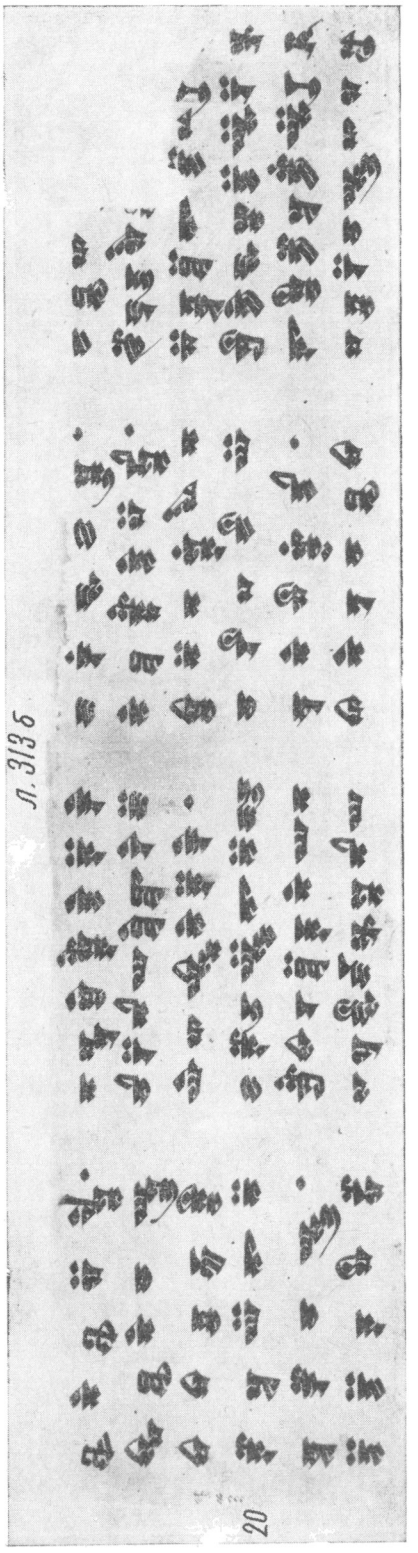


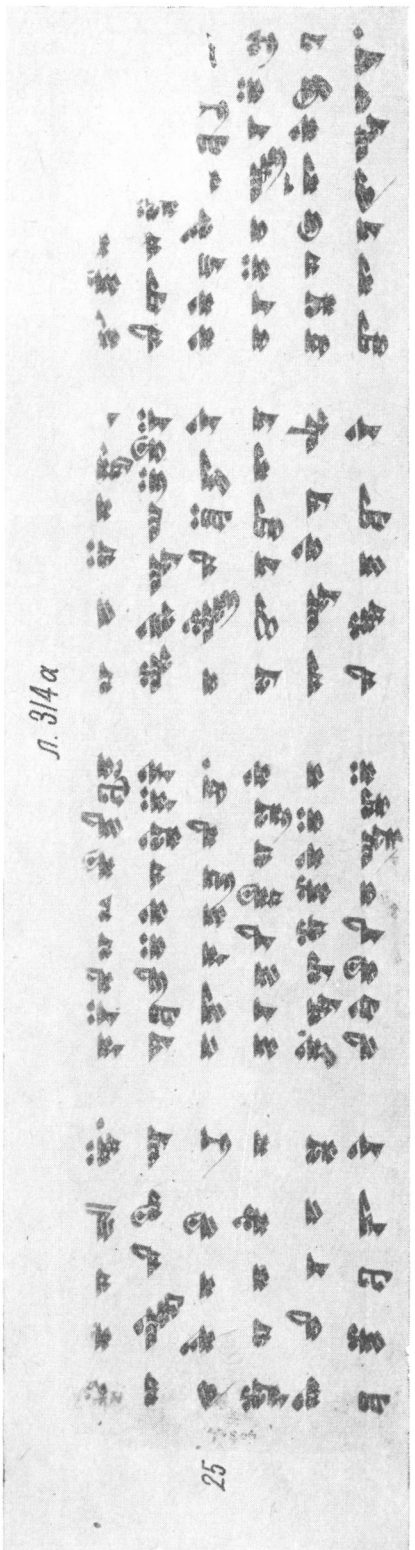
л. 308 б

л. 309 а

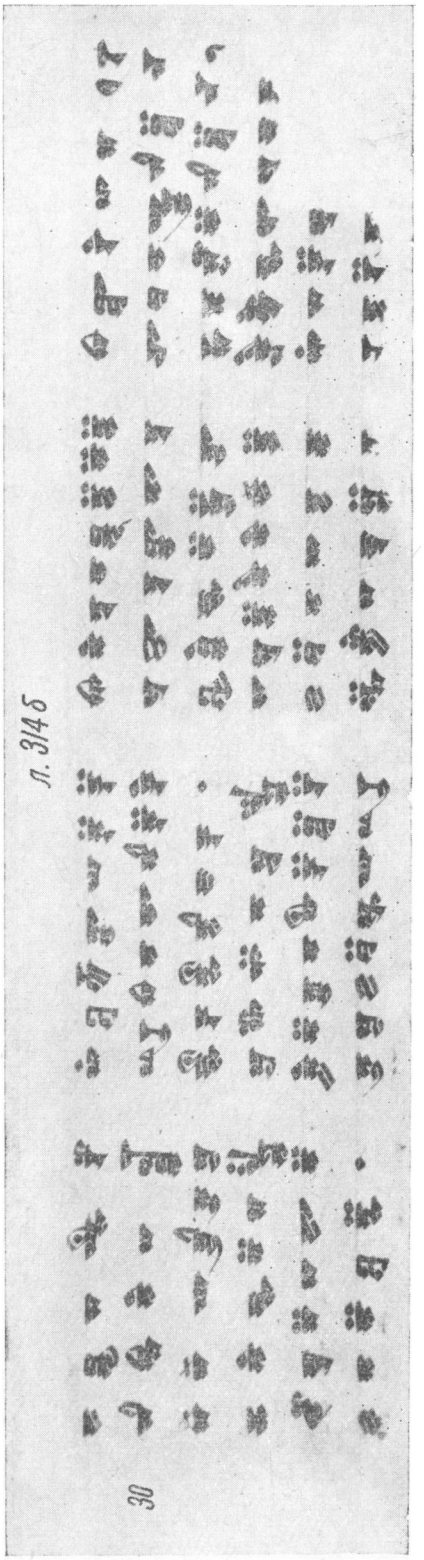
л. 309 б


л. 313 а


л. 313 б



л. 314 а



л. 314 б

л. 336а

л. 336б

Л. 337а

Л. 337б

л. 338а

л. 338б

л. 339 а

л. 339 б

л. 340а

л. 340б

л. 342 а

190

л. 342 б

191

л. 343а

л. 343б

л. 344 а

л. 344 б

л. 345а

л. 345б

л. 346 а

л. 346 б

л. 347а

л. 347б

л. 348 а

л. 348 б

л. 349а

л. 349б

л. 350 а

л. 350 б

л. 349а

л. 349б

л. 350 а

л. 350 б

л. 353 а

л. 353 б

л. 354 а

л. 354 б

л. 355 а

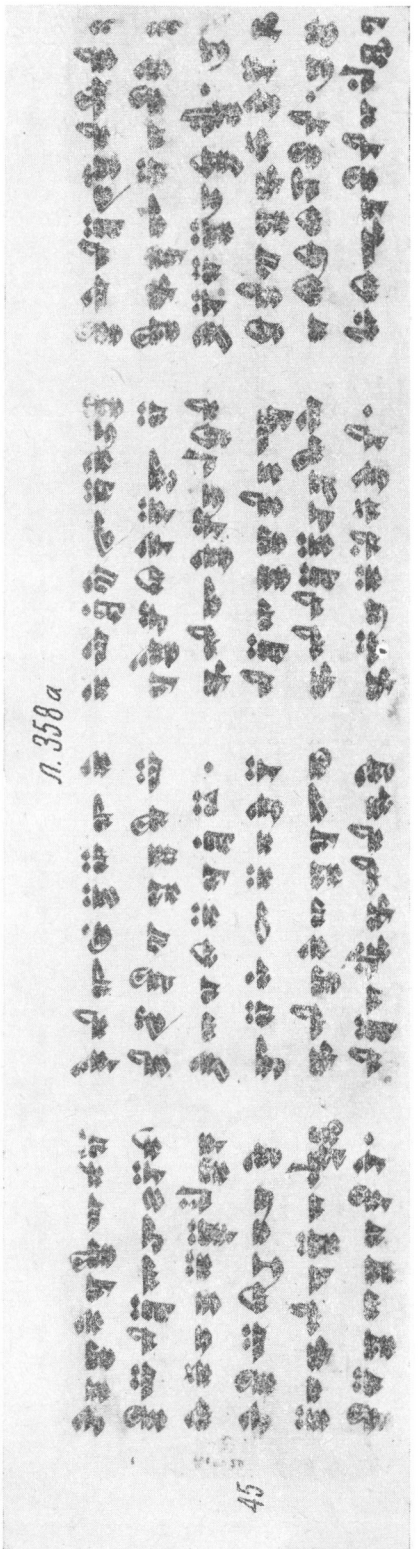
л. 355 б

л. 356 а

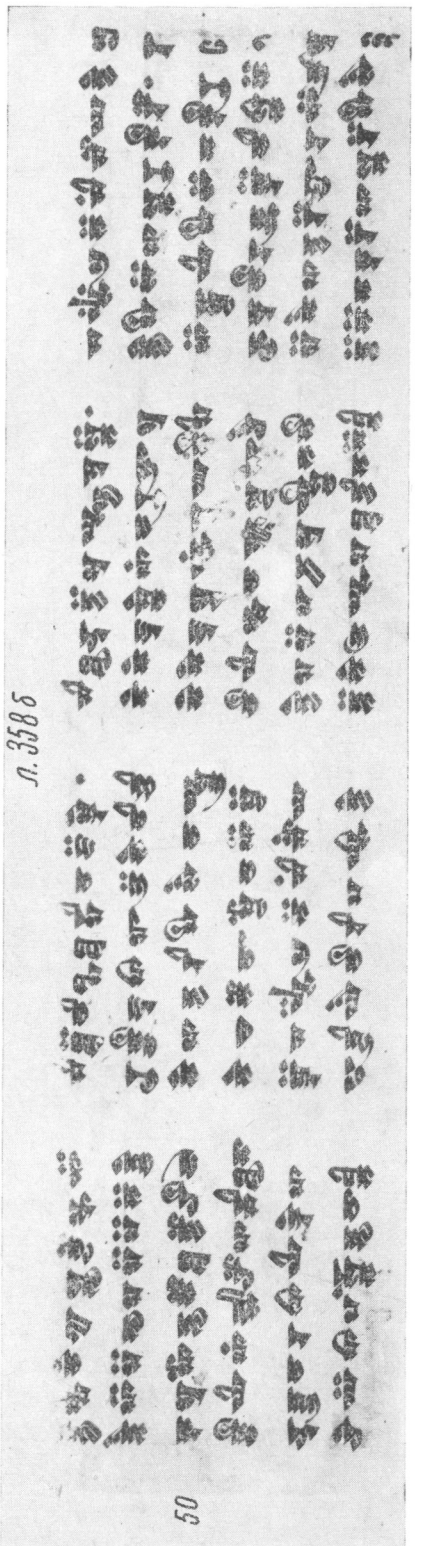
л. 356 б

л. 357а

л. 357б



л. 358 а



л. 358 б

л. 362 а

л. 362 б

л. 363 а

л. 363 б

л. 364 а

л. 364 б

л. 365 а

л. 365 б

л. 366а

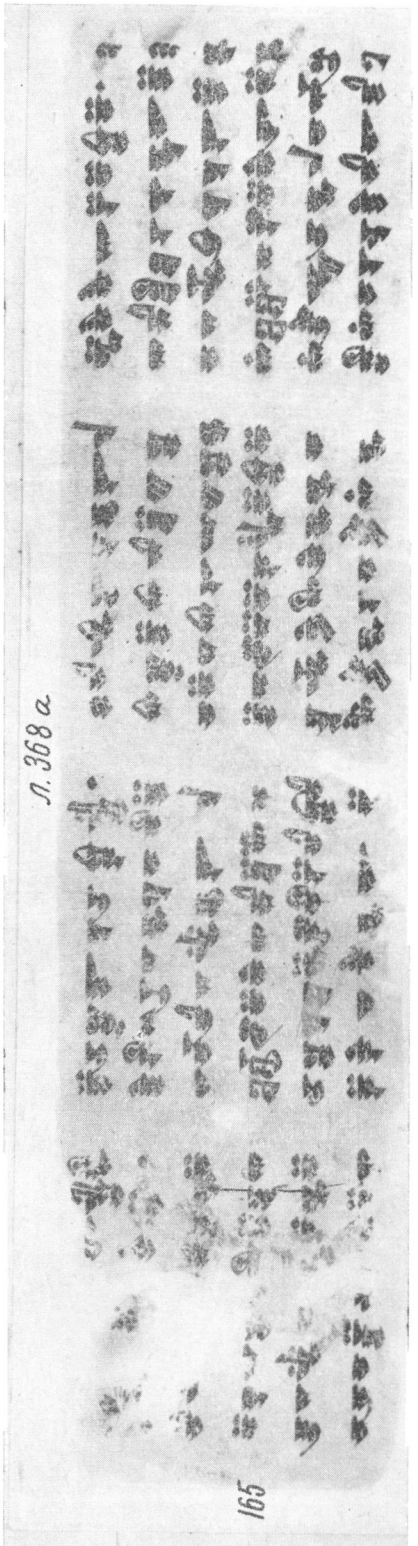
140

л. 366б

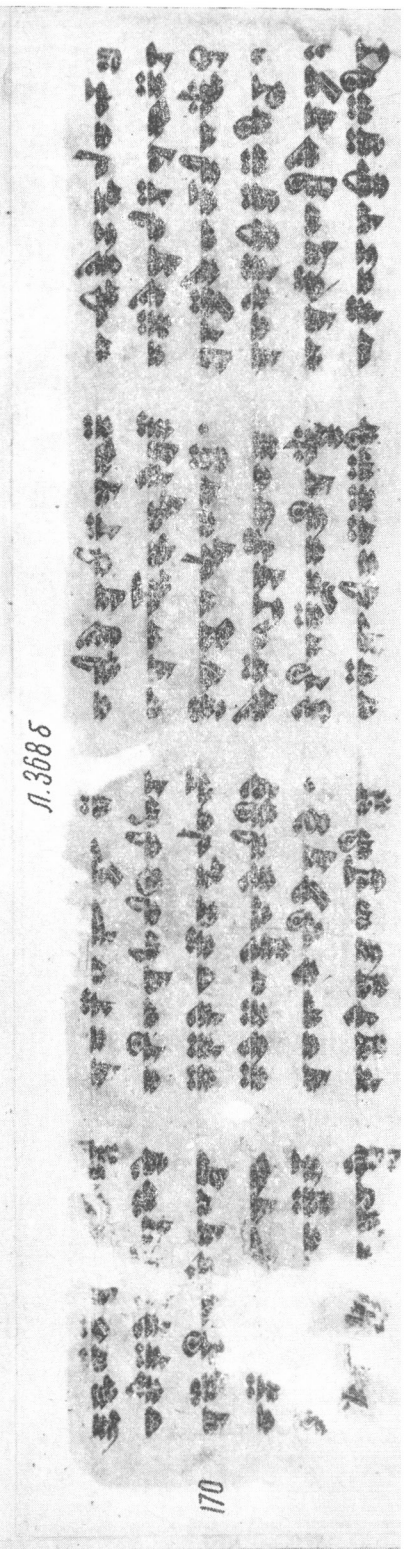
145

л. 367а

л. 367б



л. 368 а



л. 368 б

л. 395 а

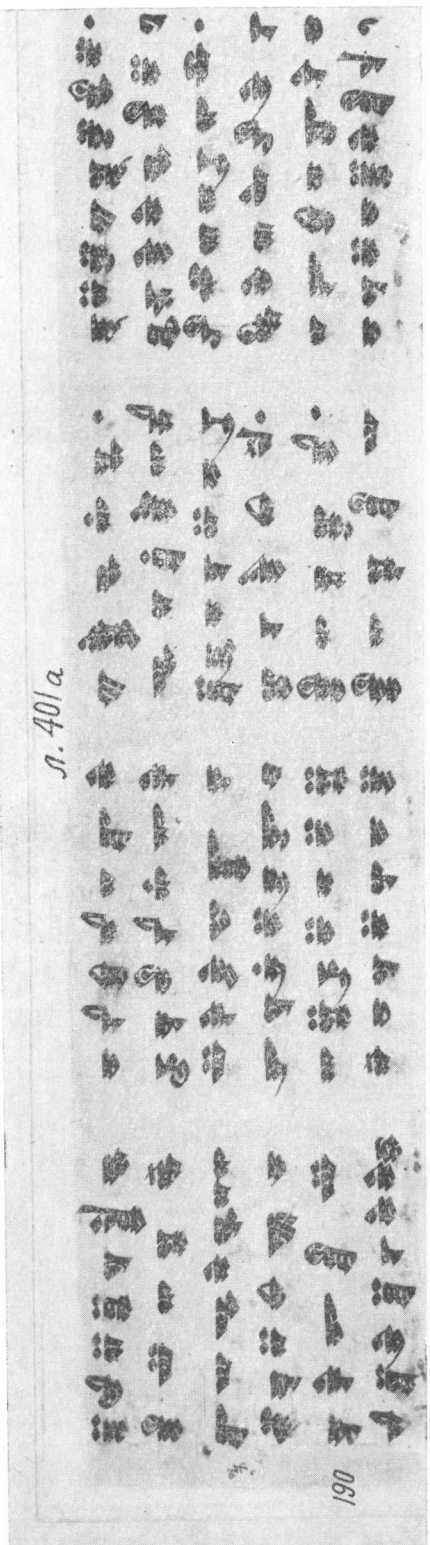
л. 395 б

л. 399 а

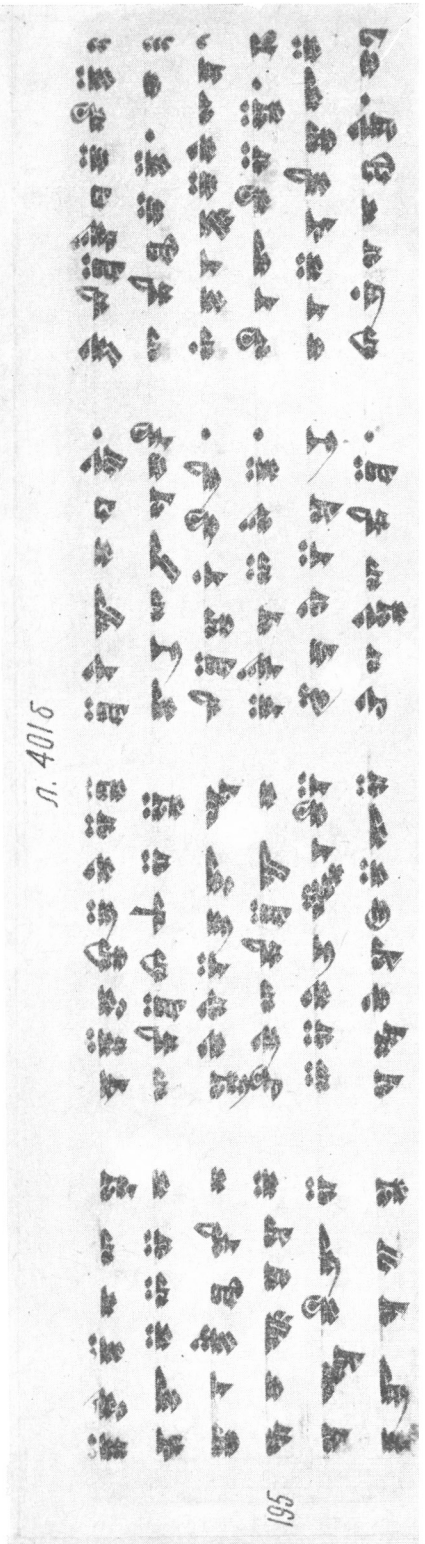
л. 399 б

л. 400 а

л. 400 б



л. 401а



л. 401б

л. 402 а

л. 402 б

л. 401а

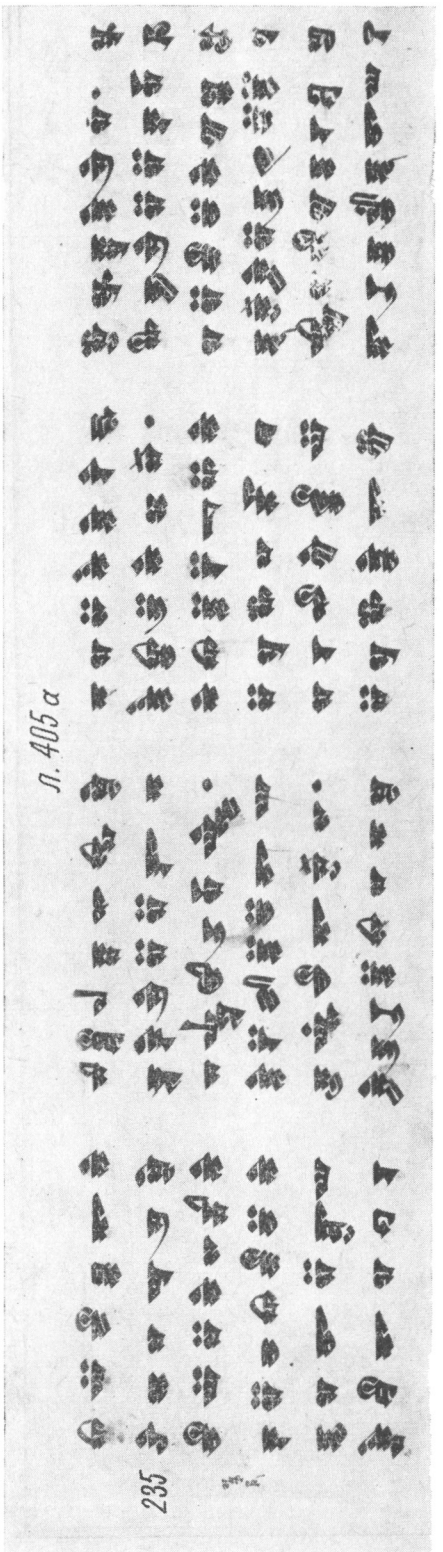
190

л. 401б

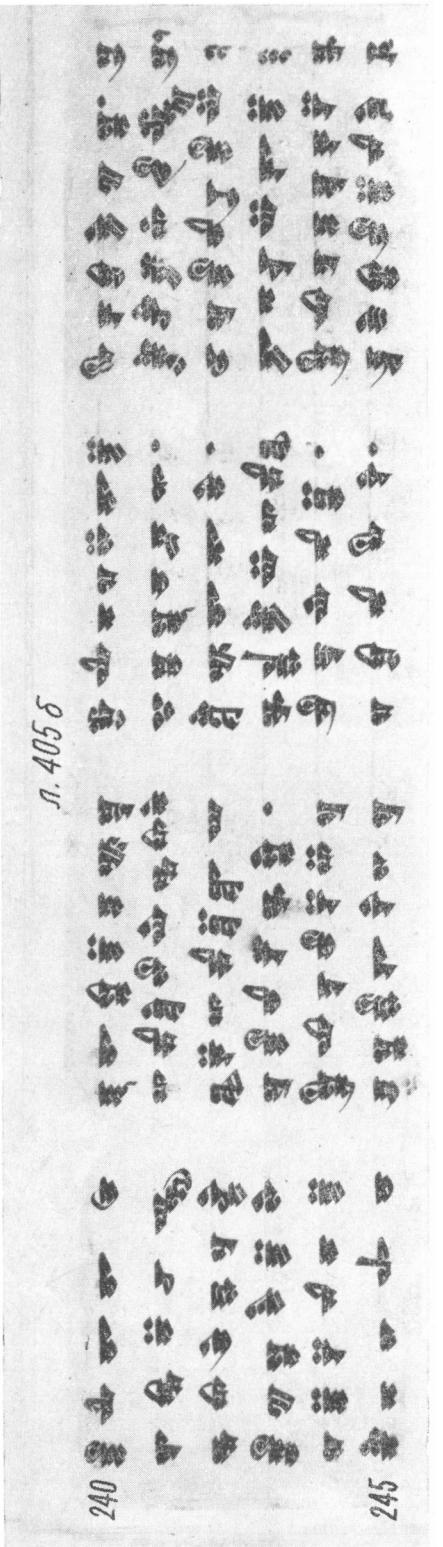
195

л. 402 а

л. 402 б



л. 405 а



л. 405 б

л. 406 а

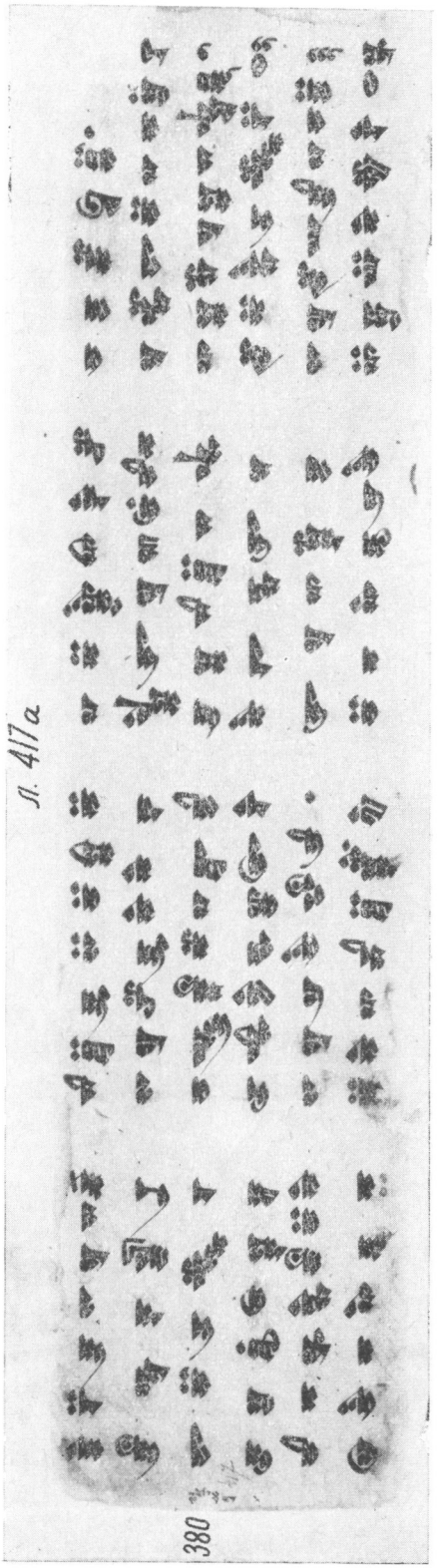
л. 406 б

л. 407а

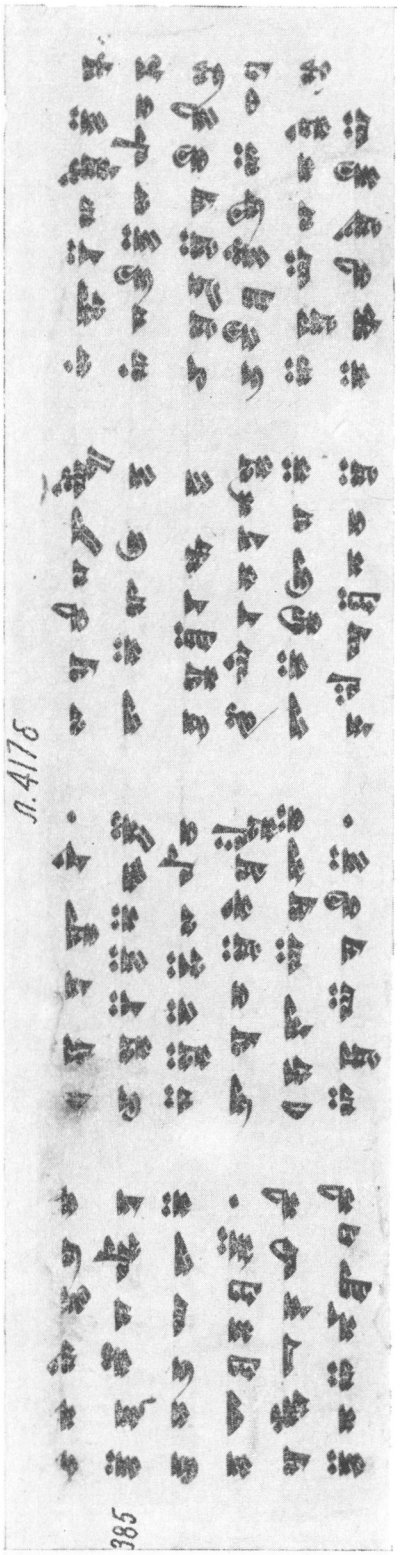
л. 407б

л. 408а

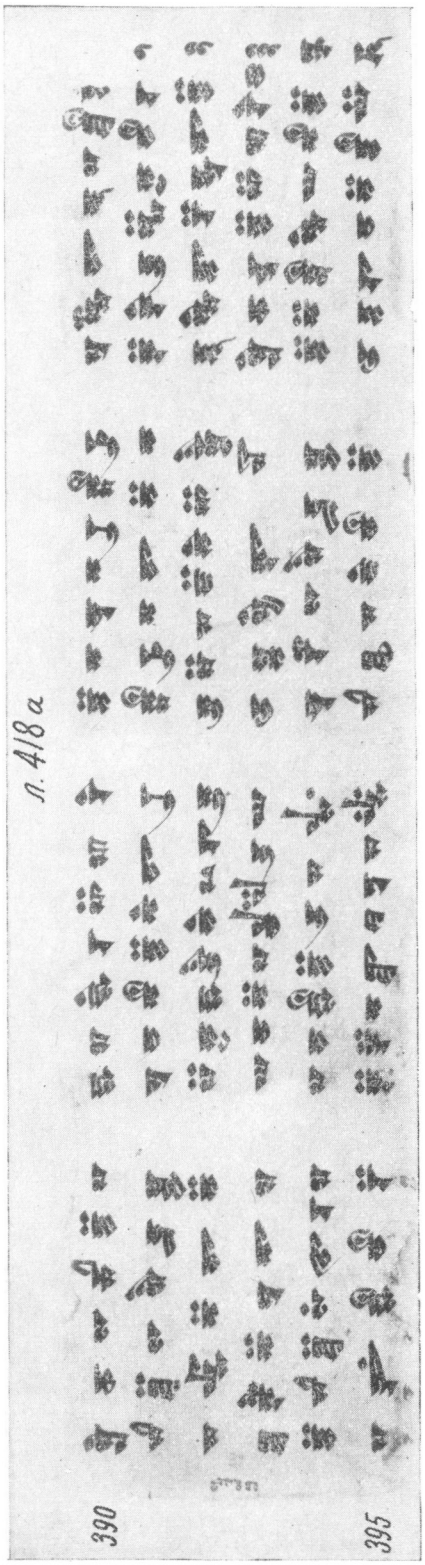
л. 408б



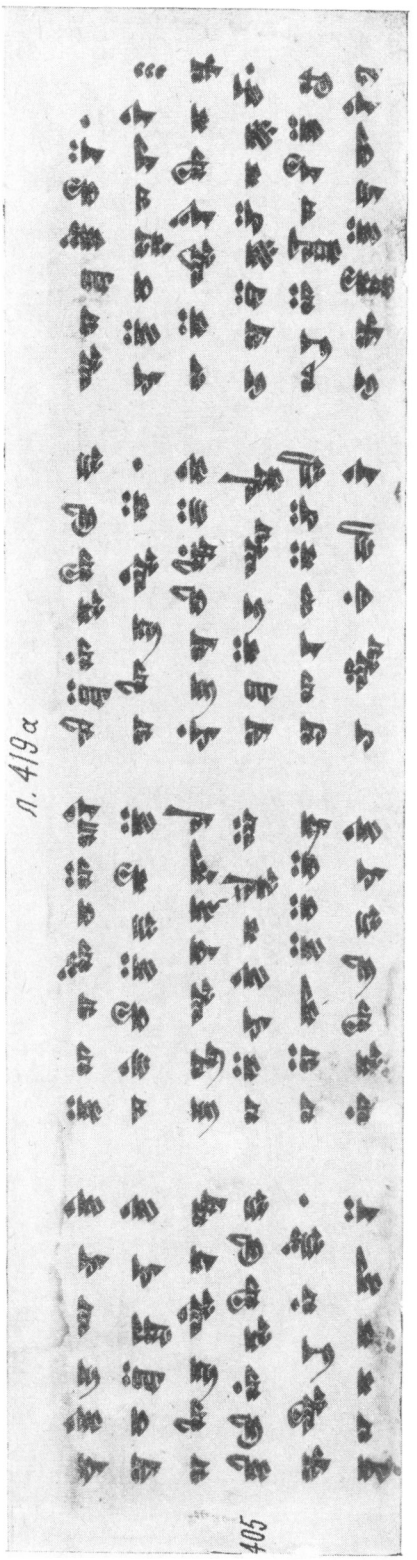
Л. 417а



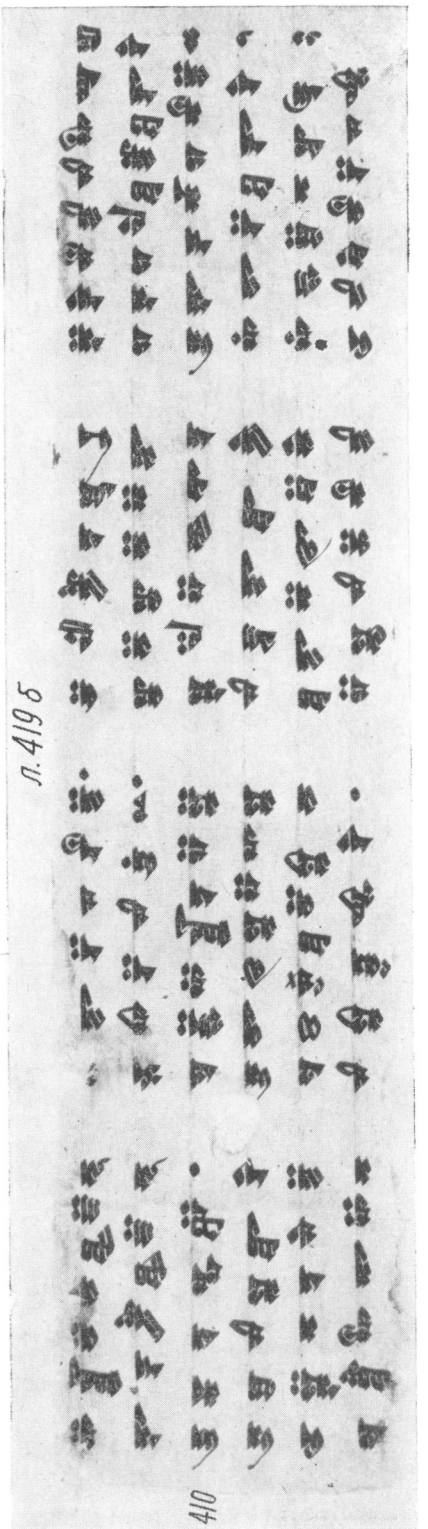
Л. 417б


л. 418 а

л. 418 б



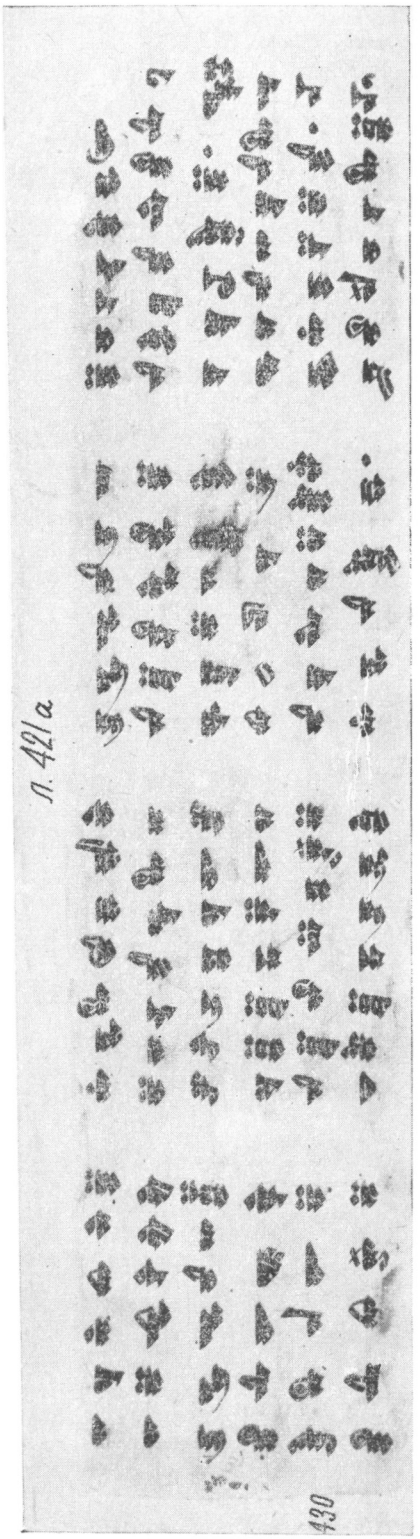
л. 419а



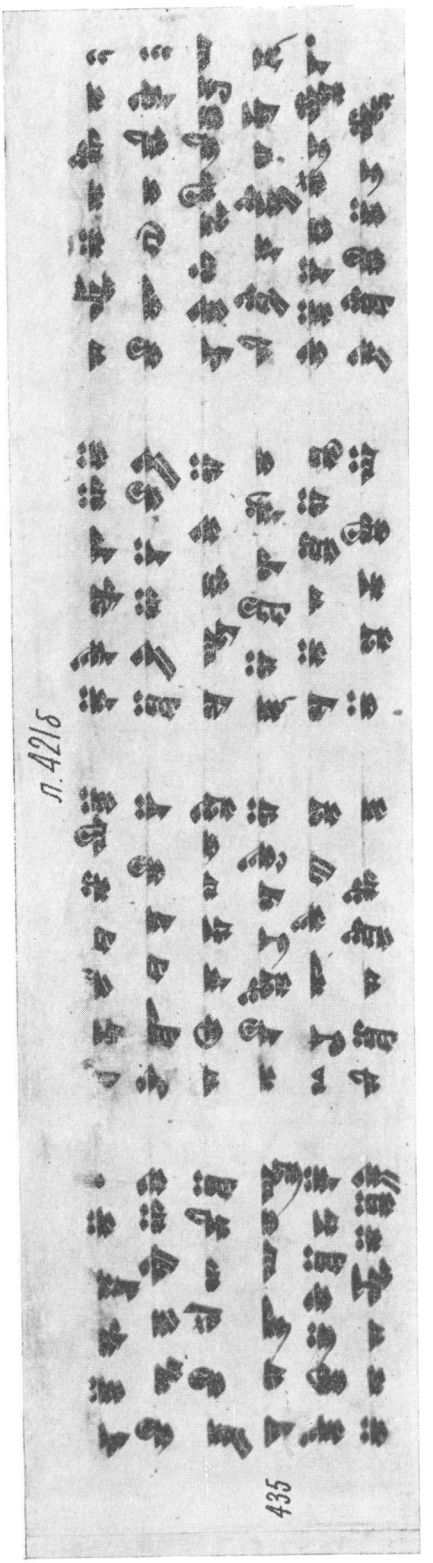
л. 419б

л. 420а

л. 420б



л. 421а



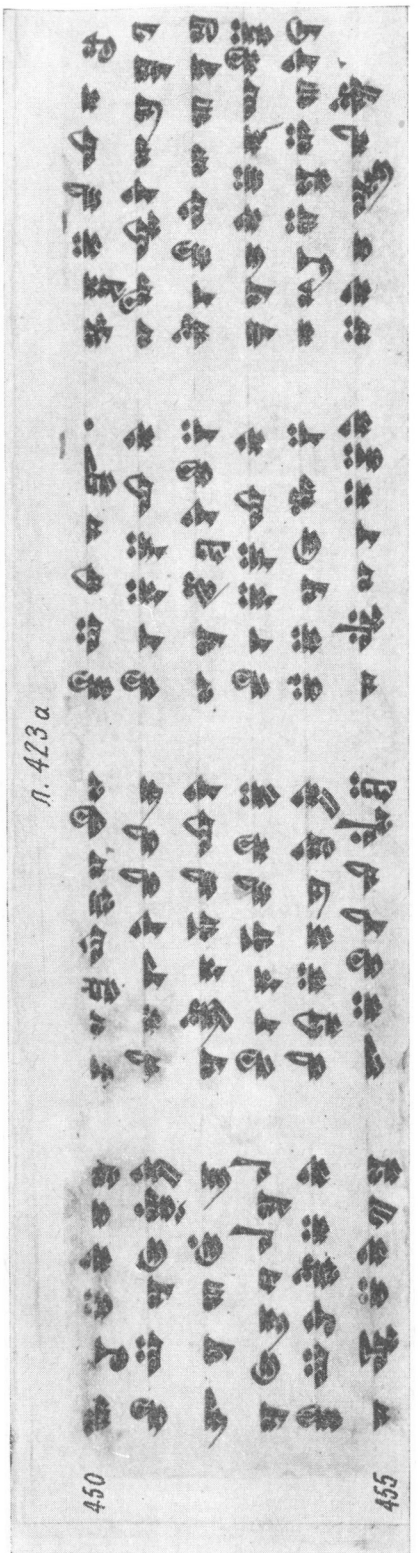
л. 421б

л. 422 а

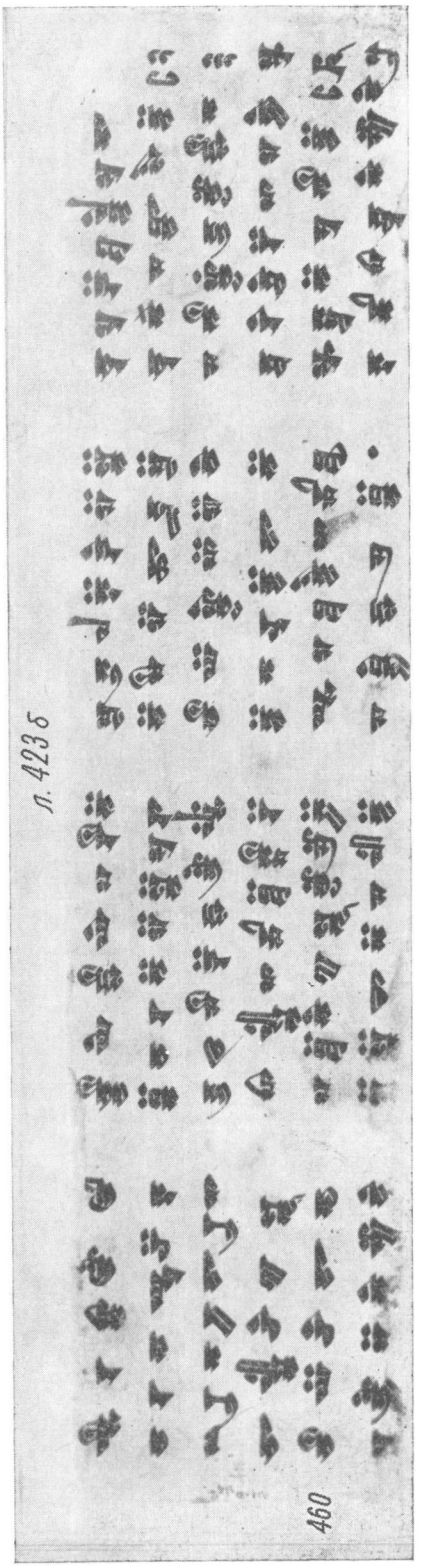
440

л. 422 б

445



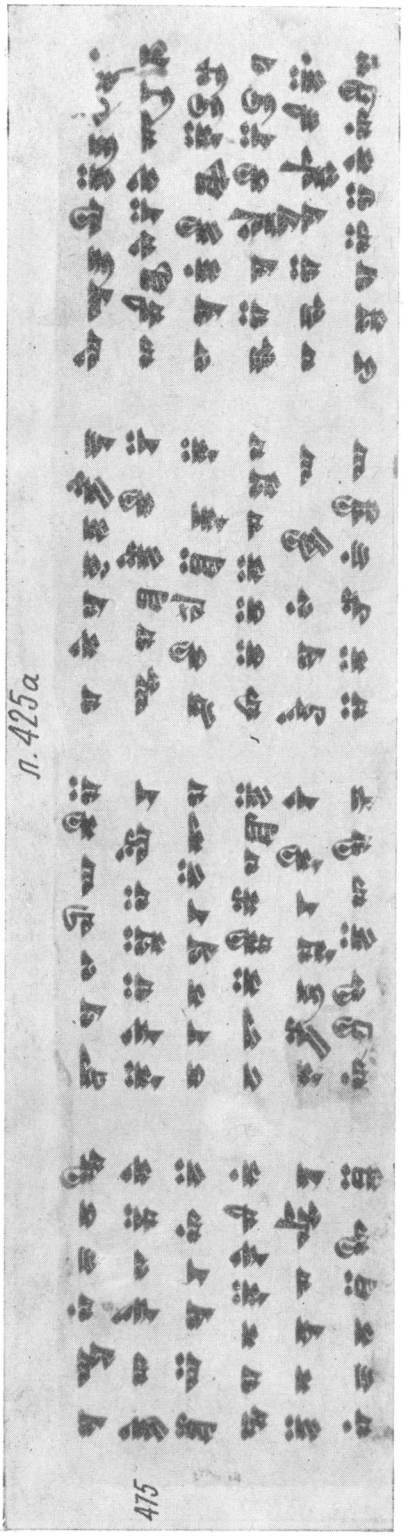
л. 423а



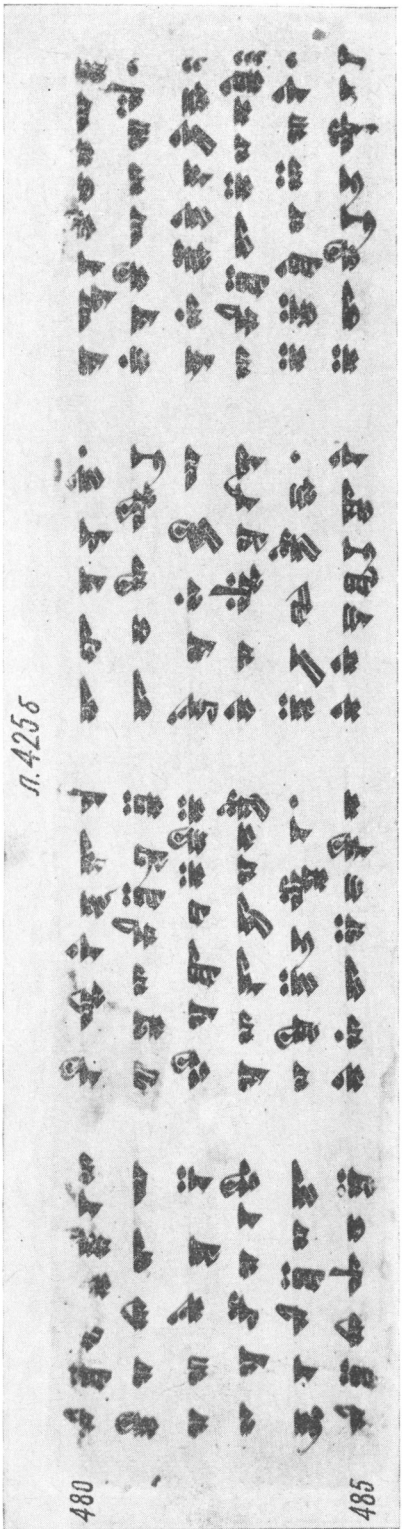
л. 423б

л. 424 а

л. 424 б



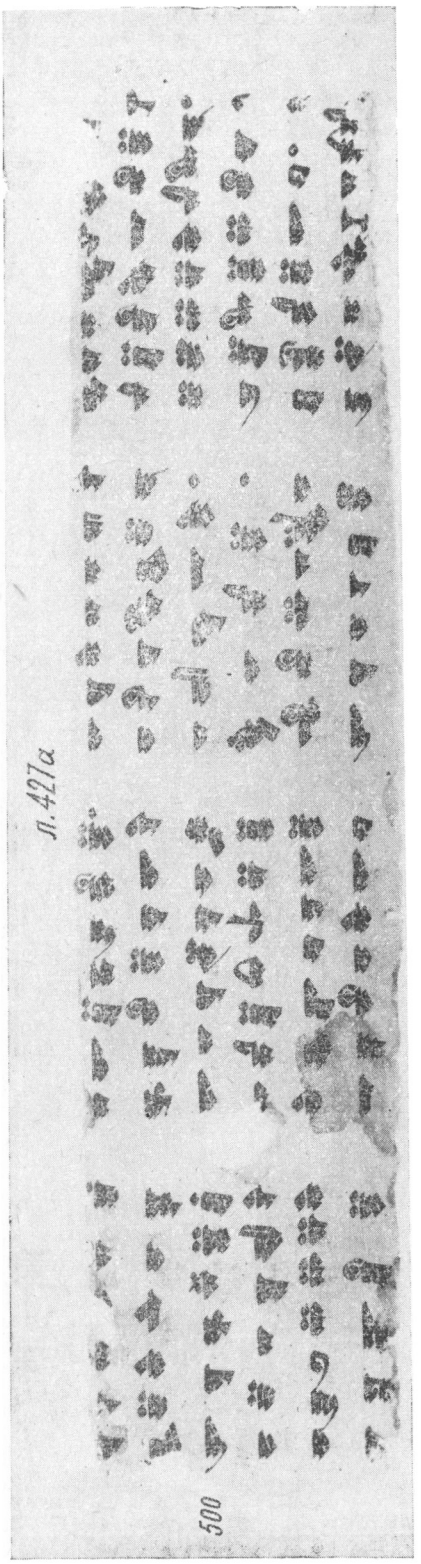
л. 425а



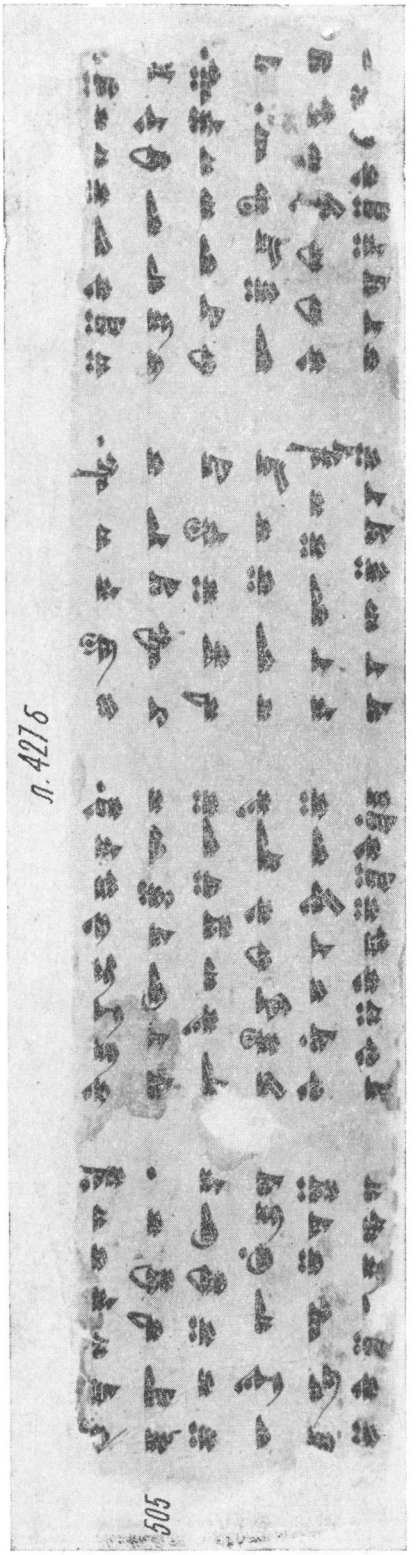
л. 425б

л. 426а

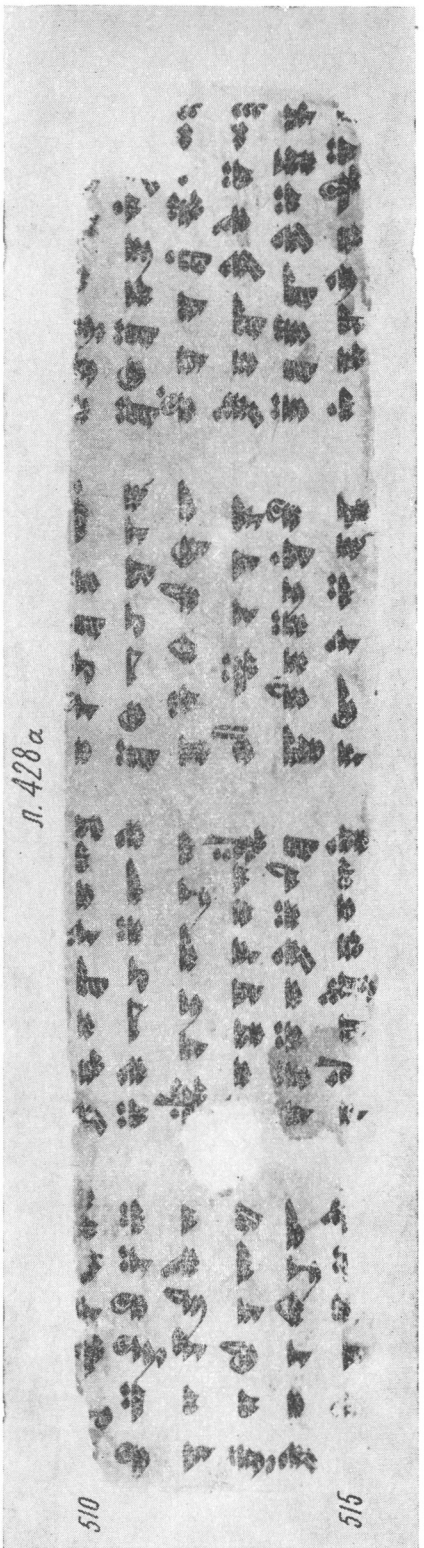
л. 426б



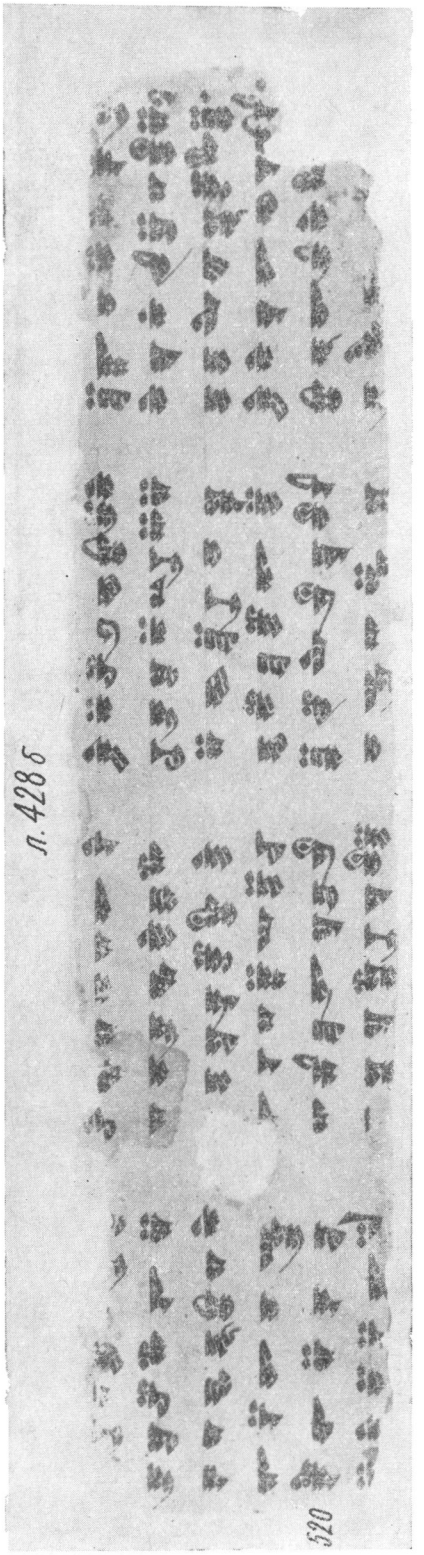
л. 427а



л. 427б



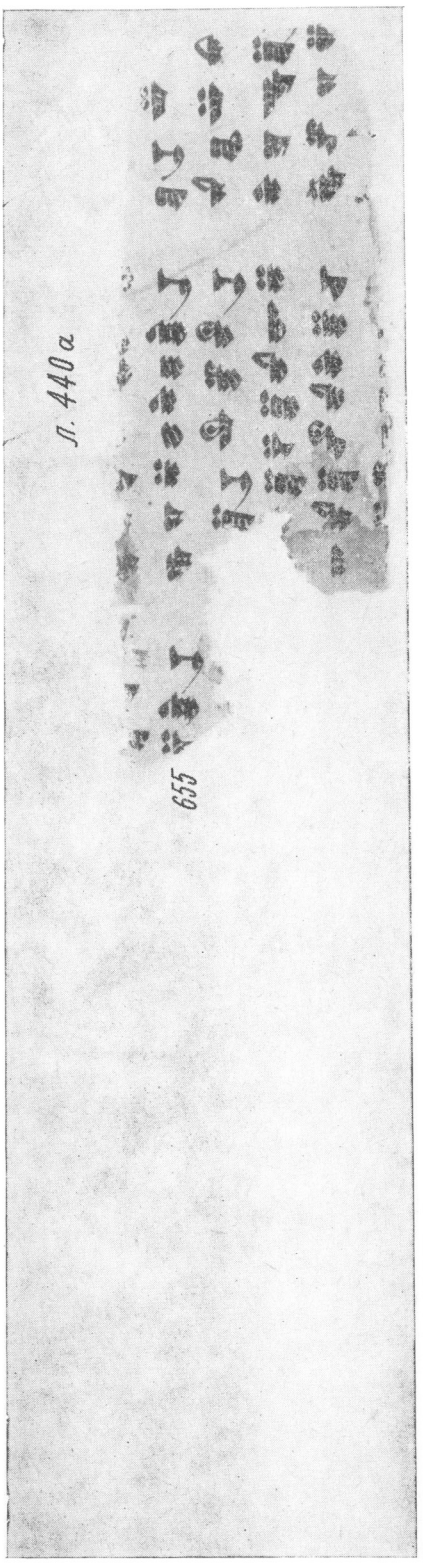
л. 428 а



л. 428 б

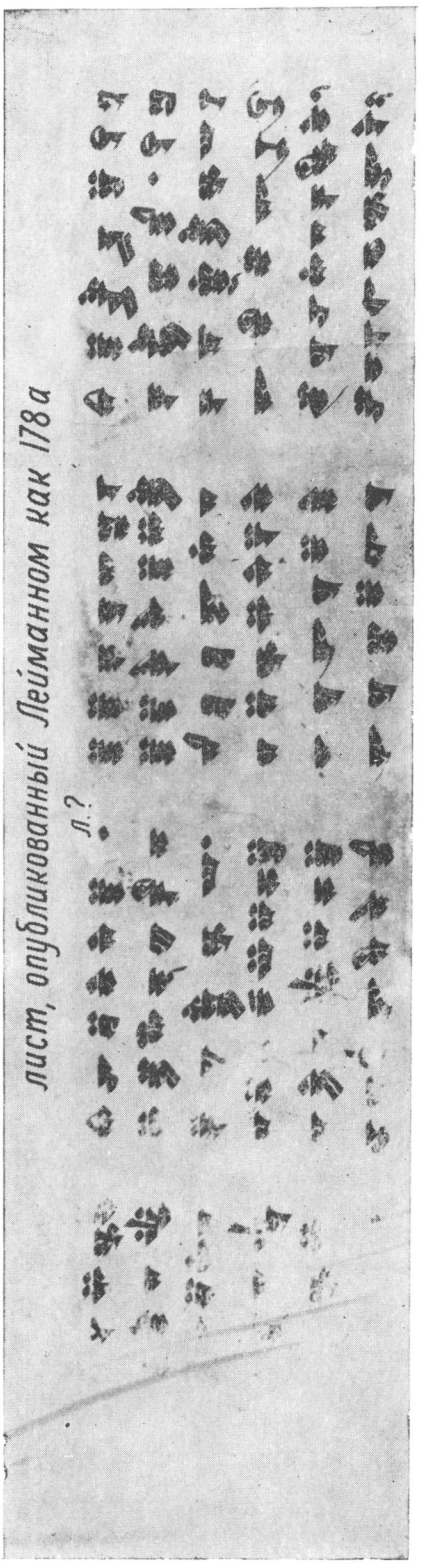
л. 439а

л. 439б

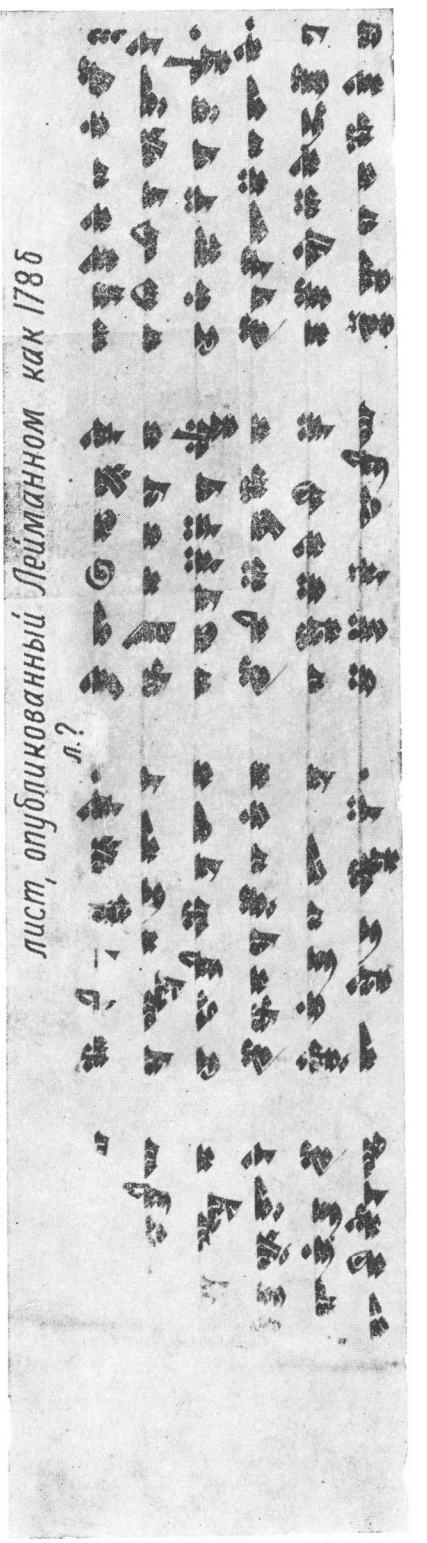

л. 440 а
655

лист, опубликованный Лейманном как 177а л.?

лист, опубликованный Лейманном как 177б л.?



лист, опубликованный Лейманном как 178 а
л.?



лист, опубликованный Лейманном как 178 б
л.?

IV

SUMMARY

«Tale of Bhadra» is a part of an anonymous work written in Khotan in the eighth—ninth century A. D. in the Saka language. It presents a poetic tract expounding main principles of Buddhism and recounting a number of Buddhist tales and legends. The Tale is an excellent example of the early Khotanese Saka language and a source of primary significance for the study of the history of Buddhism in Central Asia and of Sakas' literature.

Since the original title of the work could not be estabished, it became known as the Manuscript «E». Until now 186 folios of the MS have been known to exist, 173 of which were deposited in the MSS collection of the Leningrad Branch of the Institute of the Peoples of Asia of the Academy of Sciences of the USSR. These 186 folios were deciphered and edited in 1933—35 by German orientalists E. and M. Leumann, who gave their transcription, a German translation, and a glossary. In 1955 V. S. Vorob'yov-Desyatovsky, while sorting out the Central Asia manuscript collection, discovered among N. F. Petrovsky's materials 10 formerly unknown folios of the Manuscript «E» and 9 fragments thereof. The recently found folios are numbered 171 to 180 and provide the end of Chapter II and the beginning of Chapter III of the MS. Fragments of folios 272, 273, 274, 278 (?), 280, 291, 292, 293, 301 fill a part of lacunas in the text of Chapters XVI, XIX and XX, according to the division into chapters by E. and M. Leumann.

The book consists of a foreword giving general information about the Manuscript «E» and its recently found folios and fragments, transcription of the text of new folios, translation of new folios, a glossary to new folios, transcriptions of 9 new fragments, facsimiles of 10 folios and 9 fragments and facsimiles of 173 folios that were issued by E. and M. Leumann* in transcriptions only. These 173 folios have never been facsimiled, though students of the Khotanese Saka language of the whole world have always felt a keen need in such reproduction.

V. S. Vorob'yov—Desyatovsky did a considerable work preparing new folios of the Manuscript «E» for publication. He transcribed stanzas 139 to 208 and colophone, prepared an interlinear translation of these stanzas, outlined the glossary. After his death the completion of the work was assigned to M. I. Vorob'yova-Desyatovskaya. L. G. Herzenberg and V. A. Livshits checked all the translation of the 10 additional folios of the MS. V. A. Livshits compiled a glossary for the new portion of the Manuscript «E».

---

* E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, — «Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes», Bd XX, Leipzig, 1933—1936.

СКАЗАНИЕ О БХАДРЕ

(Новые листы сакской рукописи «Е»)

Утверждено к печати
Ученым советом Института народов Азии
Академии наук СССР

Редактор *Н. Г. Михайлова*
Технический редактор *С. В. Цветкова*
Корректор *М. З. Шафранская*

Сдано в набор 29/IV 1965 г.
Подписано к печати 28/VIII 1965 г.
Формат 84×108¹/₁₆. Печ. л. 19,0
Усл. п. л. 31,92. Уч.-изд. л. 21,45
Тираж 1000 экз. Изд. № 1362
Зак. № 872. Индекс $\frac{1-5-1}{24-БЗ-6-65}$
Цена 1 р. 80 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2
Типография издательства «Наука»
Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4

СПИСОК ОПЕЧАТОК

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
40	16 св.	vā ¹h͡vaṃdä	vā¹ h͡vaṃdä
43	5 св.	[23]2	[2]32
59	2 сн.	миров, брахмы	миров брахмы
72	14 св.	kṣampita	kṣamāpita
74	12 сн.	*t*	*tc*
85	7 св.	*masta-	*măsta-
92	9 и 10 св.	haiśš-	haiśś-
92	15 св.	*hamdraūxša-	*hamdrauxša-

Зак. 1683